

**LIETUVOS EDUKOLOGIJOS UNIVERSITETAS
FILOLOGIJOS FAKULTETAS
RUSŲ FILOLOGIJOS IR TARPKULTŪRINĖS KOMUNIKACIJOS
KATEDRA**

Lina ŠLIOŽYTĖ

**RUSICIZMAI LIETUVIŲ JAUNIMO KALBOJE
(STRUKTŪRINIO IR FUNKCINIO SLENGO TYRIMO
APRAŠAS)**

Magistro darbas

Vadovas prof. dr. Gintautas Kundrotas

Vilnius, 2013

**LIETUVOS EDUKOLOGIJOS UNIVERSITETAS
FILOLOGIJOS FAKULTETAS
RUSŲ FILOLOGIJOS IR TARPKULTŪRINĖS KOMUNIKACIJOS
KATEDRA**

**RUSICIZMAI LIETUVIŲ JAUNIMO KALBOJE
(STRUKTŪRINIO IR FUNKCINIO SLENGO TYRIMO
APRAŠAS)**

**Magistro darbas
Humanitariniai mokslai, filologija (04H)**

Magistro darbo autorė Lina Šliožytė
Patvirtinu, kad darbas atliktas
savarankiškai, naudojant tik darbe
nurodytus šaltinius

(Parašas, data)

Vadovas prof. dr. Gintautas Kundrotas

(Parašas, data)

**ЛИТОВСКИЙ ЭДУКОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОМУНИКАЦИИ**

Лина ШЛЁЖИТЕ

**РУСИЗМЫ В РЕЧИ ЛИТОВСКОЙ МОЛОДЁЖИ
(СТРУКТУРНО – ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ
СЛЕНГА)**

Магистерская работа

Руководитель проф. др. Гинтаутас Кундротас

Вильнюс, 2013

Содержание

Глава первая. Теория и практика речевого взаимодействия.

1.0. Вводные замечания.....	с. 8
1.1. Хронологический комментарий русских заимствований в литовском языке.....	с. 9
1.2.1. «Ранние» русские заимствования	с. 10 - 11
1.2.2. «Поздние» русские заимствования	с. 12 - 14
1.2.3. Русские заимствования последнего периода (1990–2013г.г.).....	с. 15 - 17
1.3. Русский «сленг» в речи литовской молодёжи.....	с. 18 - 22
2.0 Сленг. Терминологический вопрос.....	с. 23 – 26
2.1. «Общий» (стандартный) сленг.....	с. 27– 29
2.1.1. Оценка сленга как лингвистического явления.....	с. 30- 34
2.1.2. Молодёжный сленг.....	с. 35 - 38
2.2. Функции сленга.....	с. 39 - 44
Выводы.....	с. 46 - 46

Глава вторая. Практика структурно-функционального анализа сленга в речи литовской молодёжи.

2.0. Вводные замечания.....	с. 47
2.1.1. Лексико – грамматические особенности русизмов в литовском молодёжном сленге.....	с. 48 – 52
2.1.2. Семантические изменения русизмов в литовском молодёжном сленге.....	с. 53 – 62
2.2. Русские сленговые фразеологизмы в речи литовской молодёжи.....	с. 63 – 66
2.3. Русские единицы междометного характера в речи литовской молодёжи.....	с. 67 – 72
2.4. «Навязчивые» русские слова в речи литовской молодёжи (о словах – паразитах).....	с. 73– 77
2.5. Основные лексико – семантические категории заимствованных сленгизмов.....	с. 78- 84

Выводы	с. 85 -
86	
Заключение	с. 87
Резюме	с. 88 -
89	
Список литературы	с. 90 -
94	
Приложение	

Введение

Язык, будучи живым и саморегулируемым организмом, постоянно меняется, приспособляясь к удовлетворению потребностей нового времени, нового общества. Эти изменения затрагивают всю его систему. Но по сравнению с другими уровнями языка, больше всего изменениям подвержен уровень лексический: в нём происходит постоянное обновление словарного состава, обусловленное рядом объективных причин. Изменяется не только количественный, но и качественный состав лексики, она переживает также процессы деполитизации, деидеологизации, переосмысления и др. Очевидно, что «Немаловажную роль в этом процессе постоянного обновления играет и «новый языковой вкус эпохи», формированию и развитию которого во многом содействовала либерализация, коснувшаяся всех областей жизни» (Менон, 2011, 23). Одним из результатов такого обновления явился «взрыв языковых свобод», способствовавший активизации лексического *субстандарта*¹, проникающего почти во все стили языка, а также постоянно обогащающегося и пополняющегося как за счёт внутренних, так и внешних ресурсов.

Каждый язык имеет не только территориальные различия. Неоднороден язык и в социальном отношении. В этом плане он варьирует в самых различных направлениях. Принимая во внимание, к примеру, возрастные особенности языка, можно констатировать, что одной из основных тенденций в результате свободы выбора слов и выражений молодёжью, является активизация просторечной и сленговой лексики. Нынешняя молодёжь уже не придерживается строгой языковой нормы и в своей речевой практике преследует цель не только что-либо сообщить, но и одновременно произвести впечатление. Стремясь раскрепостить свою речь от скованности и сделать её выразительной, они ищут и с успехом находят подходящие средства для достижения этой цели, обращаясь к другим субстандартам (в особенности диалектам и жаргонам), а также к иностранным языкам, обогащая свой национальный язык лексическими вкраплениями всевозможных мастей.

Несмотря на призывы сторонников чистоты языка к борьбе против засорения его заимствованиями и сленгом, тем не менее, неконвенциональный вокабуляр² оказывается «чрезвычайно «живучим», изменчивым под влиянием социальных и культурных

¹ Лексические единицы, находящиеся за пределами литературной нормы

² Субстандарные лексические элементы

факторов языковым феноменом. Сленг расширяет сферу своего применения, образуя «вторичный» по отношению к общеупотребительному языку» (Грачёв, Сапожникова, 2010, 121). Им «грешит» не только молодёжь, но и писатели, журналисты, дикторы, телеведущие, чарам сленга поддаются и крупные политические деятели и высокопоставленные лица (Менон, 2011, 23). В современном обществе также ощущается явное заигрывание взрослого поколения с молодёжью, наблюдаются попытки говорить с молодым поколением на его языке.

Практически во всех европейских странах экспансия сленга стала реальным фактом, вызывающим тревогу у блюстителей чистоты речи. Предпринимаются попытки оценить и объективно описать это явление, которое явно неоднородное в этимологическом, структурном и функциональном плане. Близкая по сути задача стоит и перед автором данной магистерской работы: анализ той части сленга (сленгизмов) в речи литовскоязычной молодёжи, которая этимологически соотносится с русским языком и/или с русским сленгом.

Анализ *русизмов (русицизмов)*³ в литовском молодежном сленге обладает своей спецификой. Это объясняется «разбросанностью» самого объекта описания, который выделяется в особый «нетрадиционный» раздел и требует несколько иного подхода, чем «традиционные» общеупотребительные заимствования. Наличие и повторяемость необычных новых слов в значительном количестве может быть воспринято как сленг, жаргон или интержаргон и включает все более разные по языку-источнику примеры из разных языков, не только из русского. Тем не менее, последние представляют основной интерес в настоящей работе, что обусловлено целями исследования.

Объектом данной работы является структурный и функциональный анализ русизмом в литовском молодежном сленге.

Цель работы – рассмотреть особенности включения и функционирования русизмов в речи молодёжи Литвы, проанализировать процессы, происходящие в заимствованных лексемах.

³ Русизм (русизм) – «слово или оборот речи, заимствованные из русского языка». Согласно литовской традиции, данные термины являются синонимичными: „*rusizmas tas pats, kas rusicizmas*“ (Tarptautinių žodžių žodynas, 2008, 654)

Вытекающие отсюда задачи:

1. Общелингвистические: анализ современной языковой ситуации, описание молодёжного лексикона, разновидностей ненормативной речи (терминологический аспект), обозначение теоретических подходов к изучению некодифицированного языка;
2. Функционально - стилистические: обоснование полифункционального характера сленга; анализ функционирования заимствованных единиц в литовском интернетном пространстве, текстовом сообщении, веб- форуме (русские акронимы); рассмотреть функции русизмов в литовском СМИ, стрит-поэзии;
3. Лингвистические: анализ орфографических и орфоэпических особенностей, «фонетической адаптации», «словообразовательной обработки», калькирования русских лексем (иных механизмов молодёжного словотворчества), создания слов, междометий и фразеологизмов- гибридов.
4. Семантические: перманентные изменения семантики русизмов и попытка объяснить их причины; обозначение основных лексико- семантических категорий молодёжного сленга: попытка рассмотреть развёрнутость семантических полей, синонимические цепочки, степень омонимичности, амбивалентность сленговых лексем.
5. Арготографические: описание практики составления двуязычного словаря сленга. Подбор для заимствованных единиц возможных исконных литовских и заимствованных английских вариантов/ эквивалентов, установление процента этой эквивалентности (см. **Приложение «Т@ЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ»**, далее - приложение);
6. Статистические: подсчёт процентного соотношения исконно-литовских сленгизмов и заимствованных элементов (на базе сленговых словарей);

Материалом исследования явились:

- 1) Русизмы в сленге литовскоговорящей молодёжи, а также их литовские и английские эквиваленты/варианты (см. приложение);
- 2) Перезаимствованные иноязычные лексемы из русского языка в литовской речи (старые ассимилированные галлицизмы, германизмы, тюркизмы и др.);

Для этого были использованы следующие источники:

1. устные: респонденты (различные по социальному положению и уровню образования) - школьники, студенты, рабочая молодежь (независимо от места проживания - городской или сельской среды, выполняемой ими работы), возрастная категория ограничена: преимущественно от 13-15 и до (или около) 25-30 лет⁴.

2. а) письменные источники: в поисках способов и решений при переводе лексического субстандарта, а также подбору заимствованным лексемам исконных эквивалентов и вариантов, исследовались произведения русской современной литературы, переведённые на литовский язык и некоторые отдельные произведения современной иностранной и литовской литературы (см. Приложение);

б) письменные (электронные) источники. Интернет оказался богатым источником при сборе и анализе лексического материала. Специфическое интернетное наречие как нельзя лучше подошло для исследования и возможности изучения, благодаря своей неформальной структуре, имитирующей спонтанное, живое общение молодежи⁵, где исконно литовские и иноязычные языковые элементы находятся в состоянии тесного взаимодействия и в то же время постоянного противоборства⁶.

Для понимания сленга, ввиду его омонимичности, решающее значение имеет контекст, потому подобраны большей частью широкие примеры употребления самого слова или его фразеологического варианта, в выходящем за рамки одного предложения контексте, позволяющем составить представление о реалии, которую оно обозначает, реалиях, с которыми оно связано, проиллюстрирующем сочетаемость слова,

⁴ Литовский лингвист Э. Зайкаускас утверждает, что «наиболее активно сленгизмы создаются и используются молодыми людьми до того времени, как они оканчивают учёбу и начинают работать, затем на смену молодёжному приходит профессиональный сленг» (Zaikauskas, 2007, 7).

⁵ Указанный нами возрастной интервал респондентов в Литве соотносится с данными русского исследователя интернетной речи Морослина В. П.: «большинство участников общения в Интернете, согласно социальному исследованию, относится к подходящей для анализа молодёжной речи возрастной группе от 16 до 27 лет» (Морослин, 2009, 51).

⁶ Исследовались молодёжные форумы, сайты, чаты; в работе охвачено в основной части 107 информантов, (всего, включая приложение - 518 информантов); их возрастная категория определялась по информации, расположенной в интернете, из контекста разговора; примеры, взятые из электронных жанров, в большинстве случаев подаются в работе не в своем начальном варианте, но являются отредактированными без малейшего нарушения семантики (устранены ошибки, опечатки), указаны пароли респондентов и дата написания сообщения.

демонстрирующем ситуацию его употребления (сама лексема выделена шрифтом). Отталкиваясь от контекстного и широкого описания которых, можно представить динамическую картину в современном литовском языковом пространстве, степень принятия или отторжения языковых «пришельцев».

3) в работе в основной части рассматриваются 107 примеров (включая Приложение – всего 517 примеров) русизмов в речи литовской молодёжи (см. **Приложение**);

Актуальность настоящего исследования заключается:

а) в отражении процессов, происходящих в литовском молодёжном языке на современном этапе развития; объективной оценке русизмов как явления интенсивного в литовской молодежной среде, анализе его специфики, функций и динамических механизмов, которые способствуют его привлекательности и экспрессивной энергии;

в попытке объяснить притягательность для литовцев русского языкового мира, анализе причин устойчивости позиций русизмов в современном сознании литовцев;

б) в познании психологии молодежи, ее мировоззрений, интересов, передающихся через речь.

Новизна работы заключается в проведенном структурном и функциональном анализе собранного материала, с точки зрения лексики, стилистики, словообразования, семантики, в оформлении контекстуальных примеров (на заимствующем литовском языке).

Материал может использоваться в курсах «Сравнительной лексикологии», «Типологии русского и литовского языков», «Семантики», «Прагматики», «Переводологии», «Культуры речи», в спецкурсах по лексике и особенностях русской и литовской молодежной речи.

Метод исследования – описательный, с элементами сопоставления.

Структурно работа состоит из введения, основной части, заключения, резюме, списка литературы и приложения.

Во **Введении** обосновывается объект и материал исследования, формулируются цели и задачи, указываются актуальность и новизна магистерской работы.

В **Первой** главе рассматриваются основные положения анализа русизмов, включающие причины, факторы их появления, их функции, таким образом, обосновывается структура подачи рассматриваемого материала.

Во **Второй** главе представлен непосредственный структурно-функциональный анализ собранного материала – русизмов в сленге литовской молодёжи.

В **Заключении** подводятся итоги проведенного исследования и предлагаются выводы.

В **Приложении** помещены остальные примеры (418 словарных статей), не вошедшие в состав 2 главы.

Глава первая

Теория и практика языкового взаимодействия.

Русские заимствования и сленг в речи литовской молодёжи.

1.0 Вводные замечания.

«Появление новых слов или новых значений у старых слов означает, что мир вокруг нас изменился... а наличие даже самого спорного слова само по себе является сильным свидетельством важности объекта или действия им названного» (Кронгауз, 2003, 71).

Общепонятный язык всегда неоднороден, многослоен. «Сленг появляется в его лоне естественным образом как реакция на дифференциацию общественной жизни - он не встречается только у мёртвых языков» (Скиба, 2006, 75). Оттого, словеснику не следует исключать его из числа изучаемых объектов, обращение филологии к периферийным зонам языка, «отрицательному» словесному материалу, обыденному сознанию, языку текущего момента, очень знаменательно и согласуется с антропоцентрическими устремлениями современной науки. Когда объектами серьёзного исследования становятся не только высшие проявления языковой культуры, но и язык улиц, язык города, языковые портреты различных социальных групп. Субъектом исследования - «средняя языковая личность, которая не является носителем «дисциплинированного» языка, но средоточием всех его нынешних плюсов и минусов, которые во всевозможных сочетаниях формируют то «многомерное, полифункциональное явление, которое обозначается понятием «национальный язык»» (Новикова, 2012, 56).

Такое расширение поля лингвистических исследований представляется чрезвычайно важным, «поскольку изменения в обыденном языке и попытки его обогащения всевозможными пусть и ненормативными заимствованиями, трансформациями лексико - семантических пластов, свидетельствуют о тенденциях развития языка вообще» (Черняк, 2002, 35).

1.1. Хронологический комментарий русских заимствований в литовском языке.

По временному фактору в литовском языке могут быть выделены «ранние» и «поздние» *заимствования*⁷ из русского языка. Приблизительная временная черта, разделяющая их - это 1945 - й год. «Поздние» заимствования в свою очередь можно разделить на период советского строя и период после 1990 г. - уже независимой Литовской Республики, когда русский язык утратил прежний статус «языка межнационального общения» союзных республик и стал региональным русским для тех, у кого он был родным, и иностранным – для всех остальных жителей.

⁷ «Слово, появившееся в данном языке в результате заимствования, противопоставление - исконное слово». (С.Л.Т., 1966, 150)

1.2.1. Ранние» русские заимствования в литовском языке.

«Язык и время - извечная проблема исследователей. Язык живёт во времени (имеется в виду не абстрактное время, а общество определённой эпохи), но и время отражается в языке. Язык меняется. Это эволюционное качество заложено в нём самом» (Н. С. Валгина 2001, 4)⁸.

В данной работе не рассматриваются «ранние» русские заимствования, которые попали в литовский язык в начале становления литовской письменности (в 19 -ом веке и/или несколько ранее), т.е. в ту пору, когда ещё не было сформировано оценивающее их общество. Это заимствования, пришедшие с новыми предметами и понятиями и прижившиеся в ту пору как нейтральные определения. Они достаточно свободно проникали в литовский язык, тематически являясь в основном церковной и бюрократической лексикой: «*načalnikas*», «*sliedovatelis*», «*ukolas*» и т.д. Распространяться и приживаться им помогало их отдалённое от бытовой жизни содержание (социальная причина). Затем вторгаться в национальный язык начали и слова, связанные с бытом, интересно то, что они воспринимались в ту пору как свои исконные, это показывают произведения народного творчества, где можно встретить множество таких заимствованных лексем, а также их уменьшительно-ласкательных форм *ūlytėliu*, *subatėliu*, *gromatėliu* и схожих поэтических образов. Со стороны присутствие таких «слов - иностранцев» в народном творчестве может показаться явлением странным (латвийский языковед Валентина Скуина, прослушав концерт народного творчества, который был организован в 1986 году в Институте литовского языка и литературы, была очень удивлена тем, что в литовский песнях так много русских слов) (Книūkšta, 2003, 23)⁹.

Интересным примером может служить псалом А. Страздялиса «Станем на колени», первоначальный вариант которого пришлось буквально переводить на литовский язык. Вторая строфа звучала следующим образом:

(изначальный вариант)

Duok zgađq, meilę, duok ir pakajų,

(нормированный вариант)

Vykdyki žemėj meilę, ramybę,

⁸ (Цитируется по: Менон, 2011, 24).

⁹ Все цитаты литовских авторов, используемые в данной работе, на русский язык переведены Л. Шлёжките.

O dūšioms čysčiaus dangišką rojų,

Mirusiems teiki dangaus linksmybę,

Gyviems sveikatą, duok čėsą gerą

Gyviems sveikatą, metą geriausią

Per tą švenčiausią mišių aferą.

Duok per tą auką Mišių švenčiausią.

В период формирования общенационального языка одной из основных задач было «выместить» эти слова из религиозной литературы, а ещё важнее из псалмов и молитв. Так в истории литовского языка складывалась традиция избегать лексических заимствований. Уже в первых печатных текстах литовские авторы старались находить замену иноязычным словам, создавая литовские соответствия, а позже всегда призывали «блюсти чистоту языка». (Kniūkšta, 2003, 24).

1.2.2. «Поздние» русские заимствования в литовском языке.

Не рассматриваются в данной работе и «поздние» заимствования послевоенного периода, когда русский язык использовался как средство межнационального и международного общения (иностранные языки изучались минимально, условий для практического их применения было немного, что привело к ситуации литовско - русского *двуязычия*¹⁰ (билингвизма), постепенно охватившей активную часть населения вплоть до 90 годов XX века). Этому периоду (оцениваемому весьма неоднозначно), свойственно распространение заимствований, определяемых как «варваризмы», ненормированной лексики, обусловленной в большей мере социопсихологическими факторами и указывающие на причинную связь между языком и фактами общественной жизни. Русские слова десятками переходили в литовскую речь, сначала занимая место не в общем словаре, а скорее в гипертрофированной ветви городской речи, которая граничит с различными жаргонными. К примеру: „*bulkė*“ (булка), „*sumkė*“ (сумка), „*tušonka*“ (тушонка), „*kurtkė*“ (куртка), „*kablukas*“ (каблук), „*baklagė*“ (баклага), „*čecholas*“ (чехол), „*kranas*“ (кран), „*štapselis*“ (штепсель), „*sundukas*“ (сундук), „*atviortkė*“ (отвёртка), „*šesternė*“ (шестерня), „*štabelis*“ (штабель), „*gružčikas*“ (грузчик), „*šina*“ (шина), „*samosvalas*“ (самосвал) и др. А затем из разговорной речи проникали в профессиональный и деловой язык, где стали обозначать административные реалии и понятия: „*spravkė*“ (справка), „*načalnikas*“ (начальник), „*dežurkė*“ (дежурка), „*spravočnikas*“ (справочник), „*popkė*“ (папка), „*skriepka*“ (скрепка), „*svodka*“ (сводка) и др.

Появилось множество семантизмов (скрытых заимствований), что конечно, более опасно, ведь они не заметны невооруженным глазом, а с невидимым врагом сражаться всегда сложнее. С некоторыми из этих калек литовские языковеды борются по сей день, к примеру: *atidaryti butelį* - открыть бутылку (liet. atkimšti), *juodai balta nuotrauka* – чёрно - белая фотография (liet. nespalvota), *nešti atsakomybę* - нести ответственность (liet. atsakyti), *bedarbystė* - безработица (liet. nedarbas), *betvarkė* - беспорядок (liet. netvarka), *daryti pamokas* - делать уроки (liet. ruošti, rengti), *išleisti iš dėmesio* - упустить из виду (liet. iš akių), *esmė tame* - суть в том (liet. esmė ta), *tarp kitko* - между прочим (liet. beje), *iš kitos pusės* - с другой стороны (liet. kitaip kalbant), *karčios ašaros* - горькие слёзы (liet. gaudžios), *kilnieji metalai* - благородные металлы (liet. taurieji), *madoje* - в

¹⁰ «Двуязычие: одинаково совершенное владение двумя языками...» (С.Л.Т., 1966, 125)

моде (liet. *madinga*), *ne nuotaikoje* - не в настроении (liet. *prastai nusiteikes*), *nekokybiškas* - некачественный (liet. *prastas*), *pavesti* - подвести (liet. *apgauti, apvilti*), *pilnavertis* - полноценный (liet. *visavertis*) и множество других. Такие ошибки в значениях литовских слов, по мнению литовских лингвистов, очень опасны, поскольку слово является собственно - литовским, и кажется, будто оно хорошо и уместно может быть использовано в любых ситуациях.

Особенность таких слов (а также множество языковых явлений «косвенной интерференции», проявляющейся во вкраплениях, фразеологических сочетаниях, кальках, в стимулировании употребления некоторых словообразовательных принципов) в том, как подчеркивает литовский лингвист П. Кнюкшта, что «они занимают позиции истинных эквивалентов в родном языке, потому являются необоснованными и негативно воздействуют на словарный фонд. Их «чужеродность» режет слух, они были переняты без надобности, употреблялись не в своем истинном значении, неумело, безразборно. Такие слова – паразиты появляются в языке тогда, когда его носители перестают ощущать «истинный дух» родной речи, когда стираются различия между тем, что является «родным» и тем, что «чужое», «такое заимствование в языке точно такой же эстетический проступок как детонированный звук в музыке или чернильная клякса на картине» (Kniūkšta, 2003, 25).

Эти режущие глаз и слух варваризмы (русские слова с полными национальными коррелятами) многие годы, сосуществовавшие в сознании литовцев, в настоящее время употребляются все реже и реже и не являются актуальными для молодежи, но знакомы старшему поколению и иногда неосознанно употребляются в разговорной речи, (на основе опроса „Kiekybinis kalbinio pasitikėjimo tyrimas“ проведённого в 2009 году с литовскоязычными респондентами из трёх больших литовских городов Вильнюса, Каунаса и Шяуляй (в возрасте 18 - 60 лет) были выделены наиболее частотные из них: «*barankė* (баранка), *benzakolonkė* (бензоколонка), *šniūras* (шнур), *paркė* (папка), *sasyska* (сосиска), *išmyra* (размер) и др» (Kalėdienė 2003, 235).

Каждое из таких «слов- ошибок» в современном языке объявлено *verbum non gratum*, такие лексемы, вернее, их употребление в литовском языке, внесены в издание „*Didžiųjų kalbos klaidų sąrašas*“ (Vaicekauskienė, 2007, 46) и справедливость такой категоричности не вызывает сомнений, поскольку их широкое распространение и употребление объяснялось длительным периодом неравновесного двуязычия, (при

котором активными билингвами выступали именно литовцы), такие слова совершенно утратили свою актуальность на современном этапе языкового развития.

Однако следует отметить, что помимо вышеперечисленных варваризмов, в литовский язык в период билингвизма, в особенности к 90 - ым годам, начали переходить и отдельные русские сленговые единицы (представители различных литовских субкультур хиппи, панков, металлистов, хипхоппа и т.п. перенимали их от русских жителей больших городов Москвы и Ленинграда) в их сленге часто встречалось множество англицизмов и русизмов, так, по словам первого литовского танцора брейк-данса Й. Бризгиса, (начавшего танцевать в 1987г.), соревнование между танцевальными группами они называли *draka* (драка).

Первые литовские ди-джеи свой основной инструмент, на котором играли, т.е. проигрыватель, называли по-русски *vertūškės* (*вертушки*). Лиц, носивших спортивные костюмы типа «Adidas», имевших хорошие автомобили, полный кошелёк и «пустую» голову, литовские металлисты называли *bučjo* (бычье).

Литовские байкеры и металлисты, носившие *varionkės* (варёнки), *kosuchas* (косухи), называли себя - *chebra* (хеброй), *alternatyvščikais* (альтернативщиками), *bespridielais* (беспределами). Их не соотносимость со стандартными нормами поведения считалась положительным признаком.

Представителей противоположной группы литовские неформалы называли *volosatais* (волосатые), *kislotnikais* (кислотники).

Из русского в литовский сленг неформалов пришло и название криминальной молодёжи - *urlaganai, urlas* (урка, урла). Вот что рассказывает о 1986-1991 годах ветеран литовского андеграунда М. Коварнис: „*Kai eidavau į „Katedros“ koncertą, nebūdavau užtikrintas, kad grįšiu namo, nes dažnai būdavo koncertai rengiami tuose rajonuose, kur būdavo **urlaganų** landynės. Eidavai tenai kaip į mūšį...*“ (М. Kovarnis, 24)¹¹

¹¹ (Цитируется по: Ramanauskaitė, 2004, 36)

1.2.3. Русские заимствования последнего периода (1990 – 2012 г.г.) в литовском языке.

После 90-х годов XX в. сфера литовско - русского двуязычия постепенно сужалась, сократилось и число двуязычных носителей. Спустя десятилетия подросло молодое поколение, часть которого уже не изучала русский язык, на лингвистической карте Литвы появились белые пятна, свидетельствующие об отсутствии или уменьшении количества лиц, владеющих русским языком. Он перестал использоваться как письменный деловой на государственном уровне (за исключением отдельных сфер, включающих торговые, экономические и некоторые другие с соседними русскоговорящими государствами). Среднее поколение населения русским языком стало пользоваться реже и менее активно (выросло количество русских, белорусов и поляков, изучивших и знающих литовский язык), сократились контакты и интенсивность общения с русскоговорящими приезжими.

Более того, сразу после восстановления статуса независимого государства, Литовская Республика приняла ряд охранительных мер по отношению к литовскому языку. Вступила в действие государственная программа, в соответствии с которой, языковедами ведутся поиски национальных эквивалентов многочисленным заимствованиям - как славянского, так и западного происхождения.

«За последние годы русский язык в Литве *de jure* и *de facto* стал иностранным. Для молодого поколения литовцев кириллический алфавит делает русский язык более далёким, чем другие иностранные языки, традиционно присутствующие в школьных программах. Русский язык, безусловно, уходит из широкого употребления, однако русская лексика всё ещё оказывается востребованной в экспрессивно - бытовом общении литовцев» (Лихачёва, 2006, 67).

Нынешние русские заимствования составляют небольшой процент языкового словаря, и, тем не менее, русская лексика занимает немалое место в языковом сознании литовцев. «Функционирование русских лексем в речевой практике литовцев достаточно парадоксально. С одной стороны это лексические единицы, обозначающие реалии советского времени, унаследованные вместе с этими явлениями (как правило, отрицательными) советского периода: *barakas* (барак) - об общежитии, *chrušiovkė* (хрущёвка) - о домах или квартирах плохой планировки и малой площади; *blatas* (блат)

- о связях дающих возможность получить что-либо незаконным путём и т.п.». (Лихачёва, 2006, 68).

А также русские слова, которые в неофициальном общении и, соответственно в разговорной речи могут даже не осознаваться как заимствования, поскольку частью литовцев эта лексика полностью освоена (к примеру, прочно укоренившиеся в массовом сознании *briedas* (ерунда, чушь), *bomžas* (бомж) бездомный, деградировавший человек, *urodas* (неприятная личность), *žulikas* (жулик) недобросовестное лицо; или же не имеющие прямых литовских аналогов русский императив *davai* (давай), десемантизированное *koroče* (короче), функционирующее как вводное слово, и др. «Широкое использование подобных единиц можно объяснить фактором экономии коммуникативных усилий, поскольку литовский язык не располагает однословными эквивалентами приведённым русским словам» (Там же: 68).

Особо следует обратить внимание на интересную группу старых блатных русских слов, такие как: *kodla* (кодла) - сборище уголовников или преступная группировка, *ksiva* (ксива) - документ, чаще всего поддельный, предоставляющий его обладателю какие - либо незаслуженные привилегии, *šaika - leika* (шайка- лейка) - компания лиц, объединённая какими - либо преступными интересами, *šaragė, šaražkė* (шарага) - заведение непонятного назначения, *šobla* (шобла) - неприличная компания, а среди них и более новое понятие *otkatas* (откат) - неофициальная плата, вид взятки должностному лицу. Как ни странно, такие слова нередко употребляются литовцами в контексте разговора о правительственных и правоохранительных органах, пример: ***Premjeras kitą savaitę praleis JAV***

„*Daug gerų darbų nuveikta, šalis klesti ir dainuoja - galima ir nuvažiuoti su visa kodla pailsėti Amerikon. Naudos iš to - nulis, bet už tai pavalgys, pagers, už mokesčių mokėtojų pinigų...*“ (vilius 2008-06-27) [см. 2012-01-03, www.delfi.lt › *Dienos naujienos* › *Lietuvoje*]

Несмотря на призывы сторонников чистого литовского языка к борьбе против его засорения заимствованиями и сленгом, «грешниками» являются и журналисты, и политические деятели, и высокопоставленные лица. Особую функцию выполняют русизмы, используемые как элементы публицистического дискурса. В лексиконе политиков и журналистов русское слово может коннотировать ту или иную реакцию

на общественные явления и в определённой степени является индикатором описываемого события. Таким образом, автор даёт своеобразный сигнал, сразу определяя то языковое и ментальное пространство, в которое он погружает своего читателя. Русизмы, оказываясь в чуждой им среде, задерживают на себе внимание читателей, передают колорит тексту, способствуют передаче оценочной информации (обычно такие заимствованные элементы берутся автором в кавычки), пример:

„*Rotušės pašonėje vyko „tūsas“, dėl kurio nepyko net kaimynai*“ [см. 2013-05-28, <http://www.alfa.lt/straipsnis/>].

Заметное присутствие русизмов в литовских социолектах (на страницах Интернета, в речи спортсменов и автолюбителей, в школьном и студенческом сленге) в первую очередь связано со своеобразным мировидением, с желанием противопоставить живую, раскованную манеру речи некоторому языковому пуризму в сегодняшней Литве. Можно предположить также, что потребность в русском слове в литовском «молодёжном», «СМИ», «уличном», «бытовом» и других типах дискурса обуславливается дефицитом в литовской речи некоторых элементов экспрессивного представления действительности. Активное обращение к русизмам, органичность их появления в спонтанной речи, обусловлено стремлением к языковой выразительности и показывает степень их близости литовскому социуму. О ней также свидетельствует та органичность, с которой русские прецедентные высказывания появляются в спонтанной литовской речи.

О. Синева отмечает: «для современного литовского языка характерен преимущественно устный путь заимствования русских слов и выражений. Интерес литовцев к русскому языковому миру не ослабевает, однако он проявляется в том, что заимствуются современные жаргонные слова и выражения, отдельные слова ввиду их образности, выразительности. Правила – это замечательно, но живая устная речь есть живая речь, в литовской устной речи заимствования часто встречаются и это говорит об открытости языкового сознания литовцев к русскому миру, о внимании к русской культуре... Часто эти слова используются бессознательно...» (см. 2009-04-23, Наталья Зверко, *ru.delfi.lt* > *Литва* > *Общество*).

1.3. Русизмы в сленге современной литовской молодёжи.

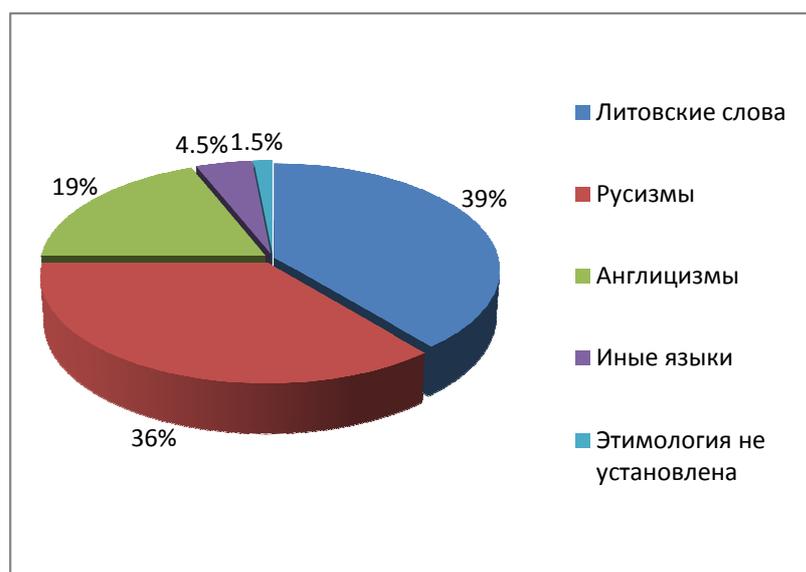
Сленг - находка не только для молодёжи, его чарам поддаются и взрослые, поскольку это яркое средство «демократизации» речи, сообщения тексту экспрессии, эмоциональности, «современности». Круг «носителей сленга» сегодня весьма широк и включает людей разных возрастов, представителей различных профессий, творческую интеллигенцию, но все, же чаще всего сленгизмы «инкрустированы» в речь молодых людей, поскольку они не так тщательно придерживаются строгой языковой нормы, преследуя в своей речевой практике цель не только что - либо сообщить, но и одновременно произвести впечатление. В формировании словарного состава молодёжного сленга участвуют различного рода заимствования. Так в большинстве случаев литовский молодёжный сленг обогащается за счёт внутренних ресурсов (элементов различных субстандартов), молодое поколение, переносит их в свою речь порою, не отдавая себе отчёта в их «нелегальности». В контексте общеупотребляемого национального языка функцию сленга также выполняют элементы иностранных языков (это особый и наиболее частотный случай формирования и распространения сленга). Стремясь раскрепостить свою речь от скованности и сделать её выразительной, литовская молодёжь ищет и успешно находит подходящие средства для достижения этих целей в самых разных языках. Таким образом, с точки зрения происхождения литовский сленг очень неоднороден, его составляют переработанные и усечённые международные слова, к примеру: *biblė* „biblioteka“, *egzas* „egzaminas“, *ciza* „cigaretė“, *kolis* „kolokviumas“ и т.п., фонетически и морфологически ассимилированные заимствования (варваризмы или гибриды): *kavalk'as* (бел. *кавалок*) - клубное музыкальное произведение, *skarbonkė* (бел. *скарбонка*) 1. самодельный аппарат для курения «травки»; 2. старый автомобиль; *kiuliamiaja* (эст. *kiuliamiaja*) - эстонская фамилия, преобрела в литовском языке значение – эстонец; *šaižė* (нем. *shaiže*) - чёрт, *basta* – хватит, конец (итал. *basta*), *mačo* (исп. *macho*) - привлекательный парень, *amigo* (исп. *amigo*) - друг, *libero* (исп. *libero*) - свободный защитник, *čika* (исп. *chica*) - девушка, *vizaž'as* (франц. *visage*) - лицо (шутл. - ирон.), до самых экзотичных как, к примеру, *habib'as* (араб. *habib*) - возлюбленный (шутл.- ирон.), *alocha* (гавайский язык *aloha*) - в значении привет, *chakuna - matata!* (суахили *hakuna matata*) – в значении «никаких проблем!» и т.п. Литовский молодёжный сленг - это разнообразие иноязычных лексем, однако большая доля заимствованных слов в молодёжном сленге приходится на русский и английский языки.

В данной магистерской работе были проанализированы два наиболее популярных литовских словаря жаргона: Е. Зайкаускаса „*Žargonu ribos ir paribiai*“ и интернетный словарь „*Lietuvos žargonu bazė*“. Было установлено следующее процентное соотношение заимствованных и исконных сленгизмов: литовские слова составляют - 48%, русицизмы - 40% (это и фразеологизмы и переводные заимствования, такие, к примеру, как: *duok penkiuką* (дай пятулю), *kanopas atmesti* (отбросить копыта) и т. п. На долю англицизмов вместе с кальками приходится всего лишь 10% словаря, остальные 2% - иные языки, (у 0,5% слов установить этимологию не удалось). Несколько отличаются результаты анализа словаря молодёжного сленга „*Kriu žodynas*“ (см. *zodynas.kriu.lt*), пополняемый интернетными пользователями - литовские слова составили в нём 39%, русизмы - 36%, несколько большая часть пришлась на англицизмы - 19% (немалую долю среди которых составляют акронимы) и заимствования из других языков - 4,5% (у 1,5% слов установить этимологию не удалось - это в большей степени окказионализмы, а также так называемые «макаронизмы»¹², к примеру: *bomžaparty*, *popafeisis* и т.п.). Таким образом, количество русизмов в литовском сленге по данным трёх словарей составило в среднем 38%.

Полученные результаты представлены в таблице № 1:

Таблица № 1

Результаты этимологического анализа литовского словаря молодёжного сленга „Kriu žodynas“



¹² Ненормативные языковые объекты – из сочетаний слов разных языков

Таким образом в сленге опосредованно отражается «геополитическая ориентация» молодёжи. (Следует отметить, что в отдельных закрытых литовских этосах, к примеру, тюремном, криминальном или языке наркоманов, число русизмов ещё выше, см. Robertas Kudirka. 2012. *Kalėjimo, kriminalinio ir narkomanų žargono žodynas*. К.: Kitos knygos.).

«Сужение функционального поля русского языка в Литве и сокращающийся процент населения, владеющего русским языком, приводит к тому, что выросшие в постсоветские годы литовцы, воспринимают русизмы как иноязычные аксессуары речевой моды, как интересные игрушки, с помощью которых можно сделать свою речь более эмоциональной и яркой» (Лихачёва, 2006, 68). В поисках выразительных средств они обращаются к «сокровищам» русского языкового субстандарта, щедро предоставляющему широчайший выбор просторечий, элементов неофициального межличностного общения, жаргонов, гламурной лексики, «модных слов», сленгизмов, сленговых фразеологических единиц, сленговых междометий, сленговых этикетных формул, сленговых эвфемизмов, обценных единиц, единиц орфоарта.

Но кроме элементов субстандарта внимание литовской молодёжи нередко привлекают отдельные русские слова, которые в исконном языке являются литературными, но приобретают в процессе заимствования дополнительные негативные, сниженные коннотации и сленговый оттенок.

Таким образом, по своей стилистической принадлежности русизмы в литовском молодёжном сленге могут быть поделены на четыре группы,:

1. *Сленгизмы* (самый простой и распространённый путь их перехода - из сленга в сленг). Так, в литовском молодёжном сленге мы встречаем слова из русского:

Общего сленга - *bašliai* (башли), *fuflas* (фуфло), *najezdas* (наезд), *napriagas* (напряг) и т.п. (Анализ собранного лексического материала показал, что в речи литовской молодёжи наиболее активной является именно эта модификация русского сленга. Подобные слова в речи литовской молодёжи составляют 62% всех собранных автором русизмов).

Молодёжного сленга - *chavčikas* (хавчик), *kolbasa* (колбаса), *ržakas* (ржач), *tiolė* (тёла), *začiotas* (зачёт) и т.п.

Уголовного жаргона - *bugoras* (бугор), *korėšas* (кореш), *maliava* (малява), *paraša* (параша) и т.п.

Жаргона наркоманов - *fanaras* (фонарь), *parnikas* (парник), *piatkė* (пятка), *svinas* (свин) и т.п.

Компьютерного сленга - *gliūcinti* (глючить), *prodvinutas* (продвинутый) и т.п.

Сленга автолюбителей - *chuligankė* (хулиганка), *kaliošai* (калоша), *koža-roža* (кожа-рожа), *trepakas* (трепак) и т.п. А также отдельные элементы других русских сленгов и жаргонов.

У заимствованного сленга условные, проницаемые границы, оттого он включает в себя и пограничные языковые явления, такие как:

2. Просторечия (элементы разговорной речи) - *barmatucha* (бормотуха), *samopalas* (самопал), *šarabanas* (шарабан); вульгаризмы - *morda* (морда), *žralinti* (жрать) и т.п
3. Эвфемизмы – *bliacha* – *tucha* (бляха – муха), *griobanas* (грёбанный); а также обценные единицы (матизмы);
4. Переосмысленные литературные слова (часто подвергаются морфемным модификациям) - двигатель - *dvigas*, игра - *grajus* и т.п.;

Все выше перечисленные объекты, в заимствующем пространстве обладают повышенной лексической проницаемостью и амбивалентностью, переплетаются между собой, создают единый континуум, в общем смысле обозначаются в литовском языковедении как *сленг* и предоставляются в литовских словарях сленга или жаргона.

Следует отметить, что похожая ситуация с русизмами сложилась и в соседней Латвии, где такие слова как: «*davaj*», «*korocē*», «*točna*», «*znācīt*», а также вульгаризмы и обценные единицы, вошедшие в латышский словарь сленга, определяются как «*сленговые слова современного латышского языка*» [см. 2013-05-28, slon.ru/russia/_uchebnik-255669.xhtml]

Литовцы сумели оценить «особое качество русской речи - её яркую эмоциональность, «лихость», «замашистость», «бойкость», «кипение» и

«животрепетание» меткого русского слова, о котором так замечательно сказал Н. В. Гоголь» (Смирнова, 2011, 27). В поисках выразительных средств литовская молодёжь активно обращается к сокровищам русского просторечия и сленга. Русские сленгизмы чрезвычайно звучны, насыщены и эмоциональны, для того чтобы их игнорировать (чему способствуют, отмеченные Ю. Е. Прохоровым и И. А. Стерниным, такие черты русского менталитета, «как бытовая импульсивность, неосмотрительность, нелюбовь к среднему, бескомпромиссность, выражающаяся в категоричности выражения несогласия, потребность в идеалах, стремление к справедливости, национальная самокритичность и критичность отношения к жизни») (Там же: 27). Ни один англицизм не превзойдёт этого русского «эмоционального заряда». Активно употребляются русизмы, в литовской молодёжной стрит - поэзии, где формируют колорит живой речи, моделируют «интимную» ситуацию общения:

G&G Sindikatas - Pasaulis būti gali

„...Neliečiamom atsargom *zabyti standžiai karmanai...*

Vėl viskas baigsis taip pat ir vėl skaudės šarabanai...

Prasidėjo kaip visada per pjankės razgarą...

Dar vieną butelį ant stalo pastačiau į sveikatą *rebiatos* garsiai pasakiau...“ [см. 2013-03-23, <http://dainutekstai.lt/r195/gg-sindikatas-pasaulis-buti-gali.html>]

Казалось бы, что подобные тексты перенасыщенные русизмами остались в «нулевых» годах, однако, сравним:

Mad Money & Innomine - Tau tai patinka (2011 год):

Ką myli, ką myli tu

Šaibas ar repą, debile?

Davai gerkl, jei įpylė

Litų neturi – tai lochas

Jei turi – superzvezda

Prisijunk davai ir tu čia...“ [см. 2013-05-22, <http://dainutekstai.lt/r511196/mad-money--innomine-tau-tai-patinka.html>]

Подобных примеров можно привести немало. Актуальность русизмов (сленгизмов, просторечия, оскорбительных антропонимов, эвфемизмов, обсценных и других элементов русского субстандарта), занимает прочные позиций в литовском молодёжном языковом дискурсе.

Думается, что существует и ещё одна причина заимствования русизмов «(у всегда оппозиционной в плане языка молодёжи), её можно обозначить как «притяжение вопреки»: вопреки экспансии прозападных стандартов и вопреки публичным заявлениям о девальвации общей с восточным соседом системы ценностей» (Лихачёва, 2006, 69).

2.0. Сленг. Терминологический вопрос.

«Как его не называй - жаргон, сленг или социолект - это не вредный паразитарный нарост на теле языка,... а органическая и в какой - то мере необходимая часть этой системы» (Береговская, 1996).¹³

По словам В. М. Мокиенко, «из языка нельзя вырвать какой - либо кусок только потому, что он нам не нравится. Это все равно, что резать по живому. Тогда язык начнёт казаться уродливым, урезанным, куцым. Всё присутствующее в нём - есть важная часть общей системы, и мы, будучи лингвистами, не имеем права отворачиваться от языковых явлений современности, не должны бояться или пренебрегать какими-либо словами. Лингвист должен воспринимать всю языковую систему как единое целое, систему не только своего, но и других языков. Цель лингвистов - не запрещать что-либо, не воевать с чем-либо, а пристально изучать встречаемое многообразие и ставить точный диагноз языковой ситуации нынешнего времени» (Мокиенко, 2010, 3).

««Сленгизация» России, по объективным наблюдениям многих писателей, журналистов, социологов и лингвистов, стала одной из мощнейших доминант современного языкового развития. Многие наблюдатели, однако, склонны переоценивать «чисто русскую» специфику этого явления, говоря о том, что оно уникально и неповторимо. Даже беглый взгляд на языковую Европу показывает обратное. Практически во всех европейских странах экспансия сленга стала реальным фактом, вызывающим тревогу у блюстителей чистоты речи» (Черняк, 2002, 33), появилось множество попыток по – разному оценить и объективно описать это явление.

Попробуем разобраться в терминологии и кратко охарактеризовать этот лингвистический феномен.

В языкознании нет чёткого понятия *сленга*, лексика того или иного языка делится на литературную и нелитературную и *сленг* в этом контексте рассматривается как нарушение норм стандартного языка (в нестрогом терминологическом смысле слово «сленг» употребляется для обозначения «*искаженной, вульгарной, неправильной речи*») (Pikčilgis, 1975, 127). Эта дефиниция довольно точно отражает круг лексики и

¹³ (Цитируется по: Грачёв, Сапожникова 2010, 121).

фразеологии, оставшихся за пределами литературного языка и региональных диалектов и являющихся объектом «сленгологии».

«Сленг — сравнительно недавнее заимствование из английского языка. В англоязычной литературе он утвердился давно и носит более точное определение. В Оксфордском словаре пишется, что *«термин сленг первый раз был, упомянут в 1756 г. и первоначально обозначал язык молодёжи или профессиональный жаргон какой-либо новой, активно развивающейся сферы. Затем он стал определяться как специальный словарь, который употребляют группы людей с сомнительной репутацией»*. (Цитируется по: Šekuolytė, 2010, 83)

В литературе разных стран традиционная дефиниция термина *сленг* не подразумевает единства его трактовки, во многом приравнивая его к названиям других социальных диалектов «социолекту», «арго» и «жаргону». Однако, предпринимая попытки разграничения, можно оговориться, что термин «социолект» чаще привязан, к какой либо профессиональной группе¹⁴, а терминам «жаргон» и «арго» часто придается стилистически сниженное значение, наблюдается тенденция к закреплению их за наименованием замкнутой речевой системы, какой – либо антиобщественной социальной группы.

В современной западноевропейской и русской лингвистической литературе, а также литературе по социолингвистике термины *сленг*, *жаргон*, *арго* и *социолект* употребляются как синонимы, прослеживается тенденция к их унификации. Никитина Т. Г. (Никитина, 1998, 3), понимает термины «сленг» и «жаргон» как синонимичные друг другу. Е. А. Земская (Земская, 1999, 7) также их не разграничивает.

В «Стилистическом энциклопедическом словаре» термины *сленг* и *жаргон* также взаимозаменяемы: «*сленг — то же, что жаргон*» - *это набор особых слов или новых значений уже существующих слов в различных человеческих объединениях (социальных, возрастных и т.п.)*» (С.Э.С, 11,151).

В литовской традиции термином *сленг* чаще всего обозначаются слова, характеризующиеся ненормативностью, игривостью и нескованностью. Это слова или выражения для каждодневного употребления, которые уместны в разговорной речи, но

¹⁴ Язык самых разнообразных как высоко квалификационных профессиональных групп, к примеру, врачей, так и низкоквалифицированных профессий: сантехников, слесарей и т.п.

не уместны в формальных ситуациях. Говоря о словах, имеющих такие характеристики, в литовском языковедении часто употребляются два термина: *жаргон* и *сленг*. Они охватывают две группы слов, находящихся за чертой литературной нормы: жаргонизмы, или сленгизмы. Как эти две группы соотносятся между собой? В чём их схожесть и в чём различия? Более уверенного ответа нет и в литовском языковедении, мнения и здесь порядком варьируются. Е. Якайтиене утверждает, что «сложно усмотреть отчётливые границы употребления этих терминов (однако *жаргон* чаще употребляем для названия лексики ограниченной социальной группы, а *сленг* – словам, перешагнувшим профессиональную или социальную черту)» (Jakaitienė, 1980, 66).

Й. Шукис определяет *сленг* следующим образом: это «язык со словами и выражениями, употребляемыми теми или иными профессиями или субкультурами – подростками, молодёжью. Если он не слишком «засорён» иноязычными заимствованиями, в свободных стилях он придаёт речи живости, цвета и его можно толерировать» (Šukys, 2003, 28). Й. Шукис все явления сленга, жаргона и социолекта склонен называть в целом одинаково - *жаргоном*, поскольку: «эти явления переплетаются между собой и не имеют чётких границ» (Šukys, 2003, 27).

По мнению К. С. Горбачевич, то, что «наблюдается в наше время, не является замкнутой речевой системой, и правильнее было бы обозначить это не сленгом в узком, буквальном смысле слова, а сленговой лексикой или сленгизмами, понимая под этим слова и словосочетания, генетически связанные с жаргонами или арго, переступившие профессиональную и социальную черту, несущие отпечаток своего происхождения». (Цитируется по: Цао Юэхуа, 2007, 64)

Составляющие сленга называются *сленгизмами* — это элементы, которые часто рассматриваются как нарушение норм стандартного языка, очень выразительные, ироничные слова и выражения (лексика и фразеология) национального языка, отличающиеся особой экспрессивной окраской, которая приобретает путём переосмысления слов и выражений, метафоризации или метонимизации понятий, сокращения слов, искажения их звукового строя, за счёт выхода их из литературной нормы. Они отличаются насыщенной семантикой, новыми смысловыми акцентами, эти лексемы стилистически и этимологически разнородны, неустойчивы, быстро

изменяемы, динамичны. Являясь элементами разнообразия речи, употребляемой в неформальной ситуации, с подчеркнuto разговорным оттенком, насмешливые слова, неадаптированные в литературном языке, нередко превращаются в грубость. «Они выбираются осознанно ради привлечения внимания, в желании показать своё презрение или равнодушие к тому, о чём говорить, ради смягчения, или наоборот, усиления неприятного впечатления, а также при желании избежать банальных или возвышенных фраз, при переходе на фамильярный тон» (Purkis, 2005, 252).

Таким образом, на основе имеющихся в лингвистике исследований понимаемое нами понятие *сленг* наиболее чётко отражает следующее определение Цао Юэхуа: «это специфические эмоционально - экспрессивные «заместители» обычных лексических единиц, используемые в устной речи социальных групп, объединённых не столько профессионально, сколько общностью интересов, привычек, занятий, социальным положением, принадлежностью к одному поколению и т.п.» (Цао Юэхуа, 2007, 64).

Однако в анализируемом нами дискурсе такие «заместители» обычных лексических единиц приобретают дополнительную специфику, поскольку являются заимствованными.

«Сленг - динамическое социальное явление, которое следует внимательно изучать и знать, поскольку «внимание к всевозможным творческим проявлениям членов своего социума - черта современного, культурно развитого общества» (Zaikauskas, 2007, 6).

2.1. Общий (стандартный) сленг.

«Общий сленг» - пласт современного сленга, который, не являясь принадлежностью отдельных социальных групп, с достаточно высокой частотностью встречается в языке средств массовой информации, и употребляется (или, по крайней мере, понимается) всеми жителями большого города, в частности образованными носителями литературного языка» (Скороходова, 2006, 100).

Анализ собранного лексического материала показал, что слова *общего русского сленга* в речи литовской молодёжи составляют 62% от всех собранных автором русизмов (см. Приложение). (Все нижеперечисленные русские сленгизмы найдены и в литовском молодёжном сленге, поэтому в данной работе необходимо предоставить их и в заимствованном варианте).

По наблюдениям русских лингвистов (К. С. Горбачевич, Е. А. Земской) в общенародном разговорном узусе и потоке сниженных элементов современной речи наибольшую активность проявляет и главным источником обновления лексики является сленг, прежде всего та его модификация, которая в современной лингвистике называется *общим сленгом*. Попробуем коротко рассмотреть данное явление:

Сленговая лексика отличается высокой проницаемостью и непостоянством - она «кочует» из одной сферы общественной жизни в другую, из одного языка в другой. С XX века сленг попадает в широкий обиход, сливаясь с профессиональными регистрами и разновидностями ненормированной речи, основным носителем сленга становится «уличная толпа», чья речь - это самобытная «мозаика» из жаргонов, социальных говоров, изменения смыслов, неологизмов, новых образов, «варваризмов, банальных механистических образований, либо «не новых и в основном низкородных (блатных)» метафорических или иных новообразований, слов «выскочивших из грязи в князи» (Химик, 2006, 89).

В нестрогом терминологическом прочтении все вышеперечисленные сниженные элементы могут восприниматься как сленг... По словам С. Дюнетона «происходит его «деконструкция» и «мутация»...».¹⁵

¹⁵ (Цитируется по: Грачёв, Сапожникова, 2010, 122).

Однако эти модификации вовсе не означают, по мнению Д. Франсуа- Жежер, исчезновения сленга, но скорее размывание его границ¹⁶. Именно эта нечёткость границ и явилась одной из основных претензий к сленгу, значение термина которого «приобрело некую раздвоенность: с одной стороны это характерная лексика определенных социальных групп и субкультур, а с другой общеизвестная стилистически сниженная лексика, которая известна большинству носителей языка и объединяет их точно так же, как и общенародный язык... Распространение и коммуникативная роль данного регистра столь велика, что в лингвистический обиход вошёл термин «общий сленг», обозначающий его широкий и вседоступный обиход» (Грачёв, Сапожникова, 2010, 121).

По мнению Е. А. Земской: «термином «общий сленг» называются сленгизмы, используемые в средствах массовой информации и в речи образованных слоёв населения: «разводка», «тусовка», «крутой»... и подобные слова не требующие «перевода» на общелитературный язык»¹⁷.

Итак, «общий сленг» включает элементы:

а) молодёжного сленга - своеобразного «катализатора обновления» современной разговорной речи, «молодежная речь отражает неустойчивое культурно-языковое состояние общества, балансирующее на грани литературного языка и жаргона» (Федорова, 2000, 72). Разговорная речь активно черпает из него те новые слова, главными качествами которых является актуальность, современность, адекватность обозначаемых ими реалий - *krūtas* (крутой), *kolbasintis* (колбаситься), *kačiokas* (качок), *prikolas* (прикол) и т.д. Однако, по мнению лингвиста Й. Пикчилилингиса, «экспансия сленга в общенациональный язык (из молодёжной речи, где он вполне органичен, которой он придаёт живость, оригинально окрашивает, делает более эмоциональной) может означать лишь одно - недостаток самоуважения» (Pikčilingis, 2010, 73).

б) уголовного жаргона - *najezdas* (наезд), *pachanas* (пахан), *levas* (левый), *susipalinti* (спалиться) и т.д.;

в) жаргона наркоманов - *travkė* (травка), *lomkė* (ломки), *šyrkė* (ширка), *vpiraet* (впирает) и т.д.;

¹⁶ (Там же: 122)

¹⁷ (Цитируется по: Цао Юэхуа, 2007, 64)

г) сленга коммерсантов - *babkès* (бабки), *kusokas* (кусок), *štuka* (штука), *limonas* (лимон) и т.д.;

По мнению Л. Л. Федоровой, «общий сленг - сниженный стиль речи, размывающий как нормы языка так и нормы речевого этикета» (Федорова, 2000, 72). «Данная разновидность (общий сленг) является отдельным феноменом... разговорной речи, «лингвистической манифестацией промежуточной культуры...» (Однволова, 2006, 82), связанной с демократизацией общества, смещением различных социальных прослоек и возрастных групп в профессиональной деятельности, влиянием массовой информации, языковой модой.

Таким образом, сегодня намечаются новые тенденции в исследовании сленга, его стали изучать в контексте языка города, обозначающий его термин почти полностью утратил свой пренебрежительный смысловой оттенок. Не все лингвисты положительно оценивают такие изменения. Так, П. Мерль выразил ностальгию и критически оценил модификации классического сленга в различных социальных прослойках и ситуациях, назвав его «fast food» и обвинил его в потере красочного, живого, волнующего характера и в превращение всего лишь в новинку¹⁸.

Нестандартность некоторых сленгизмов давно стерлась, они стали настолько распространёнными в современной разговорной речи, что уже осознаются как просторечия, называемое лингвистами «новое просторечие». «Например, помету «прост.» в «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (2004 г.) имеют следующие пришедшие из молодёжного сленга слова: «обалденный», «фиговый», «крутой», «бардак», «кайф». В современных словарях можно встретить помету ж.р.р. (жаргонно-разговорная речь), столь трудно разделить сленг и просторечие» (А. Однволова, 2006, 81).

Таким образом, между «общим», «стандартным» сленгом или «новым просторечием» и сленгом отдельных групп существует постоянное взаимодействие и обмен лексическим материалом. По существу, сленг отдельных групп является одним из основных источников пополнения общего лексического фонда сленга.

¹⁸ (Цитируется по: Грачёв, Сапожникова, 2010, 121)

2.1.1. Оценка сленга как лингвистического явления.

«Как для врача нет плохих болезней, так для языковеда нет плохих слов» (др. А. Сметона, декан филологического факультета Вильнюсского университета)¹⁹.

Сленг - это динамическое социальное явление, которое следует внимательно изучать и знать, ведь за ним и особенности языка, и огромный мир людей, идей, вещей. «Сленговая лексика, в корпусе языка хотя и не основная, периферийная, но и она - своеобразная точка зрения на мир» (Скиба, 2006, 75).

Отношение к сленгу зависит и от сложившейся в конкретном языке традиции, более консервативные по натуре литовцы менее терпимы к данному явлению.

Сленг литовскими лингвистами оценивается преимущественно негативно, они старательно отгораживают от него общенациональный язык. До нынешнего времени в литовском языковедении явление сленга фактически игнорировалось. Литовские языковеды воспринимали сленг как наиболее отдалённое ответвление общенационального языка, и по - видимому наиболее с ним не сочетаемое.

По мнению А. Паулаускене «...сленг является чужеродным литовскому языковому духу...» (Paulauskienė, 2001, 75). Нормирующие речь лингвисты чаще всего «отбрасывают» прочь этот объект, не считая его достойным исследования, ограничиваясь лишь «перевоспитанием» его потребителей, составители же учебников нередко ограничиваются лишь общим понятием сленга, приводят всего лишь пару примеров. Нам кажется, что следовало бы получше присмотреться к нему и попытаться разобраться в наблюдаемом явлении, чем просто сетовать на «испорченность» языка.

В связи с вышесказанным интересно и важно следующее утверждение Э. Якайтене: «в последнее время внимание лексикографов стала привлекать та часть лексики живого языка, которая существует за пределами языковой нормы, считаясь сниженной, неответчающей стандартам общения, игнорируемая или запрещаемая к употреблению. Явлением ненормированного языка литовские исследователи начали

¹⁹ (Цитируется по: см. 2013-05-12, https://dspace.kauko.lt/bitstream/Didjurgiene_straipnis)

интересоваться лишь недавно, исследования литовского сленга только начинаются» (Jakaitienė, 2005, 254).

Появились словари, фиксирующие (субстандартную) лексику языка, всё более убеждая, что слой этой лексики – «часть живого организма языка, которая живёт, постоянно обновляясь, преодолевая запреты и преграды» (Pikčilingis, 1975, 138). Так постепенно уходит мысль о том, что слова, принадлежащие такой лексике – «сорняки, которые следует рвать с корнем» (Urbutis, 1978, 27).

В последнее время можно встретить всё более либеральные высказывания литовских лингвистов, предлагающих смотреть на сленг дифференцированно: «в одних случаях он может явиться «загрязнителем» языка, в других же – являться услужливым стилистическим помощником» (Pikčilingis, 1975, 157).

Так, по мнению Руты Марцинкявичене, «каждая языковая подсистема, а сленг одна из них, обладает собственным очарованием. В нём встречается множество метафор, образных выражений»²⁰. Р. Марцинкявичене подчёркивает, что «язык должен выражать нашу сущность, речь – быть натуральной, плавной, свободной и обдуманной. Используя же перенятые от других банальные выражения, языковые клише, люди «растворяются» как индивидуальности»²¹. В сленге, если он используется как средство самовыражения, Р. Марцинкявичене видит своеобразную привлекательность. По её словам, он «вреден» лишь тогда, когда становится единственным средством самовыражения, в особенности в речи молодых людей.

По мнению лингвиста А. Пупкиса, «хорошее знание языка подразумевает способность в зависимости от ситуации подбирать нужный код общения. Например, от кода частной вульгарной речи быстро переключиться к коду публичной и официальной ситуации; «хорошее владение языком – это способность выразить одно и то же на молодёжном сленге и публично – на официальном регистре речи» (Pupkis, 2005, 253).

Схожей позиции в оценке сленга придерживается и Эгидиус Зайкаускас – автор первого литовского словаря жаргона „*Kalbos ribos ir paribiai. Lietuvių žargono žodynėlis*“. Vilnius, 2007). Говоря о сленге, Э. Зайкаускас акцентирует внимание на

²⁰ (Цитируется по: см. 2013-05-12, https://dSPACE.kauko.lt/bitstream/Didjurgiene_straipsnis)

²¹ (Там же)

различных речевых ситуациях, разделяет речь на частную и публичную). «Идя на банкет,- говорит он, мы наряжаемся, а для работы на даче, выбираем одежду попроще. Ведь не пойдешь в тройке землю копать»²². Общепринятую речь, безо всяких сомнений, нужно пестовать и оберегать, однако в определенном месте и в определенное время, в ситуации частной обстановки, употребляя каждодневный язык, сленг может служить ярким средством самовыражения. Он нередко разнообразит разговорную речь, которая, по словам лингвиста, «окаменела» бы без такого естественного участия потребителей в языковом процессе. Сленг, находясь на «языковых задворках», отражает и осуществляет процессы, которые недоступны общенациональному языку. Потому его можно назвать «своеобразным «буфером», который вбирает в себя влияния всех систем» (Purkis, 2005, 77), активно реагируя на все изменения окружающей действительности - это настоящая пограничная территория, где сходятся различные языковые системы, образуя «интересную лабораторию, в которой многие языковые процессы происходят быстрее, так как они не сдерживаются нормой» (Береговская 1997)²³.

Сленг и заимствования существуют всегда, и всегда пуристы возмущались новыми явлениями в языке, воспринимая это новое как порчу. «Глупо говорить о его засоренности, глупо вообще пенять на язык... И надо быть терпимее и помнить, что слова суть отражения» (Кронгауз, 2003, 69).

Сленг - явление стихийное, неиссякаемый поток со своими закономерностями и изменениями. Это часть общенационального языка, являющаяся самостоятельной системой, обладающей собственными внутренними закономерностями, процессом развития и историей. «Те, кто борются со сленгом, не понимают его системного характера. Ведя борьбу против отдельных слов и выражений, не замечают, что это единая языковая система» (Там же: 69). В доказательство этого, автор данной магистерской работы попыталась из собранных в литовском языке русских сленговых заимствований, написать шутивное стихотворение:

*Kai tipo kumarina, davkės ir grūzas,
Lapatnyke polnas galiakas,*

²² (Там же)

²³ (Цитируется по: Грачёв, Сапожникова, 2010, 121)

*Kai chavalas levas ar tūsas atstojnas,
Lyg koks bezpantovas kasiakas...
Kai striomas dėl varkių ar šiaip neponiatkės,
Su ciolėmis žostkas napriagas
Tu vienas kalbasini,-
Krūtas, pacanskas, atpadnas Rusyno bazaras!*

Этот и многие другие сленговые тексты доказывают, что на нём можно передать и действия, и эмоции, и отношение автора. Система сленга позволяет это сделать, даже из заимствованных элементов, ее языковых ресурсов вполне хватает.

Противники сленга возможно забыли, что язык обладает «способностью самоочищения от ненужных наростов» (Кронгауз, 2003, 70). Меняется общество, меняется его язык. Сленг, утверждая тесную связь языка со временем, а точнее с обществом определённого времени, подчёркивают влияние на язык экстралингвистических факторов. Обычно изменения происходят постепенно и не сразу ощущаются носителями языка. Только спустя некоторое время, они становятся более заметными. Вот как говорил о сленге Уолт Уитмен: «... это плавное течение, а за тем прорыв всех тех всё время существующих в языке живых процессов, во время которого на поверхность всплывают пена и пятна...» (Zaikauskas, 2007, 7). Но и в «грязевых потоках» внимательный взгляд может найти блески, а порой янтарь, и золото...

Сленг употребляют профессиональные писатели. При анализе лингвистической литературы, создаётся впечатление, что именно в пространстве художественного текста употребление сленга становится наиболее оправданным. По словам Й. Пикчилингиса: «Сленг, жаргонная лексика, как и другие лексические системы, находящиеся за гранью литературной нормы, в художественном произведении становятся стилистически активными» (Pikčilingis, 2010, 156). Выражаясь по иному, приобретают социальное и художественное назначение. Таким образом, сленг становится специальным средством индивидуализации или типизации языка действующих лиц, создавая впечатление аутентичности произносимого, акцентирования того социального окружения, в котором они действуют. Того же мнения придерживается А. Паулаускиене: «Создавая художественные произведения в диалогах нередко писатели, желая отразить действительность, вкладывают в уста

своих действующих лиц жаргон. В этом случае его употребление вполне оправданно. Умелое его использование придаёт «изюминку» художественному произведению. Не чувствовать его смысла при чтении - что глухому слушать оперу... Это слова, особенно активизирующие наше воображение» (Paulauskienė, 2001, 225- 226).

Сленг используют и литовские переводчики. Вот что говорит о переводе языкового субстандарта известный литовский переводчик Юргис Гимберис в защиту того, что называют: словесным «мусором», «словами без гражданства, паспорта, прописки», прекрасно понимая, что в творческом процессе могут понадобиться и они: «Слишком нормированный язык - искусственен, в нём теряются смыслы... Язык должен быть удобным, как обувь или постель... Его не надо сковывать, «нормы» звучат «невкусно», нарушая «музыку языка»... Не надо вырывать все «сорняки», превращая язык в «культурную лужайку»; эти «сорняки» никто не создаёт, они появляются сами, откуда, не знаю, наверное, от самого - Бога языка...» (Юргис Гимберис, в интервью Vėjūnė Inytė "Lietuvos rytas", см. 2013-04-15). Литовские переводчики, не пренебрегающие при переводе сленговыми единицами, создают авторские новообразования, обогащающие национальный язык.

Так или иначе, перевод ненормативной лексики - острая проблема для переводчика. Традиция их перевода ещё не сложилась ни в русской, ни в литовской переводологии, ясно лишь то, что при переводе необходимо учитывать их эмоциональную насыщенность, а также не терять скрытые лексические наполнения.

«Язык многолик и занимающий в нём своё место сленг неустрашим, а эмоциональное отношение к нетрадиционным словам, в том числе и негативное, свидетельствует только об одном - интерес к языку, лингвистическая рефлексия - важнейший процесс связывающий народ и язык - и от части определяет развитие последнего» (Кронгауз, 2003, 84).

2.1.2. Молодёжный сленг.

«Внутри данного языка, как отмечал А. Мейе... в действительности существует столько особых словарей, сколько имеется социальных групп... в пределах общества, говорящего на этом языке» (Блумфилд, 1968, 432).

Как уже упоминалось ранее, каждый язык имеет не только территориальные различия. Неоднороден язык и в социальном отношении. В этом плане он варьирует в самых различных направлениях. Говоря, например, о возрастных особенностях языка, следует выделить молодёжный язык. Молодежи характерно стремление к экспрессии во всех сферах жизни, в том числе и в языке, который всегда отличался от языка взрослых.

Для него характерны: иноязычные вкрапления, цитаты, ономаптоеи (которые и явились объектами нашего анализа), создание «альтернативной» лексики, окказионализмы, целевое нарушение нормы для реализации определённых задач, устойчивая тенденция к игре, юмору, насмешке, иронии, которая заложена в самой природе сленга, являющегося несомненной основой молодёжного языка. «Сленг предполагает отстраненный новый взгляд на язык, переосмысление расхожих слов и штампов» (Федорова, 2000, 72). Так в молодёжной речи проявляется нежелание быть загнанными в рамки, преследуется эстетическая цель оживить избитые языковые средства. У молодёжного сленга своя эстетика, здесь ценится всё, что иронично, насмешливо, громко, грубовато, даже вульгарно и цинично. Однако кажущаяся нарочитая грубость и ироничность сленга подчас используется молодёжью для преодоления сложности в выражении чувств и эмоций, застенчивости.

«Молодёжь осознаёт отличие своей речи от речи взрослых, употребляя её между собой, а общаясь со взрослыми, уменьшая характерные её черты. Таким образом, молодёжный язык выступает как средство, определяющее социальную принадлежность» (Šekuolytė, 2010, 83).

Элементы молодёжной речи «активно прорываются в общенародную речь, в средства массовой информации и современную литературу, становясь объектом живого интереса исследователей: изучается взаимодействие молодёжного языка с другими социальными диалектами, его понятийно - тематический состав и стилистическая окрашенность, анализируются источники пополнения и словообразовательные модели этой речи» (Анищенко, 2009, 108).

Молодёжный сленг - «это разновидность разговорной речи, характеризующаяся грамматическими отклонениями от нормы, спорадическим употреблением традиционных сленгизмов и многочисленными новыми «словечками» в целях оригинальности, а также сокрытия от взрослых подростковых секретов» (Анищенко, 2009, 109).

«Молодежный сленг – это своеобразное жаргонизированное просторечие молодого поколения» (Грачев, 1996, 80), как все социальные диалекты молодёжный сленг питается соками общенационального языка, живет на его фонетической и грамматической почве, (но базой, как правило, является разговорная речь), а также сам питает его. Особенно благоприятная среда для такого обмена - просторечная лексика, отличающаяся специфической экспрессивной стилистической окраской. Но в то же время сленг гораздо сложнее просторечия. В нём находят отражение умонастроения людей, их отношение друг к другу, и к разным явлениям мира, в нём можно видеть и юмор, и цинизм, и иронию, и сарказм.

Таким образом, это особый подъязык в составе национального языка, носителем которого является социально - демографическая группа, которую объединяет, прежде всего, возраст (молодые люди 13 - 30 лет), используемый в непринуждённом общении со сверстниками. Он характеризуется особым набором лексических единиц, а также спецификой их значения. Сленг в основном бытует в среде городской учащейся молодежи, отдельных замкнутых конкретных групп и субкультур (у каждой из многообразных молодёжных группировок свой сленг, который может существенно различаться в зависимости от интересов, ценностей и стиля жизни).

Характерной особенностью, отличающей молодёжный сленг от других видов, является его быстрая изменчивость, объясняемая сменой поколений. Однако поток этой лексики никогда не иссякает полностью, а лишь временами мелеет, становясь затем вновь полноводным.

Молодёжный язык - самый универсальный, поскольку он наиболее разнородный, его отличает высокий динамизм, непостоянство словарного состава, частая замена одних терминов другими, их переосмысливание – это важная закономерность его существования. Его основные элементы - сленговые слова и выражения охотно кочуют из одного социолекта в другой, а также «обнаруживают тесные генетические связи с криминальным и другими профессиональными сленгами» (Цао Юэхуа, 2007, 66).

Таким образом, «молодёжный сленг играет роль «плавильного котла» языков различных социальных групп, создавая в разнообразии подобие единообразия. Освоение разговорных единиц, жаргона, просторечия, сленгом даёт новые способы сочетания этих слов, новые словообразовательные модели, вскрывая их выразительный потенциал» (Скороходова, 2006, 103). Занимательные превращения происходят в молодёжном сленге с уголовной лексикой, попадая в него, она приближается к их условному миру, обозначаемые ею небезобидные явления становятся смешными, нестрашными. Можно предположить, что «сленг – своеобразный механизм защиты от неприятных жизненных ситуаций, он снимает волнение, напряжение, страх, трагичность переживания, как бы отвлекая от стоящего за этим символом понятия» (Там же: 103).

Молодежный сленг - результат своеобразного желания переиначить мир на иной манер, он подобен своим носителям - резкий, громкий, дерзкий. Задавшись вопросом, а как же сами «носители» оценивают этот феномен и, исследуя мотивацию сленга, языковед Аушра Диджюргие (см. 2013-05-12, https://dspace.kauko.lt/bitstream/Didjurgiene_straipnis), провела опрос 48 - ми студентов первого курса Каунасской коллегии по специальности «Управление бизнесом». На вопрос «*Употребляете ли вы сленг?*» - 97 процентов студентов ответило положительно. На просьбу обозначить основные мотивы употребления сленга, респонденты упомянули следующие: сленгизмы точнее передают настроение, они интереснее и экспрессивнее нормированных слов, некоторые молодые люди, среди мотивов его использования, отметили желание позабавиться созданием новых слов: «Со своими друзьями мы создаём только нами самими понимаемые слова или словосочетания, которые словно бы объединяют нас».

На следующий вопрос *Приносит ли сленг вред языку?* Множество студентов ответило положительно, однако часть респондентов выразило сомнение по этому поводу. Вот несколько наиболее характерных ответов: «Сленг вредит языку, он как бы насмехается над ним», «сленг занимает место красивейших литовских слов, истощая язык»; «не думаю, что очень вредит, потому как на сленге разговариваю только с друзьями, знакомыми, а в официальной обстановке его не употребляю»; «умеренно употребляемый сленг даже придаёт живости, нашему древнему, связанному глубокими традициями и правилами языку».

А на вопрос «Представляете ли вы студенческий язык без сленга?», большинство студентов ответило отрицательно. Интересны некоторые варианты ответов: «Нет, потому как сленг – это неотделимая часть студенческого языка»; «студенческий язык без сленга - как свадьба без музыки»; «нет, поскольку студенческий сленг - это наш своеобразный язык. Он отражает студенческую жизнь со всеми её заботами и радостями». Однако сленг отражает не только студенческую жизнь: «В молодежной речи, как в зеркале, отражается процесс изменений в обществе... Это - зеркало современной социальной жизни. Жизни настоящей, но связанной с прошлым и проецирующей свое влияние в будущее» (Грачев, 1996, 78).

Й. Шукис утверждает, что «бороться с подростковым или молодёжным сленгом нет никакой необходимости: молодые всегда имели его и всегда будут иметь, чтобы отделиться от тех, кто постарше. Затем большинство вырастает из него, как вырастают дети из коротких штанишек» (Šukys, 2003, 28).

2.2. Функции сленга.

Несмотря на часто встречающиеся в литературе суждения о сленге, как менее точном, примитивном и неполноценном средстве общения людей (в сравнении с литературной лексикой), автор данной магистерской работы решила доказать обратное. И, исходя из общепринятых определений функций языка (Киклевич, 2009, 7), попыталась применить их к сленгу. (Сленг сохраняет свои функции и при переходе в другой язык, потому автор посчитала целесообразным предоставить примеры на заимствующем языке):

Языковые функции сленгизмов.

1. *Коммуникативная функция:* сленг - это многоуровневая система определённых знаков, передающих информацию (отдельных лексем, словосочетаний, фразеологизмов, этикетных формул, лексических штампов, междометий, акронимов и др.), позволяющих воспринять передаваемую информацию и предоставляющих множество возможностей оценить её. Таким образом, сленг в устах «знатока» может выступать как вполне полноценное средство общения. В речи молодёжи порою встречаются настоящие сленговые «россыпи», пример в контексте: „**Krūtoms panyčkoms fainulkoms. Nu krč, porėjau paklaust, nu tipo, jeigu byčas krūtas, prilaiko babkių, turi didelę nuliova tačke, nu krč, bicepsas jeigu 75cm. Puškę su savim jei visur nešioja, krč, putiovas pacanas ir tatuirovkės spalvotos yra, nu ir su britva palaksto... Tai ar pasirašytumėt? Tik atsakykit nesilaužykit.**“ ((Ni), 2010-05-10) [см. 2012-04-23, www.banga.lt/lt/.../207085.21.1.1-1644052551]
2. *Номинативная:* в большинстве случаев сленгизмы - очень выразительные, ироничные слова (имеющие синонимы в нормативном языке) и служат для обозначения предметов, о которых говорят в повседневной жизни: *lopatnykas* (лопатник) - кошелёк; различных состояний: физиологическое состояние: *striomas* (стрём) - страх; физическое состояние: *dubakas* (дубак) - холод; психофизическое: *kaifas* (кайф) – удовольствие; ментальные действия: *tormozinti* (тормозить) - состояние задумчивости; ментальное состояния: *davkės* (давки), *grūzakas* (груз), *parkės* (парки) - тяжёлые мысли, пример в контексте:

„**Parkės** - funkcija, parodanti žmogaus emocinę priklausomybę nuo įvairių neigiamų veiksmų. **Parkėmis** nieko nebenustebinsi. Atvirkščiai - kiti, pamatę, jog gyveni be **parkių**, gali supykti. Jei **parkės** nežymios, jos turi tendenciją kooperuotis su kitom **parkėm** ir jungtis į **parkių** sistemas. **Parkės** užkrečiamos. Patarimas: vengti **susiparinusių** charizmatiškų asmenybių. **Parkių** paskirtis neaiški. **Parkės** niekam nereikalingos, kaip ir virusai ar piktžolės. Kartais **parkės** šarlataniškai mėginamos gydyti argumentu: „**parkės** reikalingos, nes tik jose supranti, kokia vertinga laimė“. (st_2005-04-29) [см. 2012-12-25, blog.hardcore.lt/st_/archives/002271.html]

3. *Референтная функция* выражается в том, что многие сленгизмы молодежной речи не имеют эквивалентов в литературном языке (или же в заимствующем языке, как в нашем случае), так как обозначают специфические понятия, для передачи которых необходимо прибегать к различным приёмам описательного характера, к примеру: *parnikas* (парник) - курение травы в помещении с горячим паром (чаще всего в ванной, плотно заделав все щели), пример в контексте: „*Joint'as prie laužo yra afigėnai. Bet mėgsta žmonės kai kurie uždarose patalpose, juk ir jamaikietiškas parnikas, kai įjungi karštą vandenį duše, užkemši visas skylės, kad garai neišeitų ir karšta būtų, po 10 minučių įeini ir pūti kasiaką ten.*“ (Gurman 2007-02-13) [см. 2013-01-12, www.legalus.net > ... > Legalus forumas]
4. *Когнитивная функция*: сленгизмы, обладая дополнительными нюансирующими коннотациями (порой не содержащимися в синонимичных нейтральных обозначениях), предоставляют дополнительные знания об окружающей действительности, к примеру: *bomžpaketas* (бомжпакет) - лапша быстрого приготовления, дополнительные коннотации - любая еда, не превышающая пары литов, пример в контексте: „*Tikėjau, kad filmas bus smagus, bet kvailas, tai būtent taip ir buvo... Nors ir linksmas, bet greit įgrysta. Toks pat mėšlas akims, kaip bomžpaketas džiaugsmas skrandžiui.*“ (-kiras- 2013-05-06) [см. 2013-05-24, kirashorror.blogspot.com/.../hansel-gretel-witch-hunte...]
5. *Стилистическая функция*: сленгизмы нередко выступают в речи говорящего как сознательные вкрапления для выражения иронии, сарказма по отношению к предмету изложения (в этом плане сленг удобен при создании

юмористических описаний, анекдотов), являясь приёмом языковой стилизации для создания речевой маски, речевой характеристики героев. Во всех перечисленных случаях лексема действует не обособленно, а вступают в связь со всем описанием. В этом случае говорящий отдаёт себе отчёт в чужеродности употребляемого элемента. Сленг также может придать оттенок достоверности, непринуждённости, моделировать ситуацию «интимного» общения (вариант, встречаемый в литовских СМИ) или же являться средством активизации потенциальной информации и оттенков, заложенных в сообщении, её сознательном преувеличении, гиперболизации для создания фасцинативного эффекта. Нередко сленг используется с целью избежания повторов, разнообразия сообщения.

Социально - продуктивные функции и формы реализации сленга.

6. *Криптологическая функция:* её выполняет сленг, используемый в целях обособления, отстранения (инерация), сокрытия неких тайн от «чужих», в данном случае от взрослых, к примеру: *raikė* - определённая доза наркотиков необходимая для достижения эйфории (обычно 0,5 гр. марихуаны);

Эта функция позволяет почувствовать молодёжи сплочённость со своим микросоциумом (юношеский конформизм), ведь молодёжный сленг - это групповой кодированный пароль, указание на принадлежность к «своим», выделяющий носителя из социума. «Бравидуя своей причастностью к группе, «выделенностью», он употребляет слова, и выражения, которые помогают ему самоутвердиться, потому, что виртуозное владение жаргоном, даёт возможность добиться более высокого положения в своей среде» (Козьякова, 2003, 116).

7. *Индексальная (идентифицирующая, сигнальная, социативная, опознавательная, контактоустанавливающая или фатическая):* сленг может выступать как своеобразный «опознавательный пароль», позволяющий отделить «своего» от «чужого», помогающий установить и поддержать контакт. Сленг может «сигнализировать» о личности отправителя сообщения, его мире: принадлежности к определённой социальной группе, возрасте и т.п. «С его помощью говорящий обрисовывает своё положение по отношению к другим,

определяет ту роль, которую он сам отводит себе как участник интеракции» (Киклевич, 2009, 7), пример в контексте: „*A girdž, aš čia vietinis važniakas...*“ (bjaurus 2005-02-14) [см. 2012-12-14, banga.balsas.lt/.../433388.121.5.9656994=(409 8421]

В. О. Чеховский назвал сленг «языковой игрой, которая помогает личности заявить о себе в собственном микросоциуме и вместе с тем отделиться вместе с ним от остального общества»²⁴.

8. *Эзотерическая функция*: чаще всего её отражают пейоративные сленгизмы (выражающие вражду, неприязнь, насмешку) в отношении посторонних, к примеру: *dūchas* (дух), *lochas* (лох), *žertva* (жертва)... Всё это средства «отстранения», «выведения» за пределы своей группы не способных влиться в неё «чужаков», пример в контексте: „*Puslapis šlykštus kaip ir tu, žertva. O tavo albumą gatvėj radęs apeičiau per 10 metrų.*“ (**lopas** 2007-01-22) [см. 2013-05-27, apex.wordpress.com /.../ penktadieni-connecte-nepaka...]
9. *Прагматическая (коммуникативная, импрессивная, аппелятивная, перформативная, иллюкутивная, манипулятивная и т. д.) функция*: это сленговые волеизъявления, «побуждения к каким-либо действиям, стремление говорящего влиять на социальные отношения, на поведение слушающих с помощью речевых сообщений. Это воздействие касается физических, психологических, речевых действий и состояний» (Киклевич, 2009, 6), это средства морального подавления собеседника, к примеру: *zavalis* (завались), *čīūfarink iš čia lochas...*
10. *Мировоззренческая функция*: характеризуется особым вниманием при выборе слов. Это также ситуация «перекодирования», когда субъект, владея несколькими регистрами речи и имея возможность варьировать ими, при необходимости (принимая во внимание контекст речевой ситуации), избирает сленг как наиболее подходящее средство общения.

²⁴ (Цитируется по: Козьякова, 2003, 116)

11. *Метаязыковая функция:* «определяет истинность речевого акта» (Киклевич, 2009, 8), в молодёжном общении поощряется искренность и говорение правды, сколь бы неприятной она не была. А оценки правдивого восприятия сообщения способствуют следующие сленгизмы: *be bazaro* (без базара), *otvičaju* (отвечаю), *stopudovaj* (стопудово), *stobalej* (стобалово) и т.п.;
12. *Этологическая (эргономическая, эвристическая) функция:* «благодаря ей говорящий организует дискурс, оптимизирует собственное поведение» (Киклевич, 2009, 8). Реализуется сленговыми реакционными операторами (вводные слова и выражения), т. е. вспомогательными языковыми выражениями, облегчающими решение говорящим определённых психологических или практических задач. Это явление хазитации (поиск необходимого слова в ситуациях колебания): *koročé* (короче), *tipo* (типо), *ni* (ну) и т.п.;
13. *Функция экономии.* В определённых кругах, а также в отдельных случаях, сленгизмы очень удобны для быстрой передачи сообщения (без пространных пояснений), в отличие от эквивалентных литературных вариантов состоящих из целых сочетаний или предложений. Также существуют особые сленговые сокращения, *акронимы*, помогающие экономить усилия, время и место при общении в электронном пространстве, к примеру: *lx* (лох), *plbm* (по-любому), *zšbs* (зашибись);

Причины использования сленгизмов, а также их функции, с точки зрения реализации человека в языке:

14. *Оценочная (конативная, информативная) функция:* раскрывает ориентировку говорящего, позволяют быстро подобрать нужную оценку по отношению к окружающей действительности. Множество слов молодёжного сленга часто ничего кроме оценки и не выражают: *ržakas* (ржака), *uliotas* (улёт), *žest* (жест) и т.п.;

15. *Эмоционально - экспрессивная функция.* «По сравнению с общелитературным, сленговое слово прагматически заряжено, оно имеет эмоциональные коннотации и отражает целую гамму чувств, настроений и т. п.» (Цао Юэхуа, 2007, 67). Сленг «...это всегда ступок разных эмоциональных оттенков, это многозначность в какой-то степени и определяет его активность» (Киклевич, 2009, 7). Сленговые единицы позволяют без пространных комментариев дать эмоциональную оценку происходящего, выражая неподдельный и внезапный восторг или недовольствие, стремительно «выразить себя», свои эмоции, суждения, мысли. Сленговые «знаки - симптомы» укажут и на внутреннее состояние человека: *abaldet* (обалдеть), *afiget* (офигеть) и т.п. Однако в желании создать необычный, оригинальный образ сленгизмы часто употребляются немотивированно, их семантика не важна для говорящего, главное здесь - привлечь внимание, удивить. Молодым людям, часто употребляющим в своей речи сленг стоит напомнить, что «экспрессия, если она достигается в ущерб смыслу и красоте речи, не увеличивает эффект общения, а делает его менее успешным» (Цао Юэхуа, 2007, 69).

16. *Творческая (креативная, поэтическая, орнаментальная, людическая, игровая) функция:* придаёт сленгу особую живость, ведь это возможность воздействия на структуры языка, его лексические категории. У сленга своя уникальная этика, главный принцип которой является оригинальность. Это «языковая игра», подчинённая особым принципам эмоциональной экспрессии. Причиной введения в языковую конструкцию сленга, «являются любопытство носителя языка, его любовь ко всему яркому, свежему, новому, таким образом, неосознанно проявляется желание участвовать в процессе «творения» языка (в желании экспериментировать с языком, проявляется активная речевая стратегия)» (Крылова, 2012, 54).

Как известно, «молодёжный сленг часто называют «коллективной игрой» молодёжи. В ходе этой игры рождаются слова и выражения с определённым содержанием и эмоциональным наполнением. Важно чтобы игра шла по правилам, не выходила за рамки допустимого» (Козьякова, 2003, 117). «Молодёжный язык в целом обладает творческим характером: эта «креативность» встроенная в него доступна всем, как говорится, пользуйся не

хочу. Справедливости ради скажем, что некоторые пуристы этим никогда не пользуются» (Кронгауз, 2003, 72).

Нужно признать, что не всегда удаётся провести чёткую черту между различными функциями сленга. Они взаимодействуют, проистекают одна из другой, совмещая в себе разнообразие признаков и образуют оригинальный гибрид.

Данное исследование доказывает, что сленг - это полноценный язык, который не только вмещает в себя языковые конструкции всех основных уровней, но и выполняет все функции языка.

Выводы.

1. Функционирование русской лексики в речевой практике литовцев на данном этапе развития достаточно парадоксально: «с одной стороны, это лексические единицы, унаследованные вместе с явлениями советского периода, русские слова используемые в неофициальном общении и подчас не осознаваемые как заимствования столь прочно укоренившиеся в массовом сознании литовцев. С другой стороны, выросшие в постсоветские годы литовцы русизмы воспринимают как иноязычные аксессуары речевой моды, интересные игрушки, с помощью которых можно сделать свою речь более эмоциональной и яркой» (Лихачёва, 2006, 68).
2. В поисках выразительных средств литовская молодёжь обращается к русскому сленгу, просторечиям, эвфемизмам, а также отдельным русским словам, часто приобретающим в процессе заимствования дополнительные негативные, сниженные коннотации и сленговый оттенок. Все выше перечисленные объекты, в заимствующем пространстве переплетаются меж собою, создают единый континуум, в общем смысле обозначаются в литовском языковедении как *сленг* и предоставляются в литовских словарях сленга или жаргона.
3. С точки зрения происхождения литовский сленг очень неоднороден, он обогащается за счёт внутренних ресурсов (элементов различных субстандартов). Но в контексте общеупотребляемого национального языка функцию сленга также выполняют элементы иностранных языков. Так, его составляют переработанные и усечённые международные слова, фонетически и морфологически ассимилированные заимствования (варваризмы или гибриды) из различных языков.
4. Литовский молодёжный сленг - это разнообразие иноязычных лексем, однако большая доля заимствованных слов приходится на русский и английский языки. Этимологический анализ литовских словарей сленга показал, что на долю русизмов (большую часть которых составляют единицы *общего сленга*) в них приходится в среднем по 38% процентов.
5. В литературе разных стран традиционная дефиниция термина *сленг* не подразумевает единства его трактовки, часто соотносит с названиями других социальных диалектов «*социолекту*», «*арго*» и «*жаргону*». В лингвистической литературе данные термины часто выступают как синонимы, прослеживается тенденция к их унификации и взаимозаменяемости.

6. Отношение к сленгу зависит и от сложившейся в конкретном языке традиции. Более консервативные по натуре литовцы менее терпимы к данному явлению. Сленг литовскими лингвистами оценивается преимущественно негативно, они старательно отгораживают от него общенациональный язык. До нынешнего времени в литовском языковедении явление сленга фактически игнорировалось. Только в последнее время внимание лексикографов стала привлекать часть лексики, существующая за пределами языковой нормы, звучат мнения языковедов предлагающих смотреть на сленг дифференцировано, появились словари, фиксирующие субстандартную лексику языка.
7. Несмотря на часто встречающиеся в литературе суждения о сленге, как менее точном, примитивном и неполноценном средстве общения людей (в сравнении с литературной лексикой), сленг - вмещает в себя не только языковые конструкции всех основных языковых уровней, но и обладает всеми функциями языка.

Глава вторая.

«Практика структурно-функционального анализа сленга в речи литовской молодёжи».

Практическая часть²⁵.

2.0. Вводные замечания.

Анализируемые в данной части работы русские заимствованные единицы могут быть распределены по следующим группам: сленговые русизмы, отдельные русские слова, выполняющие в контексте общеупотребляемого национального литовского языка функцию сленга; русские сленговые фразеологические единицы; единицы междометного характера и русские слова, выполняющие в речи литовской молодёжи функцию «слов – паразитов». Такое распределение русских заимствованных единиц обосновало структуру подачи рассматриваемого материала. Анализируются их лексико – грамматические особенности (гибридизация), а также возможные семантические сдвиги и изменения.

Для проведения подобного анализа, был собран лексический материал, представленный в приложении в виде словаря, в котором проводится сопоставление русских и литовских сленгизмов.

²⁵ содержит вульгарные и нецензурные элементы

2.1.1. Лексико - грамматические особенности русизмов в литовском молодёжном сленге.

Подчас: «единица заимствуется не целиком, как полное, законченное, грамматически оформленное слово, а... как более или менее бесформенный кусок лексического материала, получивший новое оформление лишь в системе и средствами другого языка, языка заимствующего» (А. И. Смирницкий)²⁶.

В стремлении раскрепостить свою речь от скованности и сделать её выразительней, литовская молодёжь ищет подходящие средства для достижения этих целей, обращаясь, в том числе к «сокровищам» русского просторечия и сленга, выбирая подходящие из великого множества... и творчески «одомашнивая» наиболее приглянувшиеся из них.

Обработка заимствованных русских единиц происходит в несколько этапов:

1. Первый этап можно определить как «фонетическое подавление», в дальнейшем возможно «обыгрывание» созданного образа («фонетическая мимикрия», встречается редко);
2. Использование словообразовательных элементов заимствующего языка и ассоциативных связей, существующих в заимствующем пространстве; процессы усложнения «разложения»/ опрощения «усечения»;
3. Калькирование: «*калька - заимствование путем перевода (буквального) (обычно по частям) слова или оборота речи*» (С.Л.Т., 1966, 188);

Говоря об орфографических и орфоэпических особенностях заимствований, следует отметить, что многие русизмы существуют в нескольких вариантах и, соответственно, произносятся по-разному: **бля** - *bliā, bliam, ble, blem, pliam*; **не в тему** - *ne ftemi, ni ftemi, niftemi, niftiem*;

Большая часть русских заимствований подвергается фонетической и соответственно орфографической обработке, подчиняясь правилам литовского языка, ср.: обороты - *abarotai*, колбасит - *kalbasina*, отпадный - *atpadnas* и т.д.;

²⁶ (Цитируется по: Юнановская, 2009, 70)

Одним из путей изменения исходного языкового материала может быть ассоциативно - фонетическая мимикрия (или паронимазия) – т.е., переделывание исходного термина на основе редкого, случайного внешнего фонетического сходства при расхождении смысла. Фонетическая мимикрия: «уподобление слова или преображённого варианта другим словам, как ироническая метафора» (Юнановская, 2009, 71), это и «своеобразное «снижение» конечного образа, как маскировка под перенос...» (Там же, 71), а также «вторичная мотивация жаргонизмов» (Там же, 71). Что произошло, к примеру, с русским словом «дешёвый» (относящимся к той группе слов, которые приобретают сленговый характер лишь в литовском языке), которое пройдя процесс «усечения», напомнило литовской молодёжи слово „*dušas*“:

Dušas (от *dišovas* (дешёвый), *dišas*, *dišova masė* (дешёвая масса), *padišovkė*) - магазин поддержанной одежды;

Пример в контексте: „*Dušas kilęs iš žodžių „dišai“, „padišovkės“, kitaip sakant, dėvėtu rūbų parduotuvės.*“ (Laura 2009-04-08) [см. 2013-04-21, zodynas.kriu.lt/]

Шутливые обыгрывания фонетических сходств заимствованных элементов в сопоставлении с исконными, как отмечал Жеримас-Меес: «...не случайные игры, а нормальный рабочий механизм, характерный для жаргонов».²⁷

При морфемной адаптации (т. е. пиджинизации) наблюдается использование русских корней и литовских структурных элементов, так образуются слова – гибриды. Среди наиболее распространённых литовских аффиксов, дополняющих русские слова, можно выделить следующие:

Окончания (-as), (-ė), (-us), (-ius): *fufl - as*, *atrabotk - ė*, *otstoj - us*, *zvēr - ius*...

Глагольный суффикс -inti: *par - inti*, *duch - inti*, *niūch - inti*...

Приставка *apsi-*: *apsi – kaliosinti*, *apsi - torčinti*...

Иные из заимствованных единиц подвергаются «вульгарной морфологизации» (Юнаковская, 2009, 75): возникают единицы из экзотического субстрата (заимствования) и резко сниженного суперстрата, чаще всего это суффиксы:

²⁷ (Цитируется по: Кронгауз, 2003, 72)

1. *Сниженного характера*: *chav* - *alas* (как *édalas*) (еда), *niūch* - *alas* (наркоман); *botž* - *unas* (любое значное место), *lopas* - *unas* (как *blusynas*, *skudurynas*) (магазин поддержанной одежды), *maroz* - *unas* (место где собираются „marozai“);
2. *Малопродуктивные*: *atrubil* - *iškės* (последняя стадия опьянения), *niuch* - *intuvas* (нос);
3. *Единичные*, либо привносящие отрицательную характеристику, либо смещающие дополнительный семантический или экспрессивный «довесок»: *maroz* - *iena* (как *kiauliena*, *aviena* и т.п.) (о группе «отморозков»);

В сленговой речи очень распространён процесс «усечения»- это опущение какой-либо части слова. По своему логическому содержанию усечённое слово обычно ничем не отличается от исходного варианта. В литовской молодёжной речи звуки нередко выбрасываются из русских литературных единиц, которые в свою очередь, приобретают сленговый оттенок, а порою и вовсе становятся трудно узнаваемыми. Примеры таких слов:

Dvigas (от *dvigatelis*) - двигатель;

Пример в контексте: „*Suksis **dvigas** kai ir mašina supus ir kai iš jos iškris.*“ (dziauz 2007-07-21) [см. 2013-02-14, www.mazda323.lt/forum/viewthread.php?forum...]

Grajus (от *igra*) – игра (чаще о спортивной или компьютерной)

Пример в контексте: „*Idomus **grajus** buvo, tavo komandai tik pasvajot apie toki lygi, nors ten ir lydeką ir kažkokį bryntatą nusipirko, bet Žalgiriui šiomet pasipriešinti jokių šansų...*“ (19gaga99 2013-04-30) [см. 2013-05-07, www.pajuriolyga.lt/vartotojai/.../komentarai.20.html]

Примеры «усечённых» русских сленгизмов в литовской молодёжной речи:

Bazas (от *bazaras/ базар*) - речь;

Пример в контексте: „*Koks tavo **bazas**, vaikė? Įsmok rašyt, ir dėt kablelius, no offence, bet tu adaptas.*“ (SoftEdgeBack 2012-12-02) [см. 2013-02-16, www.pajuriolyga.lt/vartotojai/.../komentarai.20.html]

Čiūvas (от *čičūvakas/ чувак*) - парень, лицо мужского пола;

Пример в контекст (полилог):

-, „*Kas per debilas...*“ (Giedrius Petrauskas 2013-03-01)

-, „*Nu blin, negali būti toks tupas...*“ (Andrius Juodžionis 2013-03-01)

-, „*Tikrai kiauras čiuvas...*“ (Aratron 2013-03-01) [см. 2013-05-12, www.jokez.lt/tikrai-kiauras-ciuvas-video_5765e15bd]

Kosas (от *kosiakas/ косяк*) - сигарета с марихуаной;

Пример в контексте: „*Nėra jokių čia chemijų!!!! Mitas viskas!!! Elementarus pavyzdys, vakar susukau **kosą** iš 0.4 savo užaugintų, surūkėm pusė **koso** 3-se, vienas įsirašė, nuo 2 ar 3 dūmų, apsvėmė, ir gulėjo namie. O aš tokių **kosų** per dieną pats supučiu neviena ir ne 2“.* (Bongmaster 2009-10-28) [см. 2012-04-17, legalus.net > ... > *Legalūs forumai* > *Legalus forumas*]

Pacas (от *pacanas/ пацан*) - 1. парень; 2. обращение к несовершеннолетнему;

Пример в контексте: „*Shut your mouth, **pacas**...*“ (Maliboo 2007-01-30) [см. 2012-09-03, www.ore.lt/phorum/read.php?4,12486,12488]

Pachmas (от *pachmielas/ похмелье*) - похмельный синдром;

Пример в контексте: „*Žinau, kad nesveikai tas alco, bet atsisakyti vieno iš didžiausių žmonių atradimų (alkoholio), manau būtų tiesiog kvaila... Aš manau geriausia apsistoti ant kuo lengvesnio gerimuko, kažkada buvau vynelio mėgėjas, bet būna **pachmas** nuo jo ir kabliukas rimtas, o va koks alutis 4 abarotų gerai sueina ir jokio **pachmo**, **pachmo** nėra ir kablio nėra.“* (stiprus 2011-06-04) [см. 2012-03-15, www.kulturizmas.net > ... >]

Triochas (от *triochalias/ трѐхало*) - вун, сплетник;

Пример в контексте: „*Matai esi **triochas** ir būsi visą savo likusį gyvenimą...O aš niekuomet nesikeisiu, nes esu tvirta savo nuomonėje ir sprendimuose...*“ (And to "TO AND" 2009-08-22) [см. 2012-08-23, www.kurjeris.lt/layout/set/print/comment/list/8698]

Vanios (от *vanialina, vaniučkos/ вонючки*) - носки (обычно, о мужских);

Пример в контексте: „*Ar išsiplausi **vanias** kada nors ar ne?*“ (alfriedas [just_4_u] 2007-03-27) [см. 2012-03-12, zodynas.kriu.lt/]

«Усекаются» также и устойчивые сочетания, к примеру:

Dalampė (от *dalampročki/ до лампочки*) - безразлично, всё равно;

Пример в контексте: „*Jokie moderatoriai šitos kloakos nebepakeis... Gal trumpam dalyviai susiskirstys į „Už“ ir „Prieš“ gruputes ir bus temos, gvildenančios ar narstančios tų „Naujųjų“ kaulelius, skalbs, girs, spjaudys... Ir t.t... Tad aš pasisakau, kad man iki lemputės, o kokiai kategorijai priskirs mane, taip pat **dalampė**...“ (peony 2009-10-07) [см. 2012-11-09, www.banga.lt/lt/2forum.../772730.121.2]*

При сленговом калькировании (переводном заимствовании) чаще всего происходит «*прояснение исходного образа*» (Юнаковская, 2009, 72), что можно наблюдать на примере следующих слов:

Maikė (майка) - *gegužinukė (-iukė)*;

Пример в контексте: „*O aš kartą mačiau tokį apkūnų dėdulę su geltonu faneriniu lagaminėliu, ant jo **gegužinukės** buvo užrašyta "Fcuk google, ask me".“ (Aha 2013-01-10) [см. 2013-04-27, www.lrytas.lt/?id=13577412731356059278&view...]*

Triusikai (трусики) - *bailiukai*;

Пример в контексте (диалог):

- „*Kokius nešiojate apatinius? Kodėl vaikinai baruose užsimaukšlina apatinius vos ne iki pažastų, kad matytųsi prakeiktos etiketės? Negi vyrai pavirsta bobomis? Ar miegate su apatiniais?*“ (Fatimas-del 2007-07-23)

- „*Kaip suprantu, - tema apie „**bailiukus**“ (triusikus)...?*“ (GG 2007-07-23) [см. 2012-05-18, www.gayline.lt/modules.php?op...]

Kosiakas, kosas (косяк) - *žvairys (-as)* (сигарета с марихуаной);

Пример в контексте: „*Planuoju įsigyt sėklas Afghan Kush (patarkit, kaip jos vaisiai? Ar žvairys geras, muša per mintis? Kokių žemių pirkt geriausia būtų prie šitos veislės? Ir trąšų kokių maždaug gali reikt? Reik purkšt lapus su chemikalais ir ar tai būtina? Iškart dėkui už info, artėjančiu laiku įmesiu fotkių kaip sekas...“ (GuaRD 2009-02-28) [см. 2012-09-23, www.legalus.net > ... > Legalūs forumai > Herbariumas]*

Все вышеперечисленные процессы: *фонетическая мимикрия, вульгарная морфологизация, наращение/ усечение, сленговое калькирование* - «игра со словом и в слово, с целью создания экспрессивных, эмоционально окрашенных средств выражения- механизм трансформации языковой картины мира» (Романова, 2009, 5).

2.1.2. Семантические изменения русизмов в литовском молодёжном сленге.

Русские заимствования, изменившие своё семантическое наполнение при переходе в литовский сленг, могут быть разделены на группы по степени семантического изменения: когда значение некоторых слов сужается или же, наоборот – расширяется; слова, которые приобрели дополнительные оттенки и коннотации; а также слова, чьё значение было полностью изменено. Среди заимствованных слов последней группы встречаются литературные слова, которые в русском языке не обладают дополнительными значениями и не употребляются в сленге.

Как и во многих случаях заимствований из других языков, русизмы, проникая в литовский молодёжный сленг, литуанизируются и подчиняясь морфологическим правилам литовского языка, нередко меняя свою исконную парадигму, приобретая новые грамматические и лексические значения (транспозиция). Так на основе русских глаголов образуются сленговые существительные, к примеру:

Byčinti (бычить) - пить спиртное; *byčinimas* - попойка, пьянка - синоним: *byčkė*;

Пример в контексте: „*Tarčialinimas ir byčinimas su pirmą-antrą kart matomais žmonėm buvo, tarsi, su senais prieteliais... Geram ir ramiam ilgesniam būviu pakankama sąlyga yra- žmonės, su kuriais yra apie ką gerti vyną ir kavą.*“ (kesakuu 2009-06-26) [см. 2012-09-29, blog.hardcore.lt/mere_raili/archives/cat_real.html]

Gliučinti (глючить) - неисправно функционировать; *gliučinimas* - ошибка, неисправность;

Пример в контексте: „*Vieną klausimą įdomu turiu - nežinia kodėl yra šioks toks vaizdo gliučinimas. Gal kas turit kokių idėjų kodėl taip gali būti ir kaip tai spręsti ? Ačiū.*“ (0x69 2010-05-24) [см. 2013-01-17, www.gamedev.lt > Žaidimai > Projektai]

Tarčialinti (торчать) - развлекаться, веселиться, пить, одурманиваться; *tarčialinimas* 1. Веселье, развлечение 2. Пьянка; *tarčius* - наркотики, наркоман;

Пример в контексте: „*Šventa teisybė apie mane: tingumas, girtavimas, tarčialinimas, pareigų vengimas ir nebrandumas... Gerai kad šeimos neturiu.*“ (laimei 2008-11-18) [см. 2012-09-25, www.vag-club.lt/forum/viewtopic.php?p=242290...]

Kvasinti (квасить) - пить спиртное; *kvasinimas* - попойка, пьянка;

Пример в контексте: „*Ar šį šeštadienį bus alaus kvasinimas? Turiu pasiūlymą, chebritė, gal prieš susitikimą visi nulėkime į invalidų pliažą ant sniego vairavimo įgūdžius palavinti, kol dar jo yra... Manau ir alus tada geriau gersis...*“ (jamazas 2007-01-29) [см. 2013-02-18, www.alfaklubas.lt/forumas/index.php?topic=19432..]

Или же, иной процесс, когда на основе русских сленговых существительных образуются глаголы или причастия, к примеру:

Duchas (дух) - человек, которого унижают; *duchinti* - систематически оскорблять, унижать;

Пример в контексте: „*Kiekvienas gali turėti savo nuomonę ir reikšti ją taip, kaip moka. Taigi, rykčiai manęs neknisa, prašom dažniau ir riebiau... Beje, yra forume keletas asmenų, kurių negaliu pernešti, bet nu niekaip nekyla ranka viešai pilti ant jų mėšlą arba duchinti (fu, koks negražus žodis)...*“ (Song 2007-05-21) [см. 2012-09-15, www.supermama.lt > ... > Kertelė sielai]

Šliucha (шлюха - инвектив); *šliuchintis* - иметь интимные связи;

Пример в контексте: „*Tai va, tokia problemėlė, kad mama gyvena su kitu vyru (tą prasme, ne su mano tėčiu). Viską draudžia daug labiau nei mama, nors esu 17 metų... Dabar vėl gi ne per seniausiai prašiau mamos nakvoti pas drauges, ji leido, o jos draugas pasakė, kad aš einu šliuchintis. Buvau pakraupus ir baisiai supykus..*“ (Aisteja "" 2010-04-11) [см. 2012-11-28, www.primink.lt/lt/diskusijos.forum.../117142.1?sev...]

Иной вариант, когда на основе русского существительного образуются прилагательные:

Marozas, marozkas (усечённый вариант «отморозка») - недалёкий, неразвитый в эмоциональном и интеллектуальном плане молодой человек; *marožiškas* 1. Свойственный «отморозку» 2. А также дурацкий, безвкусный, дешёвый;

Пример в контексте (полилог):

Labiausiai patinkantis stilius?

- „*Treningiukai.*“ (Nike-15 2009/01/20)

- „*Emo.*“ (Geriu 2009/01/22)

-, „*JUODAS STILIUS GOTŲ! ŽIAURIAUSIAS! VĖLIAU EINA GARIŪNIŠKAS TOKS PIGUS! TAI YRA- MAROZIŠKAS STILIUS!*“ (Niggar 2009-01-25) [см. 2012-03-18, www.nea.lt/wap/forum;zinutes;mada;a496cdc6;2;...]

Интересно заметить, что в некоторых случаях русицизмы в литовском сленге, приобретают новую оценочно - сравнительную степень, к примеру:

Čikių - čikiausiai (от *čiki/ чуки* - хорошо, отлично) - наилучше, превосходно;

Пример в контексте (диалог):

-, „*O kas ten ne čiki?*“ (Amžina studentė 2010-04-30)

-, „*Na tai viskas čikių čikiausiai!*“ (saulala 2010-05-03) [см. 2012-09-14, www.Supermama.lt > ... > Mokyklos > Vilnius]

Puslievis (от *levas/ левый* - не качественный, не стоящий внимания);

Пример в контексте: „*Per daug čia bandot kažką suprasti, eilinis puslievis filmas ir tiek, pats mačiau. Pamokslas kaip ir visų filmų - žmonės miršta per savo begalinį kvailumą, taip jiems ir reikia.*“ (52220 2012-09-15) [см. 2013-02-17, [banga.balsas.lt/.../865060.201.15.0.21.742761-=\(2702...](http://banga.balsas.lt/.../865060.201.15.0.21.742761-=(2702...)]

Некоторые русизмы, проникнув в литовский сленг, образуют дополнительные новые формы грамматического рода, отличающиеся от родовых форм, которые имеются у них в языке - источнике.

Fifukas, fifynas - (от *fifa/ фуфа* - модная, легкомысленная девушка) - модный парень, чрезмерно следящий за собой, «метросексуал» (в русском встречается редкая форма «фифик», но это скорее единичные случаи);

Пример в контексте: „*Pamenu esu kažkada vienam vaikinui plaukų laką ir želė dovanojus, mėgdavo šukuoseną formuot, fyfukas toks buvo, labai nudžiugo, o šiaip tai jiems spėju geriausia pinigų į voką įdėt ir tegu perka, ką nori...*“ (Cocosunshine 2012-04-16) [см. 2012-07-16, www.prisimink.lt/lt/diskusijos.zinutes/126544]

Marozė (от *marozas\ отморозок* - недалёкий, неразвитый в эмоциональном и интеллектуальном плане молодой человек) - недалёкая, неразвитая в эмоциональном и интеллектуальном плане девушка;

Пример в контексте: „*Pagal tai, kaip žmogus atrodo būdamas namie, negali nuspręsti, koks jis žmogus - eilinis ar neeilinis. Aš pati namie atrodau, kaip gatvinė marozė -*

su treningais, visa susivėlus. Bet nesu dėl to pilkas, eilinis žmogus.“ (malfame 20 m. 2011-07-06) [см. 2012-10-26, www.prisimink.lt/lt/diskusijos.forum.../116698.140?...]

Все выше перечисленные литовские новообразования на основе русских заимствований не имеют эквивалентов в исконном языке.

Некоторые русизмы появляются в литовской молодёжной речи как по отдельности, так и сразу в нескольких вариантах (обладающих разными оттенками оценочной характеристики):

Čiūvakas/ чувак (фам.), **čiūvikas**/ чувик (шутл. - ирон.), **čiūvačiokas** (чувачок) (шутл. - ласк.), **čiūvačelas** (чувачелло) (приподнято - ирон.);

Dūchas (дух) (презрит.), **dūcharikas** (духарик) (пренебр.), **dūchamoras** (духомор) (унич.);

Нередко русизмы появляются в литовской молодёжной речи целыми словообразовательными гнездами, к примеру:

Prikolas/прикол - шутка; **prokolistas**/ приколист - шутник; **ant prikolo**/ на прикол; **pa prikolu**/ по приколу - ради шутки; **prikolinti**/ приколить - шутить;

Fig/ фиг - шиш, кукиш; **fignia**/ фигня - чушь, ерунда; **figovas**/ фиговый - плохой; **figuški**/ фигушки - форма отказа; **pofig**/ пофиг - безразлично, всё равно; **pofigistas**/ пофигист - равнодушный, безразличный, несерьёзный человек; **ne figa**/ не фига - не шиша; **na fig**/ на фиг - вопрос: зачем?; **dafiga**/ до фига - степень меры, очень много;

Подчас в процессе морфологизации и «литуанизации» порождаются новые составляющие словообразовательной цепочки, к примеру:

Marozas (отморозок): *maroziena* (группа «отморозков»), *marozynas* (место где собираются «отморозки»), *marozizmas* (философия, которой руководствуются «отморозки», стиль их жизни).

Часто заимствованные сленговые русизмы переходят в литовский язык вместе с *идентификаторами*²⁸, с которыми употребляются в языке - источнике, к примеру:

²⁸ Наиболее частые «спутники» слова

Polnas pipecas (*полный пипец*) - 1. Безысходная ситуация; 2. Плохой конец;

Пример в контексте: „*Oho, kaip Holdenas pavarė, 7 iš 9 - taiklūs tritaškiai... Pipecas polnas...*“ (**Coldman** 2012-12-27) [см. 2013-02-15, *m.basketnews.lt/vartotojai/namai/.../komentarai.180.ht...*]

Но в большинстве случаев *идентификаторы* калькируются, к примеру:

Giliai pofig (глубоко пофиг) - глубоко безразлично;

Пример в контексте: „*Realiai man laabai **giliai pofig** ką tu galvoji. Tiesiog perskaičiau tavo post`us ir man atėjo viena mintis "nusišnekėjimas".*“ (**M.** 2008-06-28) [см. 2012-09-16, *www.prisimink.lt/lt/diskusijos.forum.../74346?sev=last*]

Gryna tufta (*чистая туфта*) - 1. Нечто не стоящее внимания; 2. Обман;

Пример в контексте: „*Esu daug girdėjęs apie šituos dalykus, tai **gryna tufta**. Nieko ten neužsidirbsit, ne nesvajokit. Pralaksėsit visą dieną ir turėsit „bliūdelyje“ geriausių atveju 2 eurus.*“ (**Greta** 2012-06-08) [см. 2012-12-03, *nyderlandai.eu > ... > Skelbimai > Darbas*]

Pilnas pipecas (*полный пипец*) - 1. Безысходная ситуация; 2. Плохой конец;

Пример в контексте: „*LIETUVOJE **pilnas pipecas**, tiek su darbdaviu, tiek su darbuotoju...*“ (**WWWWW** 2012-02-03) [см. 2012-07-24, см. www.lrytas.lt/?id=13597464821359563239...6...]

Нередко заимствованные сленгизмы обладают не одним, а несколькими *идентификаторами* (как калькированными так и нет), с разным оценочным значением, примеры:

Bazaras (*базар*) - речь, разговор: **dochlas** (*дохлый*), **krūtas** (*крутой*), **levas** (*левый*), **tuchlas** (*тухлый*), **tuščias** (*пустой*);

Prikolas (*прикол*) - шутка: **krūtas/ kietas** (*крутой*), **nerealus** (*нереальный*), **žostkas/ žiaurus** (*жесткий/ жестокий*); **vaikščiojantis prikolas** (*ходячий прикол*) - о шутнике или неудачливом человеке;

Сленговые русизмы обогащаются новыми смыслами, дополняясь и собственно - литовскими *идентификаторами*, особенно продуктивно в этом плане литовское прилагательное „*juodas*“ (чёрный), которое в молодёжной речи приобретает амбивалентное значение и служит «усилителем» самых разнообразных эмоций: удивления, восторга, разочарования, негодования и т.п., к примеру:

Juodas ablomas - неожиданный срыв плана, неудача (в русском существует только «облом по - чёрному», «чёрный облом» - скорее окказионализм);

Пример в контексте: *KTU studentų festivalio dalyviai šėlo lyg pornožvaigždės : „Blemba, tiems durneliams **ablomas juodas** bus, nes jau dafiga kas matė tą reportažą, o didžiausias **ablomas** tai tėvams, kad tokius vaikus pagamino...“* (25. X 2008-05-21) [см. 2013-01-19, www.lrytas.lt/?id=12113678611211203115...6...]

Juodas praliotas (неожиданный срыв плана, неудача);

Пример в контексте: *Los Angeles Clippers“ įsigijo Ch.Paulą: „**Praliotas Cliperiam juodas** - už tiek buvo galima ir D. Howardą gauti...“* (1. x 2011-12-15) [см. 2012-05-21, www.lrytas.lt/?id=13239327061323669500&view...]

Следующие слова демонстрируют, каким образом «туманное» восприятие значения заимствованных сочетаний могут повлиять не только на семантическую, но и на морфологическую структуру слова, когда отдельные части сочетания сливаются в единое целое. В таких случаях значение слова начинает, воспринимается как «гештальт»²⁹, где не выделяются отдельные части, отчего изменяется и семантическое наполнение, к примеру:

Padišovkė (-nas) (от *padyšovai, padyšovkė* (по дешёвке)) - дешёвая, некачественная вещь;

Пример в контексте: *„Sveikutės, nusipirkau savo mėgstamus kvepalus, nes labai didelė akcija. Galvoju pasiimti dar porą bonkučių, bet bijau kad nebūtų labai didelė **padišovkė**. Kaip galvojate kokiomis aplinkybėmis įmonė gali padaryti tokią nuolaidą?... gal gamykla su broku išleido ir pigiai leidžia? Patarkit pirkt dar ar ne?“* (vabaliukas2 2012-12-02) [см. 2013-01-28, www.prisimink.lt/lt/diskusijos.forum.../124014.315?...]

Našarnikas (našaras) (от *našarom* (на шару)) - лентяй, бездельник, нахлебник;

²⁹ не дискретное целое

Пример в контексте: „*Dar gauna už NIEKĄ tokias šaibas. Nu toks našarnikas. Siaubas! Ir dar tokį į rinktinę ima!*” (Algis 2007-07-19) [см. 2012-04-02, www.lrytas.lt/?id=11848301101183433708&view...]

Такие семантические «сдвиги» характерны не только для неверно воспринимаемых сочетаний, подчас они продиктованы и неверно употребляемой формой, к примеру:

Atchodai (от *отходы*, по созвучию с *отходняк*) – абстинентный синдром;

Пример в контексте: „*Atchodai skrandžiui po kažės ir per didelio kiekio kokteilio...*” (Dominykas Balandis (Dominykazzzz)) [см. 2012-12-22, ask.fm/Dominykazzzz/answer/21149688365]

Nasosas (от *насос*, по созвучию с *засос*) – след от поцелуя;

Пример в контексте: „*Nasosas - visi jo norime, o kaip gauname po plaukais slepiame*”. (Katinulis 2011-04-16) [см. 2013-04-21, www.demotyvacija.lt/nasosas-1387406.html]

С точки зрения соотношения своих значений в языке - источнике и в литовском молодёжном сленге, прежде всего, обращают на себя внимание русизмы, которые в литовском сленге обладают тем же значением, что и в языке - источнике. Как правило, это моносемантические слова русского языка. В случае полисемантических слов их значение в русском сленге соответствует, по крайней мере, одному из их основных значений в языке- источнике:

Atorvanas (оторванный) - 1. Непредсказуемый, странный; 2. Утративший связь с реальностью (не встречается в литовском языке);

Пример в контексте (диалог):

- „*Ir ką gali apie jį pasakyti? Tą prasmę lopus ar ne lopus?*” (Dovilė Dovaaaa 2013-01-31)

- „*Man tai ne lopus. Ką žinau, atorvanas, linksmas toks. Šiaip ne labia aš jį ir pažįstu, kad galėčiau apie jį kalbėti*”. (agne 2013-01-31) [см. 2013-04-27, ask.fm/Dovaaaa/answer/22911999197]

Badiaga - бадяга; 1. Ерунда, епуха, вздор; 2. Некачественный алкоголь (не встречается в литовском языке);

Пример в контексте: „*Buvo kažkada ir Lietuvoj tokia badiaga, showmatchai ar kaip juos pavadinsi...*“ (esL|elc[PM] 2009-03-25) [см. 2012-07-28, [www. Esports .lt/lol/ forum /show /1 4586/2/](http://www.Esports.lt/lol/forum/show/14586/2/)]

Dorožké - дорожка; 1. Узкая полоска вдыхаемых наркотиков; 2. Музыкальное произведение (не встречается в литовском языке);

Пример в контексте: „*Kame replės veilokai? Aš jau pradedu biesintis ir todėl einu sutraukiusi vieną metrinę dorožkę kokso...*“ (Antikas 2008-12-30) [см. 2012-11-14, [Balsas.lt/lt/2forum.../704930.241-=\(709496734\)](http://Balsas.lt/lt/2forum.../704930.241-=(709496734))]

От подобного рода русизмов следует отличать слова, которые, сохраняя свойственное им в языке - источнике основное лексическое значение, в литовском молодёжном сленге наделяются либо дополнительным самостоятельным значением, либо дополнительной коннотацией, что, как правило, происходит в результате переноса значений, по ассоциации, к примеру:

Atrabotké (отработка) - 1. Не полностью израсходованные в ходе реакции наркотические ингредиенты (сленг наркоманов); 2. Отработанное машинное масло (сленг автомобилистов); 3. Пища (напитки: алкоголь, чай, кофе) плохого качества, изготовленная из не полностью израсходованных ранее ингредиентов (только в литовском);

Пример в контексте (полилог):

- „*Čia restoranai?*“ (**kokie** 2011-03-08)

- „*Jankių cheminio ėdalo dvikojams gyvuliams, kiaulidės dar vadinamos restoranais.*“ (**Zaratustra** 2011-03-08)

- „*Kokie dar „restoranai“? Ne maistas, o atrabotké.*“ (Paulis 2011-03-08) [см. 2012-03-15, www.lrytas.lt/fotobox/comments_iframe.asp?str_id...]

Maliava (малява) - 1. Сообщение, речь; 2. Малолетка; 3. Макияж (только в литовском);

Пример в контексте: „*Atsiskiaiu manikiūro ir pedikiūro - pasidarau namie, susitaupo tikrai. Tušo valiklių nenaudoju - prausiklis nuplauna visą maliavą iš*

kart. “ (don't stop 2009-08-31) [см. 2014-01-29, www.supermama.lt > ... > *Mūsų namai* > *Piniginė*]

Semkės (семки) - 1. Семена подсолнуха (атрибут «гопников»- уличной молодёжи); 2. Нечто несущественное, мелочь (только в литовском) (в русском языке в подобном значении употребляется только форма «семечки»);

Пример в контексте: **Vogtą vilkiką vairavę du Kazachstano piliečiai atsidūrė už groty:** „*Nieko tokio, čia dar semkės. Greitai va kitaicų privažiuos, o tada bus linksma. UK pagal užsieniečių nusikalstamumą jau pirmoje vietoje.*“ (UK 2013-01-11) [см. 2013-03-23, www.lrytas.lt/?id=13579152591355784626&view...]

Štampovkė (штамповка) - 1. Некачественная вещь; 2. Девушка неброской внешности или «жертва моды» (только в литовском);

Пример в контексте: „*Atrodo kaip eilinė Olialia štampovkė. Džiugu tik, kad bent šokti moka...*“ (wdrz 2011-06-30) [см. 2013-02-14, www.klubas.lt/vakareliai/article.php?id...com...]

Кроме процессов сужения и расширения значений, наблюдаемых во многих сленговых русизмах, можно обнаружить и случаи полного их переосмысления. Иначе говоря, некоторые русизмы в литовском молодёжном сленге приобретают совершенно иное значение, не совпадающее с их значением в языке - источнике. Если в упомянутых выше словах дополнительное значение сосуществует с первоначальными, исходными, значениями, то в приводимых ниже примерах, переосмысленное значение для русского слова становится либо главным, либо единственным. Переосмысление значения осуществляется благодаря разным способам переноса, к примеру:

Skladkė – в значении складывать деньги на что - либо (бутылку, подарок и т.п.)
Коннот.: (от глагола «складываться»);

Пример в контексте: „*Gaudykit kampą. Darom skladkę ant butelio. Pereinu per visą chebrą... Kožnas man įmokėjo, kas po 30 centų, kas po litą. Tada aš nuperku už pajamas butelį. Tada aš jį su vienu iš davusių taros slapčia išgeriu. Kitiems pasakom, kad netikėtai butelis sudužo. Matematika. Mokame mes visi, gauna vienetai savo reikmėm.*“ (Gerasdviratis 2010-04-30) [см. 2012-05-27, [www.biteplius.lt/lt/.../819924.501.2-=\(678752032\)](http://www.biteplius.lt/lt/.../819924.501.2-=(678752032))]

Tapkė - (от тапок) - 1. глупая девушка, девушка лёгкого поведения (только в литовском языке); 2. последняя стадия опьянения;

Пример в контексте: „*Man patinka protingos mergaitės, o ne kokios bukos tapkės...*“ (в разговоре 2010-09-12)

Zažymas (от «зажим») – жадный человек;

Коннот.: от глагола «зажимать» - жадничать;

Пример в контексте: „*Būna dar tokie nervinantys našarnykai... Tipo nepučia... Tik per progas. PATYS NIEKAD NEPERKA. Būna nusiperku sau kokį ketvirtuką... Tai kai sušoka visi... Ble, aš nesu ten koks **zažymas** ar dar kaip, bet kai žmonės patys niekad nėra pirkę... Tai man nelabai gražu atrodo. Blemba, tik susisuki jointą... Tuoj ir pasigirsta: „Ai duok ir man dūmelį“... (Naktibaldas 2006-11-12) [см. 2013-02-18, www.legalus.net > ... > *Legalus forumas*]*

Žopkė (жопка) - мягкое кресло;

Коннот.: возможно, по созвучию сочетаний «мягкое кресло» - «мягкое место»;

Пример в контексте (диалог):

- „*Man jis labiau karviukas nei taksiukas...*“ (**Birbė** 2012-02-06)

- „*Taksas, šmaksas, maksas, paksas... Svarbu, šuniukas nedreba iš siaubo ir vėl miega ant **žopkės***“ . (**Cherry** 2012-02-06) [см. 2012-12-24, [www.gyvunugloba.lt /lt/adoption/g.../news.21186](http://www.gyvunugloba.lt/lt/adoption/g.../news.21186)]

Семантические сдвиги и изменения заимствованных русизмов в литовском молодёжном сленге, могут быть продиктованы тем, что попадая в чужое окружение слово утрачивает строго очерченное значение, восприниматься не достаточно точно, поскольку представитель другого языка не знаком с той системой, из которого оно пришло. Чем меньше у иноязычного потребителя языковой опыт, тем «туманнее» представляется ему значение заимствованного слова, и тем шире становятся границы семантического поля и выбор вариантов значения. Неточность значения способствует в дальнейшем появлению новых коннотаций, случайных ассоциаций. Так возникают вовсе не мотивированные с первого взгляда значения.

Таким образом, мнимое сходство значений русизмов в языке - источнике и в литовском молодёжном сленге, а, следовательно, и неуместное, неумелое их употребление может вызвать недопонимание и серьёзные недоразумения. Поэтому

любители русского сленга, в частности русскоязычные, должны проявлять осторожность при обращении с функционирующими сейчас в системе молодёжного литовского сленга русизмами.

2.2. Русские сленговые фразеологизмы в речи литовской молодёжи.

Поскольку сленг представляет собой особую разновидность языка, он включает в себя не только отдельные слова, но и более сложные единицы, которые «подобно устойчивым единицам общеупотребительного языка, во - первых, не создаются каждый раз заново, а лишь воспроизводятся или, как отмечает Н. М. Шанский «извлекаются из памяти», а во - вторых, обладают специфической для них семантикой, не всегда выводимой из суммы значений составляющих их слов. Они также характеризуются устойчивым, одним и тем же лексическим составом»³⁰.

Сленговые фразеологизмы с русскими компонентами составляют 8% от всех собранных автором русских единиц в литовском молодёжном сленге (см. Приложение).

Для молодёжного сленга характерны повышенная метафоричность, экспрессивность. Особенно ярко это проявляется во фразеологии. «Нередко фразеологизмы, выходя за пределы сленга, попадают в просторечие, и уже не осознаются как специфические для молодёжи. Например, выражение «с бодуна» („iš baduno“), распространено довольно широко, хотя и отмечалось как присущее молодёжному сленгу (оно оставило свой след в студенческом фольклоре: «Верим даже с бодуна: будет сессия сдана»)» (Козьякова, 2003, 117).

«Обычно фразеология молодёжного сленга описывает наиболее близкие его носителям явления, действия и состояния. Психика молодого человека неустойчива, ему свойственны частые перемены настроения, поэтому его жизнь состоит из крайностей» (Там же, 117): всё либо замечательно, доставляет удовольствие: *po žizni* (по - жизни), *viskas po prikolu* (всё по - приколу), *viskas putiom* (всё путём), *viskas šokolade* (всё в шоколаде), можно - *pa liubomu* (по - любому), *otorvatsia po polnoj programme* (оторваться по полной программе), до тех пор пока - *trūks plionkė* (до потери сознания), либо ничего не хочется, ничего не нравится - *nikatit* (не катит) и всё отвратительно...

Активность русизмов проявляется в том, что они функционируют в литовском сленге не только как отдельные лексические единицы, входящие в состав свободных

³⁰ (Цитируется по: Менон, 2007, 46)

словосочетаний, но и как устойчивые выражения (как заимствованные просто, так и калькированные).

Эти заимствованные устойчивые сочетания можно, подразделить на два разряда - первый составляют единицы, эквивалентные словосочетаниям. Примеры таких калькированных заимствованных словосочетаний (которые в литовском языке, нередко пополняются новыми значениями):

Bulką trupinti (крошить булку) - 1. Вести себя агрессивно, провоцировать, напрасно обвинять, оговаривать; 2. **Žiūrėk ant ko bulką trupinį!** - требование прекратить неодобрительно высказываться, также в значении предупреждения, угрозы; (часто в сочетании: *žiūrėk ant ko, ar žinai ant ko, tu ant ko, nežinai ant ko, ne ten, neįvaldęs ant ko, prieš ką... bulką trupinį!*) - смотри на кого булку крошишь;

Пример в контексте (диалог):

-, *Žiūru Mr. Dodžas įvaldęs bazarą, kad dūchina čia visus...*“ (Tuscias Delnas 2011-07-27)

-, *Visu pirma, aš ne MR Dodžas, o tiesiog Dodge, o antra- ant ko bulką trupinį?*“ (Dodge 2011-07-27)

-, *Kokia bulką? Ir be to ne bulką reik rašyt, o batoną.*“ (Tuscias Delnas 2011-07-27) [см. 201-04-28, forum.mu.kaimas.lt/index.php?topic=8724.24320;...]

Be bazaro (без базара) - 1. Несомненно, бесспорно; 2. Не иметь принципов, не владеть «понятиями», не уметь постоять за себя, не владеть сленгом (только в литовском);

Пример в контексте: *„Kiek kartų kalbėjom, buvai be bazaro, sakei tik: „Jo, nu ir t.t“. Atsišaudyti nemoki.“* (nemoki 2013-02-03) [см. 2013-04-28, www.lrytas.lt/fotobox/comments_iframe.asp?str_id...]

Нередко заимствуются сленговые фразеологизмы с общеоценочным значением (с компонентом положительной оценки), они также могут калькироваться, к примеру:

Čiki - piki (čiki - puki) (чики - пики, чики - пуки) - отлично, замечательно;

Пример в контексте: *„Bachūraq, turiu, atvarau pas jį kokį penktadienį, viskas normaliai, čiki piki, žiūrim filmus, jau kokia 23h atsigulim į lovą, užmiega... Nu užknisa! Ir*

taip pastoviai, kai jis atsigula į lovą- jam adios amigos, madafaka.“ (madwomen 2012-11-14) [см. 2012-12-27, nunx.lt/index.php?psl=4]

Viskas putiom (всё путём) - всё в порядке;

Пример в контексте: „*Viskas putiom*, puchas priot kaip ir turėtų,

Slystų dienos ritmu, kaip tapkė parketų,

Prieina vyras, dar pamaniau, truputi panašus į mentą...

Oj, ble, to tetrūko, parodyt dokumentus???” (Gurman 2007-

02-13) [см. 2013-02-12, www.legalus.net > ... > *Prašau žodžio!*]

Viskas šokolade (всё в шоколаде) - всё отлично, замечательно

Пример в контексте: „*Mano nuotaikos*:

- „*Nėra to blogo kas neišėitų į internetą...*“ 2009-11-18
- „*Viskas bus šokolade.*“ 2009-11-28
- „*Aš ta mergina dėl kurios tave perspėjo tėvai...*“ 2009-12-02 (Smalyzzze 22metų) [см. 2013-02-18, www.hotnot.lt/profilis/svarainiuke]

Немало заимствованных образных выражений указывают на состояние алкогольного или наркотического опьянения: *be plionkės, kaip tapkė* (как тапок), *v drabadan* (в драбадан), *v dupel* (в дупел)...

На основе перенятых русизмов создаётся множество новых *устойчивых выражений - гибридов* (в которых сочетаются исконные и заимствованные компоненты), не имеющие эквивалентов в русском языке, примеры:

Babkėmis apšalęs - богатый человек;

Пример в контексте: „*Kai du durniai susimeta į krūvą, nieko gero nesitikėk, o kai dar vienas apšalęs babkėmis, o kita dėl jų svaigsta... Tokia visų barakūdų politika: ne diedo grožis ar protas svarbiausia, bet piniginės storis ir kiek jis finansuoja „pirkinius“.*“ (**Nieko naujo šiam pasauli...** 2012-08-24) [см. 2013-04-14, www.lrytas.lt/fotobox/comments_iframe.asp?str_id...]

Bazarą valdyti - следить за речью, думать о чём говоришь, знать сленг;

Пример в контексте: „*Bazarą valdyti išmokite ir parodykite sienas, vaikučiai, geros kloties...*“ (**Abcru** 2010-11-27) [см. 2013-03-17, www.fotolog.com/aka_crue/]

Plionkė trūko - 1. В значении потерять сознание. 2. Не помнить, как проходила попойка;

Пример в контексте: „*Man jau beveik 20 ir vakar pirmą kartą gyvenime **plionkė trūko**... Žiauru. Nesu iš tų mėgėjų gerti. Bet vakar leidau sau... Šiandien sunkiai restartuojuos... Kažkaip keista, kai visi pasakoja apie tave kažką, ko nepameni... Gėda... Duokit aspirino...*“ (spyglė 2009-05-23) [см. 2012-12-05, m.lrytas.lt/?id=13102357081308262984&view=6]

Ко второму разряду относятся более сложные единицы, эквивалентные предложениям (в литовском языке встречаются редко). Многие из них обладая предикативностью, выражают суждения, относительно законченную мысль, к примеру:

Mentai mum ne kentai - нам менты не кенты или **mentas ir Afrikoje mentas** – мент он и в Африке мент;

Пример в контексте: „*Kai įstojo į mentų akademke, labai pasikeitė, net nesutinka kartu alučio išgert... Na kaip sakoma ir **mum mentai ne kentai**...*“ (в разговоре 2012-09-27)

Nemiegok - sušalsi (nemiegok nes sušalsi, nemiegok, žiemą susapnuosi, sušalsi) (не спи замёрзнешь) - побуждение заняться делом, выйти из задумчивого состояния);

Пример в контексте (диалог):

- „*Labas rytas, suraitytas!*“ (Juraciukasvvv 2008-07-08)

- „*Labas rytas, **nemiegok- sušalsi!***“ (bislema 2008-07-08) [см. 2013-04-16, www.Prisimink.lt/lt/diskusijos.forum.../75337.9?sev...]

Нужно признать, что не всегда удаётся провести чёткую границу между фразеологизмами различных типов, или отличить их от соответствующих общеупотребительных по каким - либо одним критериям. Иногда они могут совмещать в себе несколько отличительных признаков.

2.3. Русские единицы междометного характера в речи литовской молодёжи.

Среди заимствованных русизмов в речи литовской молодёжи обнаруживается немало единиц междометного характера. Они как, правило, выражают разного рода реакции или ответ на высказывание собеседника: одобрение, согласие, восторг, восхищение, удивление, негодование, раздражение, разочарование и т.п.

«Междометия - одни из самых ярких элементов языка, сопровождающих человека всю его жизнь, их бывает трудно истолковать, поскольку они только выражают (но не называют) чувства, эмоции, волевые действия и волеизъявления - экспрессия зачастую заслоняет лексическое (семантическое) содержание, поэтому слова этой группы очень трудно переводить на другие языки. Коммуникативно-прагматическая функция междометий крайне важна в любом языке, неслучайно их относят к классу коммуникативов (клишированных конструкций)» (Зеленин, 2004, 80).

Наше время даёт поразительный всплеск заимствованных междометий в литовской молодёжной речи. Связано это в первую очередь прибывшим новым «пополнением» из английского языка (*damn, gosh, cheer, hell, ups, wow* и множество других). Однако развитие группы литовских молодёжных междометий также активно происходит и за счёт русских междометий, общеоценочных лексем носящих междометный характер и выражающих самые разнообразные эмоции и оценки, типа: *akurat* (акурат), *jolki- palki* (ёлки- палки), *jofana* (ёфана), *jomajo* (ё моё), *kirdykas* (кирдык) *kranty* (кранты), *ne bum bum* (ни бум - бум), *pilnas pipecas* (полный пипец) и многие другие (их семантику см. в Приложении):

Пример в контексте (полилог):

- „Nu, **jomajo!!!** Su girto torto diena!!!“ (mauriuke 2012-12-08)

- „**Jomajo**, dar vienas gimtadienis... Nu tai ta proga- po stikliuką ir po mažiuką, išgerkim mes mieli draugai... Su tortadieniu.“ (DaNGuS 2012-12-08)

- „Su gimtadieniu, **jomajo**... Laimės ir uogienės...“ (Belladonna 201-12-08) [см. 2013-01-21, lchat.com/forum_thread/lt/0/19/nu,%20]

Семантические типы заимствованных междометий. Главными смысловыми зонами, где наиболее ярко проявляются русские заимствованные междометия, являются, сфера эмоций, однако они встречаются и в сфере этикета.

1. Эмоциональные междометия:

«Заимствование междометий в сфере эмоций является, пожалуй, самым необычным. Цель таких междометий - обозначить эмоциональное состояние (раздражение, горе, неожиданное известие, облегчение, злость, досаду и др.), не называя номинативным словом такое чувство, но давая мгновенную разрядку чувству, минуя понятийный уровень мышления. Именно эмоциональные междометия считаются национально - специфичными и консервативными в каждом языке» (Зеленин, 2004, 80).

Однако насколько «консервативна» эта группа в литовской молодёжной речи?

В сфере обозначения эмоций удалось встретить использование следующих русских заимствованных междометий и лексем междометного характера, диапазон выбора которых, соответствуя эмоциональному настрою говорящего, весьма широк:

Междометия, выражающие состояние говорящего (восхищение, разочарование, досаду), в большинстве своём это производные междометия: **abaldet** (*обалдеть*), **abarzet** (*оборзеть*), **afigiet** (*офигеть*), (градационное их распределение по степени выражения оценки, представляется затруднительным, определить, какое слово из представленных воплощает более сильные эмоции говорящего - довольно сложно), **oba**, **obana**, **vobana** (*оба*, *обава*, *вобана*), **opanki**, **opački** (*опаньки*, *опачки*), **nu nafię** (*ну нафиę*) (их семантику см. в Приложении):

Примеры в контексте: „30 Lt per mėnesį? **Abaldet!** Aš už internetą tiek moku...“ [см. 2013-04-25, www.knygininkas.lt]

„**Opački!** Visai prasti popieriai. Gal tas naujas žaidėjas spės susižaisti su komanda, nes dabar tai kažkokia vargo vakarienė gaunasi...“ (lkl 2011-03-30) [см. 2012-04-28, www.basketnews.lt/news-38230-ne-karto-nepirmaves-...]

Часто молодые люди используют для характеристики эмоций подобные слова из - за того, что не могут вербализировать свои ощущения, сформулировать мысль, дать точную характеристику явлению. «Можно также предположить, что частотность употребления междометий напрямую связана с уровнем интеллектуального развития.

Чем беднее лексический запас конкретного носителя языка, тем частотнее в его речи слова междометия, поскольку они отражают эмоциональную, а не рациональную сферу сознания» (Одноволова 2006, 81).

Большинство русских сленговых междометий обладают амбивалентной оценкой, это слова с неопределенным денотатом (используемые для выражения противоположных эмоций, т. е., употребляясь в одном контексте, они могут включать положительную оценку - в другом отрицательную). Т.е., в одном контексте слово может характеризовать нечто обладающее отрицательными качествами, вызывающее резкое неодобрение. В другом контексте это слово употребляется для характеристики чего-либо очень хорошего, высшего качества, вызывающее восторг (некоторые исследователи связывают явление амбивалентности с примитивностью сленга как такового). В словарях подобные слова толкуются как «восклицания, выражающие удивление, восхищение, страх и т.д.». Примерами являются: *atpadas* (*отпад*), *zašybis*‘, *zēba* (*зашибись*), *žest* (*жест*) выражающее удовлетворение или восхищение, негодование или восторг, в зависимости от ситуации употребления, к примеру:

1. „Šiomet egzaz anglų privalomas, tum tik pasakė vakar, o egzaz kitą savaitę, *zašibys*.“ (sexiuke 2011-05-04) [см. 2012-01-27, [mpt.lt/print.php?type= F&thread =413 &rowstart...](http://mpt.lt/print.php?type=F&thread=413&rowstart...)] (негодование, разочарование)
2. „Viskas buvo *zašybis*‘ (*labai gerai, nuostabu, nepakartojama ir t.t.*), *daugiau rašliavos ir nuotraukų artimiausiu metu, nes nuo karkos ir giros apsunkusios tiek rankos tiek akys*.“ (**baidas** 2006- 06-12) [см. 2013-05-23, www.extreme-sports.lt/forumas/viewtopic.php?f...] (восхищения, восторг)

Среди заимствованных русских междометий в речи литовской молодёжи встречается немало междометий эвфемизмов (под эвфемизмами понимаются «... контекстные замены одних слов другими с целью искажения или маскировки подлинной сущности обозначаемого» (Никитина, 2009, 77), заменяющие бранные и грубые, выражающие крайнюю степень негодования, негативную реакцию на ситуацию, слова собеседника, к примеру: *blin* (блин), *bliā* (бля), *bliacha - tucha* (бляха-муха), *bliamba* (блямба), *jablynkšt jedreni feni* (‘яблынкшт ядрени фени), *jomajo* (ё моё),

nu nafiġ (ну нафиг), *poġiġ* (пофиг), *pipecas* (пипец), *tryndecas* (трындец), *vamzdecas*, *švamzdecas* (вамздец, швамздец), *zvizdecas* (звиздец) и т.п. (их семантику см. в Приложении):

Примеры в контексте

„*Eina klierikas mišku, žiūri, mešlas:*

O, mešlas!

O bliamba, pasakiau mešlas!

Velnias, pasakiau bliamba!

Blin, pasakiau velnias!

Nu ir nafiġ, ir taip nenorėjau būti kunigu!“ [см. 2013-05-23, www.anekdotai.lt]

«Характерно, что междометия, которые передают чувства, эмоции человека, не вербализируя их также чаще всего негативны. Сфера отрицательных эмоций располагает несравненно большим числом специализированных средств, чем сфера эмоций положительных» (Зеленин, 2004, 82).

Большую роль в процессе заимствования междометий играет эвфемистический фактор (эвфемизмы (от греч. „eu“ - хорошо и „phem“ - говорю). То, что русские единицы междометного характера так широко проникли в речь литовской молодёжи, объясняется, видимо, несколькими причинами: «во - первых табуированная функция, сказать иностранное ругательство легче, чем своё, родное. При общем «снижении» речи (что отмечается всеми исследователями) эти заимствованные междометия эвфемизмы выполняют своего рода «вуалирующую» роль, так как не несут для большинства говорящих чрезвычайно сильного ассоциативно - смыслового шлейфа; они просто именуют предельность эмоции, но не передают всей её глубины как исконные эквиваленты. Иностранное междометие, существует как языковой ярлык, словесная «наклейка» чувству» (Там же, 82).

Во - вторых, обращение к русским сленговым и просторечным междометиям, может быть связано с недостатком подобных средств, подходящих именно для молодёжной речи в литовской языковой системе.

2. Этикетные междометия:

Вторую группу, заимствованных сленговых русских междометий в речи литовской молодёжи, составляют этикетные междометия, употребляемые при:

- При приветствии: (элемент орфоарта) **preved - medved** (*превед- медвед*) - единичные случаи, **zdarov, zdrw, zdrf** (*здоров*):

Пример в контексте: „**Zdarov** bernai, patarkit, ką žinot apie speedfightus pėžus? Gal turit ar turėjot? Ką jūs iš patirties galite pasakyti?“ (BBD666 Panevežys 2013-04-23) [см. 2013-05-21, www.scooterfactor.lt/forum/viewthread.php?...id...]

- Прощания: **dosvidos** (*досвидос*), **pakė** (*поке*) - единичные случаи, **čmoki - čmoki, čmokai** (*чмоки- чмоки*), **davaj** (*давай*)...

Пример в контексте: „Bye bye birdie! Hasta la vista! Arrivederci! Deja, deja, graudulingo laiško parašyt nepavyks... Viskas paruošta (lagaminas, tašė ir tašytė). Db reik tik supakuot kantuperį ir bus viskut viskas. Tai va ir einu pakuot. **Davaj!**“

(XanaX2009-09-26) [см.2013-03-02, karamele.wordpress.com/category/keliones/page/3/]

- Шутливые пожелания: **lengvo pachmielo, pachmo** (*лёгкого похмелья*); в среде любителей марихуанны: **kosminio, gardaus pycho**:

Пример в контексте: „Gero laistymo, **lengvo pachmielo!**“ (kazu Joniskis 24 m. 2008-12-24) [см. 2012-09-27, forum.zvejys.lt > ... > Pokalbiai apie bele ką]

- Междометия выражающие согласие, одобрения: **krūtai** (*круто*), **otpadas** (*отпад*), **začiotas** (*зачёт*), **žest** (*жесть*), **zėba** и т.п. (их семантику см. в Приложении):

Пример в контексте (диалог):

Kaip Jus šiandien nudžiugino vaikas?

- „Kojų nagus nulakavo. Buvo smagu.“ (*NoRomance*, 2013-01-13)

- „**Krūtai!** Pataikė į rėmus?“ (*Sapnu_feja* 2013-01-13) [см. 2013-02-21, www.prisimink.lt/lt/diskusijos.forum.../127217?sev...]

- Междометия используемые во время моральной поддержки: *za pacany, za pacanus* (за пацанов), *davaj, dwj* (давай), *molodec, mldc* (молодец):

Пример в контексте (полилог): **Charakterį parodę lietuviai paskutinėmis sekundėmis nusileido JAV**

-„*VAROM, DAVAAAAAAI!*“ (*laffate 2011-07-05*)

-„*MMMMMMMMLLLLLLLLLLLLDDDDDDDDCCCCCCCCCCC,*
ČIŪVAKAI!“ (*ulanivas 2011-07-05*)

-„*OOOOMGGG!!!*“ (*Kamilėė 2011-07-05*)

-„*Dbr reikia tritaškio.*“ (*mantux88 2011-07-05*)

-„*VYRAI, DAVAI, DAVAI! VISI ZA PACANY!*“ (*RePorteRiS 2011-07-05*)

[см. 2013-02-01, www.basketnews.lt/news-40558-charakteri-parode-lietuviai-paskutinemis...]

Русская сленговая формула выражения уважения и почтения: *uvažucha* (уважуха) - употребляется в литовском молодёжном сленге как самостоятельно, так и в составе англо - русского фразеологического гибрида: *respektas ir uvažucha* (респект и уважуха) - «это выражение снимает не одобряемую в молодёжной коммуникации высокопарность, усиливает выраженную эмоцию, позволяет говорящему детализировать чувство при обращении к адресату. Стилистически конфликтное соединение двух заимствованных слов способствует созданию яркой экспрессии словосочетания. Сленговый «фасад» тавтологического выражения – надёжно предохраняет от впечатления неискренности и фальши» (Вепрева, Кунина, 2012, 45):

Пример в контексте (диалог):

-„*Jeį iš ryto atsibudus gera, už lango šviečia saulė, visi tau šypsosi, kiekvienas sutiktas gatvėje yra tavo draugas, tu myli valdžią, laikas pasakyti NE narkotikams.*“ (*DM 2012-09-19*)

-„*Respect, pagarba, uvažucha, juokėmės gerą pusdienį, pataikei, kaip pirštu į akį.*“ (**Komentaro autoriui** 2012-09-19) [см. 2013-02-03, pilietis.delfi.lt › *Vox Populi*]

Встречается в литовском языке и английский *respect*, наряженный в безвкусный и вызывающий русский суффикс *-уха-* *respectucha*:

Пример в контексте: „*Už tai ka daro, tai **respektucha**, bet atsibodo jau šitie pirkolai.*“ (**alian_izis**, Vilnius 2011-02-10) [см. 2013-03-12, www.bmx.lt › *Forumai* › *Pagrindinis* › *Ivairios*]

Все вышеперечисленные заимствованные междометия носят фамильярный характер, явную молодёжную стилистическую окрашенность, ироничный подтекст. Так, к примеру, в заимствованном этикетном междометии *davaj* больше «холодной» фамильярности, чем например, в литовских разговорных и более прагматически «тёплых»: *atia, ikiukas...*

Перефразируя В. А. Зеленина, который пишет об английских междометиях в русском языке, можно сказать, что: «в потоке новых сленговых заимствований, хлынувших в литовский молодёжный язык, оказался и «ручеек» русских междометий. А молодёжный язык оказался тем «испытательным полигоном», где происходит «примерка» заимствованных междометий к литовской языковой картине мира, где проверяются новые эмоционально - экспрессивные модели выражения чувств» (Зеленин, 2004, 85).

2.4. «Навязчивые» русские слова в речи литовской молодёжи (о словах – паразитах).

«*Паразит — организм, питающийся за счет другого организма. Так, слова-паразиты съедая смысл сказанного, питаются - речью*» [см. 2013-05-12, *bodyagin.com*].

О чём говорят *слова - паразиты*? - «эти вечные возбудители эмоций» (Кронгауз, 2003, 84). Это языковой феномен, выраженный в автоматическом употреблении, казалось бы бессмысленных слов (в большинстве случаев синтаксически выполняющих функции вводных слов). По мнению пуриста, эти элементы являются «мусорными», по сути дела ничего не выражающими, а лишь засоряющими речь. Однако в языке не всё так просто, в языке ведь вообще нет ничего лишнего. Потому и эти слова не являются «холостыми» выстрелами языка. «За каждым из этих слов стоит некая идея, которая периодически оказывается востребованной и потому часто воспроизводимой, и лишь потом, когда возникает устойчивая привычка к этому слову, оно становится тем самым «паразитом». Но даже в этом случае самому говорящему оно приносит определённую пользу, а именно - помогает «выиграть время», подумать и сообразить, что говорить дальше, а также склеивает прочие слова» (Кронгауз, 2003, 73). Одна из функций слов - паразитов, заполнять пустоты в речи и мысли, являясь своеобразной альтернативой «мычанию для обдумывания» (функция хазитации).

Некоторые лингвисты считают, что «слова-паразиты» в большинстве случаев используются из - за бедности словарного запаса и связанных с этим регулярных заминок, однако «в ряде случаев на эти слова возникает своего рода «мода», как например, на слова: *типо, конкретно, чисто* (эти словечки распространились 10- 15 лет назад вместе с распальцовкой и прочими атрибутами нового русского)» (Там же, 73).

Наиболее распространёнными и модными в литовском молодёжном языке «навязчивыми» русскими словами стали: *čistai* (*чисто*), *čiuju* (*чую*), *koroče* (*короче*), *tipo* (*типо*), междометия *blin* (*блин*), *blia* (*бля*) и частица *nu* (*ну*). Нередко, они выступают в речи не только как периодические вкрапления, но к ним образовывается привычка, и таким образом, они становятся - паразитирующими элементами. К примеру, частица *nu* (*ну*), очень полифункциональна, употребляется при любых

обстоятельствах, в любом контексте, придавая речи «динамичность», её функционирование в речи очень специфично, она употребляется как самостоятельно, так и в сочетании с другими словами - паразитами выполняя функцию «паразита вспомогательного»:

Пример в контексте: „**Nu krč**, nuvariau į mokšą, pavaidinau eilinį durnių ir varau į valgyklą, **nu** ką nuvariau nusipirkau tą „zoozolių“, **nu** saldainiukų tokių, tada varau vėl į klasę, prieinu prie Veros ir sakau: „Duok skype“. Ji: „Duok saldainių“. **Nu** ir prašyk, neprašyk vis vien neturiu... **Nu** ir varau iš mokšos, **nu** ką, varau, sutinku Vera, varom kartu, **nu blyn** tada vėl prasidėjo karas ir susipešėm o tada lyg susitaikėm... **Nu** tada varėm į aikštelę žaidėm kažkokį fainą žaidimą, blt. Ir aš jį žaist norėjau, bet nesinori būti mergų blyn gėriau jau durnium eiliniūm būt nei bučiuotis su kiekviena merga iš klasės, **nu** tada ėjom dar kažkur su Vera ir Ingra į aikštelę, **nu** pabuvau pasisupom, Vera Ingrai padarė pamces ir taip toliau... Tada Ingra užpiso dėl kažkokio flotloro ar kaip ten rašos, taręs **nu pofik**... Ingra su Vera prašė sąskaitos ar pas mane yra sakau yra, **nu** tai **blyn** kniso:“ duok paskambint“... Pagalvojau **nu** duosiu vis vien negaila man gi, **nu** daviau. **Nu** Ingra ten mamai paskambino kažką pakniso ir atidavė, **nu** tingiu rašyt, tęsinys rytoj, klaidų taisymas po ryt...“ (MUSICKING 2010-04-29) [см. 2013-03-27, nenormalus.blogspot.com/]

Tipo (типо) - стилистически (по началу «бандитское», а потом хоть и вульгарное, но общенародное). Оно очень распространено в литовской молодёжной среде и выполняет ту же «паразитирующую функцию» (часто в сочетании с „**nu**“ (ну) - „**nu tipo**“ (ну типо)), для того, чтобы высмеять столь распространённое и уже неосознанное употребление этого русского слова литовской молодёжной музыкальной группой „*Tipo grupė*“ (Типо группа) была написана шутивная песня „*Tipo daina*“ (Типо песня), текст которой звучит следующим образом:

„**Nu tipo** nulekiu į turgų, ir **tipo** nuperku dešros
O prie dešros dar **tipo** duonos, tai **tipo** turim užkandos
Prie užkandos dar **tipo** vodkos, su vodka **tipo** reik mergos
O atvažiavus **tipo** boba, mums **tipo** dainą padainuos

(*Alio-alio*)

Nu tipo reik mergos (nu taip, kokios?), nu **tipo** tos tokios (blondinės ar juodos?)
Nu tipo kiek kainuos? (priklauso kaip ir ką), **tipo**, ji padainuos (nėra tokios)...
Po ryto skauda galvą, nu ir kefyras žadins mus

Nu ir agurks tai tipo veža, jie tipo atgaivina mus“ [см. 2013-03-28, <http://dainutekstai.lt/r1951/tipo-grupe-tipo-daina.html>]

«Фактически, этот «паразит» означает, что говорящий отказывается делать резкие и окончательные высказывания о мире, заявляя о неопределённости, ненадёжности, не уверенности в правоте своих слов» (Кронгауз, 2003, 75), проявляя осторожность в языковой констатации каких - либо фактов, связанных с нынешним состоянием и с возможной перспективой развития событий.

Схоже с ним по данной функции широко распространённое в литовской молодёжной среде просторечное словечко „*čiuju*“ (чую) (отвечая на задаваемый вопрос, какие русские сленгизмы вы используете в своей речи, большинство молодёжи, в первую очередь, называло именно этот глагол):

Пример в контексте: „*Labai dažnai su draugais vartojame žargoną čiuju... Tik čiuju, čiuju... Ar jau vardijo ši? Ar jis iš vis lenkiškas?*“ (22m. Šiauliai 2013-04-09)

Совершенно противоположную функцию в литовской молодёжной среде выполняет широко распространённое русское наречие *чисто*, в лит. „*čistai*“ , (нередко употребляемое в сочетании с „*nu*“ (ну)), оно говорит об определённости и уверенности произносимого:

Пример в контексте: Kaip tau nauja PSY daina?: „*Čistai šita patiko... Čj, tj visi ant jos „pasineš“ ...*“ (Virga† (Summeerrrrrr) 2013-03-20) [см. 2013-04-27, ask.fm/Summeerrrrrr]

Излюбленное литовцами русское наречие „*karoče*“ (короче), не имеющее прямого литовского аналога, (также часто употребляемое в сочетании с частицей „*nu*“ (ну)) и используемое в желании сократить свою речь), нередко выполняет функцию «паразита»:

Пример в контексте: „*Nu karoče, susipažinau su merga, tokia visai nieko, nu pabendravom, nu karoče, db ateina nauji metai, reik kur nors sutikti, nu sakau jai, gal pas mano bičq tokj susimetam, karoče, tai įsivaizduojat, ji sako, kad turi vaiką ir nēr kur jo palikti, nu nifiga, tai kur, blemba, tas vaikas ankščiau buvo, ankščiau tai ji man nieko nesakė, tik db, kai jau naujus metus reik sutikt, tai db vaikas atsirado, blemba, nu, ka daryt su ta*

merga man db? Nu patarkit, karoče...“ (Svečias 2011-12-30) [см. 2013-02-17, *diskusijos.darnipora.lt > Santykiai > Vaikai*]

«Словами - паразитами» в речи литовской молодёжи нередко выступают распространённые русские междометные эвфемизмы, такие как „**blin, bln**“ (блин), „**blia**“ (бля), „**bliamba**“ (блямба):

Примеры в контексте: „*Nu **blin**, ta matieka... Šiandien buvau gana niūrus, **blin**, iš matematikos gavau neigiamą... Tikejausi, kad ant juoko gausiu normalesnį pažymį, bet rašiau su tokia mintimi, kad galėsiu perrašyti. Tai pat pagaliau šiandien pasistačiau kambaryje TV Tunerį... Plačiau apie mano Tv Tunerį: nereikia visai kompiuterio, gali dirbti su kompu, užsistatai mažą ekraniuką kamputyje... Vis geriau negu reiktų kompą jungti, **blin**, ir tada tik teliką, o dabar iškartu paspaudi ON TV ir sau žiūri teliką, **blin**...*“ (Nu blin ta matieka 2008-01-10) [см. 2013-04-05, *magnumas.blogas.lt/nu-blin-ta-matieka-58.html*]

„***Bliamba**, darbas užknisa... Išdurė, **bliamba**, pagausiu papjausiu, **bliamba**. Suknista „Banga“ neleidžia normaliai keiktis, **bliamba**, čia gi blevyzgų forumas...*“ (ROaDMAN a\$\$, 2009-09-17) [см. 2013-02-28, *bangas.balsas.lt/lt/2forum.../94861.561-=(766567597)*]

В речи литовской молодёжи нередко встречаются и русские *ругательства*: «экспрессивные слова с неодобрительным значением, используемые с намерением или без намерения оскорбить слушающего... включают бранную и нецензурную лексику, но не включают вульгарную» (Стернин, 2011, 35). Эти «неотъемлемые спутники эмоциональной, живой речи» (Zaikauskas, 2007, 7), помимо своих основных функций - давать волю произвольному проявлению чувств и эмоций, а также снятия внутреннего напряжения, являясь временным, сиюминутным освобождением от стресса (следует помнить, однако, что «оно в тоже время создаёт нигилистическую модель дальнейшего поведения, ориентируя на циничное восприятие этических ценностей, влияя на моральное здоровье как самого сквернословящего, так и на окружающих его людей» (Понова, 2009, 51), будучи по своей сути словами - паразитами (портящими речь), они охотно выполняют и языковую функцию повторяющихся «слов- паразитов». Это происходит тогда, когда в них перестают вкладывать какой - либо смысл, когда они используются к месту и не к месту, в качестве связок других слов. Наиболее распространённые русские ругательства, употребляются подчас, целыми «композициями». Следует отметить, что такие слова

включены в литовские словари сленга, где помимо пометы «ругательство», имеют помету (*pertaras*) «приговорка»: «ненужное, но всё время, повторяемое в языке слово» (Dabartinės lietuvių kalbos žodynas, 2007). В русском языке «приговорка», трактуется также: «...это изречение, иногда одно слово, часто повторяемое, приговариваемое, без большого толку и значения, а по местной или личной привычке» (Даль, 1880, 7).

Казалось бы, «слова - паразиты» - это элементы устной речи, однако как показали выше приведенные примеры, привычка к этим русским словечкам оказывается столь устойчивой, что они «всплывают» и в литовской электронной речи. «Хорошие паразиты» - «односложные паразиты» (удобные в устной речи), а ради удобства их употребления в электронном пространстве, молодёжь постоянно сокращает, стяжает, сжимает «лишние» слоги, создавая множество *акронимов*, к примеру: **bln** - *blin* (блин), **blmb** - *bliamba* (блямба), **čj** - *čiūji* (чую), **krč** - *korocė* (короче). Акронимы же русских ругательств имеют помимо экономической, ещё одну дополнительную «вуалирующую» функцию (продиктованную системными администраторами сайтов, ведь при обнаружении в сообщении нецензурных элементов, они порой могут блокироваться (или, выражаясь на сленге «баниться»)).

3. Лексико - семантические категории заимствованных сленгизмов. (Дают возможность наблюдать за мировоззрением, кругом интересов молодёжи).

«Базовыми категориями, характеризующими семантику любого сленга, являются семантические поля большего или меньшего объёма и синонимические пары и ряды, которыми оно располагает» (Ретинская, 2011, 47)... а развёрнутость семантического поля, зависит от того, насколько значимым для использующих сленг является концепт, который его образует....»

Заимствованные сленговые лексемы используются в непринуждённом общении, являясь, по сути, тематически не ограниченными, они образуют разные по количественному и качественному составу семантические поля, включающие ядерные сленговые лексемы или по другому «*семантические доминанты*»³¹, вокруг которых группируются лексемы, относящиеся к конкретной семантической категории. Обычно эти семантические доминанты немногочисленны, но благодаря синонимическим отношениям («синонимические цепочки практически самые богатые в молодёжном жаргоне, что подтверждает то, что в арго созидательные силы языка представлены гипертрофированно» (Ретинская, 2011, 55)), объединяют большую часть словаря.

Сленг - стихийное явление, неиссякаемый поток со своими закономерностями и изменениями. Его особенность - антропоцентризм, что можно наблюдать из основных групп семантических категорий выделяемые на базе заимствованных сленговых единиц, которые составляют:

Наименования лиц с подчеркнута отрицательными характеристиками («*антрополоксемы*»³² с первичным отрицательным значением): глупый, непонятливый, подлый, низкий, ничтожный человек, продажная женщина:

- *Ablamukas, ablavukas, atbroškas* (отбросок), *atčhodnikas, atmarozkas* (отморозок), *čīnčīkas* (чинчик), *čīumachodas* (чумаход), *čīūfarikas* (чюфарик), *čmyrius* (чмырь), *čmorikas* (чморик), *dolbakas* (долбак), *dubarikas* (дубарик), *dūchas* (дух), *kumarikas* (кумарик), *lašokas* (лашок), *lochas (-ūškė)* (лох/ лохушка), *marozas* (мороз), *narikas* (нарик), *našarnikas* (нашарник), *niūchas* (нюх), *petuchas* (петух), *šalava* (шалава), *šavalka* (шавалка), *šestakas* (шестак), *šmarė* (шмара), *torčiokas*

³¹ (термин Э. М. Береговской 2004: 208, там же)

³² Наименования людей

(торчѐк), *tormozas* (тормоз), *trepakas* (трепак), *triochalas* (трѐхало), *tuparikas* (тупарик), *zažumas*, *žaba* (жаба), *žertva* (жертва), *žlobas* (жлоб), *žmotas* (жмот) и т. п. (их семантику см. в Приложении)

Среди антрополексем (а точнее частично оценочных пейоративов) встречаются и такие, которые характеризуют человека по его онтологическим данным: внешним (*dylđa* (дылда), *kliūška* (клюшка), *žlobas* (жлоб)), общей привлекательности- *štapovkė* (штамповка), *urodas* (урод), *žaba* (жаба), *žertva* (жертва), внутренним чертам, например по интеллектуальным способностям: *tuparikas* (тупарик), оценивающие странности в поведении- *dvinutas* (двинутый), *torknutas* (торкнутый), чертам характере- *pofigistas* (пофигист), *tormozas* (тормоз), *žmotas* (жмот), *zažumas* и т. п.; по принадлежности к той или иной группе людей: *fifa* (фифа), *marozas* (мороз), *babajus* (бабай). «Как оскорбления они обычно применяются к человеку не потому, что он необыкновенно высокий, некрасивый и т.п., а потому, что в конкретной ситуации социального взаимодействия он делает или сделал нечто противоречащее воле говорящего, и в этом смысле также являются средствами регулирования поведения людей в ценностно-коммуникативном пространстве» (Карасик 1989: 92)³³.

Данные антрополексемы ориентированы не только на выявление качеств личности, которые подвергаются осуждению посредством данных языка, но и на характеристику субъекта производящего отрицательную оценку. Ведь «квалифицируя кого - либо как негодяя и мерзавца, субъект оценки присваивает себе статус носителя моральных норм общества. «Говоря о ком - либо (и добавим кому - либо) «ничтожество», субъект оценки подчёркивает свой статус уважаемого человека» (Карасик 1989: 92)³⁴. В контексте социального взаимодействия людей, вышеперечисленные оскорбления - это средства унижение адресата и тем самым подчинение его своей воле. Имя этих слов в современной лингвистике «инвективы», которые в свою очередь, в самом общем плане определяется как «любое резкое выступление, выпад против оппонента» (Жельвис 1997: 137)³⁵.

В этом контексте оскорбительный и уничижительный словник молодѐжного сленга можно рассматривать как продукт социального конфликта, в который языковая

³³ (Цитируется по: Чесноков, 2011, 76)

³⁴ (Цитируется по: Чесноков, 2011, 78)

³⁵ (Там же)

личность, так или иначе вовлекается в процессе жизнедеятельности и в котором отстаивает свои права и интересы.

Перечисленные выше инвективы употребляется, если нужно унижить, уничтожить морально, вывести из числа подобных себе. Следует оговориться, что для носителей специального корпоративного этоса (уголовников, дельцов, наркоманов и т.д.) некоторые из выше упомянутых инвективов (*dūchas, lochas* (лох), *lašokas* (лашок), *tormoz* (тормоз), *žertva* (жертва)) - квалификация обычного порядочного человека (простака, дилетанта), противопоставление неискушенности – неопытности и злу. Но поскольку «миграция» лексических единиц из специфического (уголовного) жаргона в сленг и разговорный язык - очень свободна, то в молодёжной среде, вместе с перенятием этих элементов, нередко происходят подмены «в ходе которых сакральное становится профанным, а мелиоративы - пейоративами» (Воркачѳв, 2011, 95).

Следующую основную семантическую группу молодёжного сленга составляют:

- **Благоприятные стечения обстоятельств, ситуации, течение жизни:**
Chaliava (халява), *lafa* (лафа), *našarom* (нашаром), *malina* (малина), *prūcha* (пруха), *raslabūcha* (раслабуха) (их семантику см. в Приложении);
- **Неблагоприятные стечения обстоятельств, ситуации или их исход, течение жизни:**
Ablomas (облом), *davkės* (давки), *grūzas, kapecas* (капец), *kipišas* (кипиш), *kranty* (кранты), *laža* (лажа), *malina* (малина), *napriagas* (напряг), *palevo* (палево), *parkės* (парки), *pipecas* (пипец), *pisecas* (писец), *praliotas* (пралёт), *prakolas* (прокол), *neprūcha* (непруха), *striomas* (стрём), *trūba* (труба), *zaliotas* (залёт), *zaparas* (запор), *zavalas* (завал) (их семантику см. в Приложении);
- **Развлечения и удовольствия (объекты, доставляющие удовольствие). Эта группа объединяет:**
Деньги: *babkės* (бабки), *bašliai* (башли), *lavandosai* (лавандосы), *faniera* (фанера), *šaibos* (шайбы);
противоположный пол, любовные отношения (коннотации: несерьёзность, кратковременность): *čmokai* (чмоки), *džiaga-džiaga* (джага - джага), *kadras* (кадр), *nasosas* (насос), *tiolė* (тёлочка), *krendelis* (крендель), *lizakas (-intis)* (лизак/

лизаться), *pachodai* (походы), *šurai - murai* (шуры- муры) (их семантику см. в Приложении);

музыка, а также состояния, испытываемые при её прослушивании: *kusokas* (кусок), *kolbasa/ kolbasina* (колбаса/ колбасит), *priot* (прёт), *vpiraet* (впирает);

машины (и всё, что с ними связано): *britva* (бритва), *tačkė* (тачка), *zvėrius* (зверь), *tapilinti (spausti tapkę)* (топить) и т. п (их семантику см. в Приложении).

Русизмы очень приглянулись литовским автолюбителям, вот лишь некоторые прочно вошедшие в сленг лексемы, обозначающие марки машин, а также косвенно оценивающие их различные качества и состояние: *ačkarikas* (очкарик), *bulka* (булка), *chuligankė* (хулиганка), *grabavozas* (гробовоз), *kolobokas* (колобок), *lastočka* (ласточка), *merinas* (мерин), *sarajus* (сарай), *semiora* (семёра), *triperis* (трипер) и др.;

(А в сленге литовских автолюбителей и в социолекте автослесарей (оставшись, ещё, по-видимому, с периода билингвизма), нередко проскакивают русские обозначения частей автомобиля, и названия необходимых для их ремонта инструментов, вот примеры некоторых из них: *glušas, glušakas* - глушак (*duslintuvas*), *atviortkė* – отвёртка (*atsuktuvas*), *babina* - бабина (*skirstytuvas*), *balvankė* – болванка (*gaubtas*), *gaiškė* – гайка (*veržlė*), *kapotas* - копот (*antvozas*), *pajalnikas* – паяльник (*lituoklis*), *obadas* – обод (*ratlankis*), *saliara* - саяляра (*dyzelinas*) и т.п. Следует отметить, что при приёме на работу в автомастерскую, предъявляется требование знать и использовать нормированные литовские варианты вышеперечисленных и подобных наименований).

но среди этих объектов, доставляющих удовольствие, самую большую группу составляют:

сами одурманивающие средства (а также способы и процессы их потребления): *byčka (-inimas)* (бычка), *buchlo (-ankė)* (бухло/ буханка), *čystogonas* (чистогон), *dogonkė* (догонка), *dorožkė* (дорожка), *fufyrikas* (фуфырик), *kaliosai* (колёса), *karabas* (коробок), *karablius* (кораблик), *kosiakas* (косяк), *kuzmučius* (кузьмич), *kvasinimas*, *marucha* (маруша), *merzavčikas* (мерзавчик), *muchamorai* (мухоморы), *niūchas*, *paikė* (пайка), *parašokas* (порошок), *paravozikas* (поровозик), *parnikas* (парник), *petūchas* (петух), *piatkė* (пятка), *pivasikas* (пивасик), *puzyrius* (пузырь), *skrutkė* (скрутка), *soskė* (соска), *tarčius* (от глагола

торчать), *trafkė* (травка), *šampusikas* (шампусик), *šūškos* (шишки), *šniūras* (шнур), *zapravkė* (заправка), *žbanas* (жбан) (их семантику см. в Приложении);

связанные с ними приятные состояния и ощущения (коннотации: кратковременность, обман, иллюзия):

kolbasina (колбасит), *prichodas* (приход), *priot (prūcha)* (пруха/ прёт), *uliotas* (улёт), *vpiraet* (впирает) (их семантику см. в Приложении);

- **Связанные с этими «обманками» негативные состояния и ощущения:**

Atchodas (отход), *atrūbonas* (отрубон), *badunas* (бодун), *gliūkos* (глюки), *goliakas* (голяк), *izmena* (измена), *kumaras* (кумар), *lomkės* (ломки), *pachmas* (похмелье), *(trūkusi) plionkė, suškė* (сушка), *svinas* (свин), *(sukantys) šarabanai* (крутящиеся шарабаны), *zasepas* (зацеп), *vertoliotai (вертолёт)* (их семантику см. в Приложении);

Анализ семантических полей заимствованных сленгизмов, показывает, что: «в современном разговорном языке складывается гедонистическая картина мира, где на первом месте не добро, не истина, не красота, а удовольствие как таковое» (Л. Б. Парубченко 2012, 78). Перефразируя Вл. Новикова, который разбирает молодёжное словечко «улёт», можно отметить, что «в сленговых словечках *prichodas* (приход), *prūcha* (пруха), *uliotas* (улёт) - чувствуется ущербность, профанность. Не станут они в один ряд с *полёт*ом, потому, что духовный полёт - это реальность, хотя и названа метафизически. А *uliotai* (улёты), *prichodai* (приходы) и *prūchos* (прухи) - обманка, иллюзия. Это не движение ввысь, а сползание в банальную пустоту» (Вл. Новиков, 2012, 217)³⁶.

«Миграция» лексических единиц из специфического (уголовного) жаргона в сленг и разговорный язык - очень свободна. «Общая криминализация жизни и проникновение в молодёжную речь и не только «блатной фени» приводят к проникновению в «обыденное сознание» уголовных норм социального взаимодействия - «понятий», которыми руководствуются, сознательно или нет, и молодые «любители», объединенные в одну, хотя и разнородную, группу уже не социальным, а

³⁶ (Цитируется по: Парубченко, 2012, 78)

«моральным» признаком» (Воркачѳв, 201, 88). Потому в молодѳжном сленге легко выделяется группа заимствований из криминального жаргона, обозначающих криминальные нормы/ антинормы взаимодействия, а также связанные с криминалом понятия и тех, кто их устанавливает:

Bazaras (levas/ krūtas) (базар левый/ крутой), *bazarą vynioti, bazarą įvaldęs, be bazaro* (без базара), *bespredielas (-šikas)* (беспредел (-щик), *bugoras* (бугор), *dielovaras* (деловар), *pachanas* (пахан), *paracanski/ ne paracanski* (по- пацански/ не по- пацански), *poniatkes (valdyti)* (понятия), *svistokas* (свисток), *varkęs, važniakas* (важняк), *vierchelis/ vierchą stumti, kaziolinti* (козлить), *palinti* (палить), *najezdąs* (наезд), *naryvas* (нарыв), *zacerpai* (зацепы) и т.п (их семантику см. в Приложении).

Поощрение искренности в молодѳжном общении, обуславливает чрезвычайную важность константы «правда», сколь бы неприятной она не была, в молодѳжной среде поощряются резкие, безоговорочные оценочные суждения. Характерно, что по количеству представленных в сленге оценочно маркированных лексем, важной является характеристика речи с точки зрения её правдивости/ ложности, отсюда столь много обозначений сообщений с негарантированной достоверностью: *badiaga* (бодяга), *muinia* (муйня), *mura* (мура), *paražniakas* (порожняк), *paraša* (параша), *razvodkė* (разводка), *otmazkė (-as)* (отмазка), *tufta* (туфта), *šniaga* (шняка) и т.п (их семантику см. в Приложении).

Помимо этого, молодѳжная установка на «правдивость» формирует специфическую черту - «определенного слова «дидактизм», «моральный кодекс» - строгость» (термины Радбиль 2010: 137)³⁷. Оттого в молодѳжном сленге встречается наличие слов с конформистской и дидактической оценкой (должно/ не должно). К классу конформистских высказываний относятся следующие высказывания: *pa racanski* (по пацански), *pa paniatijam* (по понятиям), *za racanu* (за пацаны) и т.п.; к классу дидактических оценок относятся понятия, связанные с обязанностями, причем вербализируемые (преимущественно в глагольной лексике), прежде всего о том, что «не должно»: *goniš/ ne goni/ ne ganialink* (гонишь/ не гони), *ne triočink* (не трѳхай), *nereikia lia lia* (не надо ля ля), *ne mutink* (не мути) и т.п.

³⁷ (Цитируется по: Смирнова, 2011, 72)

Другая оппозиционная группа заимствованных русских слов подчёркивает истину, подтверждает и убеждает в «правдивости» сказанного: *atvičaju* (отвечаю), *be bazaro* (без базара), *odnaznačaj* (однозначно), *paliubė* (по-любому), *točniakas* (точняк), *stobalei* (сто баллов), *stopudovai* (стопудово);

Сленговые единицы с отрицательной оценкой передают более сильные, значимые прагматические сигналы, ярче демонстрируют мировоззренческие установки говорящего, выступают как предупреждение, предостережение, за нарушения «правдивости» и корпоративности. Это следующие речевые структуры, представляющие собой различные тактики, предупреждения: *filtruok, valdyk bazarą* (фильтруй базар), *žiūrėk ant ko bulką trupini* (смотри на кого булку крошишь)... тактики изгнания: *čiufarink varškę, otvali* (отвали), *pūsk nafik* (вали нафиг), *niuchink iš čia* (*niuchink muilus iš čia*), *valink laukais*... злопожелания: *niūchink* (*baronką, gaike, kojas, kojines, mėsq, pažastys, šaibą, šliopkes, šniagą, varžtą, vamzdį, vaniučkes*)... резкого запрета на противоречащую воле говорящего речевую деятельность оппонента: *zavalis* (завались)... Выше отмеченные резкие сленговые предупреждения, тактики изгнания и запреты, могут рассматриваться также как формы, носящие угрозу. К средствам поругания исследователи относят и «...выражения, представляющие некие обценные действия субъекта речи, ориентированные на адресата-агрессора и/или замещающий его субъект» (Чесноков, 2000, 83), к примеру: *man dalampė* (мне до лампочки), *fioletovai* (фиолетово), *pabarabanu* (по-барабану), *pofig* (пофиг)...

Поощрение искренности в молодёжном общении обуславливает чрезвычайную важность константы «правда», сколь бы неприятной она не была, в молодёжной среде поощряются резкие, безоговорочные оценочные суждения. Однако, такая установка на «правдивость» в молодёжной среде, по логике вещей предполагает преобладание негативизма. Это нежелание сдерживать эмоции и желание «обличения» приводит не только к преобладанию негативных сигналов и к появлению в молодёжном общении вульгаризмов, а также обценной лексики. С одной стороны, это свидетельствует об эмоциональности молодых людей, о том, что они не сдерживают свои эмоции в процессе коммуникации. С другой стороны, «доминирование средств, передающих негативные сигналы говорящего, обуславливает коммуникативную значимость «отрицательно заряженных» языковых единиц, эмоционально насыщенной

молодёжной речи, где «отрицательные явления окружающей жизни подвергаются более подробной концептуализации и категоризации» (Чесноков, 2000,75).

Выводы

1. Русские заимствованные единицы часто перенимаются не целиком, а как более или менее бесформенная часть лексического материала, и получают новое оформление лишь в системе и средствами литовского языка. «Одомашнивание» заимствованных единиц русского языка происходит в несколько этапов: фонетическое подавление; использование словообразовательных элементов заимствующего языка (иные из заимствованных единиц подвергаются «вульгарной морфологизации»); единицы испытывают процессы усложнения «разложение» или опрощения «усечение»; сленгового калькирования.

2. Русские заимствования, попадая в иноязычное пространство, нередко меняют своё семантическое наполнение. По степени семантического изменения они могут быть разделены на следующие группы: когда значение сужается или же, наоборот, расширяется; слова, которые приобрели дополнительные оттенки и коннотации; а также слова, чьё значение было полностью изменено. Семантические сдвиги и изменения семантики заимствованных русизмов, могут быть подиктованы тем, что в чужом окружении слово утрачивает строго очерченное значение, оно воспринимается не достаточно точно. Затем неточности в понимании значения способствует появлению новых коннотаций, случайных ассоциаций, так возникают, с первого взгляда, вовсе не мотивированные новые значения.

3. Активность русизмов проявляется в том, что они функционируют в литовском сленге не только как отдельные лексические единицы, входящие в состав свободных словосочетаний, но и как устойчивые выражения. На основе русизмов создаётся также множество устойчивых выражений - гибридов (в которых сочетаются исконные и заимствованные компоненты).

4. Среди заимствованных русизмов в речи литовской молодёжи обнаруживается немало единиц междометного характера. Главными смысловыми зонами, где наиболее ярко проявляются русские заимствованные междометия, являются, сфера эмоций, однако они встречаются и в сфере этикета.

5. Некоторые русизмы столь распространены в речи литовской молодёжи, что нередко к ним образуется устойчивая привычка. Такими «словами – паразитами» часто выступают распространённые русские междометные эвфемизмы, а

также ругательства. Это происходит тогда, когда в них перестают вкладывать какой - либо смысл, используют к месту и не к месту, в качестве связок других слов. Подобные слова присутствуют и в литовской электронной речи, а ради удобства их употребления в электронном пространстве, молодёжью создаются акронимы.

б. Заимствованные сленговые лексемы используются в непринуждённом общении, являясь, по сути, тематически не ограниченными, они образуют разные по количественному и качественному составу семантические поля. На базе собранных сленгизмов выделены основные из них: наименования лиц с подчеркнуто отрицательными характеристиками; благоприятные стечения обстоятельств, ситуаций/ неблагоприятные стечения обстоятельств, ситуаций или их исход; а также развлечения и удовольствия.

Заключение

Интерес литовцев к русскому языковому миру не ослабевает, однако он проявляется в том, что заимствуются современные сленговые слова и выражения, отдельные слова ввиду их образности, выразительности. «Русская лексика занимает немалое место в языковом сознании литовцев, она всё ещё является востребованной в их экспрессивно - бытовом общении. В литовской устной речи русские заимствования встречаются часто и это говорит об открытости языкового сознания литовцев к русскому миру, о внимании к русской культуре» (см. 2009-04-23, Наталья Зверко, *ru.delfi.lt* › *Литва* › *Общество*).

Литовская молодёжь в поисках выразительных средств активно обращается к «сокровищам» русского просторечия и сленга. Несмотря на то, что заимствования являются важнейшим источником пополнения молодёжного сленга, их чрезмерное употребление не должно стать нормой. «Следует помнить, молодёжный сленг - это не только специальная лексика, это отражение социальных отношений, быта и культуры носителей языка. Он должен сохранять свои национальные особенности, свой национальный колорит» (Козьякова, 2003, 117).

Reziumė

Darbe analizuojami rusicizmai specifiniame lietuvių jaunimo kalbos variante - slenge. Darbe pateikiama *slengo* samprata bei jo suvokimo skirtumai rusų ir lietuvių kalbotyroje. Lietuvių jaunimo slengas - nevienalytis leksikos sluoksnis. Darbe nustatyta, kokią vietą jame užima rusicizmai, kokį poveikį lietuvių kalbai turi slengizmų skolinimosi procesas bei kuo rusų kalbos slengizmai patraukia lietuviškai kalbančio jaunimo dėmesį. Nagrinėjama, iš kokių kitos kalbos šaltinių ir dėl kokių priežasčių skoliniai-slengizmai dažniausiai yra perimami, kokias naujas charakteristikas šie žodžiai įgauna ir kokias funkcijas atlieka lietuvių jaunimo kalboje. Analizuojami jų „adaptacijos“ mechanizmai: įvairūs leksiniai, semantiniai ir gramatiniai pakitimai. Tyrimas parodė, kad rusicizmai lietuvių jaunimo slenge neretai pakeičia žodžių darybos ir morfologinę struktūrą, savo pirminę motyvaciją ir stilistinę charakteristiką.

The Russian words in the Lithuanian youth's language. Description of the research of structural and functional slang

The present study analyses the Russian words in slang, a specific language variant of Lithuanian youth. The concept of slang and the differences of its perception in Russian and Lithuanian linguistics are presented in the thesis. The Lithuanian youth's slang is not a discrete lexical layer. The paper examines the place of the Russian words in Lithuanian youth's slang, the influence of the process of borrowing slang expressions on the Lithuanian language, and the reasons why Russian slang expressions appear to be attractive to the Lithuanian speaking youth. The sources and the reasons for borrowing slang expressions, new features and functions that the borrowings acquire and perform in the Lithuanian youth's language are researched in the study. The adaptation mechanisms are analyzed: lexical, semantic, and grammatical changes. The research shows that the Russian words used in slang often change the structure of the word building and morphology, their motivation and stylistic characteristics.

Список литературы

Словари

1. Keinys S. *Dabartinės lietuvių kalbos žodynas*. 4 - asis leid. 2007. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos instit.
2. *Tarptautinių žodžių žodynas*. 2008. Vilnius: Alma littera, p. 654.
3. Zaikauskas E., 2007. *Kalbos paribiai ir užribiai lietuvių žargono žodynėlis*. Vilnius: Alma littera, p. 6 – 7.
4. Ахманова. О. С. 1966. *Словарь лингвистических терминов*. Москва: Советская энциклопедия, с. 125, 150, 188.
5. Вальтер Х., В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. 2005. *Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона*. Москва: Астрель, Гранзиткнига.
6. Даль В., 1880. *Толковый словарь живого великорусского словаря*. «Напутное слово». Санкт-Петербург – Москва, с.7.
7. Евгеньева А. П. 1984. *Малый академический словарь*. Москва: Институт русского языка Академии наук СССР.
8. Ермакова О. Л., Земская Е.А., Розина Р. И. 1999. *Слова с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона под руководством*. Москва: Азбуковник.
9. Новиков Вл. 2007. *Новый словарь модных слов*. Москва: Зебра.
10. *Стилистический энциклопедический словарь русского языка*. 2-е изд. 2006. Москва: Флинта, с. 151.
11. Фасмер М. 1987. *Этимологический словарь русского языка*. Том 1, 2, 3, 4. Москва: Прогресс.

Электронные словари

1. [www.flf.vu.lt/assets/files/istekliai/lietuviu_zargono_baze.pdf]
2. [zodynas.kriu.lt]

Литература

1. Jakaitienė E. 1980. *Leksikologija*. Vilnius: Mokslas, p. 66, 254.
2. Kalinauskas J. 1998. *Kalbėkyme ir rašykime taisiklingai*. Smaltija.

3. *Literatūros teorijos apybraiža*. 1982
4. Paulauskienė A. 2001. *Lietuvių kalbos kultūra*. Kaunas: Technologija, p. 75, 225 – 226.
5. Paulauskienė A., Tarvydaitė D. 1998. *Žodyno normos ir dabartinė vartoseną*. Kaunas: Šviesa, p. 349.
6. Pikčiilingis J. 1975. *Lietuvių kalbos stilistika*. Vilnius: Mokslas, p. 121, 138, 156 – 157.
7. Pikčiilingis J. 2010. *Stilistikos darbų rinktinė*. Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras. p. 73.
8. Pupkis A. 2005. *Kalbos kultūros studijos*. Vilnius: Gimtasis žodis, p. 77, 252 - 253.
9. Urbutis V. 2009. *Žodžių darybos teorija*. Vilnius. Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras, p. 27.
10. Šukys J. 2003. *Kalbos kultūra visiems*. Kaunas.: Šviesa, 27 – 28.
11. Блумфилд Л. 1968. *Общее языкознание. Формы существования, функции, история языка*. 1970. Москва: Наука, с. 432.

Статьи из журналов

1. Girčienė, J. *Naujųjų skolinių kodifikavimas paveikumas interneto diskusijų forumuose*. 2010. *Leksikografija ir leksikologija* № 80. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas, p.124.
2. Girčienė J. *Naujųjų skolinių vartoseną: kalbos kultūros ir stilistikos takoskyra*. 2007. *Kalbos kultūra* № 79. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas: LKI I-kla, p.- .
3. Čekuolytė A. *Jaunimo požiūris į angliškus žodžius suaugusiųjų kalboje*. 2010. *Kalbos kultūra* № 83. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas: LKI I-kla, p. 322
4. Ramanauskaitė E. *Jaunimo subkultura ir kalba: kultūrinio tapatumo išraiškos*. 2004. *Liaudies kultūra* № 97. Vilnius: p. 36.
5. Judzevičius A. *Svetimybų vartojimo polinkiai lietuvių kalbos tekstyne*. 2005. *Kalbos kultūra* № 78. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas: LKI I-kla, p. 210 - 218.
6. Kaliedienė L. *Viešoji nuomonė apie kalbų vartojimą*. 2003. *Kalbos kultūra* № 82. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas: LKI I-kla, p. 235.
7. Kniūkšta P. *Svetimžodžiai, politika ir teisės aktai*. 2007. *Kalbos kultūra* № 80. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas: LKI I-kla, p. 23 - 25.

8. Marcinkevičienė R. *Santrumpos. Akronimai. Nauji žodžiai*. 2003. *Kalbos kultūra* № 76. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas: LKI I-kla,
9. Vaicekauskienė L. *Kalbos taisymai ir kalbinis pasitikėjimas: sociolingvistiniai nuostatų tyrimai*. 2003. *Kalbos kultūra* № 82. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas: LKI I-kla, p. 46.
10. Vaicekauskienė L. *Naujieji lietuvių kalbos svetimžodžiai. Kalbos politika ir vartoseną*. 2007. *Kalbos kultūra* № 80. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas: LKI I-kla, p. 41-55.
11. Vaicekauskienė L. *Svetimybų vertinimas liet. sociolingv. kalbos vartotojų požiūriu analizė*. 2008. *Kalbos kultūra* № 81. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas: LKI I-kla, p. 34.
12. Александрова И. Б. *Особенности речевого поведения в блогах*. 2006. *Русская речь* № 6, с. 53.
13. Анищенко О. А. *Эволюция обозначения молодёжной речи: от технического языка до жаргона*. 2009. *Русская речь* № 4, с. 108 - 109.
14. М. А. Грачёв, О. С. Сапожникова. *Береговская Э. М. Арго и язык французской художественной прозы XX века (50- 70-е годы). Терминологический вопрос. Рецензия*. 2010. *Вопросы языкознания* № 2, с. 78, 80 – 84, 121 – 122.
15. Вепрева И. Т., Кунина Н. А. *Респект и уважуха*. 2012. *Русский язык за рубежом* № 2, с. 45.
16. Воркачѳв С. Г. *Корпоративная справедливость по- русски: «понятия» и «беспредел» как лексические инновации*. 2011. *Филологические науки* № 4, с. 88, 95.
17. Зеленин. А. В. *Что новенького в междометиях?* 2004. *Мир русского слова* № 2, с. 80, 82, 85.
18. Киклевич А. К. *Двенадцать функций языка*. 2009. *Мир русского слова* № 3, с. 6 – 8.
19. Козьякова А. Б. *Фразеология молодёжного жаргона*. 2003. *Русская речь* № 6, с. 116 – 117.
20. Кронгауз М. А. *Ключевые слова эпохи*. 2003. *Русская речь* № 6, с. 69 - 84.
21. Крылова М. Н. *Как гамбургер в Макдональдсе... Иностранные слова в сравнении*. 2012. *Русская речь* № 5, с. 54.
22. Крысин Л. П. *Языковая трансмиграция «слова- чужестранцы в русском обличье*. 2012. *Русская речь* № 6, с. 54.

23. Лихачева А.Б. *Русское слово в современной литовской речи*. 2006. *Русский язык за рубежом*. № 3, с. 67 - 69.
22. Мокиенко В. М. *Жаргон в России — больше чем жаргон Журнал*. 2010. Санкт Петербургский университет № 9, с. 3.
23. Морослин В. П. *Есть ли речевой этикет в Интернете?* 2009. *Русская речь* № 4, с. 51.
24. Никитина И. Н. *Функции эвфемизмов в художественной речи*. 2009. *Русская словесность* № 5, с. 77.
25. Новикова Т. Ф. *Почувствовать: прелесть живого языка*. 2012. *Русская словесность* № 4, с. 56.
26. Одноволова А. А. *По моде дня*. 2006. *Русская речь* № 4, с. 81 - 82.
27. Парубченко Л. Б. *Вл. Новиков. Словарь модных слов. Языковая картина современности*. 2012. *Русская словесность*, № 2, с. 78.
28. Понова Е. А. *О сквернословии*. 2009. *Русская речь* № 1, с. 51.
29. Равиндерт Натх Менон. *Англицизмы в русском молодежном сленге*. 2012. *Русский язык за рубежом* № 4, с. 23, 24, 26.
30. Ретинская Т. И. *Лексико - семантические категории французских профессиональных аргос*. 2011. *Филологические науки* № 6, с. 47.
31. Ретинская Т. И., Ю. Н. Власова. *Международная научная конференция «Функциональные стили и аргос: Ареал и распространение»*. 2011. *Филологические науки* № 3, с. 55.
32. Романова Т. В. *Языковое сознание молодого россиянина*. 2009. *Мир русского слова* № 1, с. 5.
33. Русакова Е. *Языковое творчество обитателей всемирной паутины*. 2003. *Русская речь* № 6, с. 87-90.
34. Скиба В. А. *Хотите угол? (о жаргоне)*. 2006. *Русская словесность* №3. с. 75.
35. Скороходова Е. Ю. *Использование неcodифицированной лексики в текстах СМИ*. 2006. *Филологические науки* № 3., с. 100 – 103.
36. Смирнова Л. Г. *Оценочная асимметрия русской лексики*. 2011. *Филологические науки* № 5, с. 72.
37. Стернин И. А. *Обидное ли слово мент?* 2011. *Русская речь* № 5, с. 35.
38. Трофимов Г. Н. *Убей себя об стену. О некоторых субкультурах Рунета и их влиянии на русский язык*. 2010. *Русская речь* № 6, с. 58- 59.

39. Химик В. В. *Экспрессия русского производного слова: избыточность или богатство*. 2006. *Мир русского слова* № 1, с. 89.
40. Цао Юэхуа. *Жаргон в современной газетной публицистике*. 2007. *Русская речь* № 6, с. 64 - 69.
41. Черняк В. Д., Черняк М. А. *Заглавия массовой литературы и речевой портрет современника*. 2002. *Мир русского слова* № 1, с. 33, 35.
42. Чесноков И. И. *Дискурсивная тактика поругания: прямые формы объективизации*. 2011. *Филологические науки* № 5, с. 75 – 78, 83.
43. Федорова Л.Л. *Современная молодежная речь: норма или антинорма. ... речь: норма или антинорма?* 2000. *Русская речь* № 4, с. 40.
44. Юнаковская А.А. *Компьютерный жаргон: словообразовательный аспект*. 2009. *Русская словесность* № 2, С.70 - 75.

Электронные сайты

1. Bandzevičiūtė, G., Didjurgienė A. In: *Studentų žargonas - skurdas ar turtas?* [interaktyvus], 2010, [žiūrėta 2013 m. balandžio 27 d.]. Prieiga per internetą: <https://dspace.kauko.lt/bitstream/Didjurgiene_straipsnis>.
2. Digrytė E. In: *E. Zaikauskas siekia žargonybėms lietuvių kalbos pilietybės*, 2007, [žiūrėta 2013 m. balandžio 17 d.]. Prieiga per internetą: <pramogos.delfi.lt > *Kultūros parkas*>
3. Inytė V. In: *Humoristas J.Gimberis paskelbtas įsimintiniausiu Kauno kūrėju*, 2013, [žiūrėta 2013 m. balandžio 10 d.]. Prieiga per internetą: < www.lrytas.lt/-/13260882531325093683-humoristas-j-...>
4. <www.for-fun.lt > *Juokeliai* > *Anekdotai*>
5. <dainutekstai.lt/>
6. Алексеев Ю.: *Oh... учебник* [интерактивная], 2010, [пересмотрена 2013 г. 27 мая]. Доступ в интернете: < slon.ru/russia/ohuennij_uchebnik-255669.xhtml>
7. Бодягин С.: *Никто не знает всех своих возможностей* [интерактивная], [пересмотрена 2013 г. 20 мая]. Доступ в интернете: <bodyagin.com>

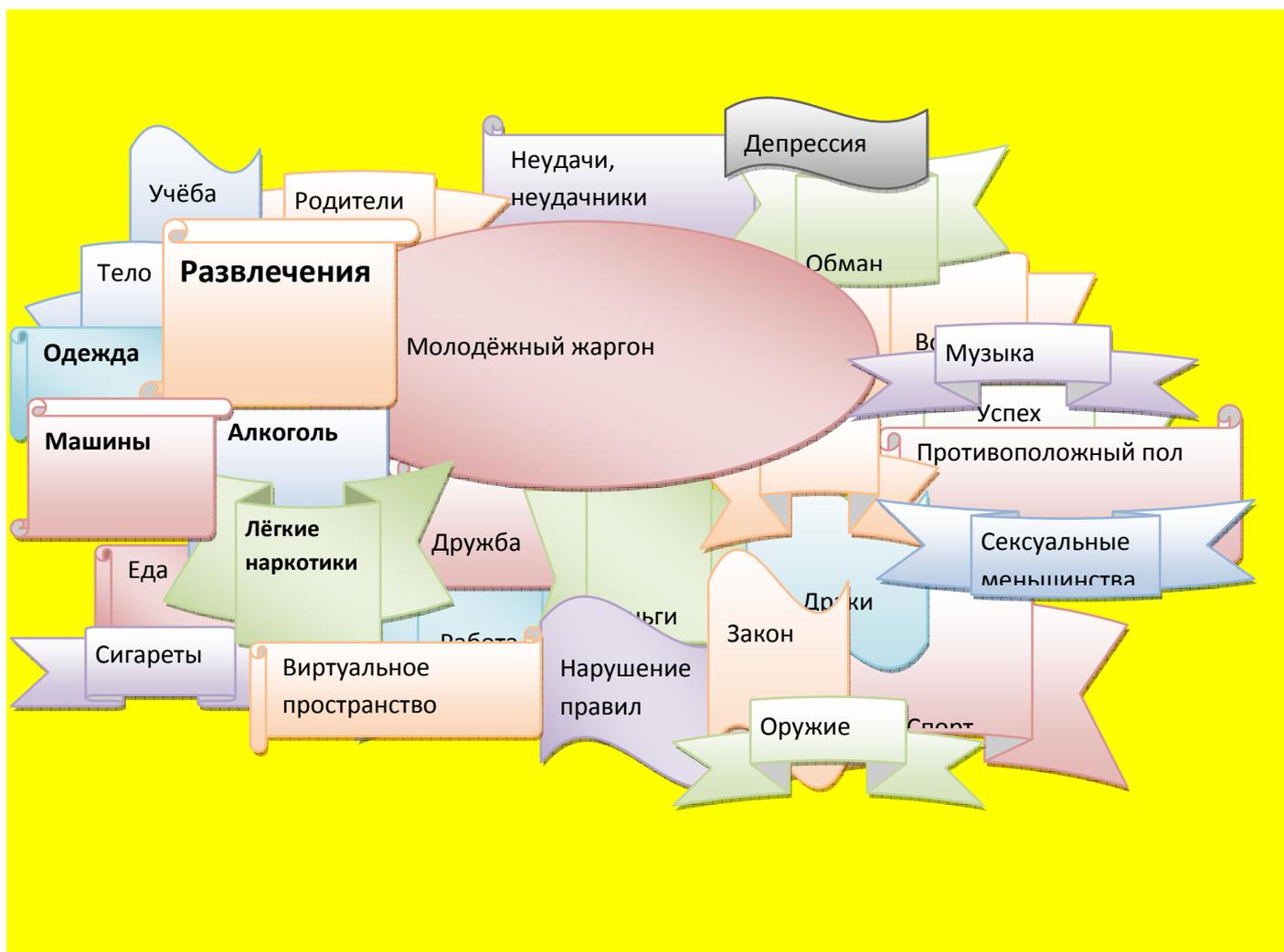
#Т@ЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ

русизмов в речи литовской молодёжи

Приложение к магистерской работе

РУСИЗМЫ В РЕЧИ ЛИТОВСКОЙ МОЛОДЁЖИ
(СТРУКТУРНО – ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЛЕНГА)

Вильнюс, 2013



Основные семантические поля молодёжного сленга

*Kai tipo kumarina, davkės ir grūzas,
Lopatnyke polnas goliakas,
Kai chavalas levas ar tusas otstojnas,
Lyg koks bezpontovas kosiakas...
Kai striomas dėl varkių ar šiaip neponiatkės,
Su ciolėmis žostkas napriagas
Tu vienas kolbasini,-
Krūtas, pacanskas, atpadnas Rusyno bazaras!*

(Лина Шлэжите)

Ориентированность словаря:

Точка зрения языковеда: «знать нужно как можно больше слов - в этом смысле образованный человек постоянно «догоняет» современный язык со всеми его изгибами и причудами. Но в свой личный лексикон он не тащит что попало» (Грачёв, Сапожникова, 2010, 52).

Предположительное мнение молодёжи Литвы: „Įvaldyk šustrą bazarą- kelki filolochams siabą“³⁸.

³⁸ «Овладей «крутым» языком (сленгом) - наведи ужас на филологов»

Предисловие.

«Как для врача нет плохих болезней, так для лингвиста нет плохих слов» (доц. А. Сметона декан филологического факультета Вильнюсского университета)³⁹.

Из языка нельзя вырвать какой-либо кусок только потому, что он нам не нравится. Это всё равно, что резать по живому. Тогда язык начнёт казаться уродливым, урезанным, куцым. Всё присутствующее в нём - есть важная часть общей системы, и мы, будучи лингвистами, не имеем права отворачиваться от языковых явлений современности, не должны бояться или пренебрегать какими-либо словами. Лингвист должен воспринимать всю языковую систему как единое целое, систему не только своего, но и других языков. «Цель лингвистов — не запрещать что-либо, не воевать с чем-либо, а пристально изучать встречаемое многообразие и ставить точный диагноз языковой ситуации нынешнего времени». (Мокиенко, 2010, 3).

Молодежи характерно стремление к экспрессии во всех сферах жизни, в том числе и в языке, его переосмысление, возникновение новых языковых предпочтений. Современные молодые люди уже не придерживаются строгой языковой нормы и в своей речевой практике преследуют цель не только что-либо сообщить, но и одновременно произвести впечатление. Молодежный язык всегда отличался от языка взрослых. Для него характерны: иноязычные вкрапления, цитаты, ониматопеи, создание «альтернативной» лексики, окказионализмы, целевое нарушение нормы для реализации определённых задач, устойчивая тенденция к игре, юмору, насмешке, иронии, которая заложена в самой природе сленга, являющимся несомненной основой молодёжного языка. Сленг предполагает отстраненный новый взгляд на язык, переосмысление расхожих слов и штампов. Так в молодёжной речи проявляется нежелание быть загнанными в рамки, преследуется эстетическая цель оживить избитые языковые средства (у молодёжного сленга своя эстетика, здесь ценится всё, что иронично, насмешливо, громко, грубовато, даже вульгарно и цинично).

В формировании словарного состава молодёжного сленга участвуют различного рода заимствования. В большинстве случаев литовский молодёжный сленг обогащается за счёт внутренних ресурсов (элементов различных *субстандартов*⁴⁰). Молодое поколение переносит их в свою речь, порою, не отдавая себе отчёта в их «нелегальности». В контексте общеупотребляемого литовского языка функцию сленга также выполняют элементы иностранных языков (это особый и самый частотный случай формирования и распространения сленга). Стремясь раскрепостить свою речь от скованности и сделать её более выразительной, литовская молодёжь ищет и с успехом находит подходящие средства для достижения этой цели, обращаясь также к

³⁹ (Цитируется по: https://dspace.kauko.lt/bitstream/Didjurgiene_straipnis)

⁴⁰ Элементы, находящиеся за пределами языковой нормы

иностранным языкам (обогащая свой национальный язык лексическими вкраплениями всевозможных мастей), однако большая доля заимствованных слов в молодёжном сленге приходится на русский и английский языки. Так в сленге опосредованно отражается «геополитическая ориентация» молодёжи.

Литовская молодёжь оценила особые качества русской речи: её яркую эмоциональность, «лихость», «замашистость», «бойкость», «кипение» и «животрепетание» меткого русского слова, о котором так замечательно сказал Н. В. Гоголь (Смирнова, 2011, 27). В поисках выразительных средств молодые люди обращаются к «сокровищам» русского языкового субстандарта, щедро предоставляющему им широчайший выбор: *просторечий, элементов неофициального межличностного общения, гламурной лексики, «модных слов», жаргонизмов, сленгизмов, сленговых фразеологических единиц, сленговых междометий, сленговых эвфемизмов, сленговых этикетных формул, обценных единиц, единиц орфоарта* и т. п., которые, переплетаясь меж собою и создавая единый континуум, воспринимаются и в общем смысле обозначаются литовцами как *сленг*. Русские сленгизмы чрезвычайно звучны, насыщены и эмоциональны, чтобы их игнорировать. Ни один англицизм не превзойдёт этого русского «эмоционального заряда». «Для молодого поколения литовцев кириллический алфавит делает русский язык более далёким, чем другие иностранные языки, традиционно присутствующие в школьных программах. Выросшие в постсоветские годы литовцы, воспринимают русицизмы как иноязычные аксессуары речевой моды, как интересные игрушки, с помощью которых можно сделать свою речь более эмоциональной и яркой» (Лихачёва, 2006, 68). Чаще всего такие «игрушки» носят сленговый характер (именно они явились объектом исследования данной работы).

Й. Шукис утверждает: «бороться с подростковым или молодёжным сленгом нет никакой необходимости: молодые всегда имели его и всегда будут иметь, чтобы отделиться от тех, кто постарше. Затем большинство вырастает из него, как вырастают дети из коротких штанишек» (Šukys 2003, 28).

Состав словаря.

Словарь включает слова и устойчивые выражения молодёжного литовского сленга, заимствованные из русского языка. Словарные статьи упорядочены по заглавным буквам и даются по буквам литовского алфавита. Заглавные слова выделены полужирным шрифтом. Если в сленге сосуществуют несколько фонетических или орфографических вариантов слов, все они приводятся на входе словарной статьи, причём следуют друг за другом в порядке убывания - первым идёт наиболее частотный вариант, за ним менее частотный, если заимствование имеет интернетный акроним, в скобках приводится и он. Затем следуют однокоренные заимствованного слова (в последовательности отражающей отношения производности между ними), а также заимствованные фразеологические сочетания (как калькируемые, так и фразеологизмы - гибриды, в составе которых функционирует заимствованная лексема) (если таковые имеются).

Структура словарной статьи⁴¹; она разбита на зоны, в которых можно найти следующую информацию:

1. Заглавное слово в его заимствованной форме или нескольких формах, сопровождающие его идентификаторы⁴² (если таковые имеются) - через дефис его исконная русская форма;
2. Зона (морф)ологическая: характеристика частеречной принадлежности слова, рода для существительных; вида, лица и формы для глаголов (в том случае если заимствованная лексема употребляется только в каком - то конкретном из них);
3. Зона (употр)ебления: система помет указывает для выражений каких эмоций слово употребляется; множество сленгизмов обладают размытым значением, употребляются как в положительном, так и в отрицательном смысле. А часто эти слова ничего кроме эмоциональной оценки и не выражают: *atpadas* (отпад), *žest* (жесть) и т.п. Если употребление лексем амбивалентно и зависит от контекста, это указывается.

Система помет употребления

Положительное употребление:

Одобр.- одобрительно;

Крайне. одобр. - крайне одобрительное;

Шутл.- шутливо;

Шутл.- ирон.- шутливо- иронично;

Спектр отрицательного употребления сленгизмов намного разнообразнее:

Неодобр.- неодобрительно;

Насмеш.- насмешливо;

Пренебр.- пренебрежительно;

⁴¹ За основу данной структуры частично взята структура разработанная Е. А. Земской (Земская, 1999, «Слова с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона»)

⁴² Наиболее частотные «спутники» лексем

Презрит.- презрительно;
Укор.- укорительно;
Фам.- фамильярно;
Цин.- цинично;

4. Зона значения⁴³: в ней приводится денотативное значение, если слово многозначно (а множество сленговых слов, являются именно такими, при этом степень омонимичности может быть очень высока), при значении указывается его номер. Значения нумеруются в последовательности отражающей частотность употребления;

5. Зона (коннот)аций: приводятся различные оценочные компоненты значения слова и связанные с ним ассоциации, а также замечания, поскольку некоторый процент заимствованных слов наделяется дополнительными оттенками, семантическими наполнениями и смыслами не встречающимися в исконном языке;

6. Зона синонимии/ антонимии: разным значениям сленгового слова могут соответствовать разные сленговые синонимы, если они есть, то указываются для каждого значения. Также приводятся наиболее яркие антонимы.

7. Зона стилистического происхождения: ближайшее происхождение слова, т.е. непосредственный источник из которого оно пришло (может сочетать отсылки к другим зонам, к примеру- этимологической, замечания о «словах- чужестранцах», проникающих в литовскую речь в русском обличье, большинство которых являются старыми ассимилированными заимствования, к примеру: „*barakas*“ (барак) - студенческое общежитие (от [франц. baraque](#)), „*brasletai*“ (браслеты) - наручники (из франц. bracelet), „*fanera*“ (фанера) - деньги (из франц. Fournir), „*bulkė*“ (булка) - машина марки БМВ (то швед. [bulle](#)), „*krendelis*“ (крендель) - несерьёзный человек (от нов.-в.-нем., нж.-нем. [Kringel](#), Krengel), „*švabra*“ (швабра) - высокий человек (от голландского языка [zwabber](#)), „*štukaturkė*“ (штукатурка) - макияж (от [итал. stuccatura](#)), „*chavkė*“ (хавка) - еда (от цыганского выражения «мэ хава»), множество тюркизмов, к примеру: *chana* (хана) - конец, *tufta* (туфта) - ерунда, слов еврейского языка: *baryga* (барыга) - перекупщик, *chevra* (хевра) - компания, *fraeris* (фраер) - парень, *kipišas* (кипиш) - суматоха и др. (блатного жаргона начала прошлого века), и более новые, подчас «завуалированные» заимствования из английского языка, к примеру: *krūtas* (крутой) - очень хороший, от *tough*, *prodivinutas* (продвинутый) - передовой, от *advanced* и т. п.

Молодёжный сленг стилистически разнороден.

Система стилистические помет:

Авт. - сленг автомобилистов;

Вулг. - вульгаризм. Сленг нередко превращается в грубость;

Комп. - компьютерный сленг;

Крим. - криминальной среды;

⁴³ Для пояснения русских значений использовались следующие словари: (Вальтер Х., В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. 2005. Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона.), (Ермакова О. Л., Земская Е.А., Розина Р. И. 1999. Слова с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона), для пояснения литовских значений (Zaikauskas E., 2007. Kalbos paribiai ir užribiai lietuvių žargono žodynėlis), а также отдельные исследовательские статьи

Нарк. - среды наркоманов;
Прост. - просторечие;
Спорт. - спортивный сленг;
Уг. - уголовный сленг;
Устар. - употребляемый раньше. Сленг неустойчив, быстро изменяем, динамичен;
Эвф. - эвфемизм;

8. Зона эквивалентности/ вариантности: здесь происходит подбор подходящих английских (заимствованных) и литовских сленговых лексем заимствованным русским словам. Если подобранные эквиваленты или варианты перевода найдены в художественной литературе, это указывается;

9. Зона примеров самого слова или его фразеологического варианта может включать несколько примеров если слово многозначно, примеры большей частью широкие, это выходящий за рамки одного предложения контекст, позволяющий составить представление о ситуации употребления сленговой лексемы (сама лексема выделена шрифтом), её использовании и о реалии, которую оно обозначает. Примеры подобраны, чтобы проиллюстрировать значение и сочетаемость слова, дать представление о реалиях, с которыми оно связано. Все примеры даны с указанием источников: популярная музыка, художественная литература, улица.

Если это интернетная запись, указывается пароль пишущего и время написания сообщения, в квадратных скобках – дата просмотра сообщения и его электронный адрес.

Особенности редактирования интернетного материала.

«Катализатором современных языковых экспериментов стала в большей мере не социальная перестройка, а технологическая революция - появление Интернета» (Кронгауз, 2010, 28)

Материал собирался преимущественно из электронных источников и предоставляется в отредактированном виде. Интернет явился незаменимым источником для сбора материала. «Он оказался - в силу своих возможностей-высокотехнологическим транслятором, который распространяется и демонстрирует всё, что только попадает в его сеть; и пока никаких преград и ограничений на этом пути практически нет, это своеобразная лупа, которая увеличивает и преувеличивает всё, что там произносится (в Интернете мы подразумеваем письменную разговорную практику и говорение, фиксируемое письменно). Интернет - это и усилитель вкуса, этакий «глутамат натрия», который из-за новизны ощущений придаёт особый вкус виртуальному контексту и делает его модным у аудитории. Наконец, Интернет - это ускоритель, катализатор тех внеязыковых и языковых процессов, зеркало нашей жизни, которое беспощадно и правдиво отражает все, что происходит в обществе» (Морослин, 2009, 51).

Виртуальное сообщество: пёстрое, многоликое, его члены характеризуются разными наборами социальных признаков, наличием творческого потенциала, стремлением к свободе личности и независимости от социальных институтов. Сочетание этих качеств предопределяет основные черты речевого поведения сетевых людей - склонность к языковому творчеству, сленгизации и вульгаризации речи, «ритуализации» общения (акронимы). «Обращение к разговорной речи, игры с нормами и отклонение от них, наложение новых смыслов, где кажущийся языковой «беспредел» - лишь оборотная сторона языкового творчества» (Русакова, 2003, 87).

«Большинство участников общения в Интернете, согласно социальному исследованию, относится к подходящей для анализа молодёжной речи возрастной группе от 16 до 27 лет» (Одноволова, 2006, 51), иногда возраст указывается в сведениях об отправителе сообщения, но в большинстве случаев он устанавливался из контекста.

В словарь помещены только те слова, которые подтверждены не менее чем тремя респондентами или источниками. Не предоставляются единичные, окказиональные варианты, такие как: *duchaveidis* (дух+ лицо), *jègèris* (по созвучию с jèga), *šustžertva* (шустрая жертва) и т. п. Редко предоставляются варианты русских сленгизмов взятых пишущими в кавычки (осознанный вариант употребления инородного элемента).

Электронные тексты редактировались в том случае, когда встречались перепутанные буквы, грамматические ошибки. Тексты на электронных форумах

(чатах, в комментариях и т.п.), обладают особой спецификой. Часто пишется фонетически (не морфологически)- так как слышится (письмо говоря), хотя ошибки могут являться и проявлением элементарной безграмотности, небрежности, фамильярности общения. Написание, казалось бы, самых простых исконных слов здесь может очень варьировать, нередко литовский текст предстаёт без диакритических знаков⁴⁴ (это так называемый «шепелявый текст» или «свистун») (Kudirka, 2012, 10). Иногда пишущие стараются соблюдать нормы общеупотребительного языка, но в тоже время совершенно не нормировано, подменяя в словах специфические литовские сочетания и знаки популярными английскими символами, к примеру: *ks- x, š- sh, v- w, ž-zh* (и больше комбинаций подобных знаков), однако, записанные фонетические решения напоминают скорее написание английских вариантов. Замечены и другие, варианты подмены, когда вместо „i“ пишется „j“ (*labaj, užknisaj, nerealiaj, putiovaj*), поскольку такое сочетание букв точнее отражает характер устной речи, которая старательно передаётся при написании. Такие нарушения были исправлены для более лёгкого восприятия текста.

Множество сознательных и неосознанных нарушений при написании электронного текста молодёжь делает в родном языке, что уже говорить о написании заимствованных лексем, ведь потребитель, не обладающий достаточным знанием иностранного языка, пишет эти лексемы так «как слышит», подвергая русские слова специфическим изменениям, предоставляя их не только в одеянии латинского алфавита (со множеством орфографических вариантов), но и написанными на английский манер. Часто русские слова пишутся английскими символами, особенно популярны знаки „x“ и „w“, к примеру: *dawaj* (давай), *duxas* (дух), *xata* (хата), *xavčikas* (хавчик), *walink* (вали), *zdrew* (здоров) и т.п. Эта тенденция в подмене орфограмм, когда некоторые из букв заменяются другими и таким образом получаются идентичное или схожее звучание, но разное написание слов. Такие подмены при редактировании также были исправлены.

Говоря о заимствованных англицизмах, следует отметить, что их написание страдает более всего (что связано со сложной орфографической системой английского языка), неизменённые - исконные варианты, встречаются редко (только наиболее распространённые и короткие слова), множеству слов через апостроф добавляется литовское окончание - *feil'as* (аблом), *geek'as* (зубрила), *relax'as* (расслабуха) или другой аффикс. Англицизмы предоставляются в словаре не в исконных, а в наиболее распространённых заимствованных вариантах.

Для этого ответвления языка (языка Интернета), граничащего с устной и письменной речью и включающего в себе черты обоих, характерны: спонтанность, разрозненное изложение, перебивы, уточнения, речевая экономия, эмодзи (улыбочки и другие знаки - эмограммы, самые разные символы: кавычки, улыбочки, рожицы, картинки, усиливающие эмоциональную составляющую), они также

⁴⁴ Специфические, присущие только литовскому языку знаки: *q, č, ę, é, j, š, ū, ž*

редактировались, устранялись для того, чтобы текст был более плавным и легче воспринимался.

Индивидуальные особенности написания (единичная стилизация, путанность, имитация диалектного или иностранного акцента, имитирование интонации - написание большими буквами: **ZA PACANYYYYYY! DAVAJ!** (написание всего слова с помощью больших букв недопустимо не только с точки зрения орфографии, но и с точки зрения интернетной этики), однако это распространённые случаи написания слов ради привнесения в текст необычности и разнообразия. Такая графическая игра буквами помогает выделить конкретное слово из других, написанных простым стилем, такие слова обращают на себя внимание. Нередко это бывают именно заимствованные слова. Иной вариант написания - несколько раз подряд повторяемые в слове орфограммы, к примеру: *zašybiiiiis!* Орфограммы повторяются с целью усилить образность, передать эмоции пишущего. Подобные имитации оставались в примерах, так как являются необходимыми для более точного понимания контекста.

Помимо вышеперечисленных отклонений в электронных текстах нарушаются простые нормы пунктуации: не употребляются заглавные буквы в начале предложения, множество синтаксических нарушений: не ставятся пробелы после слов, абзацев и т.п. То, что в устной речи можно выделить голосом, интонацией, в письменном варианте выделяется символами и знаками препинания. Знаки препинания часто используются не по назначению, для усиления эмоций употребляются целые «букетные композиции» знаков, выражающих удивление и восторг, вопрос и размышления, утверждения и сомнения в одной фразе: „*Varysim èst kebabus?!?! Jo?!?!?!?! Zašybis!!!!!!*“. Такие отклонения от пунктуационных и синтаксических норм, по мнению Й. Абаравичуса - «намеренный творческий ход, для достижения успешной коммуникации, усиления влияния, стилистической оригинальности, неожиданности» (Šekuolytė, 2010, 325). Художественная модификация семантических знаков - это игра с нормой и антинормой, для создания игрового эффекта. Такие модификации устранялись, редактировались по общеязыковым нормам.

В электронном пространстве распространён принцип экономии усилий отправителя и получателя, осуществлению этого принципа способствуют сокращения или так называемые *акронимы*, которые несведущему человеку, на первый взгляд, могут показаться бессмысленными опечатками, к примеру: *mldc* (молодец), *wpšć* (вообще), *dx* (дух), *nf* (нафиг), *stpdwj* (стопудово) и т.п. Часто сокращаются вульгаризмы и обсценные единицы (подиктовано требованиями администраторов соблюдать этикет в общении на форуме, иначе сообщения могут блокироваться), наиболее распространённые русские акронимы обсценных единиц представлены отдельно в конце словаря.

Молодёжь особенно не придерживается норм правописания в электронном общении. Это явление неотъемлемая часть коммуникации молодёжи. Однако и иноязычный сленг влияет и меняет не только устную, но и письменную электронную

речь, способствуя появлению всевозможных орфографических новинок (Šekuolytė, 2010, 326).

«Какую бы оценку не давали явлению сленга лингвисты - пуристы, язык многолик и занимающие в нём своё место сленгизмы неустранимы. Вот, что писал о них Уолт Уитмен: «...эти слова нужно собирать - как хорошие, так и плохие. Большинство этих слов являются прекрасными... Ничто, что творимо, не должно оказываться в забвении, даже если это творчество и не совпадает с пониманием творчества, навязываемым официальной культурой» (Цитируется по: Zaikauskas, 2007, 5).

1. **Abaldiet** - обалдеть;

Морф.: глаг.;

Употр.: одобр.;

Значение: обозначает крайнюю степень эмоционального состояния (как положительного/ так и отрицательного), в зависимости от контекста, а также:

1. Потерю всякого соображения: одуреть/ отупеть/ ошалеть/ обеспамятеть;

2. Степень удивления, восторга и т. п.: стать в тупик, остолбенеть, стать балдою;

Коннот.: высшая степень оценки, похвалы;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английское заимствование: *gangsta, cool*; акронимы обозначающие степень восторга в электронном пространстве- *golly, gosh, wow*;

Литовские эквиваленты: *apakti, nupušti*;

Пример в контексте: **Ar plaukus galima šviesinti tik peroksidu?**

„...Mmm juoda spalva... Jei dar varno plunksnos juodumo... **Abaldet** koks grožis, bet, gyvenam beveik blondinių pasaulyje... Geriau dažykis ryžai...“
(**DurniusKvadratu** 2009-11-14) [см. 2012-03-24, *forumas.draugas.lt/messageview.cfm?...grožis...grožis...*]

Abaldiena - обалденный;

Морф.: прилаг.;

Значение: производящий сильное впечатление: очень хороший, отличный, необычный, прекрасный, замечательный, великолепный, удивительный, восхитительный, потрясающий, поражающий, шикарный;

Синонимы: *afigėnas (-itelnas), apupėnas*;

Английские заимствования: *awesome, kinky, da best, topin'is, stuned, unbelievable*;

Литовские варианты: *klasiškas, ledinis (-ovas), lyginis, nesveikai geras*;

„Bitinai, sugebėjo šią paslaugą suderinti su tokių superinių smartphonų QTEK! **Abaldienas** komplektukas! Tai dabar man tai kaip „moteris“. (Nekilnojamus 2008-04-27) [см. 2012-09-26, *www.csc.lt/print.php?id=paslaugu...*]

2. **Abarotas** - оборот;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: боевой приём (удар ногой с оборотом);

Синоним: *virtuškę*;

Стилистическое происхождение: молодёжный жаргон;

Литовские варианты: *Čako Noriso galia, suktukas*;

Пример в контексте (диалог): -„Jis tą nokautą iš abaroto padarė jau su lūžusiu rankos pirštu...” ([spykerxxl](#) 2010-05-14)

-„Ir kovotojas geras ir vyras gražus...” ([prababuska](#) 2010-05-14) [см. 2012-01-29, www.youtube.com/watch?v=VOXH9PcbdGk]

Abarotai - обороты;

Морф.: сущ., мн.ч.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: градусы в алкогольном напитке;

Коннот.: по сходству с машинным двигателем, чем больше оборотов, тем быстрее едет (опьяняет);

Литовский эквивалент: *apsukos*;

Пример в контексте: „Kaip 7 **abarotų** labai jau švelnus, pasiėmiau 4 butelius, išmaukiau kaip vandenį. Bet alus neblogas, gert galima.“ (CappEx 2011-01-01) [см. 2012-09-13, [dj.scene.lt](#) > ... > [BENDRAS / GENERAL](#) > [Offtopic](#)]

Lėtų abarotų

Морф.: стойчивое словосочетание;

Употр.: неодобр.;

Значение: о медлительном человеке;

Литовский эквивалент - калька: *lėtų apsukų*;

Пример в контексте: „Nu, nžn, kas tau ten su rašyba? Gal biški **lėtų abarotų** nemoki rašyt gerai?“ ([cubix](#) 2006-01-26) [см. 2013-02-12, nbaworld.lt/Celtics_deda_daug_vilciu_i_POBryanta,3,...]

3. Abarzienas (abarzdienas) - оборзненный;

Морф.: прилаг.;

Употр.: одобр.;

Значение: замечательный;

Синонимы: *abaldienas, afigėnas*;

Английские заимствования: *groovy, kinky, super-duper*;

Литовские варианты: *ledinis, žiaurinis*;

Пример в контексте: „Mano sistemose vienos dienos skirtumu baigėsi trialas vieno Softo. Aš į tai net dėmesio nekreipiau. Beja ir neišinstliavau. Būtent tas softas ir nukalė DVD.

Abarzdiena apsauga nuo kopijuotu CD, blia!“ ([Tornado](#) 2005-08-06) [см. 2013-02-13, [banga.balsas.lt/.../479177.461.1.11356607-=\(794493\)](http://banga.balsas.lt/.../479177.461.1.11356607-=(794493))]

4. Ablavukas

Морф.: сущ., муж. р.;

Употребление: пренебр.;

Коннот.: только в литовском, слово-гибрид;

Значение: неудачник, возможно от русского «облава»;

Синонимы: *ablamukas, čmošikas*;

Английские заимствования: *lagger'is, luzer'is*;

Пример в контексте: „Manęs netenkina infantilus, raudonpūstažandis **ablavukas**.“ (studentas 2009-03-23) [см. 2012-07-27,

www.lrytas.lt/fotobox/comments_iframe.asp?str_id...]

5. Ablomas, ablomčikas - облом, обломчик;

Морф.: сущ., муж.р.;

Частот.: чаще всего в речи молодёжи;

Значение: неудачный исход чего - либо, что могло сложиться удачно: неудача, невезение, неприятность, срыв плана доставивший переживания;

Коннот.: внезапность, неожиданность (от ассоциаций с чем – либо, что обломилось, отломалось, поэтому испортилось и не получилось); часто употребляется в сочетании „**ablomas, ablomčikas gavosi**“ „обломчик вышел“ - литовские варианты: **gaidys gavosi**;

Синоним: **zapara (-oras)**;

Английские заимствования: **fail'as (feil'as), flop'as**;

Литовские варианты: **batai, (juodas, pašūtęs reikalas), ragai**;

Примеры в контексте: „Nu tiesiog marazmas, melancholija ir visiškai **ablomas**...“ (Tinas 2010 – 01 – 29) [см. 2012-03-28, www.hunter.lt > Indianapolis]

„Hehehe, čia geras... Lol, **ablomčikas** Westui, kaip visada...“ (Cortex 2007-06-30) [см. 2012-09-19, www.f-1.lt/jpm-veiksmas-d2272,3]

Ablamukas

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: неудачник;

Коннот.: тот, кого «обломали», только в литовском, слово- гибрида;

Синонимы: **ačkogriobas, lochas**;

Английское заимствование: **underdog'as**;

Литовские варианты: **abelis, aliukas, šmikis**;

Пример в контексте: „Kas įdėjo video, tas **ablamukų ablamukas**, jaučiu iš urvo nedažnai snukutį iškyši?“ (cypulis 2011-12-21) [см. 2013-02-10, apklausa.lt/users/cypulis]

Ablomalinti (-s) – обломать (-ся);

Морф.: глагол;

Употр.: неодобр.;

Значение: доставить переживания, неприятные эмоции;

1. Помешать выполнению чего - либо запланированного;
2. Доказать превосходство, унижить, проучить упряма «поставить на место»;
3. С трудом убедить, уговорить;
4. **Ablomalintis** - потерпеть неожиданную неудачу, неприятности: **likti ant ledo, pėdą pagauti**;

Английские заимствования: **sulam'inti**;

Литовский эквивалент - калька: **aplaužyti**; варианты: **apvartyti, į pavėsį dėti, nugesinti, nusodinti, padaryti, pagaidinti, sudirbti, suvartyti**;

Пример в контексте: „Noriu jį **ablomalinti** ir įrodyti, kad mano 5770 tikrai galingesnė už jo 8800gt.“ (*OLD ZIP* 2010-08-18) [см. 2013-01-23, [banga.balsas.lt/lt/2forum.../470260.463-=\(521416\)](http://banga.balsas.lt/lt/2forum.../470260.463-=(521416))]

Gaudyti ablomą- словить облом (в русском языке- редко);

Значение: убедиться в своей неправоте;

Литовские варианты: **putų gauti**;

Пример в контексте: „Še jums, Šiauliui optimistai... Vakar skiedė, kad einu šampaną pirkti, rytoj laimėsime, šian toookį **ablomą pagavo...**“ (НА НА НА 2009-05-10) [см. 2012-02-15, forums.draugas.lt/textthread.cfm?catid=76...]

6. Ačkarikas - очкарик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение:

1. отличник;

Синоним: *zubrilas*;

2. часто, автомобиль БМВ 320, Мерседес CLK 500, а также о любом автомобиле с большими фарами;

Коннот.: метафорический перенос по сходству больших, круглых фар с очками;

Английские заимствования: автомобиль БМВ - *bimer'is*, *beemer'is*, *boomer'is*; отличник - *geek'as*, *nerd'as*;

Пример в контексте: „Aš norėčiau 530d... Bet Lietuvoje surast gerą turbūt beprasmiska... O jei ir rastum, tai kaina... 530d geri jie, bet išvaizda... Geriau jau tada **ačkarikas**... Mersas yra mersas.“ (Paulius1339 2009-12-11) [см. 2012-12-09, www.mbl.lt > ... > [Ivairios Temos](#) > [Off Topic](#)]

Ačkarikai (ačkai) - очкарики;

Морф.: сущ., мн.ч.;

Употребление: шутл. – ирон.\ пренебр.;

Значение: очки;

Синоним: *šurikai*;

Литовские варианты: *akvalangai*, *langai*, *musės* (о больших очках от солнца), *stiklai*, *žūros*;

Пример в контексте: „O kas turi, ar esat bandę **ačkarikus** nuo saulės, kur iš vidinės pusės dar dedasi paprasti stiklai su dioptriojom?“ (Juodulyis 2007-04-03) [см. 2012-06-24, www.gerasdviratis.lt/forum/viewtopic.php?f=16&t...]

7. Ačkogriobas - очкогрёб;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: презрит.;

Значение:

1. неудачник, бездельник;

2. карьерист (только в литовском);

Стилистическое происхождение: уголовный жаргон, где обозначает униженного, моющего туалеты «выгребающего очко» заключенного;

Синонимы: *dūchas*, *podsošnikas*, *šestakas*;

Пример в контексте: „Jei mentai neims kyšio, mirs nuo bado, neišgyvens **ačkogriobai**.“ (duoda 2008-07-23) [см. 2012-08-26, www.alfa.lt/komentarai/straipsnis/191024/?...]

8. Afiget'/ afigel? - офигеть, офигел;

Морф.: глаг.;

Употр.: эвфемизм;

Значение: оценка ситуации (как положительной, так и отрицательной), также выражение крайнего эмоционального состояния:

1. Потерять способность соображать, быть вне себя, обеспамятеть;
2. Поражение, восторг, удивление (крайняя их степень);
3. „**Afigel?**“ - в значении: с ума сошёл? С цепи сорвался? Литовский вариант: *afigel? - apsirūkei?*;

Коннот.: выражение негодования;

Английские заимствования: *damn it, holy cow*;

Литовские варианты: *afiget' - apakti, apsivožti, apšalti*;

Примеры в контексте: „**AFIGET**, koks vaizdo įrašas... įtraukiantis, užgniaužiantis kvapą. Tiesiog žiūriu negaliu patikėti ką matau...“ (Andrius U 2012-09-18) [см. 2013-02-17, www.15min.lt/komentaras/2602692]

„Jūs, **afigel** visi, amžinai gaunat ban ir apraudojat forumą "kokie admin blogi, pasikėlę, nesiskaito su kitais žaidėjais" o jūs skaitotės su adminais? Graudūs čia jūs...“ (CreatiVe 2012-08-28) [см. 2013-01-27, www.gamebox.lt/print.php?type=F&thread...]

9. Astogramitsia - остограммиться;

Морф.: глаг., сов. в.;

Употр.: шутл.-ирон.\ одобр.;

Значение: выпить 100 грамм (или любое другое небольшое количество алкоголя);

Коннот.: схоже с «остопариться» - «пропустить, опрокинуть стопарик»;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Литовский эквивалент: *šimtuką padaryti*; варианты: *apsiforminti, dziuobelėti, driokstelėti, gramą imti (padaryti), įkalti, įmesti už žando, įmušti, įsmeigti, įvaldyti, įvežti, formą įgauti, pakelti, papešti, pakrautis, praplauti sielos langus iš vidaus, pasipilti, pasipuošti, susiberti, sveikatą pataisyti, užsimesti, šmaukštelėti*;

Пример в контексте: „Numetam šmotkes... ir leidžiamės ekskursijon: po kelionės reikia pavalgyti ir **astogramitsia**... restoranas yra tokioje vietoje, kad jo nerasti gali netgi tavo autopilotas. Ką jau kalbėti apie vargšus atvykėlius...“ (Clandestino 2003-12-11) [см. 2012-02-17, [www.banga.lt/lt/.../249243.181.1.4665742-=\(7306831.\)](http://www.banga.lt/lt/.../249243.181.1.4665742-=(7306831.))]

10. Apupėnas - опупенный;

Морф.: прилаг.;

Употр.: крайне одобр.;

Значение: хороший, отличный, замечательный, шикарный;

Синонимы: *abaldienas, abarzienas, afigėnas*;

Стилистическое происхождение: возможно, эвфемизм;

Английские заимствования: *da best, superhiperturbo, thumbs up*;

Литовский эквивалент: *papukavas*; варианты: *atominis, kabliovas, ledinis, nerealus*;

Пример в контексте (диалог): „-, **Neseniai mačiau "Dorian Gray" tai irgi toks nieko, istorija įdomi, kam patinka tokie gotikiniai filmai (nežinau kaip kitaip apibūdinti pasižiūrėkit.**

„**Number 23**“ irgi neblogas su Jim Carrey. Pabaiga netikėta.“ (Mint 2011-09-22)

-, **Apupėnas** filmas, tikrai įdomus...“ (Maza Mergaitė 2011-09-22) [см. 2013-01-28, www.prisimink.lt/lt/diskusijos.forum.../69780.548?sev...]

Apupėnai - опупенно;

Морф.: нареч.;

Значение: замечательно, нет слов;

Синонимы: *abaldienai, afigėnai, čiki-piki*;

Литовские варианты: *galingai, kietai, nerealiai*;

Пример в контексте: „Ech, ką tik pasibaigė afterpartis, pagaliau užtarnautas poilsis, labai atsiprašau mergiotės kuriai prie electro scenos netyčia su alkūne kakton žiebiau...“ (**vrn** 2009-04-19)

–, „He, visiems pasitaiko, ten tokia mėsmale buvo, kad manau ne vienas netyčia į galvą gavo.“ (**kukukuku** 2009-04-19)

–, „...BUVO VISKAS **apupėnai**. PATALPOS 10 balų. Šiaip buvo šalta ir nebuvo kur pasėdėt, čia 2 minusai, o visa kita ZJ*S...“ (**Sylwek** 2009-04-19) [см. 2013-01-29, www.djscene.lt >]

11. Atbroškas, atbrošas - отбросок, отброс;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: морально разложившийся человек, представитель низших слоёв общества;

Английские заимствования: *bastard'as, bumfaiter'is, degrad'as, misfit*;

Литовский эквивалент: *sqšlava*;

Пример в контексте: „Tokie žmonės - tai visuomenės **atbroškai**, jiems reiktų skirti lėšų, tą prasmę, jų psichologiniam gydymui, jiems (marozams).“ (**Legalize it!** 2008-12-20) [см. 2013-01-28, www.legalus.net > ... > [Prašau žodžio!](#)]

12. Atchodniakas (atchodas, otxodas (-niakas)) – отходняк;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: шутил. - ирон./неодобр., в зависимости от контекста;

Значение: абстинентный синдром;

Коннот.: возвращение в обычное состояние, после попойки, в русском языке в данном значении употребляется только форма - «отходняк», в литовском распространён его усечённый вариант- *atchodas*;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синонимы: *bodunas, kumaras, pachmas*;

Английские заимствования: *bad head, hangover'is*;

Литовские варианты: *laužymasis, kaulų laužymas* - вариант перевода найденный в художественной литературе;

Примеры в контексте: „Su tais **atchodu** apėjimais, dar daugiau chemijų į organizmą įleidžiat...“ (Nevartokit chemijų 2011-01-10) [см. 2012-01-24, www.flyfishing.lt/forumas/viewtopic.php?f=5...]

„Jūs nepykit. Vakar gėriau, tai šiandien **otchodniakas**.“ (**BUPYC-del**, 31 m. 2010-03-26) [см. 2013-02-04, banga.balsas.lt/lt/2forum...]

Atchodnikas

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: презр.;

Значение: тоже, что у „*atbroškas*“;

Пример в контексте: „**Atchodnikas**, niūchintuvas, tu, vienu žodžiu, končinas.“ (Emiro 2009-05-14) [см. 2013-02-16, www.callofduty.lt > ... > [Komandos](#) > [Gloom/Team.](#)]

Atchodnas - отходный;

Морф.: приглагол.;

Употр.: презр.;

Значение:

1. страшный, противный;

2. обозначение человека испытывающего абстинентный синдром;

Пример в контексте: -„Toks jausmas, šiaip turbūt taip ir yra, kad mergaitė ką tik atsikėlus, tušas

nubėgęs, akys arjuodusios...“ (Dija69 2009-08-31)

-„**Atchodna** kažkokia...“ (Albraitas 2009-11-01) [см. 2013-02-28, www.olialia.lt/girlcom-2543]

13. Atitavarinti - отоварить;

Морф.: глагол.;

Употребление: шутл. – ирон./неодобр. в зависимости от говорящего;

Значение:

1. избить;

2. обмануть;

Синоним: избить - *atfutbolinti*;

Английское заимствование: избить - *kick ass*;

Литовские варианты: избить - *apipaišyti, atbaladoti, atkalti, atskaldyti, duoti į dūdą, dūdon pūsti, į ragą kalti, į sieną pagydyti, kaip obuolį sulieti, nukepti, nukošti, nupūsti, pakrauti, patvarkyti, sunešioti, žaibą trenkti*; обмануть - *apstumti, pagaidinti*;

Пример в контексте: „Aš dirbu dažytoju... Bū, kaip aš noriu prarabą **atitavarinti**... Ale niežti rankytės...“ (agresyvus, 2007-10-07) [см. 2013-02-10, forum.travian.lt > ... > [Viskas apie bet ką \(off-topic\)](#)]

14. Atfutbolinti - отфутболить;

Морф.: глагол.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. Резко отвергнуть, отказать, не ответить на знаки внимания (в любовных отношениях);

2. Избить (в этом значении в русском языке, в отличие от литовского встречается редко);

Коннот.: по аналогии с мячом, который пинают ногами, перепасовывают;

Синоним: *atslyinti*;

Литовские варианты: отвергнуть - *ant ledo palikti*; избить - *aplaužyti, atskaldyti, įkalti, išjungti, nuskinti, pakrauti (malkų), patvarkyti, sukapti, supinti, suvartyti*;

Пример в контексте: „Papasakokit, kas kiek varkių prasukę angluose, ar šiaip užsieni esat... Kas kur, kokį judesį geresnį žinot ir kiek užsieniečių esat **atfutbolinę**...“ (Gerbiamas 2011-12-16) [см. 2013-01-29, zaidimainemokamai.lt/nemokami.../11/]

15. Atmazas, atmazkė (atmazkę dėti, klijuoti) - отмазка (клеить, лепить отмазку);

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: неубедительная отговорка, оправдание, предлог;

Коннот.: ложный повод увильнуть от чего - либо;

Стилистическое происхождение: из воровского, в котором обозначает взаимную помощь;

Английское заимствование: (*lame*) *excuz'as*;

Литовский эквивалент: *atsiplovimas*; варианты: *laužimasis*;

Примеры в контексте: „Čia aišku graudus **atmazas** būtų: „Viską girdėjau...“, bet kai kur gi rimtai girdėjos...“ (noreaction#3 2012-01-28) [см. 2013-01-28, www.gamebox.lt/print.php?type=F&thread=2780]

„Dar nebaigus skaityti skundo, jau žinojau, kokios **atmazkės bus klijuojamos**... Gi tas pačias argailėtinas daineles ir mums suokė prieš mėn.“ (Audejele 2007-02-02) [см. 2013-02-20, www.tax.lt/temos/2807-pasijuokime.../159]

16. Atorvanas - оторванный;

Морф.: прилаг.;

Употр.: одобр.;

Значение:

1. Непредсказуемый, странный, озорной, разбитной, бесшабашный, боевой;
2. Утративший связь с реальностью (в литовском языке в этом значении редко встречается);

Коннот.: весельчак, хулиган, соторвиголова - «оторванный» от условностей, норм (совершенно безобидный);

Синонимы: *atmaroženas, besbašenas*;

Английские заимствования: *freak'as, kreiz'iškas, weird'as*;

Литовские эквиваленты: *atplyšęs, atsilupęs, atšokęs*; варианты: *ant šustrų bangų, išlėkęs, išskridęs, pasisukęs, kaip durnaropių prisiėdęs* - вариант перевода найденный в художественной литературе;

Пример в контексте: „Saves iš šono nemačiau, bet kažkodėl žmonės (net kurie mato mane pirmą kartą), sako jog esu **atorvanas** pamišelis (gerąją prasmę)...“ ([**OutOfSpace**] 2013-05-14) [см. 2013-05-28, www.xpazintys.com/category/foto-galerija/page/223]

Atorvanai - оторвано;

Значение: непредсказуемо, странно;

Пример в контексте: „Diena be abejo prasidėjo **ATORVANAI**. Skaistė: neeinam į matkę... okiuka, ir ką gi aš ten pamečiau, pirmyn į kioską... Ir pavaikščiojom mes ratais, kol nesusalom ir nenusprendėm, kad reik ateit į mokyklą, padaryt lietskės namų darbų... Tik atėjusios į mokyklą ir **DIDINGASIS DŽIAUGSME**, lietskės nēr...“ (~*amily*~, 2012-02-19) [см. 2013-01-23, [www.banga.lt/lt/.../1819726.205215-=\(3755502057\)](http://www.banga.lt/lt/.../1819726.205215-=(3755502057))]

Atorvatsia (po polnoj)- оторваться (по полной);

Значение: развлекаться, веселиться, дурачиться;

Коннот.: часто встречается в сочетании «оторваться по полной программе»;

Английские заимствования: *fun'a turėti, party hard*;

Пример в контексте (диалог): -,Patarkit kur ir kokioj šaly reikia pailsėt, kad gyvenimas būtų spalvingesnis...“ (Autorius 2008-03-09)

– „Sugrįžt į Lietuvą ir ATARVATSIA PO POLNOJ...“
([Gintaras Svedovicius](#) 2008-03-11) [см. 2013-02-12, [www.klase.lt/.../patarkit-kur-ir-kokioj-saly-reikia-pails...](#)]

17. Atmarozas, (grynas) atmarozkas - отмороженный;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: пренебр.;

Значение:

1. безрассудный, разузданный, распоясавшийся (не безобидный) молодой человек;
2. наркоман;

Коннот.: употребляется чаще в своём негативном значении: беспринципный, жестокий (с отмороженной головой); реже - странный человек «без комплексов», не соблюдающий общественных условностей (безобидный);

Английские заимствования: *bastard'as*, *nerd'as*;

Синоним: *bespredėlišikas*;

Примеры в контексте: „Mačiau truputi aš tą laidą. Ten toks **atmarozas** kuris keikėsi ir stumdė operatoriu. Man tai susidarė įspūdis, kad jis psichiškai nesveikas žmogus.“ ([Adept](#) 2006-01-18) (см. 2013-04-27, [www.lrytas.lt/?id=11585734831158028505&view...](#))

„O Redikas tai **toks atmarozas** (gerąja prasme, žinoma), jis netgi atrodo vyresnis nei 19 metų.“ ([Coldberg](#) 2011-07-03) [см. 2013-05-01, [www.basketnews.lt/vartotojai/.../komentarai.1260.html](#)]

Atmarožanas- отмороженный;

Морф.: прилаг.;

Коннот.: те же, что и у „*atmarozas*“;

Значение: недалёкий, не придерживающийся условностей, общественных норм и правил;

Литовский эквивалент: *visą galvą pašalęs (peršalęs)*;

Пример в контексте: „Grynas kaimietis jis. Marozas **atmarožanas**.“ (ahhaha, 2007-01-06) [см. 2013-02-17, [pilietis.delfi.lt](#) > [Vox Populi](#)]

18. Atrūbonas, atrūbiliškės - отрубон;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение:

1. последняя степень опьянения (сон);
2. потеря сознания;

Синонимы: *trūkusi plionkė*;

Английское заимствование: *(knock)out'as*;

Литовские варианты: *atsimetimas*, *būseną be fazių*, *lūžimas*, *trūkymas (trūkęs filmas)*, *smigimas*;

Пример в контексте: „Buvo kalbama apie patarles, tai klausia mokytoja, ar žinote kokių. Aš ir sakau per Kazlo laidą išgirstą: „Šeši nuliai - milijonas, šešios čėrkos- **atrūbonas**. Tai mokytoja juokėsi, net tėvam papasakojo...“ (cile 2011-07-13) [см. 2012-01-28, [www.manodrabuziai.lt/.../148264-pasijuokim-is-saves...](#)]

19. Atrabotkė (-s) - отработка (-и);

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: пища плохого качества приготовленная из остатков, неполностью израсходованных ранее ингредиентов;

Коннот.: не употребляется для определения некачественной еды в русском языке, встречается лишь в жаргоне наркоманов, где обозначает - не полностью израсходованные в ходе реакции (приготовлении «чистяка, первитина») наркотические ингредиенты;

Стилистическое происхождение: нарк. жаргон;

Литовские эквиваленты: *atlieka, liekana*;

Пример в контексте: „Valgiau pusfabrikatinę **atrabotkę**... Visgi buvo įmanoma valgyti.“ (jux, 2011-10-18) [см. 2012-01-26, *banga.balsas.lt/lt/2forum.../714006.241-=(253627061...*]

20. Atvičaju - отвечаю;

Морф.: глаг., совер. в, 1-ое лицо;

Значение: клянусь, уверяю, говорю правду, ручаюсь за слова;

Коннот.: выражение подчеркивающее истинность сказанного прежде;

Стилистическое происхождение: уг. жаргон;

Синоним: *bachūro žodis*;

Литовские эквиваленты - калька: *atsakau*; варианты: *pasakiau ir nušalo*;

Пример в контексте: „Nu nx, tavo reikalas, tiki ar ne, ble, aš tau **atvičiaju**, pažįstų aš ją... Mano draugo puskė. Faina žiauriai!“ ([Aguzhe21](#) 2011-09-12) [см. 2012-07-13, www.youtube.com/watch?v=k8x1Vd4VA2c]

21. Atšylinti - отшить;

Морф.: глаг.;

Употребление: неодобр.;

Значение: отвергнуть, избавиться, прекратить нежелательное общение;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синоним: *atfutbolinti*;

Литовские эквивалент - калька: *atsiūti*; вариант: *atkabinti*;

Пример в контексте: „Kedai labai jau lievi - nebe reikalo dizainerius **atšylino**... Gariūnuose „Staskos- Piziaus“ dizainas geresnis...“ (Portugalas 2006-09-14) [см. 2012-04-27, *banga.balsas.lt/.../232956.465..4244452...*]

22. Babačka - бабочка;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употребление: нейтр.;

Значение: вид раскладного ножа;

Стилистическое происхождение: из уг.;

Литовский эквивалент: *peteliškė*; вариант: *geležėtė*;

Пример в контексте: „Su varžlerakčiu aš tikrai neprasisidėsiu, kur kas patikimiau su dujinuku arba **babačka**... Su **babačka** vaikštau, nes bijau, kad Kačelka iš Pnv atvažiuos ir mano 3 LT delspinigių atims...“ (Boxeris 2006-11-13) [см. 2012-01-24, *forumas.draugas.lt/textthread.cfm?catid=156&threadid=10156*]

23. Babajus - бабай;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: о любом мужчине не европейской внешности;

Литовские варианты: *juodžius, kebabas*;

Пример в контексте: „Jis toooks, kad jam tą mergų per akis... tooookios minkštos lupos... nžn iš kur jis ten, bet toks, čiut mulačiukas, čiut čiut, ne **babajus**...“ (nekantri 2008-09-05) [см. 2012-03-09, zebra.15min.lt/.../triukai-karstam-vasaros-flirtui-2788...]

24. (Biešanos) babkės, babanės, babienius, babos, babosai, babkytės, bablosai, babulės, babulkos - (бешенные) бабки, бабосы, баблосы, бабули, бабульки;

Морф.: сущ. мн. ч.;

Употр.: одобр.;

Значение: деньги;

Коннот.: обычно о большой сумме;

Стилистическое происхождение: уг. жаргон;

Синонимы: *bašlios, fanera, filkos, lavandosai, šaibos*;

Английское заимствование: *lave (liberal values), maniai (-niš)*;

Литовские варианты: *grynieji, kopūstai, šlamantys, žalieji (žaluma, žali)*;

Пример в контексте: „300 milijonų rublių tada tai buvo **biešanos babkės**, kur dbr prilygtų kokiem 6 milijardų litų...“ (mantas 2009-02-22) [см. 2012-04-08, www.vw-club.lt/forum/viewtopic.php?p=459994...]

„Turėčiau aš tiek **babosų**, tai pavasarį kabinčiau ant medžių, kad rudenį galėčiau mėgautis jų kritimu...“ (**ruben** 2009-07-30) [см. 2012-05-03, blog.delfi.lt/.../7-pasaulio-mano-stebuklais-kas-savaite/]

„Lopai, naktiniai gyventojai prasmirdusių patalpų, kuriems nēr kur savo **bablosų** dėti.“ (**Slikstus jie visi man** 2011-11-27) [см. 2012-03-12, www.klubas.lt/.../padukes-vilniaus-naktinetuju-stilius....]

„Kaip sakai, ne, negali, būt! O mamyte, dabar **babulių** turėsime... Gerai, gerai, ateisiu namo pamąstysim...“ (телефонный разговор 2012-11-23)

Babkēm apšalti (būti prie babkių), babkes pumpuoti - быть при бабках;

Значение: быть богатым;

Литовский вариант: богач - *varškietis*;

Пример в контексте: „Kažkaip čia į šitą Stilius skilti pažiūrėjus, susidaro tokia nuomonė, kad visi esat afigėnai **apšalę babkēm**, perkat rūbus ten kažkokius išskirtinius, nemažiau 500 lt kainuojančius ir t.t. Nelabai tikisi, kad taip yra...“ (Rokandroller 2005-04-04) [см. 2013-02-09, nj109.blogas.lt/]

Babkes merkti

Значение: инвестировать;

Пример в контексте: „...Pateik nors vieną, kuris **babkes** norėtų **merkt** į Žalgirį? Kai reikėjo 2008 metais, niekas neatbėgo ant balto žirgo...“ (>>Lietuvis82 2011-11-07) [см. 2012-08-21, www.eurobasket.lt/lt/diskusijos/5/1/16612/1314]

Be babkių – не иметь бабок;

Значение: испытывать финансовые трудности;

Литовские варианты: *bate, minuse sėdėti*;

Пример в контексте: „**Neturiu babkių**, laukiu algos, sako šiandien bus.“ (2009 – 09 – 11)

26. Badiaga – бодяга/ бадяга;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. Ерунда, пустяк, вздор, скука, никчёмное дело или разговор, нечто, не представляющее ценности, интереса;

1. Некачественный продукт (чаще всего, о разбавленном алкоголе);

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английские заимствования: ерунда, вздор - *krap'as*, *nonsens'as*, *traš'as*;

Литовские варианты: о пустом разговоре - *debesys*, *paistalai*, *pievos*;

Пример в контексте: „Buvo kažkada ir Lietuvoj tokia *badiaga*, showmatchai ar kaip juos pavadinsi...“ (esL|elc[PM] 2009-03-25) [см. 2012-01-23, www.esports.lt > ... > [Counter-Strike](#) > [Allstarts lyga](#)]

27. Badunas - бодун;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: похмельный синдром;

Английские заимствования: *hangover'is*, *restart'as* (когда трудно вспомнить, что происходило накануне);

Литовский вариант: *laužimasis*;

Пример в контексте: „Iš tų mergų tai ką aš žinau, man pvz. tai tik Meksikietė nebloga, o visos kitos, tai ką aš žinau, iš *baduno* kažkokio ištraukė...“ (Wanderer 2010-04-01) [см. 2012-01-09, www.strike.lt > [Forumas](#) > [Laisvalaikis](#) > [Tauškalynė](#)]

28. Baklaškė, baklašė - баклажка;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: 1,5 л бутылка пива (также, о любой бутылке);

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синонимы: *soskė*, *bambalis (-as, -kas, -okas, -ius)*;

Пример в контексте: „Aš daviau pasiūlymą, kad reik kažko su laipsniais... Pasiemę *baklašę* gintarinio ir ėjom toliau, tašė belekaip pasunkėjo... Donciukas davė pasiūlymą pasėdėt kojas nuleidus ant kalno ir pastebėt upę... Nuvarėm i savo vietykę... Taip unreal pakalbėjom...“ ([Sawarzele](#) 2007-03-24) [см. 2012-12-11, www.blogger.com/profile]

29. Balvankė - болванка;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: массивное мужское кольцо;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синоним: *šaiša*;

Пример в контексте (диалог): -„Kiek kainuoja Panevežyje padorus cepas apie 100gr?“ ([zyla 2007-09-13](#))

-„Ar balvankę jau turi gerą? Jei gera *balvankė* ir dar cepa ant kaklo, tai jau čia kaip ir respektas...“ (Kęstas 2007-09-14) [см. 2012-01-22, [www.chatas.lt](#) › ... › [Gyvenimas](#) › [Gatvės gyvenimas](#)]

30. **Bambanulinti** - бомбануть;

Морф.: глаг.;

Употребление: шутл. – ирон.;

Значение: украсть, угнать;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Литовские варианты: *apšvarinti, išnešti, iškratyti, nukosinti, nuraguoti, nuskinti, patvarkyti*;

Пример в контексте: „Tipo norėjo Nt magnatais būti, reikėjo pabandyti SEBą *bambanulinti*. Pats durniausias nusikaltimas. Prie ko priveda noras turėti svajonių namą.“ (clones 2012-02-04) [см. 2013-01-07, [m.lrytas.lt/?data=20100204&id=akt04...7...](#)]

31. **Bankė** - банка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употребление: шутл. – ирон.;

Значение:

1. лицо;
2. удар в лицо;
3. гол;

Литовский вариант: удар в лицо - *blizgė*;

Пример в контексте: „Sveikinu visus MU fanus su pergale, nors neįspūdinga, bet pergale. Rungtynės paliko dvejorą įspūdį: gan daug techninio broko... Būtų vartuose stovėjęs koks Carlo Cudicini, būtų *bankė*.“ (Ramas, Kaunas 2010-12-14) [см. 2012-03-14, [sportas.delfi.lt](#) › [Futbolas](#)]

Bankę trenkti

Значение: нанести удар по лицу;

Литовские варианты: *dūdon ipūsti, pilti tarpuragin, snukin trenkti*;

Пример в контексте: „Sėdim mes toj foje, o mane, kad už****, kad už**** tas VITALIJUS, *trenkiau* jam porą *bankių*, nors ir taip žinojau, jog tam bukam padarui tai nieko...“ [см. 2012-01-05, [www.banga.lt/lt/.../1819726.205215-=\(3755502057\)](#)]

32. **Barakas** – барак;

Морф: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл. – ирон./ пренебр., очень частотное;

Значение: общежитие;

Коннот.: „*barakas*“ стал практически синонимом студенческого общежития;

Литовские варианты: *bendikas, bendrikas (-ynas)*, о студенте, живущем в «бараке» - *barakinis*, о кошке живущей в «бараке» - *barakisa, barakoška*;

Пример в контексте: „[Kas geriau studijuojant? Ar gyventi studentu barake ar nuomot buta?](#)” (Mantas 2006-05-17)

–, Vienas pliusas *barake* tai, kad galėtum greičiau susišaudyti vietoj, ką reikia... Neteko *barake* gyvent, bet pasisvečiuot, pagert aišku ten teko... Tai nžn kaip kiti gali mokytis ar pailsėt, kai pusė *barako* geria...“ (Tomas 2006-05-17)

–, Na *barako* privalumas tas, kad aplink paničkų vietoj yra ir pas jas ten pavalgysi jei geras busi... Ir šiaip aišku baliuškos ir dar kaip minėjo Tomas, viskas operatyviau gausi, visus ten tuos popiergalius gali išprašyt, kas liečia mokslus, tai kam mokytis jei gali prasisukt ir gaut tiek pat kiek kitas kaldamas kelias valandas...“ (Robertas, 21 2006-05-17)

–, Kas prieš *baraką*– tai tas neteisis, *barako* privalumas: gali grįžti kada nori, na svečiai aišku gali būt iki 23h, nuoma daug pigiau kainuoja nei buto, internetas visą parą už skatikus ir aišku draugų draugai kuriais gali pasiremti, tai va, **BARAKAS VALDO** ir tuom viskas pasakyta!!! (Ramūnas, 21 2006-05-17) [см. 2013-05-12, [forumas.ieskok.lt](#) > [Bendras - Studijos](#)]

33. Baranka (–ė) – баранка;

Морф: сущ., жен. р.;

Употребление: шутл.– ирон./ пренебр., в зависимости от контекста;

Значение:

3. ничего, ноль;

4. руль;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синоним: *bublikas*;

Английские заимствования: *zero, zip'as*;

Пример в контексте: **Dešimtkovinkas D.Draudvila Europos čempionate liko šeštas**

„Estas iškrito 4.35 ne karto neįveikė, gavo *baranką*...“ (A.K. 2012-07-29) [см. 2013-04-02, [www.lrytas.lt/-12804029031278724406-dešimtkovini...](#)]

34. Baracholkė, barachlynas – барахолка;

Морф: сущ., жен. р.;

Употребление: пренебр.;

Значение:

1. магазин подержанной одежды;

2. базар;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синоним: *lopatynas (lapatynas, lupatynas), laskutynas, padišovkė*;

Английское заимствование: *secondhand'as*;

Литовские варианты: *blusinyčia (blusynas), labdarkė, ladarynas, padivalkė, padivaškė, piginė, pigynas, pievelės, ponių laimė, skudurynas*;

Пример в контексте: „Reikia turėti savo stilių, bet mada ne šiaip išmislas- jos paisyti reikia. Kas madinga, tas stilinga, o kas stilinga, tas gražu. Labiausiai nepakenčiu turginių drabužių, jau geriau pirkti *barachlyne* ir perdaryti juos savaip, savam stiliuj, jei kažką iš firminės parduotuvės neišgali nusipirkt.“ (**Dalge (!)** 2007-01-07) [см. 2013-03-25, [forum.mintys.lt](#) > [Kitos temos](#) > [Archyvas](#)]

35. Baryga – барыга;

Морф.: сущ., общ. р.;

Употребление: неодобрительное;

Значение:

1. Человек, занимающийся нелегальной куплей/ продажей награбленного;
2. Торговец наркотиками;

Коннот.: отрицательная оценка - нечестный;

Стилистическое происхождение: из уг. «барышник»;

Мотивация: первичная мотивация изменена;

Английские заимствования: *diler'is* (-okas), (-ekas), (-iautojas), (*drak*)*diler'is*, если торгует некачественным товаром- *gungaudas* (*gun* + *gaudyti*), *kloker'is*, *pusher'is*;

Литовский вариант: *stumikas*;

Пример в контексте: „*Baryga* yra *baryga*, šūdo gabalas. Gal tarp jų yra ir žmonių su kuriais galima pasikalbėti, bet tas faktas nepadaro jų normaliais, nes šūdas yra šūdas nesvarbu kokiam pavidale.“ (Jefridas 2009-09-29) [см. 2013-02-19, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](http://www.legalus.net/forumas)]

Baryginti, bariginti - барыжничать;

Значение:

1. заниматься перекупкой краденного
2. торговать наркотиками;

Коннот.: оба значения употребляются с одинаковой частотой;

Литовские варианты: *stumti, prakalinėti*;

Пример в контексте: „Varkė: vienam lopui duosim *bariginti*, o kitas draugas ateis paims iš jo viską, pis raga, ir jis mums skoloj sėdės ir neš iš namų viską...“ (Zhan 2009-08-19) [см. 2013-02-02, www.friendsclub.lt/lt/?x...]

36. Barmatucha - барматуха;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: дешёвое, крепленое вино низкого качества;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английские заимствования: *draft'as* (*draught* - осадок), *drat'as*;

Литовские варианты: *arkliamūšis, birzgalas, kaukolė* (об алкоголе неясного происхождения), *rašalas, rūgė, šarmaliakas*;

Пример в контексте: „Kas kontroliuoja pardavėjus? Piemenys laisvai perka alų, mixus ir pan. *barmatūcha*...“ (Latras 23, 2010-05-02) [см. 2013-04-01, www.alfa.lt/komentarai/straipsnis/10433818/?...]

37. Barsetka – барсетка/ борсетка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Значение: небольшая кожаная сумочка;

Коннот.: атрибут «классического гопника» (в настоящее время выходящая из моды), предназначена для ношения: ключей от машины, мобильного телефона, небольшой суммы денег, сигарет, зажигалки, семечек и т.п.;

Синоним: *piderastkė*;

Литовский вариант: *bachuriuko tašytė*;

Пример в контексте: „Portfeliukas (*Barsetka*) reikalauja daugiau investicijų... daugelis žmonių galėtų pamanyti, kad esate rusakalbis vaikinai, kuri sieja šioke tokie ryšiai su nusikalstamu pasauliu. Tačiau neišsigąskite, kadangi po truputį toks neteisingas požiūris į *barsetkų* savininkus jau lieka praeities šmėkla. Svarbu, kad būtų faina. *Barsetka* nešiojama 2 būdais:

1. Paprastasis. *Barsetka* nešama paprastai – už specialios rankenėlės. Kaip pavyzdį, galima pateikti klasikinį kibiuro su vandeniu nešimą.

2. Sudėtingasis. *Barsetka* nešama ties pažastimi, prispaudus ją ranka.

Barsetka reikalauja papildomų investicijų, kurios privalomos nešiojant *barsetką*. Privalomi elementai prie *barsetkos* yra sekantys: a) Lakierkos. Juodi batai, kurie turi būti kuo smailesni ir jų nosys kuo labiau užsiritusios į viršų. Kitaip nefaina... lakierka, netinkanti nešioti su *barsetka*, jai jos galai nėra pakankamai smaili bei nosis nepakankamai užsiritusi į viršų. Tokios klaidos būdingos pradedantiesiems *barsetkų* nešiotojajams lietuviakalbių tarpe“. [см. 2013-03-20, www.saltupys.lt]

38. Bašliai, bašlia, bašlios, bašlius- башли;

Морф.: сущ.;

Употр.: шутил. – ирон.;

Значение:

1. Наличные деньги;
2. Оплата (только в русском);

Синонимы: *babkės, faniera, filkos, lavandosai*;

Стилистическое происхождение: возм. через *уз*;

Литовские варианты: *ant rankų* - о наличных, *kopūstai, šlamantys*;

Пример в контексте: „...Tik apie pinigais, apie nieką daugiau. Niekas nesvarbu tik *bašliai!!!*“ (nepedas 2012-05-17) [см. 2013-02-11, www.lrytas.lt/?id=12741134451271949655&view...]

Atsi(bašliuoti) - башлять;

Морф.: глаг.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. Платить;
2. Финансировать;
3. Откупаться, давать взятку;

Английское заимствование: платить - *kast'uoti*;

Литовские варианты: откупаться - *užkišti, užmuilinti*;

Примеры в контексте: „...Išsivynios, išsipirks... Per žioplumą, per naglumą, dabar turės *atsibašlioti*. Nu kainos, ale ką dabar padarysi, bet tikrai bus laiminga pabaiga.“ (**Patyres** 2007-10-04) (см. 2013-01-24, www.technologijos.lt/diskusijos/viewtopic.php?p...)
„Minusas, iš esmės, vienas- babbės: turnyrų kaina "šokteli" penkiais Lt... Man, kaip klubonaizeriui, atsiranda finansinė rizika: už kiekvieną vakarą, į kurį nepritraukiu žmonių, tenka *bašliuoti* iš savo kišenės.“ (**shizzar** 2008-05-15) [см. 2012-07-23, www.zaisk.lt/magic/.../index.php?...4596...]

39. (**Dochlas, tuchlas, tusčias, levas/ krūtas**) **bazaras (bazas)** - (дохлый, тухлый, пустой, левый/ крутой) базар;

Употр.: неодобр., пренебр.;

Значение:

1. разговор;
2. шум;

Коннот.: **bazas** - усечённая форма, только в литовском языке;

Стилистическое происхождение: уг. жаргон;

Синоним: разговор - **telega**;

Английские заимствования: разговор - **talk'as**, пустой разговор - (**traš**) **talk'as**; шум - **noiz'as**;

Пример в контексте: „Kas per **dochlas bazaras** - ar išduotum savo bendrą, ar mergą ilgametę, ar mamą... kaip galima išduot...“ (# 2661 2012-01-21) [см. 2013-02-18, www.newsgroups.lt/.../971496]

Bazarą filtruoti, valdyti - фильтровать базар, следить за базаром;

Значение: думать о чём говоришь, стараться не оскорблять собеседника;

Английское заимствование: **watch yuor mouth**;

Литовские варианты: **kramtyti ką kalbi (šneki), snukį valdyti, klausyti ausimis**- вариант перевода найденный в художественной литературе;

Примеры в контексте: „Jokia dantų pasta neapsaugo dantų geriau- nei gerai **filtruotas bazaras**.“ [см. 2012-11-17, Demotyvacija.lt]

„Aš pradėdau **valdyti bazarą**, ar klausysit manęs?“ (Pijus 2012-01-29) [см. 2013-01-03, www.manodrabužiai.lt/.../325344-ka-kodel-md-repo-...]

Bazarą varyti, vynioti, rišti, mesti, skelti

Значение: складно, красноречиво изъясняться;

Коннот.: в значении говорить (на сленге) - **slenguoti**;

Литовский эквивалент: **velti kalbą**;

Пример в контексте: „Nu ką, lodariai, čia savo seilėjimą perkėlėte. Ale aš žiūriu, mano įtakoje atsirado daugiau kietų berniukų, kurie bando kietai rašyti ir **bazarą** krūtą su mergomis **vynioti**. Gražu.“ (zab 2003-09-19) [см. 2013-02-09, [banga.balsas.lt/lt/2forum.../277306.381-=\(109016754...](http://banga.balsas.lt/lt/2forum.../277306.381-=(109016754...))]

Be bazaro- без базара;

Значение:

1. не иметь принципов, не владеть «понятиями» (только в литовском);
2. несомненно, бесспорно;

Синонимы: несомненно, бесспорно - **odnaznačaj, stobalei, stopudovaij**;

Примеры в контексте (диалог): -„Tu asilas esi...Tavo matos koks *bazaras*, jai tik ant šeimos mokį stumt...Tu esi bachūras *be bazaro*... Tai vat. Soriukas, esi lochas.“ ([Wernew](#) 2010-07-12)

-„Tu esi bachūras *be bazaro*... nuvalkiotai skamba ta tavo frazė. Tą pačią frazė vis kartoji ir dar drįsti čia kitus "*be bazaro*" vadint, gi blet pažiūrėk į save.“ ([Inzagis](#) 2010-07-13) [см. 2013-02-19, *forum.genciukarai.lt* > [Pasauliai](#) > *Pasaulis*] „...ant šakos *be bazaro* už tokį valdymą, neturiu žodžių...“ ([arunas](#) 2012-08-24) [см. 2012-09-23, *www.15min.lt/komentaras/2536674*]

(I)valdyti bazarą

Значение: знать сленг (уметь словестно постоять за себя); **rodyti sienas**

Пример в контексте: „Vladas iš tarybinio draskosi... *Ivaldęs bazarą*.“ ([Liudas Barčauskas](#) 2011-01-05) [см. 2013-05-04, *www.youtube.com/watch?v=9E8e8TFko4s*]

40. Bespredielas (bispridielas) – беспредел;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение:

1. Вопиющее, переходящее всякие пределы нарушение законности, или каких-нибудь правил, произвол, отсутствие порядка, крайний беспорядок; «беспредел» практически «всеохватен»- он стоит в одном ряду с беспорядком, анархией, хаосом, преступностью, беззаконием, несправедливостью, бесчинством, разгулом, неуважением, расхлябанностью, бандитизмом, и даже вольницей, а противопоставляется порядку, закону и справедливости;
2. Выражение крайней степени удивления или возмущения (степень интенсивности отрицательных коннотаций в семантике «беспредела» приводит к «истончению» её предметной части, когда здесь остаётся почти лишь одна эмоция, оценка);

Коннот: отрицательная оценка, беспредел - это несправедливость, «внутренняя форма» слова (до беспредела мы дошли, но это ещё не предел)- отсутствие предела как ограничений на что- либо- в какой- то мере воспроизводит, только с противоположным оценочным знаком, значение «воли»;

Стилистическое происхождение: в разговорную речь «беспредел», очевидно, «поднялся» из тюремно - воровского жаргона, «беспределом» обозначались преступления, совершаемые с чрезмерной жестокостью даже с точки зрения профессиональных преступников; лексическая единица образована путём семантического переосмысления и морфологического переоформления соответствующей основы литературного языка;

Пример в контексте: „Visur kur ruskeliai nuvažiuoja, *bespredielas* gaunasi“. (Русская 2009 – 06 – 11) [см. 2010-09-24, *www.lrytas.lt/fotobox/comments_iframe.asp?str_id...*]

Bespredelšikas - беспредельщик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: неодобр./ одобря., в зависимости от контекста;

Значение:

1. человек нарушающий правила, не соблюдающий условностей, норм, беззаконник;
2. хулиган, весельчак, смельчак, озорник, баламут;

Синонимы: *atmarozkas, pofigistas*;

Английские заимствования: *bad ass'as, gangsta, mobster'is, redneck'as, troublemaker'is*;

Пример в контексте: „Ką gali padaryti žmogelis, jei *bespredelšiku* penki?“ (уу 2009-03-22) [см. 2012-01-08, *www.spekuliantai.lt* > ... > [AVGIL - "Agrowill Group"](#)]

41. Bezbašenas - безбашенный;

Морф.: прилаг.;

Употр.: ирон.;

Значение: безрассудный, безудержный, бесстрашный, беспечный, отчаянный, непредсказуемый;

Коннот.: «без башни» - без головы;

Синонимы: *atmarožanas, atorvanas*;

Происхождение: возможно от «бесшабашный»;

Английские заимствования: *desper'as, devil may care, draiv'ovas, freak'as, kreiz'as, reckless, sick*;

Литовские варианты: *anarchiją pagavęs, ant bangos, atsipūtęs, be stabdžių, išliekęs, nuo proto nušokęs, pakalęs*;

Пример в контексте: „Lakstė *bezbašenas* erelis miesto gatvėm, pražudė krūvą žmonių, sulaužė aibę likimų, paliko marias skausmo. Nenorėjo?!?!...Bet palauk, tam ir duota galva!!! Žodžiu dabar belieka tik bausmę adekvačią paskirti ir nenervuokit žmonių su kokiais nors 8-iais metukais!!!“ (*jau užkniso marozai negyvai* 2012-05-24) [см. 2013-02-21, *m.lrytas.lt* /?id= 13062348981306033601&view...]

Bezbašenai - безбашенно;

Значение: безудержно, беспечно, залихватски;

Английский вариант: *draining'ai*;

42. Bez poniatija - без понятия;

Морф.: нареч.;

Значение: понятия не иметь, не знать;

Английское заимствование: *have no idea*;

Пример в контексте: „Kai su draugeliu pirmą kartą dėjome į maniškį XM 2.0i devėtas dujas (tiksliau, dėjo jis, aš tik žiūrėjau, nes apie dujų įrangą tada buvau dar *bez poniatija*, tai va, tada sprendimą irgi priėmiau ne per vieną naktį... ilgai laužiausi... bet noras važinėti perpus pigiau nugalėjo... Ir bezdu jau 8-ti metai...“ (**POWER** 2010-02-19) [см. 2013-02-25, www.citrina.lt/phpBB3/viewtopic.php?f=19&t...]

43. Bespontovkė (bezpontovkė) - беспонтовка (безпонтовка);

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: сорная, дикорастущая конопля «дичка» (*Cannabis ruderalis*), исключительно плохого качества, так как содержит мало наркотических веществ (канабиоидов-ТГК);

Стилистическое происхождение: нарк.;

Синонимы: *porožniakas, (lietuviška) šalucha (šala)*;

Английское заимствование: *bad seeds, dreck'as, cannabis litauen, ganja lituania, lowryderis*;

Литовские варианты: *kanarėlių maistas, lietuviškos kanapės, pašarinė, papūginė (papūgų lesalas)*;

Пример в контексте: „...Va durnuis, sės už kilogramą *bezpontovkės*...“ (pasipiktines 2010-10-21) [см. 2013-05-15, *m.lrytas.lt/?id=12876512*]

Bespontovas (bezpontovas) - беспонтовый (безпонтовый);

Морф.: прилаг.;

Употр.: пренебр.;

Значение: неинтересный, немодный, скучный, неудачный, бессмысленный, не доставляющий удовольствия;

Литовские варианты: *nelimpantis, neperiantis, nešildantis, nevežantis*;

Пример в контексте: „*Bezpontovas* straipsnis... Nesiriša niekas...“ (chikago 2009-11-29) [см. 2013-03-06, *m.lrytas.lt/?data=20091128&id=gyv28...view...*]

44. **Biešanai (-as, -ni)** - бешено (-ый, ые);

Морф.: нареч.;

Употр.: одобр.;

Значение: 1. Очень сильно, безудержно, иступленно, яростно, быстро;

2. Очень много, дорого (“*biešanai brangu*”);

Коннот.: высшая степень оценки;

Синоним: *žestokai*;

Английские заимствования: *kreiz‘iškai, madly*;

Литовский эквивалент: безудержно- *pasiutusiai*; варианты: *ant bangos, nesveikai, žiauriai*; очень сильно, очень много, дорого- *baisuliniai*; быстро - *ant smūgio, ant staigio*;

Примеры в контексте: „Šiandien man *biešanai* gera nuotaika... kraustausi iš proto apimta euforijos, kurios priežastis yra šiandieninis suvokimas: „Ech, kaip gera nemylėti! Šiandien man gerai.“ (Punk 2005-12-03) [см. 2012-01-03, *punk.blogas.lt/pirma-karta-po-ilgo-laiko-32.html*]

„Niekas ten nieko nepirks, kainos– *biešanos*.“ (manau 2007-06-20) [см. 2012-03-07, *rss.posh.lt/Stilius/2802/&Language=lt_LT&?com=1*]

„Jei pamatysiu kokį *biešaną* aparatą invalido vietoj, prisiminsiu tave...“ (Liem_Howlet 2011-04-08) [см. 2013-01-17, *www.eurobasket.lt/.../garsaus-krepšininko-automobilis...*]

45. **Bilibirda** - белиберда;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: чепуха, ерунда, глупость, вздор, бессмыслица, нелепость, чушь;

Синонимы: *badiaga, fignia, fuflo, kuinia - muinia, šniaga*;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английские заимствования: чепуха, ерунда - *no sens‘as, traš‘as*;

Литовский вариант: *mirtis alyvuose*;

Пример в контексте: „Žodis gyvenimas yra kilęs nuo šaknies "gyvas". Jeigu žmogus gyvas-reiškią jis gyvena. Tad šiame sakinyje pavartotas žodžių junginys "turi gyvenimą" lieka nesuprantamas kratinys... *Bilibirda*.“ (monasxv 2009-04-23) [см. 2013-02-09, *mano.zebra.lt/gyvenimai/2009/dienorastis/250802*]

46. **Vučka** - бычка;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: шутил. - ирон./ пренебр., в зависимости от контекста;

Значение:

1. пьянка, попойка - „*byčnimas*“;
2. алкоголь;
3. пьянчуга;

Синонимы: пьянка - *buchankė*, алкоголь - *buchlo*, пьянчуга - *bucharikas*;

Английские заимствования: попойка, алкоголь - *booz'as*, *bottelbol'as*, *drink'as*, *literbol'as*; пьянчуга - *alkonaut'as*;

Литовские варианты: попойка - *apsiforminimas*, *daugiadienis* (если пьётся несколько дней подряд), *taškynės*; алкоголь - *baterijos*; пить - *alko čiaupus atsukti*, *kalioti*, *kalti*, *krautis*, *mūrenti*, *traiškyti*;

Пример в контексте: „Gal čia kalta lenkų kalba, gal vakarykštė *byčka*... Bet geimas atrodo gana prastai...“ (Bara 1234 2009-06-29) [см. 2012-04-05, www.games.lt > [PS3](#) > [Veiksmo](#)] „Žiūrėk, tik tu irgi ten atsivežk kokios *byčkos*, kuo nors stipresnio...“ (телефонный разговор 2012-02-19)

47. **Bykas, byčiokas** - бычок;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: окурок сигареты;

Коннот.: происходит от названия «Беломорканал», который в усечённом виде звучит как: «БК» («бэ -ка»); так «быком» называли целую папиросу «Беломорканал», а «бычком» - окурок;

Синонимы: *čičikas*, *končaras*, *pyrikas*;

Пример в контексте: „Rapas tikslas, senas tipas,

Daryk tik tai kas tikra,

Jei kas kelia ugnį link kūrybos-

Gesink kaip *bykus*.“ (Grupė Qlka „Veikla už dyką“) [см. 2013-04-

26, www.hip-hop.lt/index.php?page=news&action...]

48. **Brilikas** – брилик;

Морф.: сущ., муж. р., чаще всего во мн. ч.;

Употребление: шутил. – ирон./ пренебр., в зависимости от контекста;

Значение: бриллианты;

Коннот.: употребляться, говоря о стразах, любой другой мишуре, бижутерии;

Английское заимствование: *bling - bling'as*;

Литовский эквивалент: *blizgė*;

Пример в контексте: „O aš maniau, kad ten tikri *brilikai* lipdomi, o pasirodo swarovskiai...“ (Pangasija 2008- 02-01) [см. 2012-01-09, www.supermama.lt > ... > [Klausimas odontologei](#)]

49. **Bomžatnikas (bomžynas, bamžynas)** – бомжатник;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употребление: презрительное;
 Значение: любое злачное место;
 Коннот: ассоциации с помещением, в которых держат животных «навязываются словообразовательной моделью»;
 Происхождение: от «бомж» по аналогии с названием для помещения, где содержат животных «телятник», «курятник»... Происходит от сокращения фразы «*без определённого места жительства*».
 Английское заимствование: *hellhole*;
 Пример в контексте: „Ten toj laisvės gatvėj, žinau toks *bamžynas* yra, tai ten turbūt ir vyko veiksmas...“ (*vezimas_beratis* 2009-02-18) [см. 2012-03-05, www.strike.lt > ... > [Informacija > Klausimai ir pagalba](#)]

Bomžpaketas (-is, -ėtis) - бомжпакет;
 Употребление: шутл. - ирон.;
 Значение: обычно о макаронах быстрого приготовления, а также о любой дешёвой еде, не превышающей пару литов, «еда студентов»;
 Стилистическое происхождение: молодёжный сленг;
 Пример в контексте: „Vakarienei nieko neturiu. Jei labai norėsiu valgyt, tai *bomžpaketą* suvalgysiu, jei galėsiu pakentėt, tai žuvienės, kurią išvirsiu. (*katikas* 2007-10-24) [см. 2012-08-15, [\]](http://www.dieta.lt/forumas/rodyti-tema/...13.../23/)

50. Borzas- борзой, борзый;

Морф.: прилаг.;
 Употр.: одобр./ пренебр., в зависимости от контекста;
 Значение:
 1) наглый, напористый, самоуверенный, бессовестный, агрессивный (о человеке);
 2) очень сложный в своих функциях (о вещи);
 Коннот.: несколько устар.;
 Синонимы: *biešanas, krūtas, navarotnas*;
 Литовские варианты: напористый, самоуверенный - *kietas (-uolis, -kiaušis), su rėmu*; очень сложный в своих функциях - *pasiutęs, žiaurus*;
 Примеры в контексте: „Pagalvok, kaip tau seksis jį valdyt, jei kokį labai *borzą* nusipirksi.“ (Dūmtraukis 2009-07-08) [см. 2012-09-13, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](#)]

51. Blia (bliam, bleem, pliam), bliacha, blecha (mucha), bliamba (blmb) – бля, бляха (муха);

Морф.: междометие/ инвокатив, адаптированная замена широко известного нецензурного слова;
 Употребление: от резко отрицательно до восторженного, очень частотное;
 Значение: тоже, что и у блин;
 Стилистическое происхождение: просторечие;
 Английские заимствования: (*bull*)šit, *damn, fak'as*;
 Литовские варианты: *rugštelė, rupūžė gofruota*;
 Примеры в контексте: „Katalikai, *blia*, ir kaip tas žodis... konformistinė visuomenė?“ (jis 2010 – 01 – 09) [см. 2012-03-17, www.suru.lt/druqs]
 „*Blecha*, skaitau šį forumą ir žiūriu, kad jus apie pieno virimą kažkaip keistai žiūrit, nekreipiat dėmesio, nei į virimo technologiją, nei kanapių parinkimą tam reikalui... Galiau pasakyt vieną dalyką, gerai parinkus kanapes ir išvirimo technologiją, nuo nepilnos stiklinės

gali taip netekt proto kad kelio namo nerasi... (AfgaN 2006-09-27) [см. 2013-01-26, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](http://www.legalus.net)]
„Nu **blmb**, neišsirenku kokį imt... Tetis per daug geras, iš oro perka: Nokia N9 1387.00 Lt , iPhone 4S 32GB 2247.00 Lt.” ([#10](#) 13 m. 2012-03-25) [см. 2013-04-25, pazintys.draugas.lt/srautas.cfm?...Nu-blmb-neissirenku...]

52. Blin (bln) – блин;

Морф: междометие, инвокатив;

Употр.: очень частотное;

Значение: выражает различные эмоции от положительных до резко отрицательных до восхищения;

Коннот.: эвфемистическая замена широко известного матерного междометия;

Английские заимствования: **hell**, **oops**, **ouch**; в электронном пространстве акронимы - **GOŠ (GAŠ)**, **OMG (Oh, my god)**;

Примеры в контексте: „Šiandien perskaičiau visas naujienas paskutines, nu **blin**, Sauliau, laikykis.“ (XGenomas 2007-07-25) [см. 2012-03-27, www.xgenomas.lt/index.php?option=com...id...]

„Nu **bln**, sunku pasakyt kad priešai?“ (kristux 2006-02-25) [см. 2013-01-23, swed.blogas.lt/jei-ne-42.html]

53. Brasletai - браслеты;

Морф.: сущ. мн.ч.;

Употр.: шутол. – ирон.;

Значение: наручники;

Литовский эквивалент: **apyrankės**;

Пример в контексте: „Emigrantai bus tikrinami aerouostuose ar susimokėjo mokesčius, jei ne - plieno **brasletai**!“ ([bukilius](#) 2010-03-26) [см. 2012-09-24, www.15min.lt/komentaras/2555310]

54. Bratva - братва;

Морф.: сущ. жен.р.;

Употр.: одобр., ирон./неодобр., в зависимости от контекста;

Значение:

1. Иронично - фамильярное обращение по отношению к членам мужской компании;
2. преступная группировка;

Пример в контексте: „-,Su naujais metais!!!“ ([Filthgrinder](#) 2009-12-31)

„-,Ech, man dar iki pirmos laukt, kol su **bratva** švest pradėsiu, su naujais visus.“ ([BodomGiedrius](#) 2009-12-31) [см. 2012-03-26, www.ferrum.lt/f/news/4440]

Bratanas - братан;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: фам.;

Значение:

1. брат;
2. друг;

Английское заимствование: **bro**;

Пример в контексте: „**Bratanas** visada padės“. [см. 2013-04-27, www.demotyvacija.lt]

55. Britva (-utė) – бритва;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: одобр.;

Значение: спортивный мотоцикл, чаще всего, марки «Honda»;

Коннот.: «рассекая» улицы, развивающий потрясающую скорость, которая придает «острые» ощущения и опасная как «бритва»;

Стилистическое происхождение: из мото – жаргона, прием метафорического переноса;

Английское заимствование: (*motor*)*baik'as*;

Литовские варианты: о старом мотоцикле - *klyn(a)birbis, klynapirdis*;

Пример в контексте: „Sveiki, parduodama *britva*... Sprogus galinė padanga (galima užsitaistyti kamera), nauja grandinė, naujas karbiuratorius, nauja sankaba, perkant pridėsiu *britvoms* skirto tepalo. Praitą vasarą riedėjo kaip bitė. Su rimtu pirkėju kaina derinama.“ [см. 2013-04-23, www.skelbiu.lt]

Britvininkas

Значение: мотоциклист;

Английские заимствования: *baiker'is, bike addict'as*;

Пример в контексте: „*Britvininkai* gražūs tol, - kol nenusiima šalmo“. (domase 2010-06-01) [см. 2013-05-04, www.demotyvacijos.lt/britvininkai-grazus-tol-124163...]

Nešik, netriesk britvomis (padus susipjaustysi)

Значение: не переживай, не нервничай;

Коннот.: фразеологический гибрид не встречается в русском языке;

Синонимы: *nesiparink, zabej*;

Английские заимствования: *don't mind, don't worry be happy, chill out, take it easy*;

Литовский эквивалент: *netriesk miltais ant kulnų (malūnai sustos)*; варианты: *dėk grybą (papą), nemyšk į batą (ant žemės, ant rūtų)*;

Пример в контексте (диалог):- „Sveiki, susipažinau su vaikinui, apie kurį svajojau visą gyvenimą. Bet turiu tokią problemėlę, gėda atsivesti į svečius... Gyvenu neturtingai, tapetai atsiklijavę, baldai seni, aplūžę, o jis visai iš kito sluoksnio... Pinigėlių susitvarkyti butui neturime...“ (DARUŠNIK 2009-10-25)

- „...*Nešik britvom* dėl tokios problemėlės... Užsimink jam,

kad

pas jus šeimoj nėra daug pinigėlių, ir kad tau nejauku jį parsivesti į savo kuklius namus... Jei vaikinai ne kelmas tikrai turi suprasti ir tave nuraminti, o jei pradės išsidirbinėti, spirk jam į kiaušus ir pasiųsk kuo toliau...“ (diara 2009-10-25) [см. 2012-03-20, forumas.draugas.lt/messageview.cfm?...]

56. Bublikas - бублик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение:

1. ноль, ничто;
2. несерьезный, никчёмный человек;

Коннот.: ничего из себя не представляющий человек - ноль;

Синонимы: несерьезный человек - *čeburėkas, krendelis*;

Английское заимствование: ноль, ничто - *zer'as, zip'as*; несерьезный, никчёмный человек - *bot'as (-teva)*;

Литовские эквиваленты: несерьёзный человек - *keksius, kevalas*;
Пример в контексте: „Lietuvai liko "**bublikas**" arba Viltis“. (vsikiausinis 2008-10-26) [см. 2013-03-04б *blog.delfi.lt/vsikiausinis/2192*]
„Matote **bublikai** ką išsilavinimas duoda...“ (**vaidas7777** 2011-02-15) [см. 2011-10-03, *www.spekuliantai.lt/vaidas7777/dienorastis/.../1520*]

57. Budka - будка;

Морф.: сущ. жен.р.;
Употр.: оскорб.;
Значение: лицо (толстое);
Синонимы: *bankė, murlo, riepa*;
Английское заимствование: *feis'as*;
Литовские варианты: *marmūzė, šliūrė, zūza*;
Пример в контексте: „...Tik pažiūrėkit per TV įmitūsį Č..., už kokius Lt jis ėda, kad **budka** netelpa į ekraną?“ (o joоо 2012-12-15) [см. 2012-03-09, *www.lrytas.lt/?id=13237666301322983459...6...*]

58. Buchankė - буханка;

Морф.: сущ., жен.р.;
Употр.: шутил. - ирон.;
Значение: пьянка, попойка;
Стилистическое происхождение: просторечие;
Синоним: *bučka*;
Английские заимствования: *butelbol'as*, если пьётся несколько дней подряд - *maraton'as, nonstop'as*;
Литовские варианты: *apsiforminimas, laistymas, taškynės*, если пьётся несколько дней подряд - *daugiadienis, naktis iš penktadienio į pirmadienį*;
Пример в контексте: „Sporto šventė pavorito eilinę **buchanką** ir tiek. Apgailėtina žiūrėti, kai po aikštelę laksto 10 neišsipagyrovusių snukių su žiauriu peregaru.“ (eu 2009-01-18) [см. 2013-04-06, *www.alfa.lt/komentarai/.../12030166/?...apie...*]
Bucharikas - бухарик;
Морф. : сущ., муж. р.;
Значение: пьяница;
Коннот.: от звукоподражательного глагола «бухать» с помощью уменьшительно – ласкательного суф. – ик- ;
Синоним: *bambalistas (-inis)*;
Английские заимствования: *alkonavt'as, beerserk'as, (crazy-) driker'is*;
Литовские варианты: *bačkinis, drebis, chronius (-asas), (-usas), (-ibalas), kaltūzas, kandis, kriauklė, kroviny, lakūnas, siurblys, žibutė*;
Пример в контексте: „Žiūriu, tas **bucharikas** nueina. Pasigavau už karšenio, sakau: „Kokio bb duris laužei?“ (улица 2006 – 08 – 28)
Buchlo (buchlas, buchalas) - бухло;
Морф.: сущ., ср.р.;
Значение: алкоголь, выпивка;

Синоним: *byčka*;

Английские заимствования: *drink'as, būz'as*;

Литовские варианты: алкоголь - *baterijos, gėralas, laipsniai, šovinys, vaistukai* (об утренней дозе алкоголя);

Пример в контексте: „Ieškau 2 vaikinų su automašina, geriausiai golf, maloniai praleisti vakarą, *buchlo* iš vaikinų.“ (koxxxas 2006-07-06) [см. 2013-03-20, www.nemokamiskelbimai.lt/pazintys/...iesko-vaikino/...]

59. *Buferiai (bėfai)* - буфера;

Морф.: сущ., мн.ч.;

Употр.: одобр./ шутл. - ирон.;

Значение: женская грудь (большого размера);

Коннот.: употребление крайне одобрительное, говоря как об объекте вызывающем восхищение; употребление пренебрежительное, говоря как о предмете зависти;

Способ образования: метафорический перенос, о выступающей части тела, по сходству с выступающей передней частью машины;

Синонимы: *gabairitai, trainikai*;

Английские заимствования: *biust'ai, boob'ai (-sai), (-sikai), (big) booty*;

Литовские варианты: *bandelės, batonai, bobinės, delniukai* (о груди среднего размера помешающейся в мужскую ладонь), *papai (-uoliai), paputankas* (женщина с большой грудью), *priekiai, tešmenys (-uo)*;

Пример в контексте: „Oho, jėga turėti tokius *buferius*.“ (улица 2011-06-17)

60. *Bugoras*- бугор;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл.- ирон.;

Значение: главарь, лидер, авторитет, начальник, руководитель;

Коннот.: в уголовном жаргоне обозначает старшего в камере или занимающего высокое место в тюремной иерархии заключённого;

Стилистическое происхождение: уг. жаргон;

Синонимы: *pachanas, važniakas, vierchas, viertuchajus*;

Английские заимствования: *badass'as, big cheef, big cheese, bigbos'as*;

Литовские варианты: *barzda, viršus*;

Пример в контексте (полилог): - „Įdomu bėje, ar nebus kokio Busho- Putino lapkričio 22-osios pakto? ... įstojus į NATO galėsime su Rusija bendrauti kaip normali šalis, o ne laikinai atplėšta Imperijos vakarinė provincija.“ (AdolfMitUns 2002-11-02)

- „O ko tas mažesnis draugas neatvažiuoja į Praha? Zapadlo matyti kai pribaltus į NATO kviečia? (ramonaskar 2002-11-02)

- „Greičiau jam nerūpi smulkmės ir nori pasipletkinti tik su "party boy" ... Perfrazuojant žinoma posakį- kam Vovai eiti pas *bugorą*, jei *bugoras* pats atvarys pas Vovochką.“ (apuokalkis 2002-11-02) [см. 2010-03-08, groups.yahoo.com/group/.../message/10019]

61. *Bulkos*- булки;

Морф.: сущ. мн.ч.;

Употр.: шутл. - ирон./ одобр. (говоря, о девушке);

Значение: ягодыцы, пышный зад;

Коннот.: «трясти булками» „*kratyti bulkas*“ - танцевать, «булкотряс» - энергичный танцор;

Английские заимствования: (*big*) *booty*; *booty shaker*‘is - булкотряс;

Литовские варианты: *batonai*;

Пример в контексте: „Nusisuka nugara, o ten ruda dėmė ant trauzų, per tą vietą, kur *bulkos* susieina.“ (kitereeee 2011-06-07) [см. 2012-05-03, www.manodrabuziai.lt/.../128590-gedingiausias-ivyki...]

Bulkas judinti - двигать булками;

Значение:

1. двигаться;
2. танцевать;
3. спешить;

Английские заимствования: танцевать- *to shake a booty*;

Литовский вариант: двигаться - *nešti mėsą*;

Пример в контексте: „...Šiaip tai tingisi labai jau kažkaip man eiti kažkur, bet reikia *judinti bulkas*, nes tą dieną, kai nevaikščioju - plus pusė kilo...“ (Shakira 2011-09-12) [см. 2012-05-03, www.manodrabuziai.lt/.../128590-gedingiausias-ivyki...]

Bulką trupinti - крошить булку;

Значение:

1. вести себя агрессивно, провоцировать, напрасно обвинять, оговаривать;
2. „*žiūrėk ant ko bulką trupinį!*“ - смотри на кого булку крошишь! Предупреждение, требование прекратить неодобрительные высказывания, угрозы;

Коннот.: чаще всего в сочетании: (*ant ko, ar žinai ant ko, neįvaldęs prieš ką, ne ten, nežinai ant ko, tu ant ko, žiūrėk ant ko*) *bulką trupinį!*

Английское заимствование: в электронном пространстве - *žiūrėk kam reply‘ini*;

Литовский эквивалент: *žiūrėk ant ko batoną (duoną) trupini*; варианты: *žiūrėk ant ko rauniesi, šoki*;

Пример в контексте (диалог): -, „Aš tai pasakyčiau „skaterti daroška“ tiems visiems Reno ir kitiems kas už tuos Golfų variklius!“ (Rolle 2011-06-07)

-, „Turiu įtarimą, kad Renault formulėje 1 yra pasiekusi daugiau negu Mercedes ir BMW kartu sudėjus. Taigi, kaip sako Lietuvos inteligentija- *žiūrėk ant ko bulką trupini*.“ (Xtremez 2011-06-07) [см. 2013-03-06, www.f-1.lt/renault-paliks-f-1-jei-nebus-nauju-varikliu...]

62. Cickos- цыцки, титьки;

Морф.: сущ. мн.ч.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: грудь (маленькая);

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английское заимствование: *tits*;

Литовский вариант: *papukai - spuogiukai*;

Примеры в контексте (полилог): -, „Seniai aišku, kad didžiakrūtės išėjo iš mados ir vyrų nebevilioja.“ (*tiesa* 2007-09-05)

-, „Oi, oi, nuo kada didžiakrūtės iš mados išėjo? Kas čia per paistalai?!? Mergos, baikit nusišnekėt! Išeiina iš mados audinio tekstūra, spalva, rankinių forma, batų stilius, na bet, kad papai iš mados išeitu- čia tai džiauukas! Tik tiek liūdna, kad lietuviškos krūtinės dydis proporcingas liemeniui- kuo gelbėjimosi ratų daugiau ant liemens, tuo papai didesni... Toks jau lietuvių figurų ypatumas.“ (*dz.* 2007-09-05)

- „Tuoį visų *cickos* natūraliai sumažės- miltai 50 procentų
brangsta...“ (*cicka* 2007-09-05) [см. 2013-02-19, www.alfa.l t/.../ Figuros.ypatumai .pagal. Zodiako.zenkla...]

63. Chaliava (-nai, -ai) (nachaliavu, ant chaliavo (-u)) - халява;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: пренебр.;

Частотн.: очень частотное;

Значение 1.: то, что получено даром, без вложений, затрат или за чужой счёт;

Происхождение: переразложение фразеологизма «на халяву». По мнению В. И. Даля, происхождение фразеологизма связано с ситуацией, когда сидя за столом, некоторые гости прятали за голенищу еду, к - рая подавалась на стол, и таким образом получали возможность еще раз поесть даром. «Халява» - широкое голенище сапога.

Иное предположение - халява: «терминологическая лексема области стеклодувного производства - выдутый большой стеклянный пузырь вытянутой формы (как голенище, рукав). Первоначальный смысл - вытянутая форма, позднее главной семой становится - содержание пузыря, т. е. воздух и его переносное значение «пустота», «ничего». Так продукт тяжёлого труда стеклодува «халява» превратилась в противоположность - «наполнять воздухом», т. е. получать что - то просто так, без труда» (Сулова, 2002, 34);

Значение № 2: возможность получать что – н., в том числе деньги не работая;

Происхождение: расширение значение № 1;

Синоним: *našarom* (*ant šaros*);

Английские заимствования: *for free, freebie*;

Литовский эквивалент: *už dyka*;

В литовском языке имеет дополнительное значение - человек постоянно что – либо просящий;

Na(chaliavšikas) - халявщик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: оскорбительная характеристика человека - «склонного получать что-нибудь даром или за чужой счёт», а также «недобросовестный, неумелый работник».

Эквиваленты - бездельник, нахлебник;

Коннот.: в форме „*nachaliavšikas*“, только в литовском языке;

Синонимы: *našarnykas, sačiokas*;

Пример в контексте: „...Na ir stačiokas šitas žydras asilas... Nemalonus, cinikas, *nachaliavšikas*, be savo vietos, toks parazituoјantis atmata, kam jis gali patikti... Iš 100 žmonių, gal kokiem 5 jis ir patinka, įskaitant žydrunus ir tas nukriošusias senas tarkas, kurias jis rengia...Brrrrrrr...“ (*zydruno paistalai* 2012-04-12) [см. 2012-09-08, ekovizija.lrytas.lt/?id=13274435371326862111...6]

64. Chaltura (chalturėlė, chalturkė) - халтура;

Морф. : сущ., жен.р.;

Употребление: шутл. – ирон./ пренебр., в зависимости от контекста;

Значение:

1. Бракованная, некачественная вещь;

2. Дополнительная работа;

3. Торговля автомобильными запчастями;

Происхождение: из речи духовенства, ср.– лат. – *chaltularium* „поминальный список, который священник читает, молясь за упокой»;

Первичная мотивация: утрачена;

Английские заимствования: бракованная вещь - *traš'as*; дополнительная работа - *lame job*;

Литовские варианты: некачественная вещь *daiktas padarytas per subinę* - вариант перевода найденный в художественной литературе;

Пример в контексте: „Pagrinde pas mus, pone, firmoj *chaltura* eina!“ (barakuda 2007 – 05 – 11) [см. 2009-08-05, *banga.balsas.lt/lt/2forum.../351322.241-=(197827180...]*

Chalturinti - халтурить;

Морф.: глаг.;

Употребление: неодобр.;

Значение:

1. работать спустя рукава;
2. подрабатывать дополнительно;
3. обманывать;

Литовские варианты: работать спустя рукава - *daryti kažką subynės grioveliu, grybauti, grybą (-uką) pjauti*;

65. Chalupa – халупа;

Морф.: сущ., жен. р;

Употр.: шутил.- ирон./ пренебр., в зависимости от контекста;

Значение: неблагоустроенное жильё;

Коннот.: маленькая, запущенная квартирка;

Английское заимствование: *flat'as*;

Литовские варианты: *plotas, skylė, urvas*; молодёжь, о подвале, где собирается: (-1);

Пример в контексте: **Studento būstas – beveik už dyką**

„Fignia, aš tokią chalupą, net prabangesnę medyje 15 metų pastačiau. Ir galiu pasakyti, kad man jis nekainavo ne cento, nes visas reikiamas medžiagas, kaip tikras lietuvis, tampa iš kaimynų. Bet ko nepadarysi dėl savo laimės...“ (to **andrzej** 2009-04-14) [см. 2013-05-09, *www.lrytas.lt/-12396853241238326380-studento-būs...*]

66. Chana – хана;

Морф.: сущ.;

Употр.: неодобр.;

Значение: плохо, конец (плохой конец);

Синонимы: *kajukas, kapecas, pipecas, pisecas, tapkės, trūba*;

Английские заимствования: *deadend, gameover*;

Литовские варианты: *batai, ragai, šakės*;

Пример в контексте: **Britanijoje iš Londono naktinių klubų mėgins išguiti narkotikus, prostitutiją ir smurtą:** „Oj neduok tu dievūlėliau, iš barų jeigu narkotikus išguis, va tada tai bus *chana*, nebebus kur penktadieniais vakaroti.“ (Šiandien as Žėrutis 2013-04-19) [см. 2013-05-03, www.anglija.lt/.../britanijoje/is_londono_naktiniu_klu...]

67. Chariokas - хорёк;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: шутол. - ирон./ пренебр., в зависимости от контекста;

Значение:

1. тупой, жадный человек или человек с полным лицом;
2. домосед или любитель поспать;

Синонимы: *žlobas, žmotas (-iara)*;

Английские заимствования: домосед - *haum'is, nolif'as (nolifer'is)*;

Литовские варианты: жадный человек - *kukis, spaudikas (-alas)*;

Пример в контексте: „...visi sustotų tylos minute pagerbti ten kažko, o tuo metų iš galo BMW, atvažiuavę 4 *chariokai* su bitą bėgtų aiškintis, ko čia šitie lochai kelią užblokavo ir bachūrėliams pravažiuoti neduoda...“ (baisutis 2011-05-27) [см. 2012-09-04, cha.lt/video/62112-tylos-minute-greitkelyje.html]

68. Chavčikas (chavkė, chavalas) - хавчик, хавка;

Морф.: сущ. муж. р.;

Употребление: шутол.- ирон.;

Значение: еда;

Коннот.: чаще всего о еде быстрого приготовления всевозможных: *beliašai, čeburėkai, kėbabai (kebai), kibinai, submarinai* и т.п.;

Английские заимствования: *junkfood'as, meal'as, fastfood'as* - вариант перевода найденный в художественной литературе;

Синонимы: *atrabotkė, bomžpaketas*;

Литовский эквивалент: *šlamštiena*; вариант: *ėdalas (-ėsis), maistekas*;

Примеры в контексте: „*Chavčikas*. Dar vienas receptas. Čia vakar *chavint* galvojau ką ir sumąščiau.“ (Audrelis 2008-05-13) [см. 2010-09-03, blog.hardcore.lt/audrelis/2008/05/chavcik.html]

Chavinti, varyti ant chavkės – хавать, налегать на хавку;

Значение:

1. Есть;
2. Пользоваться, расходовать;

Коннот.: часто о машинах (*degalus chavinti*);

Синоним: *pardolinti, rubalinti, treškinti*;

Литовские варианты: есть - *ėsti, draskyti, kapoti, kirsti, kimšti, putočinti, ryti, šlamžti, varyti*;

Примеры в контексте: „Reik ant **chavkės varyt**, varškės privalgyk ir bytkės užaug dydelės... Ir grūdakas pastangrės...“ (... , 2007-07-06) [см. 2012-01-04, www.dangus.net/forumas/viewtopic.php?f=16...]

„P.S. čia kuro sąnaudos, jeigu ką, pas mane automatas, tai mechaninė daug mažiau **chavina...**“ (Activit[y] 2012-01-11) [см. 2012-03-09, www.css.lt > ... > [Kitos temos](#) > [Pokalbiai apie viską](#)]

69. Chimka/ chimkė - химка;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. любой синтетический наркотик;
2. листья конопли или её продукты, вымоченные в «химии» (ацетоне, амфетамине, стиральном порошке...);
3. анаболики для наращивания мышц у спортсменов;

Стилистическое происхождение: нарк. жаргон;

Английские заимствования: *drag'ai (-sas), (-zai), chimtrail'as, quck'as*;

Антонимы: *homegrown, organic product*;

Литовские эквиваленты: *chemija, cheminis rūkalas, cheminė žolė*; варианты: *gaidys, dulkės, miltai, mirkyta žolė, purkšta, sintetika, sniegas*;

Примеры в контексте (диалог): - „Norėjau jūsų paklaust, gal kas žino, ar vartojant narkotikus galima sulieknėti?“ (lala 2008-04-02)

- „Ne tik šikna, bet ir smegenys lieknėja.“ (NENARKOSHA

2008-04-02)

- „Jo svoris metasi nuo amfos tikrai įspūdingai,

bet... Vartodama tą **chimkę** visiškai nebus apetito... Numesi visus savo raumenys, o ne lašiakus nuo pilvo...“ (anonimas 2008-05-25) [см. 2012-09-06, www.alfa.lt/komentarai/.../11787663/?...1...]

„Nesu apnuodytas, ar koks torčiokas, pūčiu **chimkę** ir man zjb, sakykit ką norit, o aš laikausi tos pačios nuomonės - nori ne **chimkės** augink pats.“ (qlka 2003-12-24) [см. 2013-04-02, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](#)]

„Kačia įsikūrusi rūsyje, yra salės, dūšai, rūbinė, žiema net pirtį kartais užkuria. Muzika, televizoriai, parduodami visokiausi maisto papildai, biški **chimkos**.“ (gino 2011-08-10) [см. 2012-04-01, www.kulturizmas.net > [Pradžia](#) > [Sporto klubai](#)]

70. Chuligankė - хулиганка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: одобр.;

Значение: машина марки BMW;

Синоним: *lastočka*;

Стилистическое происхождение: авто. жаргон;

Английские заимствования: *bambas, bimbalas, bimsas, beewer'is, bewer'is, boomer'is*;

Литовский вариант: *kregždė*;

Пример в контексте: „Nederėtų, manau, pamiršti ir peščio žmogaus teisės į savo drabužių švarą. Kartąėjau Taikos pr. ir iš paskos atlėkė **chuligankė...** Žmonių nebuvo, o šalia telksojo bala 6x3. Iš garso supratau, kad **chuligankė** didina greitį, ir šito didinimo priežastis manau

aiški. Buvau aptaškytas iki ausų. Bet kadangi jau buvau numatęs tokį scenarijų, tai čiupau nuo žemės kumščio didumo akmenį, ir, kelių džigitui pristabdžius ties sankryžą, pribėgau ir liubiau tuo akmeniu į galinį langą...“ (**emo pyktis** 2005-11-30) [см. 2013-03-05, *banga.balsas.lt/lt/.../15096.241.1.183168-=(80695684...]*

71. Čainikas – чайник;

Морф.: суц., муж. р.;

Употр.: ирон. – насмешл.;

Значение № 1: глуповатый, примитивный человек;

Коннот.: образ примитивного бытового предмета;

Значение № 2: суетливый человек, изображающий показную деятельность;

Коннот.: чайник кипит, булькает;

Значение № 3: непрофессионал, неумеха;

Коннот.: отрицательная оценка; чужеродность; отсутствие профессиональных умений (примитивный бытовой предмет неудобной формы, плохо сочетается с другими предметами при упаковке);

Значение № 4: голова;

Употр.: грубое; прием. в устной речи;

Коннот.: большой предмет округлой формы с носиком;

Первичная мотивация: утрачена;

Английские заимствования: *boobie, dummy, newbie (new+being), nūb‘as, rookie*;

Литовский эквивалент - калька: новичок - *arbatinukas*; варианты: *grybas, runkelis, čiborelis, genys, žaliukas*;

Примеры в контексте: „Sveriu 80 kg, ūgis 185, snieglentėse pusiau *čainikas*... Žiema snowkautinti dar nebandžiau.“ (gedasas 2009 – 09 – 05) [см. 2013-02-09, *www.extreme-sports.lt/forumas/viewtopic.php?t...*]

„Parodyk man savo galimybes, įdėsiu vėliau į youtube... O dėl gavimo per *čainiką* tai kam tu galėtum duoti, vargšelj, tai tik arkliui per kiaušus su liežuviu...“ (Dovydas 2011-02-15) [см. 2013-03-20, *www.zipfm.lt/diskusijos/tema/graffiti-2/?psl=*]

72. Čeburėkas (čebas) - чебурек;

Морф.: суц., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение:

1. неудачник;

2. провинциальный житель (часто житель Паневежиса), (в России - о любом, кто не русский);

Синоним: *plūgas*;

Английские заимствования: провинциальный житель - *big girl‘as, (country) bumpkin‘as, (local) yokel*;

Литовские варианты: *kolūkietis, miškas, runkelis*;

Пример в контексте: „Šamas yra dūchas, lochas, žiaurus krč!!! Šamai... tu nieks, tu *čeburekas*.“ (ps333333 2009-12-30) [см. 2013-02-21, *jailas.lt/unban/list.php*]

73. Čelas - чел;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: человек, парень (часто в значении «свой парень»);

Синонимы: *čiūvas, kadras, pasažyras*;

Английское заимствование: *men'as*;

Литовские эквиваленты: *žmogas, žmogėnas*; вариант: *snukis*;

Пример в контексте: „Šitas *čelas* man panašus iš filmo „Tropa de Elite 2“, aktorių Wagner Moura.“ (**Klounai 2012-03-10**) [см. 2012-11-10, www.15min.lt/.../asmenybe/architektas-antonas-garcia...]

74. Čerdakas - чердак;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: голова;

Синонимы: *čerepas, tykva, žbanas*;

Литовский эквивалент: *stogas*; варианты: *kepalas, lempa*;

Пример в контексте (диалог): „-O ką turėjai omenyje, sakydamas apie trobos gavimą?“ (ely 2009-02-15)

„-Na čia... Taip *čerdaką*, makaulę... asfalto raukšlę, stogą vadina!“ (NoFear 2009-02-15) [см. 2012-01-03, www.bestart.lt/ziviles-dienorastis]

Gauti į čerdaką - получить по чердаку;

Значение: быть побитым;

Литовские варианты: *gauti į smurglį, gauti strėlę (-ių), į stalčių gauti, skinti žaibą*;

Пример в контексте: „Vaikeli, tu... Asilėli... Bijai *gauti per čerdaką*? Senai snukis kapotas?“ (Galentelis02 2011-07-15) [см. 2013-02-01, www.lrytas.lt/fotobox/comments_iframe.asp?str_id...]

Duoti į čerdaka - дать по чердаку;

Значение:

1. избить;
2. пьянить;

Литовские варианты: избить - *narkozę padaryti, nuo vaizdo nupūsti, obuolį aptraiškyti*; пьянит - *į stogą duoda, kala į smegenys*;

Пример в контексте: „...Nepykstų aš geruoja atostogų nuotaikoje, degustuojų kažkokį vyną, velnias gerai *duoda į čerdaką*...“ (PANTERA888 2011-07-29) [см. 2013-02-07, www.liveinternet.ru/users/pantera888/profile]

75. Čerepas - череп;

Употр.: неодобр.;

Значение: тоже, что и у „*čerdakas*“;

Литовские варианты: *durnė, pluta*;

Пример в контексте: „Gerai čia šokėjas užpiso per *čerepą* Gagai, dabar guzas išaug...“ (MTV 2012-06-11) [см. 2013-02-10, www.lrytas.lt/?id=13393995161339297985&view...]

Čerepą užpilti - череп залить;

Значение: напиться;

Английское заимствование: *get shitfaced*;

Литовский эквивалент: *lempuṭę užpilti*; вариант: *stiklus užversti*;

76. Čiki - piki, čiki - puki, čiki – briki - чики - пики, чики - пуки,
чики - брики;

Морф.: нареч.;

Употр.: одобр./ шутл.-ирон.;

Значение:

1. Хорошо, отлично;
2. Быстро;

Английские заимствования: хорошо, отлично - *great, just fine, ok'is (-uk'as)*;

Пример в контексте: „Žodžiu, bendrauju su vienu vaikinu, viskas **čiki piki**, bet jis tesugeba paklausti: „Ką veiki?“ ar „Ką darai?“...Nu tą prasmę, tai normalu, o aš tiesiog išlepus nuo kitokio dėmesio, ar kaip?“ (Vo tep va 2011-11-23) [см. 2013-03-01, *banga.balsas.lt/lt/ .../ 2365960.639084-=(173363952)*]

77. Činarikas - чинарик;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: окурок;

Синонимы: *bykas, chabarikas, činčikas, končaras, pyrikas*;

Пример в контексте: „Mačiau pas rusus video gerą - statybininkai apšiltino penkiaukstį daugiabūtį putplasčiu, užtinkavo, nu beveik viskas padaryta buvo, tik apačioje prie žemės dar truputi neuždengta buvo, ir stovėjo ten keliese- tipo perekuras, ir vienas **činariką** sprigtelėjo tiesiai į tą atvirą vietą apačioje- tai visas putplastis ant smūgio sudegė, tik juodi snargliai iš po tinko išvarvėjo... Nu pzdc vaizdelis, gaila linko neišsaugojau...“ ([gnt](#) 2010-02-28) [см. 2013-02-12, *forum.elektronika.lt > Ivairūs*]

78. Činčikas (činčė) - чинчик;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употребление: шутл. - ирон.;

Значение:

1. окурок;
2. жадный человек;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синонимы: жадный человек - *chariokas, zamokas, zažymas, žlobas, žmotas*;

Английское заимствование: жадный человек - *skrudž'as*;

Литовский вариант: *spaudikas (-alas)*;

Пример в контексте: „Jis šykštus be galo ir visados savo šeimynykščiams algą nusukti taiko. Ne veltui jį visi **Činčiku** vadina.“ [см. 2013-04-02, *www.pasakos.lt*]

79. Čiotkai - чётко;

Морф.: нареч.;

Употр.: одобр.;

Значение: очень хорошо, здорово;

Коннот.: устар.;

Английские заимствования: *kūl'iškai, nais'ovai*;

Пример в контексте: „Kai noriu garbanotų plaukų, tai į plaukus privarau daaaug putų, tada su džiovintuvu išdžiovinu ir sukėlusi aukštai plaukus, susuku į kuodelį ir surišu. Per naktį palaikau ir kitą rytą jie būna *čiotkai* garbanoti, banguoti...“ ([Global](#) 2006-08-09) [см. 2013-02-01, [www.chatas.lt/.../kaip-sugarbanoti-plaukus-t134-35.ht...](#)]

80. Čiuchintis - чухаться;

Морф.: глаг., несов. в.;

Употр.: шутл.-ирон./неодобр., в зависимости от контекста;

Значение:

1. Приходить в себя после попойки;

2. *Čiuchinkis!* - в значении «думай, что говоришь»;

Коннот.: очень частотное;

Английское заимствование: прийти в себя после попойки- *restart'uoitis*;

Пример в контексте: „*Čiuchinkis* vaikė, atsibodai su savo riteriškais pasisakymais.“

([blackon227 PRO](#) 2013-02-02) [см. 2013-02-11, [www.krepsinis.net/.../daugiausiai-ivertinti-virsuje](#)]

81. Čiumachodas - чумаход;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употребление: шутл. – ирон.;

Значение: несобранный, рассеянный, странный человек, болван;

Английское заимствование: *absent - minded*;

Литовские варианты: *grybas, memė*;

Пример в контексте: „Kas tenai per *čiumachodas*... 45- tas foto?“ ([Rapolas](#) 2011-10-08)

[см. 2013-02-11, [m.lrytas.lt/?id=13179139921317634395&view=6](#)]

82. Čiubarikas - чубарик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: окурок;

Синонимы: *bykas, chabarikas, činarikas, činčikas, končaras, pyrikas*;

Пример в контексте (диалог): -„O kaip jums jaunoji su *čiubariku*?“ ([QUOTE](#) 2006-08-26)

-„Jo, turbūt kiekviena rūkanti nuotaka, tokios nuotraukos, norėtu.“ ([maziulele](#) 2006-08-26) [см. 2012-09-13, [www.supermama.lt/forumas/index.php?showtopic](#)]

83. Čiūfarikas (čiūfėras) - чифарик;

Морф.: сущ., муж. р.;
 Употр.: пренебр.;
 Значение: неудачник;
 Стилистическое происхождение: возможно от уг. «чифир»;
 Синонимы: *dūcharikas, locharikas*;
 Английское заимствование: *butthead'as*;
 Литовские варианты: *kevalas, prietranka, sutranka*;
 Пример в контексте: „Atmarozkai jūs, jūs beviltiški, kaip ir jūsų komanda šį sezoną, *čiūfarikų* bendruomenė. Gerų jums pojučių po dozės.“ (Tynas 2011-04-22) [см. 2013-02-10, www.lrytas.lt/?id=12679583401267207719...6...]
Čiufarinti (arbūza, dešra, varškė и т.п.)- чифарить что- либо;
 Морф.: глаг.;
 Значение: отстать, проваливать (в русском встречается лишь в значении - «чифирить» (пить «чифир»));
 Коннот.: употребляется в значении издёвки, очень частотное;
 Синоним: *eiti nafig*;
 Английские заимствования: *drop dead, fak'ink iš čia, go hard (big), go home, suck my sock*;
 Литовские варианты: *batą griaužti, čiulpti kojos pirštą, genį uostyti, kapoti varškę, kasyti stalui koją, lyginti bangas, pešioti kilimui antakius, šliaužti tarybiniais vamzdžiais*;
 Пример в контексте: „Įmesk proof tada šnekėsim, o dabar gali *čiufarint* varškę.“ (prOrs hot 21 2011-04-12) [см. 2013-02-11, www.basketnews.lt/news-34829-kirilenka-williamsas]

84. Čiūvakas, (kiauras) čiūvas, čiūvikas, čiūvačiokas, čiūvačelas - чувак, чувик, чувачок, чувачелло;

Морф.: сущ., муж. р.;
 Употр.: шутол.- ирон./ фам.;
 Значение: человек, паренёк;
 Коннот.: выражает несерьёзное, насмешливое отношение к субъекту;
 Стилистическое происхождение: возможно, из воровского;
 Синонимы: *bičas (-iukas), (-elis), bachūras, čelas, frūktas, kadrās, paplavokas, pasažyras*;
 Английские заимствования: *bois'as, buddy, diud'as, dičk'is, gay*;
 Литовские варианты: *čiobrelis, kailis*;
 Примеры в контексте: „Bet tu *čiūvačiokas*, išvis žiūriu paskendai savo paistaluose.“ (Audrius, 2005-09-13) [см. 2013-02-19, www.lrytas.lt/fotobox/comments_iframe.asp?str_id...]
 „Žodžiu, *čiūvikas* užkliūna už mano bamperio ir visu vairuotojo pusės šonu prie jo prilimpa...“ (Feliksas 27, 2009-05-03) [см. 2012-09-12, forumas.ieskok.lt > ... > [Pirmoji avarija...](#)]

Čiūvicha (čiūvixa) - чувиха;

Морф.: сущ., жен. р.;
 Значение: девушка;
 Синонимы: *bobkoza, tiolė*;
 Литовские варианты: *čiosė, panykė*;
 Примеры в контексте (диалог): -„Oj, kokia stora...“ (arijelis 2012-01-29)
 -„*Čiūvicha* matosi biški perlenkė su papildais sportininkams, nes jankiai užsisukę su tais anabolikais ir aminais, gali sportuoti du kart per

savaite, bet busi išsipūtęs kaip Savickas.“ (manau 2012-01-29) [см. 2013-01-04, *m.lrytas.lt/?id= 1296294 2011295970588&view...*]

85. Čistogonas (čystaganas) - чистогон;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: молотые листья конопли, не смешанные с табаком;

Стилистическое происхождение: жаргон наркоманов;

Английские заимствования: *gras'as, pūt'alas*;

Литовские варианты: (*baltas, grynas, švarus*) *dūmas*;

Примеры в контексте (полилог): -, „Tabakas tikrai jo geresnio nepadaro. Nusipirk pipkutę ir džiaukis.“ (Apvalus 2008-08-11)

-, „Na jei skonis toks pat kaip tabako, tai geriau su lapais maišysiu. Nikotino nebus, o the vos vos daugiau bus...“ (ganjaFAMA 2008-08-12)

-, „Susuk čystaganą ir pamatysi, kad skonis tai tik mitas, beje lapų dėt nerekomenduoju - labai degina...“ (bi0dileet 2008-08-14) [см. 2013-02-11, *www.legalus.net > ... > Legalus forumas*]

86. Čmyrius (čmirius) - чмырь;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: глупец, неудачник;

Синонимы: *čiumachodas, čmošnikas*;

Английские заимствования: *jerk'as, fool'as*;

Литовский вариант: *šmikis*;

Пример в контексте (диалог): -, „Žinau čmirių ir be babkių, meninkas jis atseit, įkvėpimo jam blia reikia... Muza mat netinkama buvo, reikėjo Veneros, o šalia tik ta madona su kūdikiu.“ (xxkamane @ 2012-07-17)

-, „Ai, tai visiems menininkams įkvėpimo reik, iš to gilaus rašto pradeda eiti į kraštą... Žiū, net žydrais patampa...“ (alisia31 2012-07-17) [см. 2013-02-10, *www.supermama.lt > ... > Kai įsimaišo trečias...*]

87. Čмо, čmorikas, čmoniškas - чмо, чморик, чмошник;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: неудачник;

Коннот.: существует несколько «шуточных» расшифровок аббревиатуры «ЧМО»: положительные:

«человек: материально обеспеченный, модно одетый, максимум оптимизирующий...»

отрицательные:

«человек: мешающий обществу, морально отсталый, морально опущенный, малообразованный, мозгами обиженный...»

Синоним: *lochas*;

Английское заимствование: *bur'as (boor'as)*;

Примеры в контексте: „Lietuvoj, palei skurdą vis labiau įsitvirtina pagarba **čmo**. Juk kitaip negyvensi. Tipo. Bet to tipo beveik nieks nesupranta, nesigilina. Kaip gi nepavogsi sausainių iš darželio vaikų, kaip nepaimsi 100 už saugiklio pakeitimą... Ir ta šūdo gudri šypsenėlė.“ (**pakalbėkim apie čmo** 2012-11-04) [см. 2013-02-12, mano.zebra.lt/gyvenimai/antuana/dienorastis/320335/]

„Čia dzibiliukai varo vienas ant kito, dar kažkoks „Dedia Fedzia“, man rašo, 13 metų auka. Aiškink man dar čia **čmorikas**.“ (shaq 2010-03-30) (см. 2013-04-13, www.cshama.lt/index.php?/topic/33462...)

„...Pzdc bl, jau geriau vaikų nedaryt, nu nafig...Bl, jau rimtai sūnaus nebenoriu, geriau jau dukra prostitutė, tai px, negu, kad sūnus **čmošnikas**...“ (sausainis 2009-03-21) [см. 2010-02-18, www.chatas.lt > ... > [Pramogos ir pomėgiai](#) > [Humoras](#)]

Čmorinti- чморить;

Морф.: глаг.;

Значение: унижать, обижать;

Синоним: **dūchinti**;

Английское заимствование: **lam 'inti**;

Литовский вариант: **vartyti**;

Пример в контексте: „Javtoko vakarykštis žaidimas- be komentarų. Galima suprasti, būna juodų dienų, visokių ten bėdų bėdelių, bet kad čia jau ištisai tas darosi. Ir nemanau, kad komandos viduje kažkas jau tokio- negali pora juodukų **čmorinti** visų, greičiau gal atvirksčiai yra, bet ir į tai nepanašu. X-failai...“ (Goran 2011-11-05) [см. 2013-01-09, www.basketnews.lt/news-43793-trifunoviccius-nepatai...]

88. **Čmoki - čmoki, čmoki - poki, čmokai** – чмоки - чмоки, чмоки - поки;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: пока - пока;

Коннот.: форма прощания, реже приветствия, в электронном пространстве обозначает виртуальный поцелуй;

Стилистическое происхождение: интернетный жаргон, распространено и в общении сексуальных меньшинств, представителей которых также называют - «чмоками»;

Английские заимствования: **big kiss 'as**, в электронном пространстве акронимы - (**BK**), **kisse&hugs**, **XOXO**;

Литовский эквивалент: **bučkis (-iukas)**, **la-bučiuкас (labas+ bučiuкас)**; вариант: **myliukas**;

Пример в контексте: „Laukite mūsų palaikymo, saldainiukai!!! **Čmoki, čmoki!!!** (H2O 2009-10-23) [см. 2012-01-05, www.panele.lt/.../zurnalistinis-tyrimas-kaip-...]

89. **Jofana** - ёфана;

Морф.: междометие;

Значение: ничего себе!;

Стилистическое происхождение: эвфемизм;

Пример в контексте: „Arūnai, tau nekaršta? Juk vasara, *nu jofana*, nors vasara nusikripk, atrodai kaip nežinau kas...“ (ūc 2012-07-26) [см. 2013-02-11, www.manodrabuziai.lt/.../search?...]

90. Jomajo (jmj) - ё моё;

Морф.: междометие;

Значение: тоже, что у „*jolki-palki*“;

Коннот.: эвфем.;

Литовский вариант: *totoriškas padažas!*;

Пример в контексте: „Ne nu *jomajo*, net nebegaliu žiūrēt, kaip Žalgiris žaidžia, išvis, kažką girdēt apie Žalgirį tiesiog skaudu.“ ([Tautvydas] 2008-10-22) [см. 2013-02-10, www.zalginis.lt/lt/naujienos/naujienos/id/7469/]

91. Dalampački (dalampė, dalamponė)- до лампочки;

Морф.: нареч.;

Употребление: шутл. - ирон.;

Значение: всё равно, неважно, безразлично;

Синонимы: *dzin, fioletovai, pabarabanu, pofig*;

Английские заимствования: *doesn't (no) matter, enyvai, I don't care, I don't give a damn, no different, wathever*;

Литовский эквивалент - калька: *iki lempos*; варианты: *guldžiau, dėjau skersą kerzą (KzD), manęs nekaso, man negroja, nusičiaudėti, nusispjauti, vienuodai šviečia, vienodai žydi sodai*;

Примеры в контексте (диалог): „Gal galėtumet papasakoti apie problemas su kuriomis susidūrėte, arba šiaip linksmų detalių iš kasdienio anglų gyvenimo. Pavyzdžiui, aš girdėjau, kad Anglijoje yra atskiri karšto ir šalto vandens čiaupai, atsuki abu ir kažkoku būdu rankas nusiplauni. Ar tai tiesa?“ (ji 2012-05-09)

-,...Jo tie čiaupai knisa, iš pradžių pasrebi šalto, o paskui karšto vandens... Dar kažkaip nemėgstu nygerių (nerasistas) ir indu su (rasistas), aj man *dalampački*...“ (Darius 2012-05-09) (см. 2012-11-07, www.anglija.com/forum/forum_posts.asp?TID=190)

-,...O man *dalampė* tas tavo Amerikonų bevizis režimas, aš pinigų neturiu keliauti...“ (as 2008-10-17) [см. 2013-01-12, www.lrytas.lt/?id=12242575651222250242...6...]

92. Davai (dw, dwj) – давай;

Морф.: реплика - реакция;

Значение:

1. форма побуждения - быстрее;

Коннот.: выражает нетерпение;

2. форма прощания;

3. форма моральной поддержки;

Английские заимствования: быстрее- *come on, roll on, shake (it) up*; форма прощания в электронном пространстве - *JB (just be), sju (SU) - see yuo*; форма моральной поддержки - *just do it, just go on*;

Литовские варианты: быстрее - *grč (greičiau)*; форма прощания - *būk, būk drąsus, gyvenk, laikyk kietą*; форма моральной поддержки - *varyk*;

Пример в контексте: „Tai gal, *davai*, padarom trečiądienį koktelių vakarėlį?“ (улица 2009-10-14)

Davaj – dosvidanija – давай - досвидания;

Значение: ироничное или пренебрежительная форма прощания;

Коннот.: в литовском языке - редко;

Английские заимствование: *get off, see yuo later alligator*;

Пример в контексте: **K. Dauškio komentaras po susitikimo su prezidentu: „Laba diena. Viso gero“**

„*Davaj dosvidanije!* Vertimas iš Dauškio... Muilo burbulas, visas šitas "briedas" po rinkimų... Būtų juokinga, jei nebūtų liūdna...“ (**Laba diena, viso gero** 2012-12-06) [см. 2013-02-18, www.lrytas.lt/.../k-dauksio-komentaras-po-susitikimo]

93. Davalka (padavalka) - давалка;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: 1. Официантка;

2. Девушка лёгкого поведения;

Коннот.: от оскорбительного сочетания «честная давалка» - не берущая плату за любовь;

Синонимы: официантка - *bufetava*; девушка лёгкого поведения - *močalka, tapkė, šalava, šavalka*;

Английские заимствования: *bitch 'e*, электронный вариант - *FLO*;

Литовские варианты: девушка лёгкого поведения *skylė, šliumparkė*;

Примеры в контексте (полилог): -, „Kiek girdėjau jinai visiems aiškina, kad neturi bachūro...“ (**man irgi keista** 2010-02-13)

-, „Klube leidžia laisvą laiką ir viskas, gi internete nei permiegosi nei pasibučiuosi.“ (**to jei** 2010-02-13)

-, „Jau gerai padėvėta *davalka*, pranešiota ne vieno...“ (**man tai Ern. Tokia** 2010-02-13) [см. 2012-07-23, www.alfa.lt/komentarai/straipsnis/?id=182527...]

-, „Baigs barmenų kursus ir vėl po darbo bus *davalka*. Šlykštu. Tokios nesikeičia. Ne kiek negaila jos. Lai į Maximą eina dirbti, po 12-14 darbo valandų pamirš, kad "tą" vietą turi.“

(**hmm** 2007-07-30) [см. 2013-01-18, www.lrytas.lt/?id=11857445091184390270...6...]

94. Davkės/ dafkės (atplaukinėja) - давки;

Морф.: сущ., мн.ч.;

Употр.: неодобр.;

Значение: плохое настроение, депрессия;

Коннот.: давящие, тяжёлые мысли, портящие беззаботную жизнь; молодежная альтернатива слову – «думы»;

Синонимы: *depresūcha (-iakas), grūzas, lomkės, parkės*;

Литовские варианты: *duobė, graudena*;

Пример в контексте: „Žmogus ant *dafkių* sėdi, egzaminai ant nosies, o tu dar čia jam pavyzdį blogą rodai...“ (inix 2008-04-20) [см. 2012-03-10, [www.extreme-sports .lt/forumas /viewtopic .php?p...](http://www.extreme-sports.lt/forumas/viewtopic.php?p...)]

95. Dielovaras (dielcas) - деловар (делец);

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: одобр./неодобр. (в зависимости от говорящего);

Значение: обманщик, перекупщик, махинатор, ловкач, плут, проныра, прохиндей, рвач, торгаш, шулер, преспособленец промышляющий криминальными делами, однако, приобретает положительное значение в понимании «гопников», «отморозков»: деловой, предприимчивый человек, «шустро прокручивающий» любые незаконные дела;

Коннот.: хватка, хитрость, ловкачество, беспринципность, склонность к обману, торгашество, авантюризм, аферизм;

Стилистическое происхождение: жаргон «отморозков»;

Синонимы: *baryga, šustrikas (-iakas)*;

Английское заимствование: *hustler'is*;

Пример в контексте: „*Dielavaras* iš Pakistano įdėda kortelę, aktyvuoja ir kažkaip intensyviai judindamas telefoną rodo man, sakydamas: „Va čia tavo kreditas broli... Nieko nematau, bet lengvai apkvaitęs nuo šurmulio, nenuskanuoju piktadarystės.“ (bakuganas 2011-06-25) [см. 2012-01-27, bakuganas.blogas.lt/]

Dielas sukti- прокручивать дела;

Значение: заниматься нелегальными делами;

Синонимы: *dielovarinti, varkiauti*;

Пример в контексте: „Važiukit močiutėm pampersus keisti, va jum bisnis, kaip tik atitinka tavo mąstymą, aš įsivaizduoju tavo draugelius ir tave, kaip *sukat varkes*...“ (Svečias ass 2009-07-28) [см. 2012-03-02, www.skelbiu.lt > [Forumas](#) > [Verslas](#) > [Verslo idėjos](#)]

100. Diorginti - дёргать;

Морф.: глаг.;

Употребление: неодобр.;

Значение: нервировать, раздражать, выводить из себя;

Литовский вариант: *pjauna*;

Пример в контексте: „Pc visad įjungtas galima sakyt. Jei dingsta Netas, ir kai aš namie neturiu ką veikt, tai tikrai *diorgina* tad, taip išeina, jog esu priklausomas nuo jo.“

(**Progresyvisis**, Ukmergė 2007-03-06) [см. 2013-05-04, dj.scene.lt > ... > [BENDRAS / GENERAL](#) > [Offtopic](#)]

101. Dofeni (dofeni, dafeni) - до фени;

Морф.: нареч.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: всё равно, безразлично;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английское заимствование: *doesn't (no) matter, enyvai, I don't care, I don't give a damn, no different, watever*;

Литовские варианты: *iki lempos, guldžiau, dėjau skersą kerzą (KzD), manęs nekaso, man negroja, nusičiaudėti, nusispjauti, vienodai šviečia, vienodai žydi sodai*;

Пример в контексте: „Nors tėvai mano stebisi

Kad ligi šiolei dar ganau debesis

Sako prisišauksi bėdą

Man *do feni* man negėda.“ [см. 203-05-06, Lyrics.Linksmait.lt]

102.Dniucha (dniuxa) - днюха;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употребление: шутл. - ирон.;

Значение: день рождения;

Английские заимствования: *bezd'nikas*, электронный вариант - *hp (happy birthday)*;

Литовский эквивалент: *gymšė (-čia), (-tukas), (-a), (-ius),(-akas), (-kė), girto torto diena*;

варианты: *gimdienis, girtadienis, tortadienis, šampadienis*;

Пример в контексте (полилог): -„SU GYMŠEEEEEEEEEEEE...“ (woo.KaunasPhew 2008-07-03)

-„Su gimtuku...“ (nin.Jasmaxen 2008-07-03)

-„Būk...“ (nDk 2008-07-03)

-„ Tipo kiekvieno gimtadienį forume sveikinsit? Anyway,

happy b-day.“ (furijus 2008-07-03)

-„*Su dniūxa*... Furijus tavęs tai tikrai nieks nesveikins

nebent tavo ciolė...“ (heatdown 2008-07-03) [см. 2012-04-28, www.esports.lt > Forumus > OffTopic > WYTIZZ]

103.Dochlas - дохлый;

Морф.: прилаг.;

Употр.: неодобр./ пренебр.;

Значение:

1. испорченный, неработающий, сломанный;
2. неудачный, бесполезный, провальный, проигрышный;

Английское заимствование: *useless*;

Литовский эквивалент: *padvēsiais*; варианты: *nugaravęs, pakibęs, pašertas, sudirbtas, supintas, tragiškas, užlūžęs*;

Пример в контексте: „Pvz., yra *dochla* Nokia 6120, būtų gerai panaudot kaip stacionarų MP3 grotuvą. Akumus nėra noro pirkt naujus. Tas pats liečia noutbukus.“ (Zuperis 2011-07-23) [см. 2012-09-06, forum.elektronika.lt/viewtopic.php?t=71812]

„Kad LKL iš dugno išsikapstyti, reikia vos ne viską laimėti. *Dochlas* sezonas.“ (krabas 2011-03-01) [см. 2012-03-02, www.basketnews.lt/news-37385-neptuna-paliekantis-b...]

104. Dogonkė- догонка;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: шутл.- ирон.;

Значение: каждая последующая доза алкоголя или наркотиков;

Стилистическое происхождение: нарк. жаргон;

Английские заимствования: *doping'as*, *overtaim'as*;

Литовский вариант: *damušimas*;

Пример в контексте: „Kad, ble, man chaliavno niekada neužtenka, visada tenka už *dogonkę* mokėt iš savo kišenės...“ (don pablo 2009-01-14) [см. 2013-02-04, *banga. balsas.lt/ lt/.../ 160 127.201.28*]

105. Dorožkė (-a), daroga - дорожка;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употребление: шутл. - ирон.;

Значение:

1. узкая полоска вдыхаемых наркотиков;
2. единица их измерения (одной порции порошкообразных наркотиков);
3. музыкальное произведение;

Стилистическое происхождение: нарк. жаргон;

Синоним: *šniuras*;

Английское заимствование: музыкальное произведение - (*sound*)*trek'as*;

Литовские эквиваленты: узкая полоска вдыхаемых наркотиков - *kelelis*, *takelis*;

Пример в контексте: „Eik dar viena *darožkė* truktelk... Tik man rodos, tu skalbimo miltelius varai, atsargiai, kenkia mąstymui...“ (T72 2008-12-30) [см. 2012-05-09, www.banga.lt /.../7 04930.241.1.18660941-=(3304179...)]

106. Dolbakas - долбак;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: 1. глупец;

2. надоедливый человек;

Коннот.: от просторечного глагола «долбать» - надоедать;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английское заимствование: глупец - *gooner'is*, *noob'as*;

Пример в контексте: „Fundocai, tu tikras *dolbakas*, kito žodžio ir nepasakysi apie tave, pievas kalbi ir tiek, eik geriau pieno palakti...“ (staforas 2008-06-20) [см. 2013-04-05, *kkl.lt/index.phtml?Lyga=33&s=rungtynes&i...*]

(**Ap**)*dolbanas (dlbn)*- долбаный;

Морф.: прилаг.;

Употр.: пренебр./ презрит.;

Значение:

1. бестолковый, надоевший (употребляется, описывая как человека, так и вещь);
2. находящийся в состоянии наркотического опьянения, одурманенный, обкуранный «под кайфом», реже - пьяный;
3. не новый, потрепанный, в плохом состоянии (о вещи);

Английские заимствования: одурманенный - *bombed, spaced, stoned*; потрепанный - *juzan'as*;

Литовские варианты: одурманенный - *apsiarkliavęs, apsinešęs, apsirūkęs, apsipūtęs, apsilvilkęs, prisišniuošęs*; потрепанный - *nupiepęs, pašutęs*; надоевший - *nugaravęs*;

Примеры в контексте: „Kokie būna tie tusai, mačiau: tik nebuvo *apdolbanas*. Ir draugas, kuris irgi nebuvo *apdolbanas* ten buvo, tik jam ten irgi buvo neįdomu... Nes nieko nesuprato.“ (Raganius 2005-09-14) [см. 2013-02-09,

www.youtube.com/playlist?list=PLpwfCYJ5IiIfPHtql]

„Kaime tu kaime, autoriau *dolbanas*. Tu rašyt moki?“ (to Deluxe 2006-03-20) [см. 2013-05-03, m.lrytas.lt/?id=13487300641347065169&view...]

„Tu mane stebini... Kažkokius *dlb* komentarus rašai... Gal tu nžn ir Milan žaidėjų tokių kįp Leonardo, Maldini?“ (El Senelis 2011-01-08) [см. 2013-09-28, www.eurofootball.lt/nw_index.php?page=nw]

107.Dosvidos - досвидос;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: форма прощания;

Коннот.: используется также в ситуации, когда надо от кого - либо отвязаться;

Синоним: *davaj - dosvidanije*;

Английские заимствования: *bye, čiuž*; электронный вариант - *hf (have fun)*;

Литовские варианты: *atia, ikiuks*;

Пример в контексте: „Aš taip suprantu, kad jau viskas išdalinta... PINIGŪ NĖRA!

Dosvidos!“ (to 191 2009-06-09) [см. 2012-09-08, www.filmai.in/sitemap.xml]

108.Dozniakas- дозняк;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: оптимальная доза наркотиков (или же алкоголя, кофеина и т.п.);

Коннот.: говоря о наркотиках - это обычно 0,05 грамм;

Стилистическое происхождение: нарк. жаргон;

Литовский эквивалент: *pusytė (pusė gramo)*; вариант: *seansas, auksinė dozė* - вариант перевода, найденный в художественной литературе;

Пример в контексте: „Čia toks *dozniakas* kofeino - 400 mg... Laukiam pirmųjų atsilėpimų, galbūt ir aukų...“ (pasportuojantis 2009-08-29) [см. 2012-09-07, www.bodybuilding.lt > ... >

[Maisto papildai](#)]

109. Družbanas, druganas - дружбан, друган;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: одобр./ шутл. - ирон./ фам.;

Значение: друг;

Коннот.: близкий друг;

Синонимы: *bratanas*, *byčialis (-iukas)*, *chebrantas*, *korėšas (-fanas)*;

Английские заимствования: *best'as (-ikas)*; в электронном варианте - *BF*, *BFF (best friend forever)*;

Литовские варианты: *saviakas*, *senis*;

Пример в контексте: „„Garai“, šiaip afigeni, ten gerų prekių yra, bet prie Kalvarkės turgaus dafiga *družbanų* trinas, tai ble, pastoviai neapsisprendžiu, kur eiti.“ (# 1199 2011-10-19) [см. 2012-09-05, www.manodrabuziai.lt/.../search?...]

110. Dubakas – дубак;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: мороз, стужа;

Коннот.: сильнейший холод;

Синонимы: *dubasas*, *cholodilnikas*;

Стилистическое происхождение: из уг.;

Литовские варианты: мороз- *šaldytuvas*;

Пример в контексте (диалог): -, „Oho, koks smogas pas jus ten...“

-, „Ne smogas. *Dubakas*, buvo apie -20“ (Marux 2008-01-08)

[см. 2010-09-05, www.efoto.lt/user/6726/komentarai/visi?page=]

111. Dubarikas - дубарик;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: 1. тоже, что у дубак;

2. простак, дурачок;

Коннот.: тупой как дуб;

Синонимы: *dūcharikas*, *locharikas*, *tuparikas*;

Литовские эквиваленты: *mediena*, *pušys (-ena)*;

Пример в контексте: „P.S. tik vis gi pasikartosiu - neskaitant jų Eurovizinės dainos, Linelis nėra popsūchinis *dubarikas*.“ (Kalendo 2004-05-13) [см. 2010-09-07, [www.banga.lt/.../317523.101.1.6566281-=\(13481054...](http://www.banga.lt/.../317523.101.1.6566281-=(13481054...))]

112. **Dūchas, dūcharikas, dūchelis, dūchamoras (dx, ttd (tai tu dūchas))** - дух, духарик, духомор;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: тоже, что и лох;

Коннот.: отрицательная оценка, обозначает человека, которого унижают;

Мотивация: первичная мотивация изменена;

Синонимы: *lochas, žertva*;

Английские заимствования: *džioks'as, jap'is*;

Литовские варианты: *asilo maišas, iš didžiųjų klaidų sąrašo, gyvenimo trauma*;

Примеры в контексте: „Tu esi silpnaproty dūcharikas, išgama.“ (60-tam 2011-09-19) [см. 2013-02-09, *m.lrytas.lt/?id=12848061071284099532&view=*]

„Peilinis *duchamoras*, velnias, laškamoinikas, ožys, suvartyt gaidį tokį!“ (Suvalkietis 2012-12-26) [см. 2013-04-06, *www.lrytas.lt/?id=12933589901292329969...6...*]

Dūchinti

Морф.: глаг.;

Значение: унижать (систематически);

Синонимы: *dolbalinti, lažalinti*;

Английское заимствование: в виртуальном пространстве - *trol'inti*;

Литовские варианты: *gaidinti, lazdavoti, sodinti, stumdyti, vartyti*;

Пример в контексте: „Jie „kieti“ tik prie kompo. Matyt juos realybej kažkas *dūchina*, tai jie čia manosi galintys išsilieti... Žn pati, kaip būna.“ (SudaužytiPuodai 2007-07-19) [см. 2013-001-13, *asirtu.eu/replyform.php?tema=347*]

113. **Dūra** - дура;

Морф.: сущ. жен. р.;

Значение: пистолет;

Коннот.: возможно, переосмысление выражения «пуля - дура»;

Синонимы: *gazovikas* (о газовом пистолете), *valyna*;

Английское заимствование: (*air*) *gun'as*;

Литовские варианты: *geležinė apsauga, gumeška* (о пистолете с резиновыми пулями), *parakanas, patranka, žaisliukas, vamzdis*;

Пример в контексте: „Aikido, karatė ir t.t... Ir kas? Kiek tokių žmonių moka? Iš 100 tik 10 ??? O kokia tikimybė, kad jų mokėjimas pasiteisins? O visi likę 90 pamatę *dūrą* - primiža į kelnes. Čia interneto platybėse paprasta šnekėti "Ai čia tik *dūra*, pamosuoja, o šauti bijo" ir t.t.. O kai pamatot į tave nutaikyta ji? Ar nenutirpsta kojos? Neišpila prakaitas? Širdis neatrodo, kad tuoj iššoks? Ginklas yra ginklas, ir joks kovos menas nesugeba per 5 metrus su ranka ar koja jo išmušti. Kaip sakoma, prieš vėją nepapūsi...“ (Hipiukas 2009-08-17) [см. 2013-02-18, *www.legalus.net > ... > Prašau žodžio!*]

Dūrą stum(dy)ti - гнать дуру;

Значение: притворяться, врать, заниматься ерундой, выкручиваться;

Литовский эквиваленты: *durnių (į-)jungti, klijuoti, volioti, durniumi pasišauti*; вариант: *apsimesti šapais (šlanga)*;

Пример в контексте (диалог): -,...Kūlturistai į mus niekada nežiūrėjo, nežiūri ir nežiūrės... Pvz.: Montekrista, nei graži nei bjauri... Tokia, kokių pilna Lietuvos gatvėse. Ar tokios draugauja su kultūristais?“ (senmerge@ 2011-03-26)

-, „Klausyk, senmergė, (patujinsiu tau nepyk), tą *dūrą stumti* gali kiek nori „graži“/ „negraži“, nei tu nori, nei tu ieškai to kultūristo...“ (QITE 2011-03-28) [см. 2012-09-08, www.supermama.lt > ... > [Vyrai ir moterys](#)]

114. *Dvinutas* - двинутый;

Морф.: прилаг.;

Употр.: неодобр.;

Значение: глупый, странный, неординарный (как о человеке, так и о вещах);

Коннот.: двинутый (стукнутый, ударенный) чем - то по голове, от того странный;

Синонимы: *atorvanas, gliukanūtas*;

Литовские варианты: *atsilupęs, atšokęs, daužtas, dužęs, nuo proto nušokęs, pačiuožęs (pačiuožusiu stogu), priplaukęs, trauktas, traumuoatas*;

Примеры в контексте: „Viskas būtų neblogai, bet tas veikėjas, kuris ten tvarko reikalus minimum *dvinutas*.“ (Zhoskai 2007-09-04) [см. 2012-09-07, www.mbforums.lt/index.php?option...]

(Pro)dvinutas - продвинутый;

Морф.: прилаг.;

Употр.: одобр.;

Значение: развитый, знающий, хорошо разбирающийся в каком-либо деле, современный, модный;

Коннот.: часто в сочетании - «продвинутый юзер», по виду оно русское и давно существующее в русском словаре, а по значению- сравнительно новое. В новом употреблении значит - «находящийся на более высоком уровне развития, чем раньше, более совершенный». Это слово - калька с английского „*advanced*“ (передовой, современный, основанный на последних достижениях науки или техники или такой который рассчитан на подготовленных слушателей); смысловое пополнение произошло за счёт расширения синтаксических связей и русское слово стало сочетаться, не только с названиями предметов, но и с названиями лиц;

Английские заимствования: *isipruf'inės, skil'as*;

Литовские варианты: *įvarantis, (pra-) pakalęs*;

Пример в контексте (диалог): - „Niu, kad ir kaip banaliai nuskambėtų, man svarbiausia- bičiūko dvasinės savybės, o ne kokie ten auksai, tačkes ir bicepsai.“ ([aikšte](#) 2011- 05-10)

-, „Aikšte- tu, ne *prodvinuta*...“ ([\(Ni\)](#) 2011-05- 09) [см. 2012-09-06, [banga.balsas.lt/lt/.../353902.60539-=\(2846546234\)](http://banga.balsas.lt/lt/.../353902.60539-=(2846546234))]

115. *Dvižūcha, dvižniakas* - движняк, движуха;

Морф.: сущ.;

Значение: какое - либо действие;

1. группа, собрание, сборище;
2. идейное движение;
3. веселье, вечеринка;

Синонимы: *tūsas, sliotas*;

Английские заимствования: собрание - *meet'as, mob'as*; вечеринка - *par'čius*;

Литовские варианты: собрание - *sąskrydis*; веселье - *gūžynės*;

Пример в контексте: „Maladec, ir pas mus *dvižūcha* vyksta... Patinka man Kaunas, atsipalaidavę vyrai!!!“ (Pavaro 2012-01-22) [см. 2012-08-04, www.lrytas.lt/?id=1264_1050_291263934063...6...]

116.Dzin - дзинь;

Морф.: нареч.;

Значение: всё равно, безразлично;

Синонимы: *dalampė, do feni, pofig*;

Английские заимствования: *doesn't (no) matter, enyvai, I don't care, I don't give a damn, no different, watever*;

Литовские варианты: *guldžiau, dėjau skersą kerzą, iki lempos, manęs nekaso, man negroja, nusičiaudėti, vienodai šviečia, vienodai žydi sodai*;

Пример в контексте: „Na štai, diena prasidėjo nrml, tik paskui dar pamėgot norėjau, bet galvoju, ai *dzin*, vis vien ar tada, ar kada atsibusiu, nusivaliojau iki vonios, išsiknisau dantys iš purvo, o tada veiksma ir prasidėjo. Apie pusryčius ir kitką nekalbėsiu ok? Vis vien jums gi *dzin* tai...“ [см. 2013-05-01, *nenormalus.blogspot.com*]

117.Džaga – džaga – джага - джага;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: секс;

Коннот.: редуцированный эвфемизм;

Английское заимствование: в электронном пространстве - *XXX (iks iks iks)*;

Литовский вариант: *seksas - keksas*;

Примеры в контексте: „Juk visos istorijos panašios kaip 2 vandens lašai. Matomai tos meilės kaip ir nebuvo, reikėjo tik *džiaga-džiaga*...“ (**Kuosa** 2012-08-25) [см. 2013-04-02, *m.lrytas.lt/? data=20120825&id=lso25...7...*]

118.Fanaras - фонарь;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение:

1. синяк;

2. самодельный прибор для курения травы;

Синонимы: синяк- *funtikas*; прибор для курения травы - *bambalis*;

Английское заимствование: прибор для курения травы - *devais 'as*;

Литовские варианты: синяк - *mėlyni akiniai, pražydusi rožė, žibuoklė*; самодельный прибор для курения травы - *maišelis, parašiutas, raketa*;

Пример в контексте: „Raketa = *fanaras* = parašiutas = maišelis. Pats stipriausias ir maksimaliai ištaškantis įrenginys. Su šiuo įtaisu jau nepasėdėsi chebroj ir nepabazarinsi apie gyvenimą. Silpnėsi pūtikai po pirmo dūmo labai dailiai prisiglaudžia prie bent kokio horizontalaus paviršiaus gerai pusei minutes. Su šiuo dalykėliu reik atsargiai ir nepiknaudžiaut. Na žinoma viskas priklauso nuo žalumos kiekio ir maišelio talpos, bet vistiek- šauna tarsi kulka.“ (**Thunderhammer** 2005-11-23) [см. 2013-02-01, *www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](#)*]

119.Faniera -фанера;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: деньги;

Коннот.: возможно, метафорический перенос деньги «горят» как фанера;

Синонимы: *babkės, bašliai, filkos, lavandosai, šaibos*;

Английские заимствования: *keš'as, many (-iš), (-iai)*;

Литовские варианты: *ant rankų* (о наличных), *kopūstai, šlamantys*;

Пример в контексте: „Merginos - o aš važiuosiu tuoj menturon, baudos dydžio už tą išbelstą farą aiškintis. Bijau, kad mano geroji rytinė nuotaika gali ten ir likti... Ne tai, kad *faneros* gaila baisiai (aišku gaila, bet nebaisiai), tik kad vieta ten tokia... Eee, neromantiška, o jei dar reikės eilėj stumdytis...“ (Madam 2004-02-18)

[см. 2013-02-11, [banga.balsas.lt/lt/.../999841.199786-=\(3234044956\)](http://banga.balsas.lt/lt/.../999841.199786-=(3234044956))]

120.Fig- фиг;

Морф.: частица;

Пример в контексте: „Vyras, kaip jaunas menulis, čia yra, čia nėra. Ir *fig* suprasi ko jam reikėjo...“ (Akva 2007-09-12) [см. 2012-03-04, www.supermama.lt > ... > [Vyrai ir moterys](#)]

Figovas/nefigovas, figovai/ nefigovai – фиговый/ нефиговый, фигово/ не фигово;

Морф.: прилаг.;

Значение: плохой/ не плохой;

Примеры в контексте: „Tu, šeštas, verčiau save užjauk, nes *figovas* iš tavęs šmaikštuolis, su tokiais savo "bajeriais" verčiau kaimo davatkas linksmin, nesu tikras, bet įtariu joms patiktu.“ ([Anderzak](#) 2010-05-05) [см. 2013-02-10, art.scene.lt/process.php/page.simple;menuname]

Диалог: -„Aš pusę savo darbo dienos praleidžiu Facebook'e, o antrą Anglija.lt... (Ohmygod

2008-11-21)

-„Kur tu dirbi? *Nefigovas* darbas, pusė dienos facebooke kitą pusę anglijoje.lt... Čia mus visus gal įtrinsi pas save dirbti?“ ([Artee](#) 2008-11-21) [см. 2013-02-15, www.anglija.lt > [Pagrindinis puslapis](#) > [Plepalai](#)]

Fignia - фигня;

Значение: мелочь, пустяк, ерунда, чушь;

Английские заимствования: мелочь, пустяк, ерунда, чушь - *no big deal'as, no senses, yucky*;

Литовский вариант: мелочь, пустяк, ерунда - *čia ne kalnai*;

Figuški (figushki) - фигушки;

Морф.: наречие;

Значение: форма отказа, несогласия, выражает также обескураженность «как бы ни так!»;

Пример в контексте: „Vakar po lauko darbų, norėjau nusipirkt alaus butelį ir vakare skaniai išgert... *Figuški!* Parduotuvėj nepardavė! Pasirodo buvo kelios minutės po 22 valandos. Man asmeniškai draudimas parduot po 22:00 atrodo absurdiškas. Dėjau skersą aš ant tų "sveikuolių - blaivininkų". ([Johnny](#) 2011-05-11) [см. 2013-02-15, www.lrytas.lt/fotobox/comments_iframe.asp?str_id...]

Ne figa - не фига;

Морф.: устойчивое сочетание;

Значение: совсем нет;

Коннот.: шиш, кукиш, фи́га;

Пример в контексте: „Man tas saldumynas kur labai reklamavo *ne figa* nepadėjo, sunaudojau visą dėžutę vienam kartui ir nieko.“ (nepadėjo 2009-02-14) [см. 2010-09-05, www.prakaituojū.lt/.../5-sekmes-istorijos-dr...]

Nafig (nafik)? (nfg) – нафиг?;

Морф.: ворос;

Употр.: неодобрит.;

Значение: Зачем? Для чего?

Литовские варианты: *kokio velnio, kokio papo*;

Примеры в контексте: „*Nafig* toks jaunėjimas, jei jis yra kraupus?“ (vaidilosvainis 2009-04-07) [см. 2010-03-12, lt.netlog.com/vaidilosvainis/blog/blogid=]

Pūsk nafig (nafik) - дуи нафиг;

Значение: ругательство - убирайся прочь, не мешай;

Литовские эквиваленты: *pūsk į šoną, laukais, miškais, pievomis*; варианты: *čiuožk, garuok iš čia, mink, šliaužk, varyk, vyniok*;

Пример в контексте (диалог):- „Tokia tipo rimta daina... Žodžiuose, nu bent jau priedainyje, prasmės- nulis.“ (*Jurgutiii* 2010-08-08)

– „Baikit verk, gera ta daina... *Pūsk nafik*, miningite...“ (

Mc#1 2010-08-09) [см. 2012-09-02, 4music.lt/lt/31327-diezas-laukiu-as-paukscio.html]

Dafiga - дофига;

Морф.: нареч. (со значением количества);

Употр.: одобр.;

Значение: степень меры - очень много;

Синонимы: *biešanai, navalom*;

Литовские варианты: *belenkiek, geruliai, iki nupušimo, kaip už tėvynę, nesveikai, sočiai*;

Пример в контексте: „Pagavo ufonautai amerikoną, japoną ir rusą. Nu vienu žodžiu biologiniams tyrimams. Sako, kad gali vieną paleisti, jeigu jis pasakys skaičių, kurio ufonautai nežino... Na rusas ir sako:

- *D-a-f-i-g-a!*

Ufos apšale žiūri, pirmą kartą tokį skaičių girdi. Nu ruselis sako:

- Žiūrėkit! Matot bėgius? Matot balkius tarp bėgiu? Dabar eikit ir skaičiuokit balkius! Kada prieisit iki skaičiaus „Nu n-a-f-i-g“, tai bus kaip tik per vidurį iki *Dafiga!!!*“ (*Nerija* 2012-04-17) [см. 2013-0503, www.anekdotai.biz]

(Giliai) pofig - (глубоко) пофиг;

Морф.: реплика - реакция;

Употр.: выражает безразличие;

Значение: все равно, безразлично, не имеет значения, все бесполезно, ни к чему, достойно кукиша;

Английские заимствования: *whatever*;

Литовские варианты: *iki lempos*;

Пример в контексте: „Man asmeniškai *pofig* koks dviračio dizainas ir kokios spalvos, kokie burbuliukai ar kryžiukai...“ (*Criemfields* 2006-09-27) [см. 2013-02-17, www.gerasdviratis.lt > [Board index](#) > [Forumai](#) > [Media](#)]

121.Fifa, fyfačka, fyfyta, fyfukas, fyfinas – фифа;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употребление: шутл. – ирон./ пренебр./ презр. в зависимости от говорящего;

Значение:

1. **fifa, fyfačka, fyfyta** - кокетливая, легкомысленная девушка;
2. **fyfukas, fyfinas** - модный, легкомысленный молодой человек (только в литовском);

Коннот.: отрицательная оценка;

Образовано: от междометного «фи - фи», имеющего звукоподражательный характер;

Синонимы: *caca-lialia, cypa (-čka)*;

Английские заимствования: легкомысленная девушка - *fashion'ista*; модный молодой человек - *fashion'istas, pleiboj'us, popser'is, trend'is*;

Литовские варианты: легкомысленная девушка - *blizgė, kiaura pana, mados trauma (klaida), skudurinė, tuštutė, varšava (-kė)*; модный, легкомысленный молодой человек - *blizguonėlis, lūpdažis, pupius, skudurinis, soliariumo zuikis*;

Пример в контексте: „*Mama, neleisk man tapti fifa*“

„Mama, neleisk man tapti *fifa*,

neleisk būt kaip visi,

neleisk pas treninguotą čiūvą,

į jo golfuką, lėkt...

Mama, neleisk man tapti *fifa*,

nenoriu aš ją būti

neleisk gražiuosius mano plaukus

nusidažyt peroksidu...

Mama, neleisk man tapti *fifa*,

nenoriu aukštakulnių,

patinka man asfaltu bėgti

lengvai ir jausti vėją...“ ([bow4rain](#) 2007-01-17) [см. 2013-05-04,

[banga.balsas.lt/lt/.../1075742.331776](#)]

Fifiškas, fyfinis - фифский;

Морф.: прилаг.;

Значение: вычурный, безвкусный;

Литовские варианты: *lerviškas, popsiškas (-inis)*;

Пример в контексте (диалог): -, „*Aukštakulniai nėra fifiškas apavas...*“ (-Reila-Nayuko-2011-09-22)

-, „*Fifiškas, jei be progos.*“ (Emiko 2011-09-23) [см. 2012-03-

01, [www.nea.lt/wap/forum;zinutes;mada;a4e553c7;4;..](#)]

Fifizmas - физизм;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: пренебр.;

Значение:

1. легкомыслие;

2. безвкусица;

Литовский вариант: *nupopsėjimas*;

Пример в контексте: „*Kai paskaitau vat tokius paistalus, man kažkaip ir juokinga, ir nelabai pasidaro. Ar čia koks fifizmas plinta, ar šiaip, chroniškas smegenų paminkštėjimas?*“

([nerciuke](#) 2006-09-13) [см. 2012-08-27, [diskusijos.darnipora.lt > ... >](#)]

122.Fioletovai - фиолетово;

Морф.: нареч.;

Употребление: шутл. - ирон.;

Значение: всё равно, безразлично, неинтересно;

Коннот.: предположений, почему именно «фиолетово» множество: этот цвет - наиболее необычный, неестественный, странный, слово - длинно, красиво, вычурно. Фиолетовая полоска - индикатор нейтральной кислотной среды, поэтому и «фиолетово» выражает безучастность, также это возможная калька от „Deep Purple“ - «глубоко фиолетово»;

Синонимы: *dalampė, dzin, pabarabanu, pofig*;

Английские заимствования: *wathever*;

Пример в контексте: „Tai tik dar vienas iš daugelio užplanuotų žingsnių siekiant SAVO tikslo, (įvardinto ankstesniam poste). O kaip tai priims Kritikuotojai - kažkaip *fiolietovai*.“ (paulidze 2011-12-06) [см. 2013-02-03, www.traders.lt/forums.php?m=posts&p=]

123.Fiška – фишка;

Употребление: одобрит.;

Значение:

1. суть, смысл;
2. удачный имиджевый ход;

Коннот.: некая особенность, нечто необычное, примечательное, «изюминка»;

Английское заимствование: *point‘as*;

Литовские варианты: *cinkas (-elis), kampas*; «в том и фишка» - *tame ir kampas (kiaulė, replės, šaknys)*; «иметь фишку» - *smarvės turėti*;

Пример в контексте: „Čia aukciono *fiška*... Patikėkit, tuoj Nierka ateis, patvirtins“. (Primordial 2008-08-04) [см. 2010-04-02, forum.mu-kaimas.lt/index.php?topic=2100]

124.Fufirikas - фуфырик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: маленькая бутылочка спиртного, бутылочка одеколona на языке алкоголиков;

Стилистическое происхождение: простореч.;

Синоним: *merzavčikas*;

Литовские варианты: *ampulė, masiulis*;

Пример в контексте (диалог): -, „Kioske akcija, pirmyn.“ (septima 2011-06-04)

-, „Tikrai? Geras bajeris...“ (Guru 2011-06-04)

-, „Be bajerių - pats jau ketvirtą *fufiriką* baigiu apdorot...“

(septima 2011-06-05)

-, „Na tikras linksmybių moderatorius/žinovas...“ (Guru 2011-06-05) [см. 2012-01-28, [banga.balsas.lt/lt/.../806014.121.45-=\(](http://banga.balsas.lt/lt/.../806014.121.45-=())]

Fufyrintis - фуфыриться;

Морф.: глаг.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: краситься, наряжаться, приводить себя в порядок;

Английские заимствования: краситься - *apgreidint‘is, makeup‘intis*;

Литовские варианты: краситься - *maskuotis, tinkuotis*;

Пример в контексте: „Na asmeniškai man nusispjauti į socialinę padėtį, mano asmeniškoje vertybių hierarchijoje ji nevaidina jokio vaidmens... Moters prigimtis ne dirbti, o rūpintis šeima ir savimi... *Fufyrintis* jeigu taip nori...“ (mini 2005-01-07) [см. 2012-04-03, www.Sveikas_zmo_gus.lt > [Forumas](#) > [Kita](#) > [Kita](#)]

125. *Furyčinti/ nefuryčinti*- фурычить/ не фурычить;

Морф.: глаг.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение:

1. думать, понимать;

2. функционировать/ не функционировать;

Коннот.: часто в языке компьютерщиков и автомобилистов;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Литовские варианты: понимать - *kirsti*; не функционировать - *pareiti, užsiversti*;

Пример в контексте: „Šiaip lužimų dar nebuvo, tik vat tokios problemos su prieigom, nes tai instaliuojasi, tai ne, dar kartais DNS nušoka... Sunku pasakyti, gal ir dėl mano kaltės ten kažkas *nefuryčina*.“ (Megėjas 2011-03-29) [см. 2013-04-02, banga.balsas.lt/lt/2forum.../447617.241]

126. *Fraeris, fraerokas* – фраер;

Морф. : сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон./ пренебр.;

Значение: 1. парень (выражает несерьезное отношение к объекту);

2. не опытный, неумелый, глупый человек;

Коннот.: отрицательная оценка;

Стилистическое происхождение: из уг.;

Примеры в контексте: „*Fraeroko* gyvenimas: ieško - meilės nuotykių. Charakteris: šaltu nervu, nesinervinantis dėl smulkmenų, mėgstantis romantiką.“ (Ricardas 28 m. 2012-10-10) [см. 2013-03-07, mano.zebra.lt/gyvenimai/]

127. *Frūktas* - фрукт;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: тип, человек;

Синонимы: *čelas, krendelis*;

Английское заимствование: *man'as*;

Литовские варианты: *grybas, egzempliorius, žmogėnas*;

Пример в контексте: „Mano dėdė turėjo klasioką, kuris buvo toks *frūktas*, kad retas jį pranoktų. Iš jo gyvenimo būtų galima neblogą filmą susukti...“ (zaliouseakysė 2010-11-20) [см. 2010-03-25, teenaciousd.blogspot.com/.../]

128. *Fuflo (fufas, fufliaikas, fuflekas, fufelas, fufelis, puflas)/ nefufliaikas* - фуфло (фуфляк, фуфел)/ не фуфляк;

Морф.: сущ.;

Употр.: шутл. - ирон./ пренебр./ презрит.;

Значение:

1. подделка, некачественная не оригинальная вещь;
2. недостоверная информация;
3. „*nefufliakas*“ - оригинальная вещь;

Стилистическое происхождение: из блатной фени - звукоподражательное слово означающее, что то надутое (русское "фукать" - в том числе и дуть, надувать).

Синонимы: *badiaga, lėvybė, otstojus, padišovkė, paraša, šniaga*;

Английские заимствования: *feik'as, krap'as, nonaim'as, poop'as, treš'as*;

Литовские варианты: *geltonas daiktas* (о вещи изготовленной в Азии);

Антоним: „*baltas*“ (*nefufliakas*), о вещи изготовленной в Европе;

Примеры в контексте: „Diesel originalus diržas, naujas, ne *fuflo* kaip daugelis pardavinėja.“ (Remigijus 2012-01-04 skelbimas) [см. 2012-03-02, www.olx.lt > [Parduodama](#) > [Papuošalai - Laikrodžiai](#)]

„Tas tavo m7500 Emporio Armani kažkoks *fuflas*, kaip vienam forume skačiau... Ant priekio parašyta Emporio Armani ant galo Giogrio Armani, 2 tokius turiu, *fufliakas* konkretus!“ (Tanuis 2010-05-18) [см. 2012-05-07, www.mobiles.lt/forum/index.php?topic=9921.5];

„Kas čia per *fufelas*? Neįžvelgiu seksualumo tuose nuotraukose. Nei vyrų, nei moterų. Koks dundukas siūlė kandidatų?“ (sexy 2005-02-10) [см. 2012-05-12, banga.balsas.lt/lt/.../249800.201.1.4651925]

„Geras daiktas, *nefufliakas*.“ (vajejus 2007-06-12) [см. 2012-05-18, www.mobili.lt > [Sony Mobile](#) > [Sony Ericsson z710i](#)]

129.Funtikas - фунтик;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: синяк;

Синонимы: *fanaras, fįngalas*;

Литовские варианты: *mėlyni akiniai, (pražydusi) rožė, žibuoklė*;

Пример в контексте: „Visą pepsį užpilsiu ant tavęs ir *funtiką* įstatysiu po akim...“ (braskyte8 2011-08-02) [см. 2012-04-29, forumas2.draugas.lt/searchresults.cfm?...braskyte8]

130.Gandonas (gandosas), gandonkė, gandonkės, gandonai (-ėš) – гондон(гондос), гондонка, гондонки, гондоны;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл. - ирон./ пренебр./ презрит.;

Значение:

1. Дурак, неудачник, нечестный человек;
2. Презерватив;
3. Зимняя вязаная шапочка (элемент одежды гопника); Синоним: зимняя вязаная шапочка - *pidorkė*;
4. Очень узкие брюки;
5. Любая обёртка;
6. Прозрачные вкладыши для листов (из студенческого);

Литовские варианты: презерватив - *balionėlis, guma (-ytė), (-ykė), kostiumėlis*; вязаная шапочка - *kepuriukas*; узкие брюки - *pimpaškės*;

Примеры в контексте: „Atsičiuhink... Bukaproti, aš ir dar keli SAKĖM, kad toks ėjimas pasiteisins tik tuomet JEI: ...treneris bus ne koks *gandosas* Trifunovičius ir kiti.“ ([skielia](#) 2011-10-26) [см. 2012-09-05, [www.lrytas.lt/fotobox/comments_iframe](#)]

„Kelnės *gandonkės*, rausva maikutė...Ir tu vakarėlio superžvaigždutė...“ (2012-02-17)

131. *Ganialinti/ gnalinti, goniš (gonish)* - гнать, гонишь;

Морф.: глаг., сов.в.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. Унижать, оговаривать, оскорблять;

2. Выдумывать, сочинять, обманывать, лгать, нести чушь;

Стилистическое происхождение: возможно из воровского «гнать тюльку» - врать;

Литовские варианты: унижать, оговаривать, оскорблять - *dergti, stumti, trinti, varyti, varyti*; гонишь! - *ką čia grybą pjauni, pūni, žolę rauni!*;

Примеры в контексте: „Man tai debilas tu, kuris pradeda *ganialinti* ant tų, su kuriais jo nuomonė nesutampa.“ (awris 2008-01-07) [см. 2013-04-06, [www.Eurobaske.t.lt/lt/diskusijos/1/1/17161/](#)]

„Lochas ka čia *goniš*? Į save žiūrėk, čia nieko nereikia mokėt, čia tik reikia pažįstamų arba skylę turėt...“ ([Digweedas](#) 2008-03-29) [см. 2012-05-18, [forums.draugas.lt/textthread.cfm?catid](#)]

Nigani - не гони;

Морф.: глаг.;

Значение: не ври, не сочиняй, не наговаривай, не неси чушь;

Литовские варианты: *nepezėk, nepūliuok*;

Пример в контексте (полилог): - „...Geras toks paramobilis, nuvarai prie kokio ežerioko ir gyveni su kekšaitėm savaitėle...“ ([Moskvich_2140](#) 2013-01-30)

- „A ne su tokiu dėdė pupų važinėjo?“ ([guestas](#) 2013-01-30)

- „**Nigani**, pupų dėdė yra kietas... Visą pasaulį baigia su savo

tuo triperiu apvažiuot...“ ([naktibledas](#) 2013-01-30) [см. 2013-04-26, [www.banga.lt/lt/.../241.973663.1..947-=-](#)]

132. *Gasinti, gasilinti* - гасить;

Морф.: глаг.;

Значение:

1. Бить, «ставить на место»;

2. Пить;

Синонимы: пить- *byčinti, buchinti*;

Английское заимствование: пить- *drink'inti*;

Литовский эквивалент - калька: бить- *gesinti*; вариант- *raguoti*; пить- *mūrenti, smaugti*;

Пример в контексте: „Seniai jau reikėjo atominę bombikę numesti... Bandytas lieka bandytu ir juos visus *gasilinti* reikia!“ (Darius 2010-03-30) [см. 2012-02-28, [www.newsgroups.lt/.../1397252](#)]

133. Gėmaras - гемор;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. Надоедливый, неприятный человек;
2. Неудача, проблема;

Литовские варианты: неприятный человек- *česnakas, raukšlė, rūgpienis*;

Пример в контексте: „Tik pabandot išrinkt Laurą ir tą *gėmarą* iš Gravel, pritvosiu vietoj abu du!“ (cock 2006-06-13) [см. 2012-04-29, *maga.lt/54691*]

134. Gliukas (-os, -ai) – глюк (-и);

Морф.: сущ., муж.р., обычно мн. ч.;

Употр.: насмеш.;

Значение:

1. Галлюцинации, видения;
2. Непредвиденный сбой в компьютерной программе, техническая неполадка в работе компьютера (используется ИТ специалистами);
3. Недомыслие, ошибка;

Стилистическое происхождение: возможно из нарк. жаргона;

Английские заимствования: *bug‘as, erro‘as, glitch‘as, lag‘as* - сбой в работе компьютера; недомыслие, ошибка- *brainfart*; наркотическое видение - *astral‘as, badtrip‘as* (о неприятном видении), *high, trip‘as*;

Литовские варианты: сбой в программе - *pakibimas*; видение - *bendravimas (su Dievais, žuvytėmis...), multikai, perėjimasis, plasnavymas, skrydis*;

Gliučinti - глючить;

Морф.: глаг.;

Значение:

- 1) видеть то, чего нет (обычно в наркотическом опьянении);
- 2) неисправно, со сбоями функционировать;
- 3) пить (и видеть «глюки» сознательно одурманиваясь);
- 4) ошибаться;

Английские заимствование: о сбое в работе компьютера - *buferinti, buksuoti, freezinti, laginti, streik‘uoti*;

Литовские варианты: о наркотическом опьянении - *kala į smegenys (klyną, stogą), stogą rauna, (už-) trumpina, veža*; о пьянке - *kalti, liurlinti*; неисправно функционировать - *dusti, grybą pjauti*;

Примеры в контексте: „Draugė sako: „Žinai vakar visą naktį nemiegojom ir *gliūčinom!*“ (Expertė 2009-05-13) [см. 2012-05-02, *www.point.lt/blog/146193/vakar-siandien*]

Gliūkanutas (-ai) - глюканутый, глюкануто;

Употр.: шутил. - насмеш.;

Значение: 1. Странный (-но);

2. Заторможенный (-но), испорченный (-но) (как о человеке, так и о вещах);

Синонимы: *dvinūtas, otorvanas, tormaznūtas*;

Английские заимствования: *fryk‘as, streindž‘as, weird‘as*;

Литовские варианты: заторможенный - *dūstantis, pakimbantis, stabdantys*; странный - *daužtas, mukas, priplaukęs, trenktas*;

Пример в контексте: „Mano draugas ne tokius *gliūkus* vinioja, ne tai, kad zjbs nupiešta, bet visiškai *gliūkanutai*, matosi, kad stogą rauną...“ (*Rvienas* 2007-05-13) [см. 2010-02-10, www.fotolog.com/no_skill/2000660]

135. *Glušinti* - глушить;

Морф.: глаг.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение:

1. много и долго пить;
2. наносить удары, «ставить на место»;

Литовские варианты: пить - *kalti, mūrenti*;

Примеры в контексте: „Yra tokia keista tendencija, kad tam tikra nemaža dalis jaunuolių (dvidešimtmečių ir net vyresnių), pagal protinę brandą, gyvenimišką patirtį, šneką ir pan. prilygsta trylikamečiams vaikams (ne labai protingiems beja). Kažkoks suvaikėjimas... Moka tik tūsintis ir alų bambaliais *glušinti*...“ (*TempusVernum* 2007-07-26) [см. 2012-04-28, forumai.foresterclub.lt/topic3020.]

136. *Goliakas* - голяк;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. Недостаток или отсутствие чего-либо;
2. Нищета;
3. Нехватка наркотиков, а также отсутствие желаемого наркотического эффекта;
4. Ситуация, когда приходится пить из одной бутылки;
5. Бедняк;
6. Отсутствие перспективы;

Английское заимствование: нищета - *tought time*;

Литовские варианты: недостаток или отсутствие чего-либо - *balius be sasiskų, dugnas, duobė*; о нехватке денег - *bate (minuse) sedėti, būti basam, būti nulijoneriumi, dilgelėse būti*; пить из одной бутылки - *apvažiuoti ratą*;

Пример в контексте: „Meilė per atstumą labai varginantis dalykas, geriau neprasidėti. Nejaugi nėra nieko arčiau, *goliakas*?“ (*Lemming*, 2010-12-07) [см. 2012-04-09, www.gayline.lt > [Diskusijos](#) > [Bendros](#)]

137. *Gomosiakas* - гомосяк;

Морф.: суш, муж.р.;

Употр.: презрит.;

Значение: гомосексуалист;

Английские заимствования: *faggot'as, faggy ass, gaj'us, gėjūnas*;

Литовские варианты: *agrastas, debesėlis, dizaineris, gaidosas, gaidys, kmynas, melsvas, mezgėjas, pedalas, vaivorykštė (-ukas), žiogas, žydrūnas (-ukas, -iukas)*; говоря о многих гомосексуалистах - *gaidynas, žydra publika*;

Пример в контексте (диалог): - „Geriau užsienietis, nei kažkoks stuobrys lietuvis, kur per bendrą gyvenimą tik vieną kart ir paskutini pasako „myliu“...“ (Š alytus 2010-10-09)

- „KOKS ČIA GRAŽUOLIS, **GOMOSIAKAS** TIKRAS, IŠKEITĖ LIETUVĮ Į ŠUŠVALKĄ KAŽKOKĮ, PARSIDAVĖLĖ...“ (stebetojas 2010-10-09) [см. 2012-05-03, www.klubas.lt/.../vaida-genyte-elvinas-be-galo-rupina]

138. Gopnikas – гопник;

Морф.: суш., муж.р.;

Употр.: уничижительное;

Значение: представитель особой городской субкультуры; молодежь с городских окраин, районов, из социальных низов, с криминальными чертами в поведении;

Коннот.: пьянство, погромы, уличный грабёж, налёты, нелегальная торговля и т. п.; бедный, примитивный, малообразованный, культурно отставший, нетолерантный, фамильярный, молодой человек с агрессивной манерой поведения провоцирующий конфликты;

Стилистическое происхождение: возможно из воровского;

Литовские варианты: *kiaušingalvis, meningitas, skustaprotis*;

Пример в контексте: „Dabar **gopnikai** bijo labai rautis plikom rankom net 10 ant vieno-raumenukai silpni, plautukai prarūkyti...“ (jis 2010-05-19) [см. 2012-05-03, www.opel-klubas.com > ... > [Bendros diskusijos](#)]

139. Grajus

Морф.: суш., муж. р.;

Значение: игра (чаще всего о спортивной или компьютерной);

Коннот.: усечённая русская «игра»;

Английское заимствование: *geim'as*;

Литовский эквивалент: *žaidas*;

Пример в контексте: „Ir ką dar turėčiau ištrinti, kad man tas **grajus** pasileistų? Nes jis man veikdavo, tik prieš porą dienų pradėjo metyt tuos errorus...“ (seriuxxx 2009-10-06) [см. 2013-03-05, www.css.lt > ... > [Kitos temos](#) > [Pokalbiai apie viską](#)]

140. Grūzas, grūzakas, grūzniakas - грузняк, груз, грузак;

Морф.: суш., муж.р.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. общая, рефлексивная деятельность человека (раздумье);
2. депрессия, тяжелые мысли, плохое настроение;
3. медлительность, заторможенность;
4. тяжёлая музыка;

Коннот.: хандра;

Синонимы: *davkės, depresniakas (-ūcha)*;

Английские заимствования: плохое настроение - *spleen 'as*; депрессия - *pamestas laif'as*; тяжёлая музыка - *hard'as, heavy*;

Литовские варианты: тяжелые мысли - *duobė, graudena*;

Примеры в контексте: „Blm, toks **grūzas** su tais visais egzais ir stojimais man...“ ([ady M] 2009-03-05) [см. 2012-03-08, www.kurstoti.lt/forumas/tema/18.2]

„Sujungus lyriką, repavimą ir bytus gaunasi sunkus, grūznas repas, nors tokiu šėtonišku **grūzu** to, ką girdžiu albume, vadinti nedrįsčiau.“ (Slayus 2010-01-24) [см. 2012-09-05, www.hip-hop.lt/index.php?page=albums&action...]

Диалог: - „Nori grįžt, ar kas?“ (Niekagerai 2011-06-26)

- „Žiauriai noriu. Bet Šiauliuose kitaip būtų irgi **gruzniakas**

savas. Ką veikt?“ (kimbiesinger 2011-06-27) [см. 2012-03-02, www.banga.lt/.../2285803.107707]

Užsigrūzintojas, grūzintis - грузиться;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение:

1. депрессивный человек;
2. печалиться, расстраиваться, принимать близко к сердцу;

Литовские варианты: депрессивный человек - *graudenis*; принимать близко к сердцу - *į plaučius imi*;

Пример в контексте: „**Užsigrūzintojai** vairuoja grūzovikus, klausosi grūzo, dirba grūzčikais ir svajoja išvykti į **užsigrūzinskių** šalį Gruziją paatostogauti...“ (sisi 2011-10-10) [см. 2012-09-04, www.lrytas.lt/?id=1191957693119152859]

Pilti grūzą

Значение: оговаривать, унижать, ругать, очернять;

Пример в контексте: „Mano filosofija paprasta

Jokių tuščių kalbų

Nepilu šizovo **grūzo**

Užtat su mielu noru

Visada suvalgau arbūzo...“ [см. 2013-01-08, <http://dainutekstai.lt/sindikatas-dykuma>]

sindikatas-dykuma]

141. Izmēna - измена;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. Состояние абстиненции, плохое самочувствие, после употребления наркотического средства;
2. Внезапное, необъяснимое состояние паники, вызванное выкуренной марихуаны;
3. Галлюцинации;

Коннот.: обман - неприятное состояние, наступающее внезапно после «прихода, кайфа» и приносящее страдания;
Стилистическое происхождение: нарк. жаргон;
Синонимы: *kumaras, lomkė*;
Английское заимствование: *bad trip 'as*;
Литовские варианты: *kaulų laužymas, laužimasis* - варианты перевода, найденные в художественной литературе;
Пример в контексте: „Koksas buvo normalus, nors pirmame periode buvo – *izmena...*” (to belekas 2010-01-22) [см. 2010-04-02, *forum.worldoftanks.eu* > ...]

142. Iškaziolinti - закослить, выкослить;

Морф.: глаг.;

Употр.: шутил. - ирон./ пренебр./ презрит.;

Значение:

1. Доложить, предать, выболтать;
2. Настойчиво выпросить, узнать;

Стилистическое происхождение: уг. жаргон;

Литовские варианты: предать - *pasigaidinti*; выпросить - *nusigrežti, nusitrežti*;

Примеры в контексте: „Ožka, *iškaziolino* viską, nekenčiu tokių žmonių, nenorėčiau baliavoti su ją prie vieno stalo...” (fdsf 2012-01-22) [см. 2012-05-04,

www.lrytas.lt/fotobox/comments]

„Ožkų šalis. Jai patys negauna, tai reikia *iškaziolinti*.” (M 2011-06-19) [см. 2012-09-07, *m.lrytas.lt/?id=12821448391281645381*]

143. Kadras – кадр;

Морф. : сущ., муж. р.;

Употр.: одобрит.;

Значение: человек, друг, парень;

Коннот.: веселый, «прикольный» человек;

Английские заимствования: парень - *boifriend 'as, bois 'as*;

Литовские варианты: парень - *kailis*, человек - *egzempliorius, grybas*;

Пример в контексте: „Idomu, kuriai nepatiktų, kad *kadras* pirktų batus, kvėpalus...” (None запись 2003 – 12 – 07) [см. 2010-08-04, *www.batukas.lt/Sveika_pedute/Feet.*]

144. Kačiokas – качок;

Морф: сущ., муж. р.;

Употр.: ирон./ насмешл./ иногда презр.;

Значение: человек с развитыми (иногда чрезмерно) бицепсами;

Коннот.: искусственным путем полученные «ненастоящие», раздутые мышцы, вид которых не соответствует их силе (ассоциации с накаченным резиновым предметом);

Стилистическое происхождение: из спорт. жаргона, от глагола «качать»;

Английские заимствования: *biceps 'as (-ėlis), čipendeil 'as, dopingist 'as, gym rat*;

Литовские варианты: *masė, mėsq auginantis, mėsos (raumenų) kalnas, rėmas, spinta*;

Пример в контексте: „Tas *kačiokas* sakė geriausia yra „Anadrola“ su „Omnadrrena“.” (swimmer 2009-10-20) [см. 2010-03-12, *www.bodybuilding.lt* > ... > [Anaboliniai steroidai](#)]

145. **Kajukas** – каюк;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: конец;

Коннот.: плохой конец;

Английские заимствование: *aut'as, game over*;

Литовские варианты: *batai, ragai, šakiai*;

Пример в контексте: „Pasaulio pabaiga bus [2012 metais](#), kai ateis [kajukas](#) visokiems [svoločiams](#), netikėliams ir kitiems iškrypėliams, [supermamoms](#), kiaušingalviams, [seimūnams](#), [Pidedijos adminams](#) ir kitoms visuomenės [padugnėms](#) bei [atmatoms](#). Išliks tik geriausieji!“
[см. 2013-05-16, [www.pipedija.com](#)]

146. **Kaliosai (kaliošai)** – колёса;

Морф.: сущ., ср., р, обычно во мн. ч.;

Значение: таблетки психотропного, наркотического или усиливающего опьянение от алкоголя действия;

Коннот.: отриц. оценка; ассоциации по сходству формы таблетки и колеса. «Колесо» помогает «отъехать» - впасть в наркотическое состояние;

Стилистическое происхождение: из уг. (метафора - перенос по сходству формы от «колесо»);

Мотивация: первичная мотивация изменена;

Английские заимствования: *ekstazin'as, disk'as, quik'as, speed'as*;

Литовский эквивалент - калька: *ratai*; варианты: *amfa, Antanas, apvalūs, gaidys, kaifukas*;

Пример в контексте: „Žodžiu, jos gyvenimas buvo tikrai gaidiškas, tikrai žolė ir *kaliošai*...“
(dooniz 2009-04-24) [см. 2012-09-27, [cha.lt/skaitiniai/39583-naujoviska-pelenes-pasaka.html](#)]

Apsikaliosinti - обколёситься;

Морф.: глаг.;

Употр.: шутил. – ирон.;

Значение: употреблять наркотики;

Синонимы: *apsidolbašinti (-linti), apsitorčinti*;

Английское заимствование: *apsidrags'inti*;

Литовские варианты: *apsimėtyti, apsinešti, patraukti, prisišnioti* (если через нос);

Пример в контексте(диалог): - „Žaisti dvejas rungtynes per 24 valandas tikrai nėra lengva...“
(dooniz 2007-08-17)

- „Per vieną dieną atsistatyt galima tik ratukų *apsikaliosinant*...“ (Bambyzas 2007-08-17) [см. 2013-04-02, [eurobasket.lt/lt/naujienos/27213/0](#)]

147. **Kaliošos** - калоши;

Морф.: сущ., ср., р., обычно, во мн. ч.;

Значение: покрышки;

Коннот.: метафорический перенос «зимняя»\ «летняя» обувь машины, также возможно созвучие «колёса» - «калоши»;

Стилистическое происхождение: авто.;

Литовский эквивалент: *padai*;

Пример в контексте: **Kaune pradėti Nuokalnės gatvės remonto darbai**: „Na, jei taip taip padarys iš tikro, tai tada dar gerai, ne gi Kaune pagaliau pradeda rimčiau lopyt gatves...

Sunku priprast, po tiek daug metų *kaliošo* patrepsėjimo ant antrinio asfalto duobės...“ (**to audrius 2011-11-02**) [см. 2013-04-03, www.15min.lt/.../kaune-pradeti-nuokalnes-gatves-rem]

148. **Kančaras, kančarkė** - кончар;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: окурок;

Коннот.: конченная сигарета;

Синонимы: *bykas, byčiokas, chabarikas, činarikas, činčikas, čiumaras*;

Пример в контексте (диалог): -, Išsilavinę žmonės rūko laiptinėje net 24 val. Prisikrauna *kančarų* į dėžutę, neišmeta, kas nors numeta tą dėžutę, taip ir stovi. Nesurinks, nesutvarkys. Save laiko pasiturinčiais inteligentais, kai tos inteligentijos nei su žiburiu nerasi.“ (Atrodo 2009-04-18)

-, Apseilėti *kančarai* visur voliojasi. Tegul rūko savo teritorijoje: savo mašinoje, savo bute. Už *kančaro*, ar tuščio pakelio numetimą ne į šiūkšledėžę- griežtos baudos.“ (**Šlykštu, kai tie** 2009-04-18) [см. 2013-04-02, grynas.delfi.lt/.../kaunieciui-numesta-nuoruka-kainavo]

149. **Kapėcas** - капец;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: конец;

Коннот.: плохой конец, эвфемизм;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синонимы: *chana, kajukas, pisėcas, trūba*;

Английские заимствование: *dead meat, game over*;

Литовский вариант: *mišios*;

Пример в контексте (полилог): **Sankt Peterburge sugriuvo daugiaaukštis pastatas**

-, „Turbūt renovavo, klijavo jūros pūta, kad laikytų...“

(**putplastis** 2010-09-01)

- „Po eilinės rekonstrukcijos (pašalino keletą pertvarų), pas mus irgi panašiai laukia kai kuriems namams...“ (**Senis** 2010-09-01)

-, „Jau griūna ruskių galybė ir pasipūtimas. Greit bus visiškas *kapėcas*. Neužilgo.“ (**Expert** 2010-09-01) [см. 2013-03-21, www.delfi.lt > [Dienos naujienos](#) > [Kriminalai ir nelaimės](#)]

150. **Karabokas, karabas, karobkė** - коробок;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: единица измерения сухих, сыпучих наркотиков, обычно - марихуаны;
Коннот.: спичечный коробок с марихуаной (20 грамм);
Стилистическое происхождение: нарк.;
Синоним: *korablikas*;
Английское заимствование: *box'as*;
Литовский вариант: *laivelis*;
Пример в контексте: „Atlikus reidą, jie ir dar keletas chiuvų buvo suimti už narkotikų laikymą ir platinimą dideliu mastu. Pas chebrą rado, jei neklystų, apie 60 *karabokų* „žolės“.“ (Bol 2010-04-04) [см. 2013-03-12, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](http://www.legalus.net)]

151. *Kastalomas* - костолом;

Морф.: сущ., муж. р.;
Употр.: шутол. - ирон.;
Значение: агрессивный игрок (в спорте);
Стилистическое происхождение: спорт.;
Английское заимствование: *mean machine*;
Литовские эквивалент: *kaulų laužytojas*; варианты: *snukiadaužys*;
Пример в контексте (диалог): -, Geriau Liverpool nusipirkčiau kokį jauną žaidėją. O Vommelis tegu eina į kokį PSV.“ (marcius 2011-01-17)
-, Kam Liveriui reikalingas šitas *kastalomas*, vieną (Poulseną) šį sezoną jau pirko.“ (hmm 2011-01-17) [см. 2013-02-18, www.fightclub.lt > ... >]

152. *Kieša* - Кеша;

Морф.: имя нарицательное;
Употр.: шутол. - ирон.;
Значение:
1. Человек прославившийся через yuo tube („*who have yuotube degree*“⁴⁵);
2. Неудачник;
Английское заимствование: *Jonis*;
Пример в контексте: „Kokio b... tu rašai man žinutes!? Aš noriu atrašyt, o tu *Kieša* mano žinutes blokuoji- lopus, negaliu...“ (sarkisianc17 2010-10-20) [см. 2013-02-10, www.Nbaworld.lt/CAnthony_neatmeta_galimybės_pra]

153. *Kinut* - кинуть;

Морф.: глаг.;
Употр.: неодобр.;
Значение: обмануть (чаще всего на деньги);
Стилистическое происхождение: уг. жаргон;
Литовский вариант: *išmaudyti*;
Пример в контексте (диалог): -, Chebra, pas ką 16 butelių vyno nusėdo? Ar čia skelbiam atskirą temą ?“ (Ramuckai 2009-08-31)

⁴⁵ www.urbandictionary.com

-,*Kinuli* tave.“ ([Ai varom](#) 2009-08-31) [см. 2013-01-29, [www.friendsclub.lt/lt/?x...](#)]

154. *Kipišas* – кипиш;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: беспокойство, волнение, шум, переполох, ссора, суматоха;

Стилистическое происхождение: уг. жаргон;

Синонимы: *bazas, šucheris*;

Английское заимствование: беспокойство - *troubl'as*;

Пример в контексте: „Nesuprantu, kodėl čia toks *kipišas*. Aš asmeniškai būčiau leidęs jai daryti ką jina nori- čia jos visiškai asmeniškai pasirinkimas. Tik gal nežinau kažko.“ (hmm 2012- 03- 15) [см. 2012-05-26, [grynas.delfi.lt/.../nuomone](#)]

155. *Kirdyk* – кирдык/ кердык;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: оценка ситуации - конец;

Коннот.: плохой конец;

Синонимы: *kajukas, kapecas, pipecas, pisecas*;

Английское заимствование: *game over*;

Пример в контексте: „Jeigu žmonės nemės totaliai visas savo mokslines, ekonomines pajėgas į kosminę erdvę. Veliau ar anksčiau bus *kirdykas*. Visa žemė iš saulės paįma tik 2% energijos. Mes iš tos žemės irgi ne 100% surenkam. Todėl logiška, kad visiems nauda būtų ieškoti išeities kosmose.“ (**Nojus** 2011-12-19) [см. 2013-05-01, [grynas.delfi.lt/.../brazilai-baiminasi-karo-del-atograzu](#)]

156. *Kliūška* – клюшка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: оскорб.;

Значение: плохо сложенная, худая, высокая, непривлекательная девушка;

Коннот.: некто сутулый, нескладный, рослый;

Стилистическое происхождение: из спортивной терминологии;

Мотивация: первичная мотивация утрачена;

Английское заимствование: *gag'a*;

Литовский эквивалент: *slidė*; варианты: *dviratis, gysla, kaulų rinkinys (vyniotinys), kūdena, lentapjūvė*;

Пример в контексте: „Donata tą dainą geriau atlieka negu tos keturios *kliūškos*“. (PELE 2008-08-30) [см. 2010-09-12, [blog.hardcore.lt/ve/archives/cat](#)]

157.Kodla - кодла;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: компания, группа, сообщество (обычно подростков);

Синонимы: *chebra (-ikė), (-ytė), šobla*;

Английское заимствование: *gang*;

Литовские варианты: *šutvikė*;

Пример в контексте: **Priemjeras kitą savaitę praleis JAV:** „Daug gerų darbų nuveikta, šalis klesti ir dainuoja- galima ir nuvažiuoti su visa *kodla* pailsėti amerikon. Naudos iš to- nulis, bet už tai pavalgys, pagers, už mokesčių mokėtojų pinigų...“ (**vilius** 2008-06-27) [см. 2013-02-10, www.alfa.lt/komentarai]

158.Kolbasa (kilbasa, kelbasa) - колбаса;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение:

1. Клубная, энергичная электронная музыка в стиле «Pumping Progsessive House», «Dubstep»;
2. Веселье, вечеринка, танцы;

Английские заимствование: электронная музыка - *dram 'as (-bas 'as), kick 'as*; вечеринка - *party hard*;

Литовские варианты: *kamatozas, taškalas (-iukas)*;

Пример в контексте: „Kokio stiliaus muzoną klausau? Hard bassą, *kolbasą* paliubomų.“ (Kentas 2011-10-08) [см. 2012-02-13, www.slimi.lt/index.php?topic=2012.0]

Kolbasintis (kolbasina, kilbasina) - колбаситься, колбасит;

Морф.: глаг.;

Употр.: крайне одобр.;

Значение:

- 1) танцевать;
- 2) развлекаться, веселиться, «оттопыриваться»;
- 3) одурманиваться;
- 4) испытывать состояние перевозбуждения, выпив слишком много напитков содержащих кофеин или толуен;
- 5) бить;
- 6) пускать музыку в машине на полную мощность, имея при этом необходимую аппаратуру;

Стилистическое происхождение: сленг «гопников»;

Английские заимствования: испытывать состояние перевозбуждения - *būti out of controle, kreiz 'ėti, skank 'intis*; колбасит - *užturb 'ina*;

Литовские варианты: развлекаться, веселиться - *bangą pagauti, į trasą eiti, į trasą išeiti* (если веселье продолжается несколько дней), *lydytis, taškytis, užti, vilktis*; о состоянии перевозбуждения - *daužo, galvon kala, ištaško, kapoja, purkšta, velka, verčia išvirkščiai, veža, stogą rauna (nuneša), makaulę prakala* – возможный вариант перевода найденный в художественной литературе;

Примеры в контексте: „O gal tas „operatorius“ *kolbasintis* mėgsta?“ (Sarcastic 2005-09-30) [см. 2012-03-25, techpark.lt/forum/viewtopic.php?f=31&t=849]
„Muzikaliau skaitosi uždaroje. Bet *kalbasina* geriau fazikinėja. Man fazikinė labiau prie dūšios, nes žemas dažnis būna, žemesnis- gilesnis. Ir *kalbasina* geriau. Ir man sedane BMW 5–er tikrai 8“ būtų per mažai.“ (kleckas 2006-07-28) [см. 2012-01-05, www.cleanperformance.net > ... >]

Kalbasioras - колбасёр;

Морф.: сущ., муж.р.;

Значение: завсегдатай клубов, вечеринок;

Коннот.: активный танцор (находящийся в одурманенном состоянии);

Английское заимствование: *party animal*;

Литовские варианты: *patrakėlis (patrakęs ant judėsiuku), pavareklis*;

Пример в контексте: „Hard Bass plinta, kaip niekad sparčiai. Pastarąsias 2 savaites *kalbasiorai* jungėsi prie mūsų, taip įrodydami, kad jie nėra abejingi besiplečiančiam projektui.“ (Afenix 2011-05-29) [см. 2013-02-12, www.marozai.lt/hardbass/news.php?readmore]

159. **Kanalinti/ nekanalinti**- канать/ не канать;

Морф.: глаг.;

Значение:

- 1) Функционирует/ нефункционирует;
- 2) Подходит, годится/ неподходит, негодится;

Синонимы: *furyčina/ nefuryčina*;

Литовские варианты: подходит, годится- *į trasą (iš)eina*;

Примеры в контексте (диалог): -„Geriausias video ten kur sako: „Maitniko obodai atšoko, saliarą išbėgo, babina duoda adačia, trūba gaunas...“ Firminis.“ (Jonuxzas, 2012-03-27)

-„*Nekanalina* biški visai ką sako...“ (**Timas** 2012-03-27)

[см. 2013-02-17, uzdarbis.lt > [Ivairios diskusijos](#) > [Idomios nuorodos](#)]

160. **Končinas** - конченный;

Морф.: пригл.;

Употр.: пренебр./ презрит.;

Значение:

- 1) тупой (о человеке);
- 2) старый, пришедший в негодность;
- 3) неудачник;
- 4) наркоман;

Английские заимствования: *dead duck, guner'is*;

Литовские варианты: пришедший в негодность - *nugaravęs, pašutęs, sudirbtas*;

Примеры в контексте: „Nebent jau visiškai *končinas* esi, tai ne vairą laikai rankose, o dinderį.“ (Neutralui 2010-10-04) [см. 2012-03-17, www.css.lt > [GERAS](#) > [CSS.LT](#) > [Meet'ai](#)]

„O man toks jausmas, kad tavo akumas jau *končinas*, į pabaigą eina, ar bandei krauti?“ (Tomas 2008-12-03) [см. 2012-04-23, forums.bmwfan.lt/viewtopic.php?p=]

161. **Korablikas, karabas, karablius** - кораблик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: единица измерения сухих, сыпучих наркотиков (обычно марихуаны);
Коннот.:

1. спичечный коробок с сухой марихуаной (20 грамм);
2. сложенный пополам листок, в котором смешиваются марихуана и табак;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Синонимы: спичечный коробок с сухой марихуаной - *karabokas*; сложенный пополам листок, в котором смешиваются марихуанна и табак - *plosčiadkė*;

Английское заимствование: *box'as*;

Литовский эквивалент - калька: *laivelis*;

Пример в контексте: „Džaganatha, "*korablikas*" greičiausiai bus "plosčiadkė"/"laivelis" - perlenktas popieriaus lapas, užlenktais kraštais, kuriam trupini žolę, maišant su tabaku.“ (G. 2013-02-03) [см. 2012-04-07, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](http://Legalus.forumas)]

162.Korėšas, korėfanas - кореш, корефан;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: фам., иногда шутол.;

Значение: друг, приятель;

Коннот.: лучший друг;

Стилистическое происхождение: уг. жаргон, «корешком», как отмечает Владимир Елистратов, называли главаря шайки. Отсюда же форма «корефан» (вар. «корепан») и глаголы «корешиться» и «корефаниться»⁴⁶.

Синонимы: *bratanas, družbanas, chebrantas (-inis)*;

Английские заимствования: *best'as (best friend), buddy*;

Литовские варианты: *drūlis, saviakas, senis*; в электронном пространстве акроним - *md (mano draugas)*;

Пример в контексте: „Tas varliaėdis karlikas yra kitų dviejų neūžaugų - Vinipucho ir liliputkos- *korėfanas*.“ (r.i.p to 7 2009-07-26) [см. 2013-02-10, www.lrytas.lt/fotobox/comments_iframe]

163.Korka (korkė) - корка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутол.- ирон.;

Значение:

1. пустая бутылка;
2. пробка от бутылки;
3. последний глоток алкогольного напитка;

Синонимы: пустая бутылка - *škurkė (-elė)*;

Литовский эквивалент - калька: пустая бутылка - *kailis (-iukas)*; последний глоток алкогольного напитка - *šaknis*;

Пример в контексте: «**KUOM ALUS GERIAU UŽ MERGINĄ?»::**

„Jūsų alus visada kantriai laukia Jūsų mašinoje, kol Jus turite kitą alų...“

Jums nereikės mokėti alimentų, jei pakeisite alų...“

Alui niekada neskauda galvos...“

⁴⁶ Корявцев П.М. Отдельные вопросы этимологии блатной фени. С-Пб.: 2006.

Alus niekada nesinervina, jei nuo Jūsų kvepia kitu alumi...
Alų Jus galite dalintis su draugais...
Jus visada žinote, kad jus pirmas atidarote alaus buteli...
Alus nepastoja...
Nuo alaus lieka tik bonka ir **korkė**.
Alui nesvarbi tavo išvaizda.
Nepilnamečio alaus nebūna...
Alaus nebūna kreivom kojom...
Alus netiki į Dievą...
Alus nepraso dovanų.” [см. 2013-05-02, www.cha.lt]

164. Koroče (krč) – короче;

Морф.: вводное слово;

Значение: быстрее;

Коннот.: ближе к сути дела;

Литовские варианты: **vienužo (vnž)**, **žodž**; электронный вариант - **vnž**;

Примеры в контексте: „Esu gana simpatiška, ilgos kojios, **koroče**... Nežinau ką daryti...“
(raimonda 2008-06-27) [см. 2012-03-19,
www.prisimink.lt/lt/diskusijos.forum.../74548.2?sev]

„Vakar prikolas buvo, ateina pas mane Efka sako: „Dw lisk į lauką, aš sakau pala, toj baigsiu grajint, tas, sumanė šaldytuvą patikrint, **krč**, pasiėmė sūrį „President“, išpakuoja, sako: „...kokį čia sūrį laikai šaldytuve visas prasmirdęs, kaip Stanselio kojinių. Sako: „Einu išmesiu.“ O aš nichuja nesiklausiau ir sakau: „Mhm...“ Tai **krč**, vėliau rajone sėdžiu, mama skambina ir sako: „Sauliau, lt, jei mano maistą metai į šiukšliadėžę, tai aš tavo kopą išmesiu pro langą, galvoju... apie ką čia šneka ji.“ (saulius 2012-07-01) [см. 2013-04-23, pms.visada.lt/mintis/]

165. Koža – roža – кожа - рожа;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: одобр.;

Значение: «полный комплект», обычно, о полностью укомплектованом автомобиле;

Коннот.: возможно положительно переосмысленное сочетание «ни кожи ни рожи»;

Стилистическое происхождение: авто.;

Синонимы: **navarotai**, **pribombasai**, **polnaja programma**;

Английское заимствование: **all including**;

Литовский эквивалент- калька: **pilnas faršas** (калька «полный фарш»);

Примеры в контексте: „Yra tokių egzempliorių, kad net seilė tysta juos pamačius *koža-roža*, lieti ratai, staliukai - liuksiukai ir net po du, o vieną mačiau net su panoraminių stogų (per pusę stogo stiklas)...“ ([Arnoldas 2011-04-06](#)) [см. 2012-03-18, [www.mbl.lt](#) > ... > [Vito](#)]

DALYVIUS VAIŠINSIME ALUMI IR DEŠRELĖMIS SU KOPŪSTAIS!!! PLANUOJAME APIE 50-70 ĮNIRŠUSIŲ IR PIKTŲ MAFIJOS NARIŲ. DRESS KODAS: JUODI RŪBAI, „KEDAČIAI“, POLO KEPURAITĖS, „CEPŪROS“, „BALVANKĖS“, PIKTAS SNŪKIS, ŽODŽIU „*KOŽA ROŽA*.“ (DAŽASVYDŽIO ŽAIDIMAS - „MAFIJŲ ŠEIMŲ KARAI 2011-||“) [см. 2012-04-18, [www.paintball-federation.lt](#) > ... > [Renginiai](#) > [Big Gam](#)]

166.Kosiakas (kasiakas), kosekas, kosas - косяк;

Морф.: сущ., муж.р.;

Значение: 1. сигарета с марихуаной;

2. ошибка, некачественная работа, обозначения неправильного действия;

Коннот.: от просторечного глагола «косячить»;

Синоним: некачественная работа - *chaltura*;

Английские заимствования: сигарета с коноплей - *blunt'as*, *džon'is*, *džiont'as (-ukas)*, *spliff'as*;

Литовские варианты: *jonukas*, *kęstutis*, *putymėlis*, *stebuklinga lazdelė*, *suktinis*;

Примеры в контексте: „Jau geriau *kasiaką* parūkyt, negu į nosį traukt tokį brudą.“ ([Jasp 2009-01-14](#)) [см. 2013-04-20, [banga.balsas.lt/.../700707.465.1.21395812-](#)]

167.Kranty - кранты;

Морф.: сущ. мн.ч.;

Употр.: неодобр.;

Значение: отрицательная оценка ситуации - конец;

Коннот.: плохой конец, итог, исход, завершение чего - либо;

Синонимы: *kajukas*, *kapecas*, *kirdykas*, *pipecas*, *trūba*;

Английское заимствование: *epic feil'as*;

Литовские варианты: *batai*, *ragai*, *šakės*;

Пример в контексте (диалог): -„Sveiki, patarkit, ar verta pirkti telefoną su liečiamuoju ekranu... Apsauginę plėvelę? Ar ta plėvelė nepakenkia ekrano jautrumui, ar nesugadina nieko, kai ją reikia pašalinti? Jeigu iš viso ją eina nuplėšti?“ ([Pulkininkas 2011-01-27](#))

-„Dėl jautrumo - turiu „Desire“, niekas čia nepasikeitė, užklįjavau jau antrą, nes pirmoji gavo mechaninio poveikio, kad jei nebūtų, turbūt ir ekranui būtų *kranty*.“ ([Vidmas 2011-01-27](#)) [см. 2012-11-04, [forum.lrytas.lt/topic_show.pl?pid=168030](#)]

168.Krendelis - крендель;

Морф.: сущ. муж. р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: человек, парень;

Коннот.: выражает несерьёзное отношение к упоминаемому субъекту;

Синонимы: *frūktas, kadras*;

Литовские варианты: *egzempliorius, grybas, snukis*;

Пример в контексте: „Aš off-topic, sorry, nelabai įkertu, kas per *krendelis* tavo avatare? Ir niekaip negaliu suprasti- ar jo plaukai purvini, ar švarus, ir net nesuvokiu, ar jis man patinka ar nepatinka. Žiūriu į jį jau 15 minučių...“ (Maidenana 2009-11-10) [см. 2013-02-19, *art.scene.lt/process.php/page.workinfo;work*]

169. **Krūtai (-as)** – круто (-ой);

Морф.: наречие (с оценочной семантикой);

Значение № 1: резко, дерзко, беспощадно, агрессивно;

Значение № 2: в высшей степени хорошо, крайняя степень проявления экстраординарности;

Значение № 3: сильно, авторитетно, статусно;

Значение № 4: вызывающий восхищение, лучший - о человеке, достигший высшей степени предела в своей области;

Стилистическое происхождение: от жарг. прилагательного «крутой»; «крутой», «круто» обычно квалифицируются как калька с английского «cool» или «tough»;

Английские заимствования: *groovy, amazing, kulišk'ai, nais'as, pretty shit*;

Литовские варианты: *galingai, jėgiškai (-ovai), juodai, kietai, vieni vartai*;

Пример в контексте: „Aš lydausi, kai žmonės apie mediciną ir stuff šneka, taip *krūtai* atrodo.“ (Mass 2008-09-04) [см. 2010-02-14, *www.extreme-sports.lt* >]

Krūtiakas - крутяк;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: неодобр., шутл.-ирон.;

Значение: успешный, важный, деловой, наглый человек;

Коннот.: только в литовском языке;

Синонимы: *šustriakas (-ikas), dielovaras, žlobas*;

Английские заимствование: *action man, badass'as, steelbol'as*;

Литовский эквивалент - калька: *ketakas (-uolis)*; варианты: *e - relis* (в электронном пространстве), *drasiukas, kietas riešutėlis, krūmas*;

Пример в контексте: „Nu nx, lochas, mažvaikis kažkoks. Tegu sėda ant savo arklių ir dūmia kuo toliau. *Krūtiakas*.“ (brrrrr 2007-10-17) [см. 2012-08-26, *www.Lrytas.lt/?id=11921983761190236095*]

170. **Muinia** –муйня;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: ерунда, пустяк, мелочь;

Коннот.: рифмованный - редуцированный эвфемизм;

Литовские варианты: *mirtis alyvose*;

Примеры в контексте: „Bambino, tai tu prieš dedamas softą į forumą, parašyk, kad instaliuoti nerekomenduoji. **Muinia** kažkokia, nafiga postini?“ (eddis 2011-07-02) [см. 2013-01-23, www.openbox.info > ... > [Golden Media Interstar](#)]

171. **Kumaras, kumarikas** - кумар, кумарик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр. шутил. - ирон.;

Значение:

1. Синдром абстиненции;
2. Курильщик травки, а также неудачник, дурачок;

Синоним: курильщик травки - *pycharikas*;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Английское заимствование: синдром абстиненции - *hangover'is*; любитель травки - *gandžmen'as, pothead'as, rastaman'as*;

Литовские варианты: курильщик травки - *apsinešėlis, apsirūkėlis, pūtikas (-tėjas)*;

Пример в контексте: „Jo gangsterio mentalitetas ankščiau ar vėliau būtų tapęs dar didesnių konfliktų priežastimi. Kas žino, gal gyventojus dubasintų po/ per rungtynes, arba palaikytų **kumarikų** kompaniją.“ (Redd 2012-01-18) [см. 2013-02-11, www.asirpsichologija.lt/index.php]

Kumarinti - кумарить;

Морф.: глаг.;

Значение:

1. испытывать синдром абстиненции;
2. курить (обычно о марихуане);

Английское заимствование: испытывать синдром абстиненции - *restart'uoitis*;

Литовские варианты: испытывать синдром абстиненции - *pašaliui ieti*; курить - *dūduoti, neštis, pešti, pūsti, traukti, šniūrti*;

Пример в контексте: „O dėl UK, tai, per pertrauka einam su klasiokais prikoint į mašiną arba po tiltu (iš 15 snukių 5 **kumarina**). Tai jaučiuosi vėl kaip LT, vieni rastamanai aplynkui. Gooooood, I like it.“ (mina 2007-12-24) [см. 2013-02-19, www.pmp-rockers.com > ... >]

172. **Kumpolas** - кумпол;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: голова;

Коннот.: ассоциации с пустым круглым предметом (посозвучию со словом «купол»);

Синонимы: *čerdakas, čerepas, tykva*;

Литовские варианты: *durnė, kevalas, makaulė, pluta*;

Пример в контексте: „Už idėjų ir pasiūlymą, tik pas mus Lietuvoj gali gaut per *kumpolą*.” (Greax 28 11-28-2010) [см. 2013-03-18, forum.l2-country.eu > ... > [L2-Country x5](#)]

173. Kusokas - кусок;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: 1. Клубное музыкальное произведение;

2. Тысяча денежных единиц;

Синонимы: тысяча денежных единиц - *kasarius (-ikas)*;

Английское заимствование: музыкальное клубное произведение - *treck'as*;

Литовские эквиваленты: *gabalas (-okšnis), kqsnys*;

Пример в контексте: „Casnius – Тоор Тоор geras *kusokas*, per Saulės smūgį gerai rovē.“

(Nuoty|kisS 2006-12-03) [см. 2013-02-10, dj.scene.lt > ... > [SCENA / SCENE](#) > [Mano Kūryba](#)]

174. Kuzmičius - Кузьмич;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: жареная конопля;

Коннот.: из жареной конопли (чаще всего не совсем качественных её остатков или растений «мужского пола» (с меньшим содержанием канабиоидов, чем у особей «женского пола»)), смешанной с сахаром, мукой, делают всевозможные долгохранящиеся и одурманивающие сладости: печенье, халву, козинаки и т.п.;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Английское заимствование: *space keik'ai*;

Литовские варианты: *chalva, griliažas, kanapių (žolės) saldainis, paplotėlis, saldumynas, skanėstas, tinginys*;

Пример в контексте (полилог): - „Vienintelis būdas gero konservavimo "*kuzmyčius*" - receptas kažkur forumuose. Arba kitaip tariant, tam tikri saldumynai. Kuriuos geriau valgyti bent po mėnesio ar dvėju, mat dėl nepaaiškinamų priežasčių, jie tampa kone dvigubai labiau velkantys (matomai dėl thc ar cbd oksidacijos). Tokius "saldainius" galima laikyti 2- 3 metus jie nei genda, nei blėsta.“ (Muscaria 2006-08-19

- „*Kuzmičių* tinka daryt tik iš veislinės kanapelės bachūrų...“

(Freddy Krueger 2006-08-19)

-, Tai, kad *Kuzmyčiaus* poveikis yra stipresnis po kelių mėnesių nustebino ne kartą ir ne vieną. Taigi ar fermentavimo, ar *Kuzmyčiaus* konservavimo būdų atrieda kažkokie nykštukai ir pripila žiurkių nuodų (taip užturbindami gandžą), ar vis dėl to kažkas vyksta savaime? Chemikai tegu ginčijasi.“ (Muscaria 2006-08-22) [см. 2012-04-03, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](#)]

175. Kvasinti - квасить;

Морф.: глаг.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: пить;

Синонимы: *buchalinti, byčinti, gasilinti, glušinti*;

Английское заимствование: *drink 'inti*;

Литовский эквивалент: *rauginti*; варианты: *butelį daryti, lakti, liaulinti, liuobti, liulinti, varvolinti, maukti*;

Пример в контексте (диалог): -, „Afigienai mažai žmonių *kvasino* alų lauke per koncertą.“ ([mnavakas2007-12-03](#))

- „*Kvasino* alų daugiau negu klausė... Todėl mažai, kad nepilnamečių neleido blin, todėl ir mažai, 99% sbs fanų nepilnamečių mergaitės.“ ([grunge2007-12-03](#)) [см. 2012-04-29, [www.programing.lt](#) > ... > [Pranešimai](#) > [Renginiai](#)]

176.Lafa – лафа;

Морф.: сущ. жен. р.;

Употребление: шутол. - одобр.;

Значение: внезапная удача, счастье;

Коннот.: литовская молодёжь расшифровывает данный тюркизм «лахва» как „*labai fana*“;

Английские заимствования: *fain 'umėlis, luck 'as*;

Литовские варианты: *ledas, ore*;

Пример в контексте: „Siūlau pakelt ir kainas ir algas. Ir antiek pakelt, kad butume brangiausia valstybė pasaulyje. Tada visi skurdžiai pas mus važiuos dirbt ir visi dirbs beveik už dyką- o jiems atrodo, kad labai gerai uždirba. O mum visiems bus *lafa* !!!“ ([plikis-visiskas](#) [plikis](#) 2012-11-27) [см. 2012-02-17, [www.alfa.lt/.../Kodel.mums.visiems.reikia.baltu.skersg](#)]

177.Lamavikas - ломавик;

Морф.: сущ. муж.р.;

Употр.: презр.;

Значение: неудачник;

Коннот.: употребляют русское слово, по созвучию напоминающее английское „*lamer*“ (лама) - неудачник;

Стилистическое происхождение: уг.;

Английские заимствования: *lama, lamer 'is*;

Литовские варианты: *skistiakas, žuvies grybas*;

Пример в контексте: „Šitie - tai atmarozai, bet koks ten *lamavikas* turėjo būti, kad iš jo daiktus atėmė.“ (. 2011-08-04) [см. 2013-02-19, [www.lrytas.lt/fotobox/comments](#)]

178.Lavandosai, lavė -лавандосы;

Морф.: сущ., мн. ч.;

Употр.: одобр.;

Значение: деньги (обычно большие);

Коннот.: «лавэ» - от латинских букв аббревиатуры "LV" („*liberal values*“);

Синонимы: *babkės, fanera, šaibos*;

Английское заимствование: *keš'as*;

Литовские варианты: *kakpoperius, kopūstai, šlamantys*; говоря о литах – *litiškai, lietuviai*;

Пример в контексте: „Vistiek laimės tie, kas turi laimėti. Kai tiek *lavandosų* įkišta.“

(Markas 2011-07-27) [см. 2013-01-04, www.15min.lt/.../linas-kleiza-kai-pralaimejimu-tiek-da]

179. **Laža** – лажа;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: презр.;

Значение № 1: обман;

Коннот.: отрицательная оценка;

Значение № 2: ерунда;

Коннот.: отрицательная оценка;

Происхождение: от значения № 1;

Пример в контексте: „Nu, ką, vakar lietuviškas MTV startavo ir buvo tikra *laža*.“ (Laisvas 2006-05-09) [см. 2010-03-17, 323f.erdves.lt > ... > [Laisvalaikis](#) > [Temų archyvas](#)]

Lažakas, lašokas - лажак, лашок;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: пренебр., презрит.;

Значение: неудачник;

Синонимы: *dūchas, čmorikas, lochas*;

Английские заимствования: *lol'as*;

Литовские варианты: *nupiepėlis, nususelėlis, (žuvies) grybas*;

Примеры в контексте: „*Lažakas*, tas Šumacheris, *lažakų lažakas*. Bet kas važiotų gerai jeigu būtų Ferrari komandoj. Kad ir koks yoongas.“ (Chilis 7 2006-03-27) (см. 2010-04-28, www.f-1.lt/sumis-visu-laiku-geriausias-pilotas-d449)

„Sportuojant fiziškai, reikia atskirai ugdyti ir asmenybę...Ugdant protą, būtina duoti darbo ir kūnui, nes priešingu atveju virsi *lašoku* mokslininku...“ (non 2012-01-31) [см. 2013-01-27, www.15min.lt/.../kunui/.../neurobika-PROTO]

Lažovas - лажовый;

Морф.: прилаг.;

Употр.: неодобр.;

Значение: плохой, некачественный, некудышный, отвратительный;

Коннот.: внешне кажущийся нормальным, но скрывающий какой- то подвох;

Apsilažinti - облажаться;

Морф.: глагол;

Значение: опозориться;

Синонимы: *ablomalintis, apsipazorinti*;

Английские заимствования: (*apsi-*) *feil'inti*;

Литовские варианты: *apsigaidynti, pasižiukšlinti, nugrybauti, nusivaryti, nusivažiuoti į (pievas, laukus)*;

Пример в контексте: „Jeigu ne, tai geriau ir nepradėk, nes gali smarkiai *apsilažinti*.“ (to VK 2008-11-01) [см. 2013-02-10, www.klase.lt > [Pokštai](#)]

180. **Leika** - лейка;

Морф.: сущ. муж. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: пьяница;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синоним: *bucharikas*;

Английское заимствование: *drinker'is*;

Литовские варианты: *lakūnas (lakti), siurblys (siurbti)*;

Пример в контексте: „Matai jej pastoviai vaiksčiuosi su teleskopu rankoj, tai už balvoną visi laikys. Nors, žinok, jej ant kokio narkata sutiksi, kuris ant baltų šokęs, ar kokį forsatą *leiką*, tai jam jau pofik bus. Šoks ir viskas. Va, per Jonines mano pažystamas ir jo 2 draugai, šoko ant 12 snukių prigėrę ir išvaikė visus. O jie nėra didelio ūgio. O iš tų 12 buvo tokių, kur užsikačeline belenkaip. Taip, kad nu visokių būna.“ (**Bongmaster** 2009-06-28) [см. 2012-04-28, www.legalus.net > ... > [Prašau žodžio!](#)]

Leikuoti

Значение: пить спиртные напитки;

Коннот.: глагольная форма встречается только в литовском языке;

Пример в контексте (диалог): - „Nu labutis. Tavo pageidavimui mane velnias atnešė čia. Bet griežtai uždraudė *leikuoti*.“ (gitana stec 2009-04-06)

- „Labas. *Leikuot* jau manau gana, na kiek taip galima, diena, dvi, bet ne tiek. Su baliukais darom pertrauką iki sekančio karto.“ (Gitana Anatiq 2009-04-06) [см. 2013-02-10, www.klase.lt/forumas/getTopic/154741/2]

181. Lėvata, lėvybė, lėviakas, puslievis, lievas - левата, левый;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: подделка, дешевая вещь;

Коннот.: 1. Не оригинальный, не брендовый товар;

2. Объект не стоящий внимания, второсортная вещь;

Синонимы: *fuflo, otstojus, padišovkė*;

Английские заимствования: не оригинальный, не брендовый товар - *made in China, nonam'as*;

Литовские варианты: подделка - *piguva, turginalas*;

Примеры в контексте: „Jei prekiauji *lėvata*, tai pagrindiniai klientai runkeliai ir Hameriai. Ko norėti.“ (Gerasdviratis 2005-01-04) [см. 2012-03-20, www.gerasdviratis.lt/forum/viewtopic.php?]

„Nežiūrėk tų į tuos fordus. *Lėvybė* neišpasakytą...“ (улица 2006-04-11)

Lėvakas - левак;

Морф.: сущ., муж.р.;

Значение:

1. подделка, не оригинальная, некачественная, второсортная вещь;

2. субъект объект не стоящий внимания неудачник;

3. нелегальный товар;

Коннот: часто встречается с идентификаторами - *azijietiškas, geltonas, kiniškas, korėjietiškas lėvakas*;

Литовские варианты: подделка - *made in Pabrade, optima linija*;

Примеры в контексте: „Reikės pasiskaityti, nes ir kaina žmogiška, bet bijau, kad nebūtų korėjietiškas *lėvakas*.“ (улица 2010-03-26)

„Man tai jis *lėvakas* yra, taip šūdinai varo, veltui klubo babkes, mokėdamas tiek daug žaidėjams.“ (Sauletekis 2008-11-24) [см. 2013-01-26, www.kkl.lt/index.phtml?Lyga=113]

182.Lifakas, lifonas, lifanas - лифак, лифон;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: лифчик;

Синонимы: *buferių laikiklis, štanikas*;

Английские заимствования: *bra, push up 'as*;

Литовские эквиваленты: *liemenaškė, lemčikas*; варианты: *antpapis, nešmuo, papinykas (-ukas), paponešis, papnešėlis, papų laikiklis, sustumuoklis*;

Примеры в контексте: „Linkiu tau: išdūrnėti, pargriūti, suklupti, susifalinti prieš klasę, kad tave paliktų... kad pagautų labai girtą, kad rastų cigaretes, kad iškristų vata iš *lifako*...“

ŽODŽIŲ VISKO KAS BLOGIAUSIA.“ (Iaiminga/nelaiminga 2011-11-06) [см. 2012-01-08, time.forco.f.fee.blogas.lt/page/]

„Panos, kam jūs tokias sukntutes dėvit, jeigu krūtinė mažutė? Jei ji normali, tai ir eikit be *lifono*, jos ir yra dėvimos be...“ (panele su papais 2008-03-30) [см. 2012-03-17, www.man.lt/skubiai-padekite-del-isleistuviu]

183.Lizakas, lizintis - лизак, лизаться;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон. - насмеш.;

Значение: поцелуй, целоваться;

Коннот.: долгий, «мокрый» поцелуй;

Антоним: *čmokas* (короткий поцелуй, чаще в щёку);

Синонимы: целоваться - *sasintis, sostis*;

Английское заимствование: *(big, hard) kiss 'as*;

Литовский эквивалент: поцелуй - *laižiakas*; вариант: *čiulpinukas*; целоваться - *degustuoti, cepelinus kepti, čiulptis, įsisiūrbti, liežuviu tapetuoti, dėti, mesti, mėtyti laižiaką, seilėtis (-iotis), seilėmis (nafta) keistis*;

Пример в контексте: „Ale, ir *lizakas*, da kaip taškosi...“ (dovilė 2010-03-17) [см. 2010-03-12, www.klase.lt/forumas/getTopic/255869/8/?sort]

184.Lochas (lopas, lochelis, locheris, locharikas, lošaras) (lx) – лох, лохарик, лошара;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употребление: пренебр.;

Значение: слишком доверчивый человек, которого легко обмануть, неудачник, чаще всего жертва мошенничества;

Коннот.: отрицательная оценка. Инвективный потенциал «лоха» почти равен «козлу\петуху», употребляется, если нужно уничтожить морально, вывести из числа подобных себе. В речи носителей специального корпоративного этоса «лох»- квалификация

обычного порядочного человека: «В ново - русской клоаке напрочь исчезло понятие «порядочный человек». Его заменило слово «лох» Противопоставление неискушенности – неопытности и злу, простак, дилетант;

Стилистическое происхождение: из уг. жаргона;

Английские заимствования: *bot'as, duper'is, lamer'is, luzer'is, nerd'as, total livol*; в

электронном пространстве акроним - *LOL (lamer on line)*;

Литовские варианты: *auka, iš didžiųjų klaidų sąrašo, kaimas, liurbys, nupiepelis, nususelis, runkelis, slunkis, stabdys*;

Примеры в контексте (диалог): - „Pralošė“.

- „Lochai“ . (улица 2007 – 02- 04)

„Nu, man tai jis grynas *locharikas* – toks dūšia be vietos, nei ten nei šen. Kažkoks neapsisprendėlis.“ (улица 2008-09-17)

„*Lošaras* reiškia, kad esi didelis liurbis.“ (улица 2010 – 01 – 30)

Lochodromas – лоходром, лохотрон;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: обман;

Коннот.: сборище «лохов», место, куда они сами несут деньги;

Английское заимствование: *scam'as*;

Пример в контексте: „NT *Lochodromas*, jo esmė– rask lochą ir parduok jam butą.“ (Pagyvenusiam JAV 2006-09-18) [см. 2010-03-18, www.city24.lt/.../city24client]

Lochovozas – лоховоз;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: общественный транспорт;

Коннот.: поездка в «набитом» общественном транспорте удел неудачников;

Литовские варианты: *alkobusas* - с иронией об автобусах возящих экскурсии, *autikas (utikas), autobiasas, tautos vagonas, tautovežis*;

Пример в контексте: „Su jais nelygis važinėti, nes ten smirda ir šiaip tik lochai jais važinėja, nuo to ir pavadinimas *lochovozas*.“ (abham 2008-07-24) [см.2010-03-15, auto.delfi.lt > Autonaujienos]

Lochūška - лохушка;

Морф.: сущ., жен.р.;

Значение: неудачница, разиня, простофиля;

Синоним: *žertva*;

Английское заимствование: *jap'ė*;

Литовские варианты: *auka, bliūška, lerva, suskė, sutrė*;

Пример в контексте: „Ne *lochūška* būtum, jei tavo tėvas mafijoznikas būtų.“ (Tb 303 2007-07-21) [см. 2012-03-17, banga.balsas.lt/lt/2forum.../525203]

185.Lomkė (-s) - ломка (-и);

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. состояние наркотической абстиненции;
2. любое плохое самочувствие;
3. сомнения;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Синонимы: абстиненция - *bodunas, izmena, kumaras*; сомнения - *gruzakas, parkės*;

Английское заимствование: состояние наркотической абстиненции - *hangover'is*;

Литовские варианты: абстиненция - *laužimasis, kaulų laužymas* - вариант перевода, найденный в литературе;

Пример в контексте: „Jei prasideda tokios *lomkės*, tada namie įrašinėk savo miksus, kurios galėtum publikuoti.“ (SOPRANO 2007-02-27) [см. 2012-01-09, www.djscene.lt › ... › [Offtopic](#)]

186.Lopatynas

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: магазин одежды;

Коннот.: чаще всего магазин поношенной одежды;

Стилистическое происхождение: «женский сленг», скорее всего от глагола «лопатить» (переворачивать горы одежды), только в литовском языке;

Синонимы: *baracholkė (-lynas), padišalkė (-ovkė)*;

Английские заимствования: *sekendhand'as, shop'as*;

Литовские варианты: *blusynas, dušas* (от *dyšovas, dyšova masė, padišovkė*), *labdarynas, padevalkė (-ka), skudurynas*;

Пример в контексте: „Nu aš nežinau, ar tik man vienai taip atrodo, bet kainos tame komise ne tokios jau mažos. Nors pernai dičkui striukę pirkau iš ten. Man ten brangus *lopatynas*.“ (@kvietkelis@ 2012-03-29) [см. 2012-01-03, [www. Klaipėda \(pokalbių grupės\)](http://www.klaipėda(pokalbių grupės))]

187.Lopatnykas – лопатник;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: кошелёк;

Стилистическое происхождение: уг.;

Английское заимствование: *pocket* („*laisvas vyras su tuščiu pocket*“);

Пример в контексте: „Del smegenų plovimo- turėtum žinot, kad smegenų turinys- tik aplinkos ir auklėjimo padarinys (jai nežiūrėt mediciniskai). Puikiai žinai, jog tau pačiam- tikyba plauna ne tik smegenys, bet ir *lopatnyką* valo“. ([Hi](#) 2011- 03- 04) [см. 2012-03-12, [forum. Elektronika .lt/viewtopic.php?p](http://forum.Elektronika.lt/viewtopic.php?p)]

188.Machalkė, machankė- махалка/ махачка/ маханка;

Морф.: сущ., жен.р.;

Значение: драка, стычка;

Коннот.: от сочетания «махать кулаками»;

Английские заимствования: *fait'as*; стычка, травля в виртуальном пространстве - *flaming'as, trolling'as*;

Литовский вариант: *kojų balius*;

Пример в контексте: „Vistiek italijos futbole nieko gero nevyksta, chebra tik į *machalkes* susirinko, o ne kamuolio mandolinimo pažiūrėt.“ (jomantas 2011-12-06) [см. 2012-09-27, www.efutbolas.lt/.../ka-pamate-bilietus-i-parma-paler]

189. **Majakas** – маячить, маяк;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: короткий звонок;

Коннот.: звонок с целью определения номера, звонок на который не нужно отвечать, начинает устаревать;

Английское заимствование: *miskol'as*;

Мотивация: первичная мотивация утрачена;

Пример в контексте: „Labas tu esi mano skonio, parašyk man, aš 172cm 65 kg, Mindaugu mane vadina arba *pamajakink*.“ (iz – 18 2010-02-12) [см. 2013-01-09, www.banga.lt/lt/.../1867413.137923]

190. **Maliava** - малява;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение:

1. Сообщение;
2. Малолетка;
3. Макияж (только в литовском);

Стилистическое происхождение: уг.;

Синонимы: сообщение - *telega, tema*;

Английское заимствование: сообщение - *messedž'as*;

Литовский вариант: малолетка - *mazgė, spuogas (-ė)*;

Примеры в контексте (диалог): **Naujajį Seimą prezidentė pasveikins sveikinimo laišku.**

-„...Bus skaitoma Grybės *maliava*...“ (lietuvis 2012-11-19)

- „Gražus ir oficialus mostas.“ (Rinkėjas 2012-11-16) (см.

2013-03-26, klaipeda.diena.lt/.../naujaji-seima-prezidente-pasveikin)

„OI, OI KOKIOS OLIALIA PUPYTĖS GRAŽIOS! JUOKAS IMA, NUTRINKIT **MALIAVAS VISAS GROŽIS PASIRODYS!**“ (**DAILI** 2012-10-05) [см. 2013-03-04, www.klubas.lt/.../meda-jonaityte-tokiu-skyrybu-kokia...]

191. **Malina** - малина;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: одобр.;

Значение:

1. нечто доставляющее удовольствие, наслаждение, благоприятная ситуация, течение жизни;
2. попойка;

Коннот.: некогда - притон, первичная мотивация изменена;

Стилистическое происхождение: уг.;

Синоним: *lafa*;

Пример в контексте: „Čempionais turėjo būti Olandai, bet suskis teisėjas, sugadino visą *maliną*. Tikiu, kad šiandien, kokiu nors mistiniu ir stebuklingu būdu, laimės hoholai.”

(*Diaboliq* 2006-06-30) [см. 2013-01-05, www.zvejotribuna.net > ... > *Sportas*]

192. *Marafėtas* - марафет;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение:

1. Лоск, привлекательный внешний вид (достигнутый благодаря косметики);

2. В узком смысле - макияж;

Коннот.: в широком смысле вся внешность в целом, приведённая в порядок (по случаю праздника, торжества);

Стилистическое происхождение: военный жаргон;

Синоним: макияж - *štūkaturkė*;

Английские заимствования: макияж - *apgraid'as, make up'as, tiuning'as*; внешний вид - *imidž'as*;

Литовские варианты: макияж - *maskuotė, tinkas*;

Пример в контексте: „Kiaulė ir su makiažu kiaulė. *Marafėtas* ir fotoshopas lemia viską.“ (helmet 2011-05-11) [см. 2011-09-28, www.balsas.lt/komentarai/ch.../naujausi-apacioje]

193. *Marozas, maroziukas, marozkas*

Морф.: сущ., муж. р.;

Употребление: пренебр.;

Значение:

1. человек, не реагирующий на мнение окружающих;

2. часто - гопник;

Коннот.: только в литовском, усечённая форма «отморозок», о недалёком, онеразвитом в эмоциональном и интеллектуальном плане человеке;

Стилистическое происхождение: возможно из воровского, в котором имеет иное значение - морфий;

Синонимы: *atmarozkas, bardiūrinis, gopnikas*;

Английские заимствования: *bastard'as, bonehead'as, gooner'is, lamebrain, primitiv'as, pleb'as (un-educate individe)*;

Литовские варианты: *budulis, gatvinis, skustaprotis, treninginis*;

Примеры в контексте: „Kai esi *marozas*, tai jau niekas tau nei pakenks, nei padės.“ (oi oi 2009-05-12) [см. 2012-01-06, forum.mgaming.lt > ... > *Skundai*]

„Nebepрисimini to *marozko*? Tas, kuris trenkė kažkados Kazokui su buteliu per galvą?“ (улица 2012-02-20)

Marozinti - морозить;

Морф.: глаг;

Значение: говорить чепуху;

Литовские варианты: *grybauti, nusivaryti į laukus, nuventi, pievas, pezėti, pūdyti, pūliuoti, pūsti voverytes, stumti, svaigti, vynioti į vatą*;

Пример в контексте (полилог): -„Gal užteks *marozint?*“ (micho 2008-08-11)

-„Tai va, kad tu čia *marozini*. Jei neigiamos emocijos ir nemoki pasidžiaugti kito žmogaus pirkiniu, tai nepostink.“ (Jurgiz 2008-08-11)

-„Aš ir taip sakau, užteks *marozinti* jau pagaliau.“

(Coolmen 2008-08-18) [см. 2013-02-04, www.motomanai.lt > ... > [Bendrosios diskusijos](#)]

Marozynas, maroziena

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: пренебр., презрит.;

Значение:

1. место, где собираются, общаются «морозы»: место «на районе», клуб, сайт;
2. любое дешёвое место;
3. группа «морозов» или неудачников;

Английские заимствования: место, где собираются, общаются «морозы» - *ytsaid'as, lamerland'as*;

Литовские варианты: место, где собираются, общаются «морозы» - *durnynas, budulynas*;

Примеры в контексте: „Jo, servisas ten prastas, aplinkai irgi jau reikia remonto. Niekas nesikeičia. *Marozynas* totalus.“ (123 2010-02-16) [см. 2010-06-03, menu.home.creation.lt/katalogas/.../didzioji-kinija]

„Gyvenamoji vieta: Lietuva, Vilnius, tiksliau, Fabų *marozynas*.“ (larietata 2009-07-05) [см. 2010-03-11, www.point.lt/users/larietata]

Marozizmas

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: пренебр., презрит.;

Значение:

1. жизнь «без понятий»;
2. несение чуши;

Коннот.: игнорирование правил;

Литовские варианты: *budulizmas*;

Пример в контексте: „*Marozizmas* negali būt pateisinamas, jie yra šūdai ir būtų mano valia, visus *marozus* per kamina išrūkyčiau. Sorry, šiuo klausimu nėra tolerancijos ir kompromiso su gyvulių reikia elgtis gyvuliškai.“ (Chignyza 2009-04-13) [см. 2011-03-20, dj.scene.lt > ... > [BENDRAS / GENERAL](#) > [Offtopic](#)]

194. Marucha (Maruša) - Маруха;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: 1. марихуана;

2. девушка легкого поведения;

Коннот.: второе значение приобретает только в литовском языке;

Английские заимствования: *Marija, mary (maridžein)*, в электронном пространстве акроним- *mj*;

Литовский эквивалент: *marytė - (putytė)*;

Пример в контексте: „Mintys mane kažkur nuskraidino
Prie Nevėžio upės kaip vandenyno
Alaus, *maruchos* plantacijos
Tas Panevėžys muchas gracias...“ [см. 2013-04-28, [http://
dainutekstai.lt/sombrero-apie-panevezi](http://dainutekstai.lt/sombrero-apie-panevezi)]

195.Mazila - мазила

Морф.: сущ., общ. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: «невежущий, неуклюжий, неповоротливый, нерасторопный, вялый человек» (обычно игрок в спорте) (Дуличенко, 2003, 65);

Стилистическое происхождение: просторечие, от глагола «промазать»;

Английское заимствование: *dunker'is*;

Литовские варианты: *kiauras (kiaurarankis), memė, molis, žvairys*;

Пример в контексте (диалог): -, „Šovė į stirną, o priėjęs pamatė, kad karvė. Tai bent medžiotojas.“ (Kindziulis 2006-10-03)

-, „Na toks žioplys, ar *mazila*, ar pijokas kaip šis. Mūsų klube seniai būtų išprašytas, arba užbadytas pirštais, kaip tokiems dar leidžia medžioti ir turėti ginklą...“ (x3x 2006-10-03) [см. 2012-08-24, www.phpfusion-lt.com/bendroji-off-topic-tema]

196.Mazolis - мозоль;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: мозоль;

Коннот.: трудовой мозоль - „*darbinis mazolis*“, обычно о «пивном животе»;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английские заимствование: *food baby, kinder'is*;

Литовские варианты: *gelbėjimosi ratas, lašiakas, pilvuzas, riebus tricepsas*;

Примеры в контексте: „Man labai sunkiai krenta svoris... Galiu išvis nevalgyti ir vis tiek, pasieksiu rezultatą tik po metų... Mano ūgis 180, sveriu 64 kg... Bet ant pilvo yra jau toks tikras „lašinukas“, kuris mane varo is proto, net maikutės užsidėti aptemtos negali, nes išlenda *mazolis*...“ (bulwyte 2009-10-28) [см. 2013-01-06, [www.prisimink.lt/lt/diskusijos.
forum.../109815.2?sev](http://www.prisimink.lt/lt/diskusijos.forum.../109815.2?sev)]

„O mes šiandien susiruošėm upėtakių pagaudyti ir žinoma pavalgyti, kai pagausim, reikia atrakciją pasidaryti, o tai nuo sėdėjimo tik *darbinis mazolis* didėja.“ (Vytautas Daniliauskas 2009-11-29) [см. 2010-01-03, www.klase.lt/forumas/getTopic/.../www-youtube-com]

197.Mentas - мент;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.:

1. Неодобрительно - оценочное (презр.);
2. Преимущественно неоценочное, разговорное;

Значение: *mentas* - полицейский, *mentynas* - полицейский участок;

Коннот.: изменения в семантике этого слова в последнее время ощущаются весьма явно, в большинстве случаев негативный оттенок не реализуется, слова также отличается определённой стилистической амбивалентностью;

Стилистическое происхождение: единица общенародного сленга «вышедшая» из уголовного жаргона;

Английское заимствование: полицейский - *kop'as*;

Литовские варианты: полицейский - *agurkas, faras (-onas), švyturėliai, žaliasis draugas*;

Пример в контексте: „Na ką su sezono pradžia, manau ir šiek tiek info nepamaišytų, tai dalinames, jei žinot kokios info apie *mentų* dažnai stovimas vietas, užsimaskavusius *mentus* (su paprastom mašinom) ir pñš.“ ([deividasz 2013-24-04](#)) [см. 2013-05-26, [www.Scooterfactor.lt/forum/viewthread.php?...id...](#)]

198. Merzavčikas, merzavcas - мерзавчик;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: шутил.-ирон.;

Значение: 125 граммовая бутылочка крепкого алкоголя;

Стилистическое происхождение: жаргон алкоголиков;

Литовские варианты: *masiulis, šikinukas*;

Пример в контексте: „Ne, nu jei atostogos tokios, tai nafik. Kanalu išviso 50, ir visi nesąmones rodo. Nuejau į smirdantį IKK'uką ir nusipirkau *merzavčiką*. Tai dabar sėdžiu, ragauju, éééééé...“ ([#paul nevermind 2009-05-12](#)) [см. 2013-02-05, [paulnevermind.blogas.lt/ne-nu-jei-atostogos-tokios-tai...](#)]

199. Močalka - мочалка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: девушка лёгкого поведения;

Стилистическое происхождение: уг. жаргон;

Синоним: *maruša (-ka), šavalka*;

Литовские варианты: *kibiras (-inė), kliurka, paprastutė, skylė*;

Пример в контексте: „Dabar mylės kažkokią brazilų *močalką*.“ (улица 2006-06-19)

200. Muchamoras/ muchamorai – мухомор/ мухоморы;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение:

1. неудачник;
2. старик;
3. галлюциногенные грибы;

4. заключенный, работающий на кухне;

Английские заимствования: галлюциногенные грибы - *magic mushrooms (shrooms 'ai)*;
Литовские варианты: галлюциногенные грибы - *grybukai, linksmieji grybeliai*; старик - *lupena, raukšlė*;

Пример в контексте: „*Muchamoras* - ryškiai nusmurgęs, hemorojus velkasi žeme ir dūsta tursendamas, nekalbant apie tai, kad dar ir dujų nenulaiko...“ (улица 2011-02-17)

201. Mura - мура;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: пренебр.;

Значение:

1. ерунда, чепуха, нечто не стоящее внимания;
2. недостоверная информация;

Стилистическое происхождение: просторечие, «мурой» изначально называли простейшее блюдо из покрошенного в воду хлеба;

Синонимы: *kuinia - tuinia, fuflo, šniaga*;

Английское заимствование: чепуха - *nonsens 'as*;

Литовские варианты: недостоверная информация - *pieva, pezėsi, pūga, pūliai*;

Пример в контексте: „Kad tie tekstai visur skirtingi, čia ir kažkokią *murą* rašo, reikia pažiūrėt video, tada patikėsiu...“ (Сепукас 2011-12-18) [см. 2013-04-25, www.games.lt/g/forum.zinutes/68018]

202. Murlo (murly - murlo) - мурло;

Морф.: сущ., ср. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. непорядочный человек;
2. некрасивое, неприятное лицо;

Английские заимствования: неприятное лицо - *feis 'as*; непорядочный человек - *buger 'is*;

Литовские варианты: неприятное лицо - *marmūzė, zūza*;

Примеры в контексте: „Šiais laikais viską galima nutildyti - politikus nutildo, ministrus, o čia kažkoks ventiliatorius. Nupirks butą koks mercedesuotas *murlo* savo blondinei, ta pasiskųs, kad miegoti trukdo ir nutildys.“ (tienti 2006-06-01) [см. 2011-01-26, [www.biteplius.lt/.../526925.333.2.14904021-=\(90389\)](http://www.biteplius.lt/.../526925.333.2.14904021-=(90389))]

„Tu, gražuolė, išverstomis akimis ir kumpa nosyte, geriau pasirūpintumei savo "*murlo*" priežiūra, užuot čia marazmus rašinėjusi. Eik, pasidažyti, tai gal į žmogų panaši tapsi.“ (*deda* > 2011-09-05) [см. 2013-03-02, www.alfa.lt/komentarai/straipsnis/12335178/?page=2]

Диалог: Е. V...čė ir D. B...tė turguje kerėjo vyrus (Delfi. *lt*)

-, „Dvi lietuviskosios *MURLY MURLO*.“ (*geras* 2010-05-10) [см. 2013-04-02, www.klubas.lt/.../e-vaitkevice-ir-d-bileviciute-turguje-...]

203. Mutinti - мутить;

Морф.: глаг.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. Нарушать покой, надоедать, тревожить, провоцировать;
2. Врать, что-либо скрывать, затевать что-либо, предпринимать действия, «прокручивать» нелегальные дела;
3. Также в значении - позывы тошноты;

Коннот.: от выражения «мутить воду»;

Английские заимствования: нарушать покой в электронном пространстве -

(free)ban‘inti, (free)gag‘inti;

Литовские варианты: нарушать покой - **bangas kelti**; надоедать - **vimdo**;

Примеры в контексте: „**Mutina** ir vargina... Kitaip sakant suranda bet ką ir prisikabina.“

(улица 2010-05-17)

„Asilas čia kažką **mutina**.“ (gedas 2010-07-07) [см. 2012-09-08, www.basketnews.lt/news-40219-jasikevicius-apie-rink...]

Mutarnas - муторный;

Морф.: прилаг.;

Значение:

1. Неприятный, не доставляющий удовольствия, тошнотворный;
2. Отнимающий много времени;

Коннот.: чаще всего в коллокации „**mutornas reikalas**“ (муторное дело);

Английские заимствования: неприятный - **disturbing**; отнимающий много времени - **time consuming**;

Литовские эквивалент: **prašvinkęs (reikalas)** - вариант перевода, найденный в художественной литературе;

Пример в контексте (диалог): „Čia neblogas saitukas. Tiesa, čia reikalinga registracija, na bet jai jau labai norėsi, manau, prisiregistruosi, tiesa, aš pats nebandžiau.“ (**rimaz** 2005-04-09)

„-,Buvau čia. Laaabaai jau **mutarnas** reikalas, daug reklamos, pjauna negyvai, o užsiregistravus pašto dėžė plyšta nuo visokio plauko spamo...“ (**wokas Žemaitis** 2005-04-09) [см. 2013-03-29, zebra.15min.lt/forum/viewtopic.php?t=26039&sid...]

204. **Musoras, musarnia** - мусор, мусарня;

Морф.: сущ. муж. р.;

Употр.: оскорб.;

Значение: полицейский, полицейский участок;

Стилистическое происхождение: уг.;

Английское заимствование: полицейский - **kop‘as**;

Литовские варианты: полицейский - **agurkas, faras (-onas), švyturėlis, žaliasis draugas**;

полицейский участок- **agurkienė, gaidynas, šiltnamis, šiūkšlynas** - вариант перевода найденный в художественной литературе;

Пример в контексте : [Sulaikyti ekologiškomis daržovėmis prekiavę ūkininkai](http://www.delfi.lt) (Delfi.lt)

„-, **Musoras** ir Afrikoj **musoras**.“ (analitikas 2008-09-08)

„-, Matot, kaip super dirba policija.“ (Profas 2008-09-08)

„Tu šustrų morkų prisidėdęs stipruoli, kai iškvietė pasiaiškinti vieną iš jūsų visa šūnų banda jūsų subega, o kai malkų gaunat patys, pastiprinimą kviečiat ir **musarnią** tuo pačiu... Esi

priskirtas prie žemiausių, pakliūtum į zoną pačiu geriausiu atveju DŪCHU...“ (to duchas 2011-09-07) [см. 2012-01-09, www.delfi.lt/.../sulaikyti-ekologiskomis-darzovemis-pr...]

205.Načnykas - ночник;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: круглосуточный магазин;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синонимы: *točka, načiofkė*;

Литовские эквиваленты: *visą parą, visparis (-ė)*; варианты: *parda (-fkė), (-oškė), (-škė), taškas, vaistinė*- любой алкогольный магазин;

Пример в контексте: „Labai gerai, kad yra tokie *načnykai*! Atsiradus trūkumui, ar netikėtai reikalui, visada yra kur nusipirkti! Nevalia uždaryt!!!!“ (gerai 2011-02-21) [см. 2011-03-12, www.hunter.lt > [Ginklinė](#)]

206.Najezdas - наезд;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: провокация переростающая в стычку, драку;

Синоним: *naryvas*;

Стилистическое происхождение: из уг.;

Английское заимствование: провокация в виртуальном пространстве - *troling'as*;

Литовский эквивалент - калька: *užvažiavimas*; варианты: *stumimas, šakojimasis, užvirtimas* - вариант перевода, найденный в художественной литературе;

Пример в контексте: „Bėje, o tas jūsų *najezdas* ant kuklaus komentatoriaus, tik dar kartą pademonstruoja kad, pasaulėlis vis labiau ir labiau užsidaro vienos lyties, o tiksliau skylės rėmuose...“ (Pragaro Skreplys 2011-11-28) [см. 2011-07-25, melpomene.lt/.../sitoj-saly-nera-siuolaikines-dramaturg...]

207.Napriagas – напряг;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: проблема, трудность;

Коннот.: нечто – что вызывает напряжение;

Происхождение: метафорический перенос от глагола «напрягать»;

Синонимы: *davkės, grūzas, zavalas*;

Английское заимствование: *traubl'as*;

Пример в контексте: „Bet šiaip, didžiausias *napriagas*, tai išsitraukti iš spintos mėsmalę, surinkti, sumalti, išrinkti, išplauti, supakuoti, įkišti atgal spinton.“ (Pop 2009-08-07) [см. 2010-04-27, popas.livejournal.com/196658.html]

208.Narikas, narkaliūga, narkaška, narkota, narkatūšnikas -
нарлик, наркалюга, наркашка, наркота;

Морф.: сущ.;

Употр.: презр.;

Значение: наркоман;

Коннот.: отрицательная, уничижительная оценка; кто – то отвратительный, в одурманенном состоянии;

Происхождение: из уг. (усеченная основа от слова наркоман с суфф.-ик);

Английские заимствование: *acid - head, dopefiend, junkie*;

Литовский вариант: *ant baltų šokęs*;

Примеры в контексте: „Tokia yra mada, madinga dabar yra eiti į klubą, būti *narkaliūga*, įsimetus rankykę, varyti šokių aikštelėje pasidabinus tamsiais akiniais. Dažnai ko nepastimpu iš juoko, žvelgdamas į kokią mergaitę, pabėgusią iš „Meteliuos“ ir aplinkiniams mirksinčia savo priklijuotomis blakstienomis, o gal kas nupirks kokį kokteiliuką- bet tai jos saviraiškos būdas, taip jiems ir reikia.“ (Daktaras Džiunglės 2005-11-03) [см. 2013-02-01, www.mixcloud.com/.../dziungliu-balsas-]

„Vien už tai, kaip Victoria stengiasi gerai atrodyti - ji verta pagyrimo!!! Beto ji yra puiki mama, žmona ir šiaip šoumenė... O, va ta Amy, tai gryna *narkaška* ir rengėsi tikrai baisiai...“ (разговор 2008-01-09)

209.Naryvas - нарыв;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: провокация;

Коннот.: агрессивное поведение;

Синоним: *najezdas*;

Английское заимствование: *shakedown 'as*;

Литовские варианты: *šokinėjimas, užsirovimas*;

Пример в контексте: „Po rungtynių su dainom ėjom palydėt 3 netelpančių į mašinas. Toliau *naryvas*, eigon buvo paleistas dujinis pistoletas ir balionėlis, mentų bananai ir t.t.“ (Defas_VF 2005-06-19) (см. 2012-03-07, ultras.hostingas.in > ... > [Archyvas](#) > [Futbolas](#))

Ieškoti naryvų - искать нарывов;

Значение: напрашиваться на неприятности;

Синоним: *ieškoti zacepų*;

Литовские варианты: *lįsti ant rago (-ų), ant putų šokti*;

Пример в контексте: „*Ieškai naryvų*, eik kur kitur ieškot! Čia forumas, o ne pakazūcha kažkokia! Bet, čiūju, tavo bukai galvelei tai nelabai dakepa...“ ([lincius_2012-01-23](#)) [см. 2012-05-02, www.banga.lt/lt/.../690850.102.540-]

210.Nasosas, zasosas, zasoskė - насос, засос;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: одобр., шутл. - ирон.;

Значение:

1. След от поцелуя;

2. Пьяный «насосавшийся», очень «рьяный» танцовщик, часто в одобрительно - подбадривающем выражении „*Davai (varyk) nasosas!*“;
Синоним: «рьяный» танцовщик - *kolbasioras*;
Английское заимствование: «рьяный танцовщик» - *enerdžaizer'is*;
Литовские варианты: «рьяный танцовщик» - *pasiutėlis, patrakėlis*;
Пример в контексте: „*Nasosas* - visi jo norime, o kai gauname, po plaukais slepiame.“
(Katinulis 2011-04-16) [см. 2013-04-02, www.demotyvacija.lt/Katinulis/nepatvirtinti.../12]

211. *Navalom (navalam)* - навалом;

Морф.: нареч.;
Употр.: одобр.;
Значение: очень много;
Происхождение: просторечие;
Синоним: *dafiga*;
Литовские варианты: *belenkiek, geruliai, iki nupušimo*;
Пример в контексте: „Prieš maistą pusė jonuko, tada kavą su paprastą cigaretę (nes bet koks gėralas ar maistas numušą tą ganjos skonį burnoj), tada jonas, na ir puselė to pusrytinio maisto, viskas aišku taikoma, kai užėina pučiamoji ir pycho *navalam*...“ (badnews 2010-12-20) [см. 2013-03-09, www.legalus.net › ... ›]

212. *(Ant) našarom (ant šarų)* - на шаром;

Морф.: нареч.;
Употр.: одобр./неодобр., в зависимости от контекста;
Значение:
1. бесплатно, даром;
2. случайно, быстро, впопыхах, незаслуженно;
Синонимы: *chaliavnai, pa difoltu*;
Английские заимствования: *for free*;
Пример в контексте: „Jau kas kas, bet Torresas tikrai to titulo nenusipelno... Realiai jam račiam gėda, kad *našarom* Euro čempionu patapo.“ (Piktas 2012-05-21) [см. 2013-04-01, banga.balsas.lt/lt/2content.../23036]
Našaras (-nikas) - нашарник;
Морф.: сущ. муж. р.;
Значение: лентяй, бездельник, нахлебник;
Синонимы: *chaliavšikas, sačiokas*;
Пример в контексте (полилог) : - „Aš nesuprantu, kam jis toj rinktinėj reikalingas... Už manekeną po milijoną į metus... Lopas ką čia dar šnekėt.“ (Spylas 2007-07-19)
- „Tas žąsynas nori žaisti, tai lai žaidžia gatvės krepšinį, gal tiek dar sugebės.“ (6. 0000 2007-07-19)
- „Dar gauna už NIEKĄ tokias šaibas. Nu toks *našarnikas*. Siaubas! Ir dar tokį į rinktinę ima!“ (Algis 2007-07-19) [см. 2013-02-05, www.lrytas.lt/?id=11848301101183433708&view...]

213. Navarotai (-as) – навороты;

Морф.: сущ., муж. р. (обычно во множественном числе);

Употребление: ирон.;

Значение № 1: украшающие детали чего – н., часто избыточные, аксессуары, излишние опции, чрезмерное усложнение чего-либо, а также с положительной оценкой-например, о дополнительных функциях у автомобиля, телефона и др.;

Значение № 2: странности в поведении;

Коннот.: удивление;

Происхождение: от просторечного глагола «наворачивать»;

Синонимы: *koža - roža, pribombasai*;

Английские заимствования: аксессуары, излишние опции - *gadžet'ai, tiuningai (-inis)*;

Литовский вариант: *pilnas faršas*;

Пример в контексте: „Parduodu mašiną, visi *navarotai*, kokie tik gali būti mašinoje, kaina sutartinė.“ (реклама 2009-04 -09) [см. 2010-02-11, www.adoos.lt > ... > [Naudoti automobiliai](#)]

214. (Visai) ne ftemu (ni ftemu, niftemu, niftiem), (nft) -

(совсем) не в тему;

Морф.: устойчивое сочетание;

Употр.: неодобр.;

Значение: неуместно, неловко, некстати, невпопад;

Коннот.: отходить от главной сути (часто о комментариях в интернете);

Английские заимствования: *offtopic, offtopic 'q varyti, offtop 'inti*;

Литовский эквивалент: *ne į temą*; варианты: *į kairę, nepagauti ritmo, pro šalį*;

Пример в контексте: „Jei ten tikriausiai *ne į temą kalba*, kad niekuo nesuprantu...“ (улица 2008 – 05 – 01)

(**Labai**) **ftemu** – (очень) в тему;

Значение: уместно, очень кстати (часто иронично, с противоположным значением);

Литовский эквивалент: *į temą*; вариант: (*čia*) *daiktas*;

Пример в контексте: „Gaila nėra šito klipo originalaus, bet daina tiesiog pzdė. Visa oda šiūrpsta klausant, labai *ftemu*...“ (leoburnett 2007-06-14) [см. 2013-02-04, www.ore.lt/phorum/read.php?16,321424,321529,view=threaded]

215. Nefasonas - не фасон;

Морф.: устойчивое сочетание;

Употр.: пренебр.;

Значение: не модно, не престижно, не годится;

Литовские варианты: *ne fontanai, ne ledas, ne lygis, ne uogienė, nulis ledas, žemas lygis*;

Пример в контексте: „Gal jam *nefasonas* su IZ už 500 lt... Eini per miestą jį nešiesi Markelį už 5000...“ (Dariukas 2010-03-23) [см. 2013-04-01, www.hunter.lt > [Ginklinė](#)]

216. Ne po detski (nepodetski) - не по - детски;

Морф.: прилаг.;
Употр.: одобр.;
Значение: как следует, сильно, серьёзно, не на шутку;
Коннот.: чаще всего встречается в колокации «жжёт, колбасит не по - детски»;
Стилистическое происхождение: сленг «падонков»;
Литовский эквивалент - калька: *nevaikiškai*; варианты: *ant rimto, žiauriai*;
Пример в контексте: „Rytas. Dviračiai. Turint omeny, kad lyja *ne po detski* - jiem neravudžiu...“ ([scorps](#) 2007-07-01) [см. 2012-05-05, [scorps.blogas.lt/page/](#)]

217.(Ne)katit, (ni)katit - (не) катит;

Морф.: глаг.;
Значение: (не) нравиться, (не) подходит, (не) годится;
Литовские варианты: не нравиться - *nelimpa, nešildo, neveža*; подходит, годится - *eina į trasą*;
Пример в контексте: „Na ką aš jums pasakysiu, man dochlos tikrai *nekatit*, bet ir nutukusios irgi negaliu, veee, visgi moteris turi būti su savo gundomais apvalumais (turiu omenyje ne atsikišusius kaulus).“ (Marijus4x4 2006-01-31) [см. 2012-04-07, [banga.balsas.lt/lt/.../523910.521.3-=\(1339817469?...\]](#)
Диалог: - „Giedriau tau jinai *nikatit*? Man tai tokia visai nieko, simpatiška.“ (Tomas 2009-04-02)
-, „Kodėl *nekatit*? Aš gi sakau, Viagra ilsis. Jei Kristina užsiregistruotų onėj.lt, nepagailėčiau dovanėlių už jos erotinę fotosesiją.“ (Giedrius Balčiūnas 2009-04-02) [см. 2012-03-09, [www.klase.lt/.../negaliu-juokais-jau-dabar-tai-issiliesiu...](#)]

218.Neuviaskė - неувязка;

Морф.: сущ., жен. р.;
Употр.: неодобр.;
Значение: недоразумение, ошибка, нарушение смысла, логики, противоречие;
Пример в контексте: „Filmas geras, alia vistiek matau kelias *neuviaskes*: 1. Driux atvaro raimt mixo, a anas jau laukia kieme ir filmuoja. Taip nebuna! Čia gal kokį dublį antrą darėt? 2. Driuxs atvaro nuo centro pusės, o ne nuo pietinio, persikraustei?“ ([skwazi](#) 2010-03-23) [см. 2013-04-06, [www.kitamkrante.lt/forumas/viewtopic.php?f=29...](#)]

219.Ninada lia lia (nereikai lia lia) - не надо ля ля;

Морф.: устойчивое сочетание;
Употр.: неодоб.;
Значение: не ври, не лги, говори правду;
Литовский вариант: *nepežėk, nepūliok, nevemk*;
Пример в контексте (диалог): -, „Manau, kad vyrai žymiai daugiau nei moterys bezda, taip prisidėdami prie klimato šilimo...“ (Darius 2012-05-21)
- „Tik *nereikai lia lai*. Kiek bereikalingo chlamo privelka į namus moterys, kokie kiekiai įvairių resursų sunaudojami kosmetikos pramonėje?

ABSOLIUČIAI bereikalingiems dalykams moteriškės įšeikvoja tiek resursų, kad bet kokie palyginimai paminėti straipsnyje atšoka, kaip žirniai nuo sienos.“ (tru 2012-05-21) [см. 2011-09-03, banga.balsas.lt/lt/2forum.../62262.481-]

220. **Nezačiotas** - не зачёт;

Употр.: неодобр.;

Значение: оценка выражающая неодобрение- плохо;

Коннот.: пародия на студенческую систему оценок (зачёт/ не зачёт);

Стилистическое происхождение: сленг «падонкав»;

Английские заимствования: *dumb'as, fail'as*; в электронном пространстве - *dislike*;

Литовские варианты: *ant muilo, į kairę, pro šalį*;

Пример в контексте: „Straipsnis apie tai, kaip viena žiūrėkė būti dievaite. Kliedėsiai bei mižalai, ne daugiau. **Nezačiotas.**“ (str 2007-02-23) [см. 2012-01-06, banga.balsas.lt/lt/.../840193.121.2-]

221. **Ništiakas** – ништяк;

Морф.: в значении нареч.;

Употребление: выражает положительные эмоции;

Значение: всё хорошо, всё в порядке, всё отлично;

Коннот.: ерунда, без проблем, топ – топ, офигенно;

Стилистическое происхождение: из уг.;

Английские заимствования: *groovy, kul, not bad, no problem, peachy, viskas alright*;

Литовские варианты: ерунда- *šuns papas*; всё отлично- *viskas ore*; без проблем- *ramiakas*;

Пример в контексте: „Bet gerai, sakykim, sukuriame sistema, kad jei žmogui tikrai blogai, neranda darbo, sunkus gyvenimo etapas, visuomene jam sako: „**Ništiakas** bro, va turim obščiaika, laikykis- kai bus blogai mums padėsi“. (Linus Petkevičius 2011-10-24) [см. 2013-04-02, www.newsgroups.lt/.../1407746:re-pragyvenimas-angl...]

222. **Niūchalka** - нюхалка;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: пренебр.;

Значение:

1. нос;
2. наркоман;

Коннот.: в значении наркоман употребляется только в литовском языке;

Литовский вариант: нос - *šnervės*;

Примеры в контексте: „Ateik ir sakyk: „Ė, bachūras, duodi palaikyt NOSHKĖ N 80, jei neduosi **niūchalka** išdaužysiu...“ (улица 2006-07-11)

„Palyginus, pigiai nupirktas, kažkokio **niūchalkos** nupystas, bet keliantis daug pavydo...“ (улица 2012-02-15)

Niūchas, niūchalas, niūchintuvas - нюх;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: пренебр., презрит.;

Значение:

1. неудачник;
2. наркоман;
3. наркотики (*niūchas*);
4. нос;

Коннот.: во всех перечисленных значениях употребляется только в литовском языке;
Литовские варианты: наркоман - *apdujėlis, apsinešėlis, uostytojas*;

Примеры в контексте: „Driskiau, asilas tu, tu nx, *niūchas*.“ (kasyra 2012-01-17) [см. 2013-01-04, www.banga.lt/.../882170.482.389.21949364]

„Matosi, kad tu esi kažkoks *niūchas*, greičiausiai jau turėjęs reikalų su teisėsauga.“
(разговор 2011-12-07)

„Kaifą pastumdyt sugeba kiekvienas *niūchalas* ir mašiną nuvaryt didelių mokslų nereikia, o kaip į sklėpą uždaro kurį nors, tai apsiverkia ir kitus savo bebenčiukus priduoja.“ (kunigas, 2011-05-27) [см. 2012-09-05, www.diena.lt/naujienos]

Niūchinti, niūchink - нюхать, нюхай;

Морф.: глаг.;

Употр.: презрит.;

Значение:

1. *niūchinti* - знать своё место, быть униженным, получать по заслугам; *niūchink*- «знай своё место»;

Коннот.: нюхать носки и т. п.;

2. вдыхать наркотические средства, одурманиваться;

Английское заимствование: одурманиваться - *stupify*;

Литовские варианты: «знай своё место» - *uostyk (dulkes, kojines, smarvę, slieko pažastį, žuvį)*; вдыхать наркотические средства - *pasipūsti, pasišniūrti, traukti per nosį, šnerves prikimšęs* - вариант перевода, найденный в художественной литературе;

Пример в контексте: „Tegu *niūchina* tas Anelka, faktas, kad teisingai padarė; tokiam lavonui iš vis nereikia leist daugiau žaist už rinktinę.“ (Tomasy 2010-08-23) [см. 2011-03-08, www.eurofootball.lt/index.php?page=news&id...]

Niūchą gaudyti

Значение: получать удовольствие (от наркотического опьянения);

Стилистическое происхождение: нарк.;

Синоним: *kaifą gaudyti*;

Литовские варианты: *perėtis, veltis*;

Примеры в контексте: „Sėdi kažkur kaime, ties Balberiškių apsipūtęs ir *niūchą gaudai*, striomnas pasakas čia rašinėdamas.“ (MANIAKAZ 2011-11-13) [см. 2010-01-09, banga.balsas.lt/~maniakaz]

223.Nu – ну;

Морф.: частица;

Значение:

1. побуждение (часто в значении быстрее “*nu greičiau*“ - выражение нетерпения);
2. возглас, выражение: удивления, досады, восхищение;

Английские заимствования: побуждение - *hurry up, come on*;

Пример в контексте: „**Nu, greičiau**“ - pažinsi iš darbų...“ (asd 2012-04-07) [см. 2013-04-25, www.demotuvacijos.lt/kai-tu-pakyli-gyvenime-tavo-d...]

Nu blia (-m) - ну бля (-м);

Морф.: слово - паразит, вставка;

Значение: выражение досады, негодования;

Примеры в контексте: „**Nu blia**, kad aš nevykėlis, tai aš suprantu.“ (улица 2009 – 02 – 10)

„**Nu bliam**, ir faina TOP SHOP vanienka kojoms; klausykit, kaip tik rašykams po rašymo stalu visai gerai būtų.“ (Konservų vartotojas 2009-01-20) [www.rasyk.lt > [Dienoraštis](#) > [Koncervų vartotojas](#)]

Nu nafig - ну нафиг;

Морф.: вставка;

Значение:

1. ничего себе;
2. не зачем, не надо;

Литовский вариант: *eina sau*;

Пример в контексте: „**Nu nafig**, tai, kur taliją prašo pasiaurinti, tai žiauriai jai nukando ją!“ (разговор 2011-09-14)

224. Nuliovas (-ai) – нулевой;

Морф.: прилаг.;

Употребление: одобр.;

Значение:

1. совершенно новая не пользованная вещь (чаще всего о машине);

Коннот.: машина, пробег которой - ноль километров;

2. замечательный, удивительный;

Примеры в контексте: „Keičiu **nuliovas** padangas į kitas naujas. Firma ne labai svarbu.“ (Evaldas 2008-10-08) [см. 2010-08-02, forum.astra-club.lt > ... > [Bendrai](#)]

„Aš Hemingvėjų skaitau. Ir atsitik tu man tokia nelaimė - tušas į kuprinę išsiliejo ir sugadino **nuliova** istorijos knygą“ (Spesso 2010-05-06) [см. 2011-01-06, www.mbl.lt > ... > [Ivairios Temos](#) > [Off Topic](#)]

„Ką galvoju apie rūkančias merginas? Fui, negražu, nedera gražiai merginai rūkyt, kažkaip neprilimpa. Įsivaizduokit, **nuliova** merginą, dailios kojos, klubai kyli aukštyn, dar gražiau, ir štai žvilgsnis pasiekia veidą, o ten cigarietas dantyse brrr...“ (Julanas 2010-03-10) [см. 2011-03-02, forumas.draugas.lt/textthread.cfm?catid=76&threadid=19720]

225.Oba (obana, vobana) - оба (обана, вобана);

Морф.: вставка, междометие;

Значение: выражение удивления, восхищения, восторг, а также недоумевание, негодование;

Коннот.: внезапность;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английские заимствования: *holy shit*; электронный вариант - **OMG, WOW**;

Примеры в контексте: „Užaugo varlei trys plaukai. Nu varlė galvoja, susipinsiu plaukus ir eisiu į klubą. Pina kasą ir tik **oba**, vienas nutrūko, nu toliau pina, tik na, ir antras nutrūko. Nu varlė pagalvojo ir sako: „Ai, n..., eisiu palaidais...“ ([Rytis 2006-02-22](#)) [см. 2010-02-03, [forum. Midi audio.com/read.php?6,29164](#)]

„Šestadienis kaip šeštadienis tik, kad tėvam vakare reikėjo važiuoti į laidotuves. Atejo apie 12 val. sėdžiu žiūriu telį, ten rodo visokius N.14 dalykėlius, įdomu gi. Tik staiga kažkas man trinktelėjo per galvą. **OBANA** galvoju, va čia tai N-14. Nu jau artėja visas filmas į pabaigą, staiga BUM!!!! Vaza nukrito ant mano šuniuko ir jį užmušė. Visur pasipylė kraujas. Uždarytas langas atsidarė, o paskui taip stipriai užsidarė, jog cinkas nubyrėjo. Po šio įvykio tėvai pradėjo vežti pas visokius psichologus mane vežti...“ (Serija 2009-05-30) [см. 2013-02-06, [praktinemasija.eforum.lt/viewtopic.php?t...](#)]

„**Vobana**, o kur tokį grožį gaut galima būtų?“ (улица 2010-12-31)

226. **Odnознаčaj** - однозначно;

Морф.: нареч., вводное слово, утвердительная частица;

Значение: определенно, точно, несомненно, правда;

Коннот.: употребляется в подтверждение прежде сказанных слов;

Английские заимствования: точно - *definitely, exactly*; правда - *for real, for true*;

Литовские варианты: *ant rimto*;

Пример в контексте: „Nabuchiko Takada sudaužytų tą Morkevičių, per vieną raundą, **odnознаčaj**.“ ([bronis 2011-11-22](#)) [см. 2012-09-04, [www.basketnews.lt/news-38009](#)]

227. **Opački (opanki)** - опачки (опаньки)

Морф.: междометие;

Значение: восклицание, выражает удивление;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английские заимствования: *gosh, wow*;

Примеры в контексте: „**Opački!** Visai prasti popieriai. Gal tas naujas žaidėjas spės susižaisti su komanda, nes dabar tai kažkokia vargo vakarienė gaunasi...“ ([lkl 2011-03-30](#)) [см. 2013-01-06, [www.basketnews.lt/news-38230-ne-karto-nepirmaves-...](#)]

– „Nuotraukų jau pridėta, bet temas gali skaityti tik tie, kurie save pasidemonstravo kitiems...“ ([sailor 2009-05-19](#))

– „**Opanki**, forume genocidas, gali pažiūrėti tik „privelegiruoti“, a kitiem lankytojam - tai figūški?“ ([gede 2009-05-19](#)) [см. 2013-02-17, [www.paukstis.lt > Forumas > Visa kita > Pliurpalai](#)]

228. **(Kažkas) otdychaet (otdyxaet)** - (что- либо) отдыхает;

Морф.: устойчивое выражение;

Употр.: ирон.;

Значение: не сравнится;

Коннот.: возможны различные варианты, к примеру, „*Viagra otdychaet*“ - говоря о красивой девушке; Стилистическое происхождение: возможно из уг. «Отдыхай»!- «Не суйся не в своё дело!»;

Английские заимствования: *bite the dust, buzz off*;

Литовский эквивалент - калька: (*kažkas*) *ilsisi*; варианты: *kažkas yra be šansų, (neturi jokių) šansų*;

Пример в контексте: „Jo, būgnininkas atidirbo normaliai! 5 minutes ir 40 sekundžių atplakt, tai bet koks sporto klubas *otdychaet*. Šaunuoliai!“ (Servus Servorum 2009-12-01) [см. 2013-02-18, www.army777.lt > ... > [Bardų menė](#)]

229. Otmazkė – отмазка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: отговорка или другое средство выкрутится, избавиться от чего – либо, кого-либо;

Коннот.: отрицательная оценка, ложь;

Стилистическое происхождение: из уг., где означает взаимовыручку;

Литовские варианты: выкручиваться- *subinė į asfaltą trinti*;

Пример в контексте: „Aš jam irgi sakiau, kad ta pavydo scena, tik šiaip *otmazkė*, bet jis tvirtino, kad tikrai ne, ir aš jam rūpiu...“ (То MMA 2005-05-07) [см. 2012-0119, www.chatas.lt > ... > [Jausmų versmė](#)]

230.(Pilnas) otpadas – (полный) отпад;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употребление: шутл. - одобр.;

Значение №1: крайнее эмоциональное состояние, нередко восторг, удивление, восхищение;

Коннот.: положительная оценка. Ассоциации с глаг. «отпасть» и «отвалиться»: состояние перенасыщения, при к- ром человек уже ни на что больше не способен;

Значение №2: выражение резкой эмоциональной оценки - положительной или отрицательной;

Коннот.: та же, что и у значения №1;

Происхождение: от метафорического значения глагола «отпасть» прийти в состояние полного эмоционального удовлетворения при к - ром человек не способен на другие эмоции, по аналогии с «отвалиться» - насытиться так, что отойти от стола;

Английские заимствования: *ice, kul'as, nais'as, perfekt'as*;

Литовские варианты: *jėga, ledas, lygis, mirtis alyvuose, ore, šakės*;

Пример в контексте: „V - išvis *otpadas*, vien dėl savo laginimo bei perdėtos grafikos.“ (разговор 2006-06- 23)

Otpadnas (atpadnas) - отпадный;

Значение: замечательный, удивительный, восхитительный, модный, шикарный;

Литовский вариант: *iš klumpių (kuntaplių) verčiantis*;

Пример в контексте: „Vakar gimtadienį atšvenčiau buolinge - kadangi buvom vieninteliai klientai kabopke, tai užstačiau ant kolonėlių kažkokį interneto radijų. Visu garsų. O repertuaras tai *atpadnas*. 4 valandas vaikėm padavėjas naikindami kalnapilio atsargas. Buvo

verta tų kelių šimtukų tusovkė.“ (werakas 2007-10-08) [см. 2013-01-11, www.dangus.net/forumas/view_topic.php?f=23...]

231.Otstojus - отстой;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: выражение негативного отношения, о чём - то исключительно плохом, второсортном, некачественном, устаревшем;

Синонимы: *lėvakas, fuflas, šniaga*;

Английские заимствования: *d'och'as (dawn+ oh), junk'as, wack, weak, traš'as*;

Литовские варианты: *nulis ledo*;

Пример в контексте: „Tiesą sakant, blaiviai į viską pažiūrėjus - *otstojus*.“ (улица 2006-02-20)

Otstojnas (atstojnas) - отстойный;

Морф.: прилаг.;

Значение: очень плохой, неудачный, немодный;

Литовские варианты: очень плохой, неудачный - *be ryšio, sudirbtas*; немодный - *medinis, muginis*;

Пример в контексте: „Šlovė- tai irgi toks mažuma burbulas, užkimšt kulkosvaidžius lavonais, paskandint artileriją purvo baluose... Gal ir būdas, bet toks mažuma *atstojnas*“.
(Loky2 2011-03-03) [см. 2011-09-02, www.grumlinas.lt/?p=21605]

232.Pabarabanu – по барабану;

Морф.: нареч.;

Употребление: шутл. - ирон.;

Значение: всё равно, не важно;

Синонимы: *dzin, dalampė, fioletovai, pofigu*;

Английские заимствования: *I don't give a damn, no matter, wathever*;

Литовские варианты: *nekaso, nešildo, vienuodai šviečia, iki lempos*;

Пример в контексте: „Man *pabarabanu*, mėgstų jūsų gėralą, kaip vadinat aų...“ (Marcele 2011-11-25) [см. 2012-05-18, anomalija.lt/2011/10/adomo-varztas/]

233.Pacanas, pacančikas – пацан, пацанчик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение:

1. Обращение к несовершеннолетнему;

2. Молодой, неопытный человек;

3. Молодой, непрогнозируемый, бунтарь с живым умом, индивидуалист;

Коннот.: неформальный лидер;

Синонимы: *bachūras, bachūrėlis, byčialis, byčiukas*;

Пример в контексте: „Šitas tai superinis *pacančikas*... Toks mielas, fajnas bei prikolnas. Taip ir toliau!“ (А.А.а... 20 m., Vilnius 2011-12-04) [см. 2012-05-09, www.hotnot.lt/profilis_ajax2.php?vardas...rodyti...]

Papacanski\ ne papacanski - по- пацански/ не по - пацански

1. Соблюдение негласных правил поведения, кодекса гопников - «*no - пацански*»;
 2. Нарушение этих правил - «*не no - пацански*», это также запрет на нарушение справедливости - «понятий» „*ropiatkės*“, на неоправданный ущерб «своим»;
- Синоним: *paracanski - bachūravai*;
- Пример в контексте: „*Žiūriu, gailėsi saves, o tai vienas iš silpnumo požymių, kažkaip ne paracanski...*“ (*vargo vakariene* 2009-11-05) [см. 2013-02-10, *gyvenimas.delfi.lt* > [Myli nemyli](#)]

234. *Pachanas* - пахан;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употребление: шутл. – ирон./неодобр.;

Значение: главарь, авторитет, лидер (в литовском прочтении часто с иронией, о политических лидерах);

Стилистическое происхождение: из уг.;

Синонимы: *bugoras, krūtiakas, važniakas, vertuchajis*;

Английское заимствование: (*big*)*boss'as*;

Примеры в контексте: „*Sunkus palikimas. Jis padalino Lietuvą į elitą (pachanus) ir runkelius.*“ (Petras 2012-02-06) [см. 2013-01-04, *www.respublika.lt/.../lietuva/...lietuvos.../offset.50,co...*]

Pachalinti - пахать;

Морф.: глаг.;

Значение: тяжело работать;

Литовский эквивалент: *arti*; варианты: *kalti, knistis*;

Пример в контексте: „*Kai pasižiūriu į nemažą dalį tautiečių nevykėlių - graudu darosi: cry. Kur pachalina fabrikuose, fermuose, ar dar kokiose skylėse, baltos dienos nemato, dar mažiau uždirba ir ketur kart labiau kuprą lenkia...*“ (Soldier 2006-06-14) [см. 2013-02-18, *uzdarbis.lt/t/11148/patarimai...uzdarbi.../page*]

235. *Pa chodu (pachodu)* - по ходу;

Морф.: устойчивое сочетание;

Значение: скорее всего, вероятно, кажется, наверно;

Английские заимствование: *probably, most likely*;

Пример в контексте: „*G...va gerai pažistu ir pachodu, toks policajus tikrai gali bele kokį žuliką sulaikyt. Malačius.*“ (разговор 2009-03-20)

236. *Pachmielas (pachmielka, pachmas)* - похмелье, похмелька;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: похмельный синдром;

Коннот.: „*pachmas*“ - усеченный вариант слова похмелье, встречается только в литовском языке;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синонимы: *atchodas, bodunas, izmena, kumaras, lomkė*;

Литовский вариант: *kaulų laužymas* - вариант перевода, найденный в художественной литературе;

Пример в контексте: „DE PROFUNDISĪŠ gatvės koanų: „Ar jau papjovėte *pachmielo* avinėlių?“ (**matau, kad rimta 2011-05-16**) [см. 2013-05-28, www.culture.lt/lmenas/?leid_id=3331&kas...st...]

„Šiaip tai stengiuosi nevalgyti labai žestokai aštraus maisto ant *pachmo*, nes bandau taupyti skrandį, kepenis ir inkstus...“ (Sauluzhe 2007-11-18) [см. 2012-03-18, banga.balsas.lt/lt/.../980553.199786]

237. Padagrėvas (grėvas) - подогрев;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: одобр.;

Значение: помощь (обычно материальная);

Коннот.: изначально посылка, присланная с воли (в тюрьме);

Стилистическое происхождение: уг.;

Синоним: *podgonas*;

Английское заимствование: *help'as*;

Литовские варианты: помощь - *šerimas*, оказывать помощь - *šildyti*;

Пример в контексте: „Tu pinigų nesivaikai, bet būk sąžininga. *Padagrėvo*, oi kaip norisi.“ (zs, 2011-06-24) [см. 2012-01-23, www.kibkit.lt/.../123-Blevyrgyzos-apie-viska-ir-nieko-ri...]

238. Padišovkė/ padišovkė/ dyšas (dušas, dušavykas)

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: пренебр., презрит.;

Значение: подделка;

Коннот.: дешёвая, не оригинальная вещь плохого качества, вещь, купленная по - дешёвке;

Стилистическое происхождение: переосмысленное наречие – по - дешёвке, ставшее существительным, только в литовском языке;

Синонимы: *dušas (dyšas, dyšovas)*, *lėvata (-kas)*, *(-ybė)*, *fuflo (-liakas)*;

Английское заимствование: *made in China*;

Литовские эквиваленты: *papigiaiskas, piguva*; варианты: *geltonas, muginis daiktas, turginalas*;

Пример в контексте: „Tai vat bėda dabar, ar jie tikri, ar nebus kokios *padišovkės*, nes jau geriau dabar daugiau LTL išleisti nei po to.“ (flopikas 26 2006-10-09) [см. 2013-02-17, www.lrytas.lt/fotobox/comments_iframe]

239. Paikė - пайка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употребление: шутл. – ирон.;

Значение: определённая доза наркотиков необходимая для достижения эйфории (обычно 0,5 гр. марихуаны);

Стилистическое происхождение: из уг., в котором обозначает порцию еды;

Синоним: *dozniakas*;

Литовские варианты: *auksinė dozė, pusytė*;

Пример в контексте: -„Gal varom šiandien *paiką* pasiimt?“ (Varom 2009-03-18)

-„Nu ble, jai geras žinai galim...“ (Skerdikas 2009-03-18) [см. 2010-12-07, www.anarchija.lt/.../38290]

240. *Pakė* - поке;

Употребл.: шутил.;

Значение: форма прощания;

Синонимы: *dosvidos, davaj*;

Английские заимствование: *bye - bye*, электронный вариант - *sju (see yuo)*;

Литовские варианты: *atia (-e), ikiuka (-s), ikiuks*;

Пример в контексте: „Naująką švęsim pas mus. Visi renkasi apsirengę žvėrių kostiumais. Su žvėrių kostiumais įdomiau. Susiskambinsim dėl maisto. *Pakė*.“ (разговор 2012-12-21)

241. *Palevo (paliava)* - палево;

Морф.: сущ., ср. р;

Употр.: неодобр.;

Значение: сложность, неприятность, опасность;

Коннот.: от глагола «спалиться» (попасться, быть уличённым в чем-либо и понести ответственность, выдать себя);

Стилистическое происхождение: уг.;

Литовские варианты: неприятность - *vargo vakarienė*;

Пример в контексте (диалог): -„Nepamirškite žmonės iš tolimų kraštų, atvykit, renginys jau už savaitės, liftas į dangų nieko nekainuoja...“ (arunas' 2007-05-26)

-„Man *palevo* dėl vieno, kad mane gali neleisti per naktį...“
(_shorty 2007-05-26) [см. 2013-01-14, www.skater.lt > ... > [Renginiai \(Events\)](#) > [Buve renginiai](#)]

Palinti - палить;

Морф.: глаг.;

Значение:

1. курить, чаще всего «марихуану»;
2. предавать, выдавать;

Синонимы: курить- *pychinti, smalinti*;

Литовский эквивалент: *viryti*; варианты: курить - *apsinešti, apsiversti dūmais, pešti, pūsti, traukti, suspausti (suspardyti) žvairą*;

Пример в контексте (полилог): -„Lietuvoje narkotinės medžiagos vakarėlių metu – įvykis, Londone – kasdienybė. Jei gintaro šaly žolė dažniausia užbaigiamas gėrimas, be narkotinių medžiagų vakarėlis čia vargiai įsivaizduojamas. Apie žolę nė nekalbu - ją čia rūko kone visi,

arba namie ant palangės augina kanapę (sako – tik dėl grožio, juk viena kanapė - legalu).“
(Linksmųjų ypatumai 2008-02-18)

- „Eik tu, viskas čia normaliai...“ (dilba 2008-02-19)

- „Kai išvykau iš Lietuvos, mano chebroj niekas nerūkė, po

metu grįžau ir daugiau nei pusė iš jų jau **palino** kožną dieną. Bet jei pats nenorėsi nieks neįkiš...“ (brolis 2008-02-18) [см. 2013-02-01,

www.anglija.lt/straipsniai/.../linksmuju_ypatumai.htm...]

Susipalinti - спалиться;

Морф.: глаг.;

Значение: внезапно, не желая того, выдать себя, быть уличённым в чем - либо и понести ответственность;

Английские заимствование: **užsipeleng‘uoti**;

Литовский эквивалент - калька: **susideginti**; варианты: **apsigaidinti**;

Пример в контексте: „Užpuolė darželinukai... Bet patys save lygioj vietoj ir **susipalino**.

Aišku užviriau, galvojau eisiu per klases į šulę ieškoti, bet, prisiminiau, koks pats buvau...“
(naktibledas 2012-05-28) [см. 2012-03-02, banga.balsas.lt/lt/.../806853.241.5231]

242. Paliubomu, paliubasu, paliubasiku, paliubasik, poliubė, paliubasas (plbm) – по - любому, по - любасу, по - любасику, полюбасик, полюбе;

Морф.: нареч.;

Значение: точно, обязательно, наверняка, в любом случае;

Синонимы: **odnoznačnai, stobalei, stopudovai, točniakas**;

Английские заимствования: **no doubt, keep it real**;

Литовские варианты: **atsakau, ant rimto (rmt)**;

Примеры в контексте: „Su fotoaparatu žiauriai sarmatijausi juos pertraukinėt ir prašyt nusifotkinti su manim mano būte, bo kažkaip pasvėriau, kad **paliubasiku** niekas nepatikės...“
(AntanasB 2009-01-29) [см. 2011-0315, vt.blogas.lt/page/3]

„**Paliubasu** laimės. Afigėna maikė...“ (aisty 2008-11-01) [см. 2012-03-18, www.skater.lt › [Multimedija](#) › [Creative](#)]

Reikia mąstyt kažką jau naujakui: „Nu čia **paliubasas** reik. O jei nesurasim, tai kaip visad, pas ką nors į sodą lėksim. Bet tuchlai biški į sodą. Būtų zjbs su pirtim, baseinu...“ (Rosso^ 2007-11-27) [см. 2012-03-12, brotm.nforum.biz/t4-reika-mastyt-kaska-jau-naujakui]

243. Pamoinas - помойный;

Морф.: прилаг.;

Значение:

1. Плохой, ненужный;

2. В литовском языке также может обозначать неприятного человека;

Коннот.: очень частотное в литовском молодёжном сленге;

Английское заимствование: плохой, ненужный о вещи - **spam‘inis**;

Пример в контексте: „Pz, pz, koks tu man **pamoinas** dabar, atrašydamas tik sau gėdą darai ir dar labiau vartais, auka gyvenimo tu, šnerves pravalysiu tuoj...“ ([PabradesGezas](#) 2009-04-27) [см. 2013-05-02, www.demotyvacija.lt/komentarai/18-pz-pz-koks-tu-m...]

244. Paplavokas - поплавок;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: шутл. - ирон. - насмеш./ циничное;

Значение:

1) несерьёзный, нерешительный человек;

2) утопленник;

Коннот.: оба значения встречаются только в литовском языке;

Литовские эквиваленты: несерьёзный, нерешительный человек - *plūduras, prieplauka*;

варианты: *pienius, margarinas* (не вредит, но и пользы не приносит);

Пример в контексте: „Dar *paplavokas* galėtų pasikabint reklamą, kad šioje kavinėje galima retkarčiais stebėti kamikadzių pasirodymus.“ (sakyciau 2011-05-23) [см. 2012-03-11, *nyksciai. Lt/index.php?option=com_content*]

„Dabar aš tau papasakosiu, kaip atrodo „*paplavokai*“ (skenduoliai), tai kur kas šurpia, tuoj, atsinešiu kavos, minutėlė.“ (dragunė 2008-02-25) [см. 2010-03-19, www.supermama.lt > ... > [Paprlepėjimai](#)]

245. Paraša - параша;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: пренебр.;

Значение:

1. любая бесполезная вещь, ерунда;

2. чушь, ложные слухи;

3. подделка;

4. туалет;

Стилистическое происхождение: уг.;

Английские заимствования: ерунда - (*cronic*) *shit'as*;

Литовские варианты: туалет - *nykštukų namelis, lūzų teritorija, pasagėlė, pasakų namelis, pas Čiurlionį* (от глагола - *čiurlenti*), *pas Neptūną, tapykla*;

Пример в контексте: „Persikraudinėja kompas iš niekur nieko, jau nervina, ir dar kai einu į servą išmetą kažkokią *parašą*, iš vis šuds gaunas: cry...“ (GyFsas 22 2006-10-19) [см. 2011-03-18, www.prisimink.lt/lt/diskusijos.forum.../]

246. Parašokas - порошок;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значения: о любом сыпучим синтетическом наркотике;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Синонимы: *chimkė, petūchas*;

Английское заимствование: *drugs'as*;

Литовские варианты: *gaidys, dulkės, sniegas*;

Пример в контексте (полилог): -, „Tu tipo išsilavinęs žiauriai. Ar žinai, kad muziką kurią tu klausai, apsirukę sukūrę? Atmesk 100 metų atgal, ar protingi buvo žmonės? Kodėl, per paskutinius 100 metų visi tokie protingi pasidarė? Ar olandai blogi žmonės? (**kaunietis** 2012-01-30)

-„Kas per durnelis sugalvojo, kad prieš 100 metų žmonės nebuvo protingi? O dabar tipo protingesni, nes žolės parūko?“ (>**kaunietis** 2012-01-30)

-„Asile, apsirūkymas negreitina reakcijos, jis kaip tik lėtina. Ir prie ko čia aplamai **parašokas** ir žolė? Čia du visiškai skirtingi dalykai, geriau kartais patylėt, nei rašyt ne į temą bandant kažką įrodyti.“ (**to to kaunieciui niuxui**, 2012-01-30) [см. 2012-03-04, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](#)]

247.Paravožas (paravozikas) - паровоз, паровозик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значения:

1. курящий человек;
2. способы раскуривания сигареты с «травкой» - изо рта в рот или вдыхая клубы дыма, когда оба партнёра раскуривают сигарету с обоих концов;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Английское заимствование: курящий человек - *smoker'is*;

Литовский эквивалент - калька: курящий человек – *garvežys*; варианты: *dūmtraukis*, *kaminas*, *peleninė (pelenė)* - о курящей женщине; способ раскуривания сигареты с «травкой» - *traukinukas*;

Пример в контексте (полилог): -„O jūs kaip pvz. rūkot? Aš tai asmeniškai, rūkau labiau kaip cigaretę. Man kažkaip norisi pasimėgaut dūmu, o ne kad didžiausia prūcha pareitų.“ (Mantukas2009-10-01)

-„Per bambalį esu gal kokį kartą rūkęs... Didesnės šlykštinės už bambalį tai net neįsivaizduoju.“ (jahmate 2009-10-01)

-„Arba **paravozas** irgi gerai sueina...“ (White smoke 2010-10-02)

-„Nu bet, **paravozai** manęs taip visiškai neužmuša. Nebent visą jointą **paravozais**, tai tada, čūjū, išeitum į kosmosą...“ (jahmate 2009-10-07) [см. 2012-01-26, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](#)]

248.Paražniakas (porožnikas) - порожняк;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значения: ерунда, чушь, неудача;

Стилистическое происхождение: уг. жаргон;

Синонимы: ерунда - *paraša*, *šniaga*, *fufliakas*;

Литовские варианты: чушь - *pievų pieva*, *vyniojimas*;

Пример в контексте: „**Paražniakas** šitas dienaštis...“ (а 2008-04-29) [см. 2012-03-01, banga.balsas.lt/lt/.../753622.164571]

249.Parkės, parintis/ nesiparink - париться, не парься;

Значение:

1. **Parkės**- волнение, беспокойство, озабоченность чем- либо, плохие мысли, пустая трата времени;
2. **Parintis**- сомневаться, беспокоиться;
3. **Nesiparink!**- форма поддержки: успокойся, перестань волноваться, изводи себя;

Синонимы: **dafkės, grūzas**;

Английские заимствования: перестань волноваться - **care less, čill out, relax, take it easy**;

Литовские варианты: успокойся - **dėk papus, neimk į plaučius, netriesk miltais, neprakaituok**;

Пример в контексте: „Kam tos **parkės** dėl tų bernų? Gal todėl jo ir nėra, kad į kiekvieną tu dedi begalę vilčių, nusispjauk ir savaime atsiras tas, kuriam patiksi beprotiškai.“ (LapeSnape 2008-05-03) [см. 2013-02-19, www.prisimink.lt/lt/diskusijos.forum.../67036.522?sev]

250.Parnikas - парник;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: способ курения травы;

Коннот.: полное «ямайский парник», курение травы в помещении с горячим паром (чаще всего в ванной, плотно заделав все щели);

Стилистическое происхождение: нарк.;

Синоним: **kumaras**;

Литовский вариант: (**jamaikietiškas**) **dūšas**;

Пример в контексте: „Joint'as prie laužo yra afigėnai. Bet mėgsta žmonės kai kurie uždarose patalpose, juk ir jamaikietiškas **parnikas**, kai įjungi karštą vandenį duše, užkemši visas skylės, kad garai neišeitų ir karšta būtų, po 10 minučių įeini ir pūti kasiaką ten. Vpiraet popolnoi, bet vis dėlto gamtoje man labiau patiktų...“ (**Gurman** 2007-02-13) [см. 2013-02-26, www.legalus.net > ... > [Legalūs forumai](#)]

251.Pasažyras - пассажир;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение:

1. тип, странный, неудачливый или замкнутый человек;

2. объект мошенничества;

Коннот.: случайная жертва обмана;

Стилистическое происхождение: уг.;

Английское заимствование: **feis'as**;

Литовские варианты: **egzemplierius, grybas, snukis**;

Пример в контексте: „Keistas **pasažyras**, taip ir nesupratau, ko žmogus norėjo...“ (улица 2012- 02-21)

252.Pederastkė (pideraskė, pyderastkė, pydorkė) -
пидарастка (пидорка);

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение:

1. небольшая, мужская сумочка, которая носится через плечо (чаще всего кожаная), для сигарет, телефона, документов, ключей от автомобиля, чаще всего фирмы: „NICE“, „ADIDAS“;

2. *pydorkė* - вязанная шапочка, «атрибут» одежды гопника;

Коннот.: представляющая «реальным пацанам» не слишком мужественной;

Литовский вариант: *bachūrėlio tašytė*;

Пример в контексте: „,Kur susidėt daiktus?“ (Asdddd 2012-01-11)

-,*Pedėrastkė* pirk...“ (Truolis, 2012-01-11)

-,*Pedėrastkė*. Ir gerai bus. Kaip žmogus atrodysi.“ (Mifares, 2012-01-

12)

-,Tikri bachūrai nešioja *pedėrastkes*.“ (Mifares, 2012-01-12)

-,Kad dabar jau tik profkiniai *pedėrastkes* nešioja...“ (Truolis, 2012-

01-19) [см. 2010-03-24, www.server.rsbol.lt/forum/viewthread.php?thread]

253.Percas - перец;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: парень, тип;

Коннот.: выражает несерьезное отношение к упоминаемому субъекту;

Синонимы: *frūktas, krendelis*;

Литовский эквивалент - калька: *pipiras*; варианты: *žmogėnas*;

Пример в контексте: „Ai, nu ką tu čia, filosofė, bazariš, pūsk nx laukais, *percas*, nesąmones šneki...“ (prOrs hot 2011-04-12) [см. 2012-04-18, irclogs.manoerdve.com/log/]

254.Petūchas - петух;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: пренебр., презрит.;

Значение:

1) Неудачник, гомосексуалист;

2) Любой никчёмный объект;

3) Амфетамин (употребляемый через нос);

Стилистическое происхождение: уг.;

Английские заимствования: амфетамин - *crystal meth, quik'as, spyd'as*;

Литовский эквивалент: амфетамин - *gaidys (-ūnas)*; варианты: *Antanas, sniegas*;

Примеры в контексте: „Iš to *petūcho* tai ne tik telefoną nupisčiau...“ (улица 2011-09-13)

„Jei kas nebandėt, pabandykit, čia pagreitintas kofeino tiekimas į smegenys, RED BULL'is prieš šitą rusų išradimą yra **PETŪCHAS!**“ (Tomčius 2009-07-22) [см. 2010-03-05, *coffee-inn.lt/blog/robotukai-kavos-ekspertai.htm*]

255.Piatkė (petkė, pedka) - пятка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Значение: сигарета с марихуаной;

Коннот.: скрученная особым способом (чтобы можно было выкурить без остатка);

Стилистическое происхождение: нарк.;

Синоним: *žopkė*;

Пример в контексте: „Su laiku supranti, kad rūkyti barygų stufą, tas pats, kas pirkti kėdus turguj, ką su laiku atrandi? Atrandi *petkes* vidinėje kišenėje...“ (UpInSmokas 2012-03-24) [см. 2013-03-20, *www.legalus.net* > ... > [Legalus forumas](#)]

256.(Pilnas) pipecas – (полный) пипец;

Морф.: междометие;

Употребление: выражает различные эмоции от отрицательных до восторженных;

Значение:

1. Плохо, конец, дело плохо;
2. Ничего себе!

Коннот.: эвфемизм, созвучно с широко известным нецензурным словом;

Английские заимствования: *damn bad, epic shit, tumač (too much)*;

Литовские варианты: *batai, gaidys (gaunasi), ragai, šakės (šakiai), baigtas kriukis*-вариант перевода, найденный в художественной литературе;

Примеры в контексте: „*Pipecas* ateina Lietuvai, visiškas *pipecas*.“ (Pipecas 2009 – 06 – 15) [см. 2010-2-02-13, *www.lrytas.lt/fotobox/comments_iframe*]

„Nežinau, kaip pas jūs, bet pas mus *pilnas pipecas*. Išėjau su šunpalaičių pasimyzt, blia, kojas nušalom... Pasikūrėm židinį ir sėdim aplink alkani kaip čiungačgukai...“ (agatas2 2009-10-02) [см. 2013-02-10, *mano.zebra.lt/gyvenimai/agatas2/dienorastis/266269/*]

257.Pisecas – писец;

Морф.: междометие;

Употребление: неодобр.;

Значение: тоже, что и у пипец;

Мотивация: первичная мотивация утрачена;

Литовские варианты: *batai, ragai*;

Пример в контексте: „Azijos rojui irgi *pisecas* ateina...“ (Holy 2010-02-10) [см. 2010-02-13, *banga.balsas.lt/lt/.../590555*]

258.Pivasikas (pivasas, pivakas, pivasius, pivukas, pivokas), pivososas - пивасик, пивосос;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употребление: шутл. – ирон.;

Значение: *pivasikas* - пиво, *pivososas* - любитель пива;

Английские заимствования: *byr'ius*, *duff'as* - о пиве плохого качества, *stronger'is* - о крепком пиве;

Литовские эквиваленты: *aliakas (-iecas)*, (*-ūžis*), *arkliamušis* (о крепком пиве), *dumblas* - о пиве с осадком, *gesintuvas* (утреннее пиво), *kvadratas* (коробка пива), *rasojantis*, *skysta duona*; выпить пива - *atgaivinti kūną ir sielą* (переосмысленный слоган рекламы витаминов группы «Б»);

Пример в контексте (диалог): - „Gal tu koks patpolnas aludarininkas?“ (Laris 2011-07-12)

- „Kad labiau padpolnas *pivososas*...“ (Banginis 2011-07-12)

[см. 2013-02-18, nonstocklt.blogspot.com/.../totoriaus-kelione-i-europa]

„Žiū, be *pivaso* niekaip...“ ([Almantas Peldzius](http://AlmantasPeldzius) 2006 05 08) [см. 2012-02-16, www.images.lt/index.php3?mid=348]

Диалог: - „O čekiškas *pivakas* yra jėga. Nuo jo ir prasideda. Dažnai.“ ([The Wicked One](http://TheWickedOne) 2009-03-17)

- „Ooo, čekiškas *pivasikas* geras... Kas kart, kai tenka traukiniu pervažiuoti Čekiją, darome su bičiuliais alaus sustojimus pubuose.“ (KaunasLad 2009-03-17) [см. 2013-02-10, www.music.lt/beer-say-blog-31587.]

259. Pychas – пых;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употребление: шутл. - ирон.;

Значение:

1. марихуана;
2. любитель марихуаны;

Коннот.: наркотический угар;

Стилистическое происхождение: возможно из нарк.;

Синонимы: марихуана – *pych - puch*, *pūch - pūchas*, *raslabutis*, *trafkė*;

Английские заимствования: марихуана - *chillum'as*, *herm'as*, *pūt'alas*, *skank'as (-nas)*, (*-nkė*) (о сильной конопле), *snuf'as*, *stuf'as (-elis)*, (*sweet herb'as*, *vidutis* (также о любом лёгком наркотике), **420** (символ марихуаны);

Литовские варианты: марихуана - *degimas*, *linksmas dūmas (-ai),(-elis)*, *rūkalas*, *stebuklingos dulkės* (о молотой конопле), *šlapias dūmas* - если не только курится, но и пьётся), *žaluma*, *žvaigždžių dulkės (milteliai)*, *žiogas*;

Пример в контексте: „Alkoholis sušildys, *pychas*, merginos ir naktis...“ (разговор 2004 – 08 – 20);

Pychariūs (pycharikas) - пыхарь (пыхарик);

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: любитель марихуаны;

Английские заимствования: *gandžmen'as*, *fluz'as*, *rastafar'is*, *rastaman'as*, *pūt'alas*, *swamper'is*, **420** (символ любителей марихуаны);

Литовские варианты: *kanacholikas*, *lakūnas*, *pūtėjas (-ikas)*, *rūkytojas*, *žolininkas*;

Пример в контексте: „O tai sūnus irgi *pychariūs*? Mažoks biški...“ (разговор 2006-11-18)

Pychinti - пыхать;

Значение: курить (чаще всего марихуану);

Английские заимствования: *svamp'inti*, **420** (символизирует также курение конопли);

Литовские варианты: *apsipilti dūmais, dumti, dūminti, dūmą ragauti, dūmelį pešti, kūrenti, pleškinti, pūsti, spausti (spardyti) žvairį (-ą), sprogdinti* (если марихуана с зёрнами, то при раскуривании она потрескивает), *žolę tempti*;

260.Pyrikas (perikas) - пырик;

Морф.: сущ. муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: затяжка или окуроч;

Синонимы: затяжка - *napasas, težkė*;

Английское заимствование: затяжка - *pūt'alas*;

Литовский вариант: затяжка - *dūmas, dūmelis*;

Примеры в контексте: „Stovėsi ant kampo ir kalsi babkes, avėsi flip flopines tapkes... mes su chebra toliau suksim varkes...prapusim tau *pyriką*, kai pagausi lyriką.” (MC Kalė 2012-11-30) [см. 2012-01-28, 50000.lt/graffiti/2012/11/29/foto-random]

261.Plionkė (be plionkės, plionkė trūko) - плёнка;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: сознание, потерять сознание, часто также- о сильном алкогольном опьянении;

Английское заимствование: сильное алкогольное опьянение - *(knock)out'as*;

Литовский эквивалент: сильное алкогольное опьянение - *trūkęs filmas*; вариант - *be fazių*;

Примеры в контексте: „Ir aš čia buvau alų, Guinnessą geriau, *be plionkės* kritau...” (Filthyevil 2007-06-07) [см. 2012-0311, www.efoto.lt/user/4190/komentarai/visi]

262.Podfortilo/ nepodfortilo - подфартило/ не подфартило;

Морф.: глаг.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: (крупно) повезло, случайно, безо всяких усилий/ не повезло;

Литовские варианты: (постоянно) везти - *kljuotis*, повезло - *(-nu)skilo/ neskilo*; не повезло - *kaip gyvatei per stiklo vatą*;

Примеры в контексте: „Nugremžia tokius kasmēt, nuo Laisves prospekto stulpo, kur Lazdynuose, prie Uno-X nusukimas į dešinę link Architektu gtv., ištraukia iš griovių ir pan. Dėl tokių niekam galvos neskauda. Apart spaust tapke iki dugno ant šlapios dangos nesugeba, nes gi jei kas tai "paspausiu tą vidurinį pedalą ir sustos"... *Nepodfortilo* ši kartą.” (DeX 2008-04-02) [см. 2013-02-16, forum.calibra-club.lt > Calibra-Club.lt > Blevyzgos]

263.Podsosnikas - подсосник;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: пренебр., презрит.;

Значение: неудачник, человек зависимый от других;

Стилистическое происхождение: уг.;

Синонимы: *dūcharikas, locharikas, šestakas*;

Литовские варианты: человек зависимый от других - *įkaitas, šeštas*;

Пример в контексте: „Aš už tai futbole kokias 7 bankes įkaliau. *Podsosnikas* ir „Smuklės lygoje“ *podsosnikas*.“ (R. Navaitis 2008-10-05) [см. 2013-01-25, www.Smukles.lyga.lt/sl/s1_rungtynes.php?GameID]

264. *Pogonialo/ pogonialas* - погоняло;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл.-ирон.-насмеш./ пренебр.;

Значение: прозвище;

Коннот.: принадлежит тому, кем понукают – «погоняют»;

Стилистическое происхождение: уг.;

Английские заимствования: *middle name*;

Пример в контексте: „Nickas, kaip pravardė - *pogonialo*, tik pravardę duoda kiti, o nicką žmogus pasirenka pats.“ (разговор 2010-12-27)

265. *Pokazūcha (ant pakazuchos, pokazono)* – показуха;

Употр.: насмешл., ирон./ пренебр. – грубоватое;

Значение:

1. создание видимости, имитация;
2. демонстрирование богатства, роскоши;

Синоним: *pontai*;

Английские заимствования: создание видимости - *feik'as, show off*;

Литовские варианты: *išsišokimas*;

Пример в контексте: „Viskas *ant pakazuchos*, maišelis gražus, džinsai ne... Reiktų džinsus fotkinti, o ne maišeli... Viskas *ant pakazuchos*...“ (AlexasGee 2013-05-11) [см. 2013-05-11, www.klubas.lt/.../stilingieji-air-vilniuje-suviliojo-ir-a-j...]

266. *Poniatkės, (poniatijos)/ neponiatkės* - понятки, не понятки;

Морф.: сущ. мн. ч.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. *Poniatkės* - это совокупность взглядов какой-либо социальной группы на поведенческие и моральные нормы, неписанные правила, негласные законы, правила «отморозков»;
2. *Poniatkės (-es valdyti)* - знать и руководствоваться поведенческими и моральными нормами, неписанными правилами, негласными законами, правилами «отморозков»;
3. *Neponiatkės* - странные, непонятные вещи;

Коннот.: „*Poniatkės*“ - руководствуются ими «свои» (*realūs/ konkretūs pacanai*), «чужие» определяются апофатически- у них поняток нет, а не руководствуются ими порядочные люди и интеллигенты, которые в словаре носителей «понятийного

сознания получают имя «лохов»; „*Poniatkès*“ - это также справедливость, нормы запрещающие действовать во вред ближнему «своему»;

Стилистическое происхождение: уг.;

Английское заимствование: непонятные вещи - *Xfail'ai*;

Пример в контексте: „Tikrai, kad ne palankios sąlygos *poniatkes* daro. Teko gyventi kraštuose, kur dviračiai paliekami nerakinti, nerakinamos namų durys ir t.t.- mat vagysčių skaičius laaaabai mažas, o sąlygos joms super.“ (Pen Bel 23, 2010-06-09) [см. 2011-04-23, www.gerasdviratis.lt/forum/viewtopic.php?f=15]

„Su tuo juodu diržu visiškos *neponiatkès* - kas sensejus, kokia genealogija, koks danas ar lygis...“ (**karate do** 2009-10-04) [см. 2012-03-01, m.lrytas.lt/?id=12545830131252772275&]

267.Pontai - понты;

Морф.: сущ., мн. ч.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. заносчивость, высокомерие;
2. демонстрирование богатства;

Синонимы: *navarotai, pribombasai, pokazucha*;

Стилистическое происхождение: уг.;

Английские заимствования: *for show, show off'as*;

Литовские варианты: *išsišokimas*;

Пример в контексте: „Kažkas rašė- BMW, tipo klasė, prestižas, imidžas - tik blondinei besmegeniai veikia tokie pigūs *pontai*...“ (žmogus 2009-10-15) [см. 2012-03-12, auto.delfi.lt > [Autonaujienos](http://autonaujienos)]

Pontiara - понтяра;

Морф.: сущ., общ. р.;

Значение: напыщенный, заносчивый, высокомерный человек;

Синонимы: *krūtiakas, žlobas*;

Литовские варианты: *ant rago šokantis, gaigalas, erelis, kietą laužiantis, su rėmu, rėmą metantis*;

Пример в контексте: „Tikras lochas ir *pontiara*, nei žinių, nei patirties, zulina visiems smegenys apie save, nepatikėčiau jam net 2 litų.“ (разговор 2008-08-22)

268.Po polnoj (programme), (pa polnoj programme) - по полной (программе);

Морф.: нареч.;

Значение:

1. В полную силу, мощно, насыщенно;
2. В значении - все предусмотрено, оборудовано, всем оснащено;

Синонимы: все предусмотрено - *koža - roža, su visais navarotais (pribombasais)*;

Английские заимствования: мощно, насыщенно - *ful pover*; все предусмотрено - *all inclusive*;

Литовские варианты: в полную силу - *per visus galus, sausai*; все предусмотрено - *pilnas faršas*;

Пример в контексте: „Škodos atstovai - Hokla berods, padarė už 1100lt, su dalim- tarpinę, įtempėjai, diržas, tepalai, frizas, gumelės - na *pa polnoj programe*. Tiesa, tas buvo prieš porą

metų kažkur, tai tos kainos yra slidus reikalas...“ (**kitas Vytautas** 2008- 10-19) [см. 2013-02-19, www.rover-klubas.net/forumas/viewtopic.php?]

269.Praliotas - пролёт;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: невезенье, неудача, помеха, непредвиденный ход разворот событий;

Синонимы: *ablomas*, *zapara (-oras)*;

Литовские варианты: *batai*, *muilas*, *šakiai*;

Пример в контексте: „Vaikinių, dalis yra absoliutūs moliai, mėšle besikapstantys, kurie nesikapsto, tai absoliutus pižonai... Žodžių, **praliotas** Lietuvoj su vaikinais...“ (2Tomas, 27 2008-03-27) [см. 2012-0329, forumas.ieskok.lt > [Bendras - Pasaulio lietuviai](#)]

270.Predkai - предки;

Морф.: сущ. мн. ч.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: родители;

Стилистическое происхождение: молодёжный сленг;

Синонимы: *čerepai*, *radakai*;

Английские заимствование: *old'ai*, *parent'ai*;

Литовский эквивалент: *protėviai*; варианты: *aborigenai*, *dinozaurai*, *indėnai*, *perėtojai*, *raišteliai*, *seniai*, *tėvakai*;

Пример в контексте (полилог): -„Tas įrašas neįkainuojamas...“ ([Dresden doll](#) 2004-11-02)

-„Va čia tai legendinė grupė...“ ([[funny](#)] 2004-11-02)

-„Neblogą bizniuką būtų galima pradėti varyti...“ (Horas

2004-11-02)

-„Gaila, kad 1958 mano **predkai** nenusipirko tokio disko...“

([DILER](#) 2004-11-02) [см. 2013-04-20, www.music.lt/?forum;thread.12491]

271. Prepodas - препод;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употребление: пренебр.;

Значение: преподаватель;

Стилистическое происхождении: студенческий сленг;

Литовские варианты: *dėstytuvas*, *kirvis* (о строгом преподавателе);

Пример в контексте: „O tai ir **prepodas**, kokį bajerį apie vieną, ar kitą įrenginį papasakos“.
(разговор 2005-10-13)

272.Preved – medved – превед - медвед;

Употр.: шутил. – ирон.;

Значение: форма приветствия;

Коннот.: элемент так называемого «орфоарта», ненормативное языковое произведение, ориентированное в большей степени на визуальное, чем слуховое восприятие (встречается редко);

Английское заимствование: *hi - (gay)*;

Литовские варианты: *la, labu (-tis),(-ka),(-tukas),(-elis), liaba - liaba, sveikiuks*;

Пример в контексте (диалог): - „Padukelèèè, *preved medved!*” (pRogreSsiVe ;]~~~ 2009-10-07)

-„Liaba liaba...” (padukeleeee 2009-10-07) [см. 2013-12-03, www.hotnot.lt/profilis/padukeleeee]

273. Pribambasai (pribombasai) - прибамбасы;

Морф.: сущ., обычно во мн. ч.;

Употр.: часто насмешл.;

Значение: дополнительные нефункциональные детали чего – н., вспомогательные аксессуары, украшающие и часто повышающие стоимость;

Коннот.: что – н. смешное, может быть, болтающееся;

Значение № 2: выходки, шутки, нечто из ряда вон выходящее;

Происхождение: перен. от значение № 1.;

Литовский вариант: *niekalai (-iukai)*;

Пример в контексте: „Nu žodžiu, kompas ant teliko, bet ten su kompaktais, džostikia be laido, nr3 ar mp4 ура, radija, dar kažkas ten ir visokie kitokie *pribombasai...*“ (gaga 2010-04-23) [см. 2012-03-02, banga.balsas.lt/lt/2content]

274. Prichodas - приход;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: одобр.;

Значение: состояние эйфории от: алкоголя, наркотиков, любви, музыки и т.п.;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Синонимы: *uliotas, paliotas*;

Английские заимствование: *ekstaz'è, high (hajus, highas, highus), kaif'as, stoun'as, tranc'as, trip'as*; о любви, музыке - *pozitive vibrations*;

Литовский эквивалент: *pasirodymas*; варианты: *lydymasis, plasnavimas, skrydis, svaigimas, vilkimas, atitrūkimas* - вариант перевода найденный, в художественной литературе;

Пример в контексте: „Nes širdyje *prichodas* jau sekè *prichodą* vien dėl to, kad scenos tamsos apsuptas, ten, už kelių šimtų metrų, Sasha.“ (Daina Dubauskaitė 2005-09-12) [см. 2010-04-28, dubauskaite.lt/814834/archyvas/omni-lt.../centrui]

275. Prikidas - прикид;

Морф.: сущ. муж. р.;

Употр.: одобр.;

Значение: одежда (обычно о модной);

Пример в контексте: „Apsirengęs kaip pižonas paskutinis, forsa nedamuštas, **prikidas** "karališkas" (pagal jo supratimą): lenciūgas ant kaklo, vaikšto išsižergęs, snukis taukinas, ėda čeburekus, patenkintas visas.“ (Justukis 2011-06-02) [см. 2012-01-06, m.lrytas.lt/?id=12970047341296671016]

276.(Vaikščiojantis, nerealus, žiaurus) prikolos – (ходячий, нереальный, жёсткий) прикол;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. – ирон., восторженно, выражает позитивные чувства;

Частотн.: очень частотное;

Значение:

1. Эмоциональная оценка выражающая: удивление, восторг, восхищение, неожиданность;
2. Остроумная шутка, розыгрыш (как безобидный, так и подлый), что – н. смешное: веселая история, анекдот или грубая, пошлая выходка;
3. Неожиданная новость;
4. Остроумный или странный, неординарный человек, который часто попадает в странные истории;

Коннот.: ассоциации со словами «шпильки», «подкалывать»;

Английские заимствование: *džiauk'as, hak'as, gag'as, fint'as, monkey - business, trick'sas*;

Литовские варианты: выражение удивления, восторга, восхищения - *čia tai geruma (gėris, dalykas, tema)!*; остроумная шутка, розыгрыш - *išdurkė*, выложенный в интернет - *vaizduške*;

Пример в контексте: „Dar buvo **nerealus prikolos**, kai jaunikis važiavo priekyje troleibusu ir mergom saldinius dalino.“ (A 45 2010-03-10) [см. 2013-04-02, blog.aity.lt/?p=25]

Prikolistas - приколист;

Значение: шутник, юморист, весельчак, остряк;

Английские заимствования: *džoker'is, gager'is*;

Литовский вариант: *gerulis*;

Пример в контексте: „Visada jį pamačius nusišypsau. Jis toks **prikolistas**. Jam virš 30, bet atrodo kaip 27... Stiliuką įkovęs neblogą. Dėja vedęs...“ (indraya007 2009-02-13) [см. 2013-03-02, www.prisimink.lt/lt/diskusijos.forum.../91154]

Ant prikolo, paprikolu - на прикол, по - приколу;

Значение: не серьезно, в шутку, ради смеха, удовольствия, забавы, с удовольствием;

Английские заимствования: *(just) for fun/ kicks*, в электронном пространстве акронимы - *JJ (just joking), JK (just kidding)*;

Примеры в контексте: „Čia šitas gabalas **ant prikolo** padarytas, ant duros, taip kad nematau ką čia kritikuoti.“ (Arturas G. 2010-03-02) [см. 2012-09-07, www.4music.lt/82914-naujieji-lietuviai-einojai-einoj]

„Čia skundas buvo **paprikolu**, ar dėl reklamos įdėtas? Manau, greičiau dėl reklamos...“ (Prikolnas 2009-10-15) [см. 2013-02-09, www.skundailt.com/?act=comments&sid=]

Prikolinti - приколить;

Значение: развлекать, забавлять;

Литовские варианты: *daryti (krėsti) cirkus, duoti humoro (vaizdu)*;

Примеры в контексте: „Na jo, ir aš **prikolinti** mėgstu, bet čia jau nebe prikolos“. (разговор 2009-03-09)

277.Priot (popiorlo)/ nepriot - прёт (попёрло)/ не прёт;

Морф.: глаг., сов. в.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: эмоциональная оценка

1. нравится, впечатляет, доставляет удовольствие, наслаждение, наделяет энергией / не нравится, не впечатляет, не доставляет удовольствия, наслаждения;
2. о состоянии наркотической эйфории;

Синонимы: *katit/ nekatit, vpiraet, vstavliajet*;

Английское заимствование: доставляет удовольствие, наслаждение - *get high*;

Литовские эквивалент: доставляет удовольствие, наслаждение - *velka*; варианты: *čiumpa, kabina, kapoja, kerta, nudaužia, plaka, pramuša, prikala, smogia, suka, taško, trenkia, veža*; непрёт - *nelimpa, nešildo, neveža*;

Примеры в контексте: „Superinis Alex de Iglesias shortas „Mirindas Asesinas“, nors ispanų kalba, bet vistiek labai *priot*.“ ([Slasher](#) 2007-06-10) [см. 2012-09-07, [www.siaubas .lt/ forumas /viewtopic.php?t=494](http://www.siaubas.lt/forumas/viewtopic.php?t=494)]

„Neryk, bet man tavo nuotraukos visai *nepriot*. Na ta su katinu, gal dar visai smagi. Tiesiog toks vaizdas, kad iš visiškai neįdomaus, daug kartų matyto kadro bandai kažką išspaust, be jokios minties.“ ([Iėbautojas](#) 2008-08-19) [см. 2012-03-02, www.skater.lt > [Multimedija](#) > [Foto](#)]

278.Pofigistas (pofigistė) – пофигист (-ка);

Морф.: сущ.;

Употр.: ирон./ неодобр. в речи интеллигенции;

Значение:

1. сторонник «пофигизма» - полное равнодушие, безразличие, апатия, философ;
2. несерьёзный, безответственный человек;

Английско - русский объект: *bomžlifer'is*,

Английские заимствования: *no problem man, satelit'as*;

Литовские варианты: *atsilupelis, atsipūtėlis, dzenbudistas, nuolauža, nuoplaisa*;

Примеры в контексте: „O man asmeniškai patiko norvegas, toks *pofigistas*, įsiėmė musę ir ėmė žvejot...“ (ep 2009-05-22) [см. 2013-01-07, www.music.lt/lt/dienorastis-blog-12322.]

„Man ji nėra, kad visai blogai ar kas, tiesiog žiauriai abejinga, *pofigistė*, kaip aš sakau, nu žodžių...“ (разговор 2012-04-02)

279.Po žizni (po zhizni) - по жизни;

Морф.: устойчивое выражение;

Значение: всегда;

Английское заимствование: *forever (frvr)*;

Пример в контексте: „Bl, bl... Bet kiek aplink verksnių susirinkę, kuriems belekas negerai... Tokiem tai jau niekas nepadės, čia jau verksniai *po žizni*...“ ([MrLiam](#) 2012-10-04) [см.

2012-11-09, www.eurobasket.lt/lt/diskusijos/1/]

280.Pripiskė - приписка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: угощение нового коллектива, для того, чтобы «стать своим», «прописаться»;

Литовский эквиваленты - кальки: *įsipaišymas, prirašymas*; варианты: *apsitrynimas, įsimontavimas, prisišilimas*;

Пример в контексте: „Na ten viršininkė ir būdavo didžiausia organizatorė...Vos ne kiekvieną dieną mane spausdavo: „Tai kada *pripiskė*, kada *pripiskė*?“ Kad nors atlyginimo būtų palaukę. Tai turėjau daryti balių žmonių, bet ne taip simboliškai, o su visais šaltais ir karštais patiekalais ir t.t.“ (Kristute 2012-07-03) [см. 2012-09-08, www.tax.lt > [ponasdzinglas](#)]

281.Prokolas – прокол;

Морф.: сущ., муж. р.

Упор.: неодобр., иногда шутол. – ирон.;

Значение: неудача, возникшая в результате какой – н. ошибки, сама ошибка;

Коннот.: отрицательная оценка; метафорический перенос - прокол водительских прав работником автоинспекции;

Стилистическое происхождение: из авто.;

Синонимы: *ablomas, praliotas*;

Английское заимствование: *feil'as*;

Литовские варианты: *batai, ragai, šakės*;

Пример в контексте: „*Prokolas* juodas, nes man asmeniškai bent fono trūko... Bent muzikos ariforminimas tai pasibaisėtinas.“ (Nr1 2008-05-24) [см. 2010-09-23, www.motomanai.lt > ... > [Renginiai ir susitikimai](#)]

282.Prūcha - пруха;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: одобр.;

Значение:

1) везенье, удача (полоса удач);

2) наркотическое опьянение, эйфория;

Синонимы: эйфория - *paliotas, prichodas*;

Английские заимствования: наркотическое опьянение - *draiv'as, high'as, trip'as*;

Литовские варианты: везенье - *seksas* (от слова - *sektis*); эйфория - *išsitaškymas, daužymas, stogo rovimas, vežimas, vilkimas*;

Пример в контексте: „Priauginėjau 10 kg raumenų pusę metų, bet numečiau, čiūju, juos per šiandien - gera *prūcha* svarbiau!“ (wrx 2008-01-25) [см. 2012-09-06, www.css.lt > ... > [Kitos temos](#) > [Pokalbiai apie viską](#)]

Neprūcha - непруха;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: неудача, невезение;

Коннот.: обычно, о цепи неудач;

Синонимы: *ablomas, praliotas, zaporas*;

Английские заимствования: *bad luck, dizaster'is*; в электронном пространстве - *doh, cry*;

Пример в контексте: „Parasakosiu kokia *neprūcha*: vakar, galvoju, kekšę išsikviesiu, tai ji sako: 200+ apartamentai +50, sakau, bliamba, buhalterė, atvažiuok pas mane namo, aš sergu, tai neatvažiavo...“ (Poisoningkiss 2006-06-22) [см. 2012-09-05, www.lrytas.lt/fotobox/comments]

283.Pušké - пушка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: пистолет;

Стилистическое происхождение: уг.;

Английское заимствование: *gun'as*;

Литовский эквивалент: *patranka*; вариант: *gumeškė* (с резиновыми пулями);

Пример в контексте: „Aš „Goju gyu karate“ treniruojusi, fig znajet, kelinti metai, bet kuo toliau, tuo labiau suprantu, kad gatvėje plikom rankom - ragas, geriau turēt kastą arba vėzdą kokį, arba stvolą, nu bet kadangi yra ir mane pati, vartę su *puška*, tai kažkaip nesinori jos turēt.“ (КОМА 2009-07-29) [см. 2011-09-06, www.legalus.net > ... > [Prašau žodžio!](#)]

284.Puzyrius - пузырь;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: бутылка водки, пива;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английское заимствование: *bottl'as*;

Литовский вариант: *šovinys*;

Пример в контексте: „Dar jei *puzyrius* šnapso iš kišenės kyšotų, tai būtų vapšče klasė...“ ([garland](#) 2007-07-03) [см. 2011-09-04, banga.balsas.lt/lt/2forum.../]

285.Raslabonas, raslabūcha - расслабон, расслабуха;

Употр.: одобр.;

Значение: настроение - расслабленного состояния, покоя, свободное время;

Синонимы: *lafa, malina*;

Английские заимствования: *chill'as (-iautas, -inimas), no fuss- no muss, relax'as, relaks'iukas, rest'ikas*;

Литовские варианты: расслабленное состояние - *laisvas bėgis*; свободное время, когда ничем не занят - *riešutavimas, sausainiavimas, spjaudymas ir gaudimas*;

Примеры в контексте: „Tikiuosi supratote, ką parašiau, biškutį po savaitgalio dar *raslabūcha* gaudau.“ (разговор 2006-07-23)

„Nusipirkti alučio daug daug ir užleisti muzikėlę, kuri veža. **Raslabonas** ir viską gali ramiai apgalvoti...“ (bongo 2003-04-28) [см. 2012-09-06, social.beta.lt/lt/.../kaip.../kai-uz-lango-lyja-ka-veikti]

286. **Razvodkė** \ **razvodas** - развод, разводка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: обман, мошенничество;

Коннот.: наглый, очевидный обман, грабёж, «развод» на деньги, секс и т. п.;

Стилистическое происхождение: уг.;

Синоним: **lochotronas**;

Английские заимствования: **fraud'as**, **hype**;

Литовские варианты: **pučdrinimas**, **smegenų tratinimas**;

Примеры в контексте: „Tai aišku, jeigu parašyta 5 litai, tai už 5 litus turi duoti pasideginti, jei ten minutė apie 1lt kainuoja, tai 5 min, o čia tipo daugiau turi eiti, ha ha, tai aišku, kad **razvodas**...“ (MARKO 2010-12-22) [см. 2013-02-19, www.Skundailt.com/?act=comments&sid=]

„Eilinė **razvodkė**, kaip banditai pradžia sukurią situaciją, o paskui ją sėkmingai išsprendžia. Priešinga pusė po to turi jaustis labai sujaudinta ir dėkinga.“ (разговор 2010-11-25)

287. **Riepa** - репа;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: лицо (о не привлекательном);

Синонимы: **budka**, **murlo**;

Английские заимствование: **feis'as**, о лице с накаченными ботоксом губами - **duckfeis'as**;

Литовские варианты: **marmūzė**, **zūza**;

Пример в контексте (полилог):- „Faina moteris! Tik tegu jai padeda tie stilistai, kurie moka stambiai moterį padaryt gražią, o ne iššaukiančią. Geriau būt pilkesnei pelytei, nei rekiančiai parūgai...“ (ane 2009-09-10)

-., Va čia tai **rieпа**...“ (sd 2009-09-10) [см. 2012-03-02, www.15min.lt/.../bileviciute-apie-dietas-svori-ir-valgy]

288. **Rubankės** - рубанка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: драка;

Синонимы: **machankė**, **taskankė**;

Английское заимствование: **fait'as**;

Литовские варианты: **kojų balius**;

Пример в контексте (диалог): -,Lochas tu, blt, ledo rituly tokios **rubankės** pastoviai vyksta, eik, blt, bobų tenisą žiūrēt lopų lopas...“ (to 33 2012-04-18)

-.,Ką čia svaigsti??? Čia chokėjus, boba, tu! Čia tokios **machankės** natūralus dalykas...“ (to 33.ziurovas 2012-04-18) [см. 2012-01-06, www.lrytas.lt/?id=12399878161237696242]

289.Ržač, (ržakas, ržačka), ržačnas - ржач, ржачка, ржачный;

Употр.: одобр.;

Значение: **ržač, ržakas, ržačka** - громкий смех;

Английские заимствования: (*loud*) *guffaw*, в электронном пространстве акронимы - *L (laught)*, *lol'as*, *LOL (laught (-ing) out loud)*, *ROLF (rool on floor laughing)*;

Литовские эквиваленты: ржач - *žvengas*; ржать - *lūžti, lydytis, žvengti; ržačnas - žudantis*;

Примеры в контексте (диалог): -, „Wahahaha, **ržač**.“

- „Mane irgi laabai prajuokino. Balsu juokiausi. Elementaru, ir, atrodytu, nejuokina... Bet - juokinga.“ (разговор 2009-12-11)

„Atsimenu, mūsų muzikos mokytoja labai bijojo, kad kas tik neužsimanytu muzikos egzā laikyt. Man tokia **ržačka** prisiminus...“ ([MoHax](#) 2012-01-22) [см. 2012-09-03, [www.music.lt/Muzikos-egzaminas-Ar-verta](#)]

290.Samaliotas - самолёт;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: гинекологическое кресло;

Коннот.: метафорический перенос (подколенники «рогатки» гинекологического кресла напоминают крылья самолёта);

Стилистическое происхождение: женский сленг;

Литовские эквивалент - калька: *lėktuvas*; варианты: *putekrapštelinė, triperbaras*;

Пример в контексте: „Kažkoks sugižęs kapučinas gavosi, nu žodžiu, nuėjau pas ginekologę, o jinaі mane pasodino ant **samalioto** ir tada padvelkė žuvies kvapas... Ginekologė žinoma apkaltino mane, kad aš nesiprausiu, bet aš patylėjau, patylėjau, o išeidama pasiunčiau ją.“ (askе 2009-12-09) [см. 2012-03-02, [www./forums/topic/...gandrus](#)]

291.Samopalas, samostrelas – самопал, самострел;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: самодельная вещь, кустарного производства, обычно низкого качества;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английские заимствования: *feik'as, hand meid'as, home brew'as, home meid'as, makeshift, nonam'as, self-made*;

Примеры в контексте: „Na čia mano **samopalas**... Beliko dar truputi patobulinti ir nudažyti, aišku prieš tai dar sumažinti, nes baisiai jau didelis atrodo...“ ([delfinas26](#) 2009-01-20) [см. 2012-09-04, [www.efoto.lt/forums/mano_](#)]

„Saviškį aš pakankamai drastiškai apdorojau, kai Hadas pamatė- pirmu reikalu paklausė: ne **samostrelas**?“ (onlyzilvis 2009-11-23) [см. 2012-09-04, [www.efoto.lt/forums/mano_](#)]

292.Sarajus - сарай;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон., пренебр.;

Значение: любой не новый автомобиль;
Коннот.: возможно от *Toyota Soarer*;
Стилистическое происхождение: авто.;
Английское заимствование: *wheel'as*;
Литовские варианты: *bimbalas, kibiras*;
Пример в контексте: „Galvoju apie E-klasę, ir ne *saraju*, o pati paprasčiausią naują Sedaną...“ (разговор 2006-05-02)

293.Semkės (siemkės, sėmakas) - семки;

Морф.: сущ., мн. ч.;
Употр.: шутол. - ирон.;
Значение:

1. семечки подсолнуха - неотъемлемый атрибут, часть имиджа гопника; Коннот.: любимое лакомство гопника;
2. нечто не существенное, мелочь;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Литовские эквиваленты: нечто не существенное - *kruopa*;

Пример в контексте (полилог): ТЕМА: Ką ēdat?

- „*Siemkos* ir kėbabai. Dar biški degtinėš.“ (modern 2012-01-22)

- „*Siemkos* ir daugiau nieko.“ (velnias 2012-01-22)

-“Kėbabs, *siemku*, alaus dar prigrieibi, o jai namie tupi, tai bulvių pasikepę ir gerai būna.“ (Zekjies 2012-01-22)

-„*Siemkės*.“ (Zinantis 2012-01-22)

-„*Semkės*, kėbabai, submarinai visokie - į trasą paechali. Dar kartais švabra kokių bulvių pakera, ar dar kokio jovalo padara, poto dar parūkai, alaus pliauga susipurtai ir laimings. (nepedalas 2012-01-22)

-„ Trasoje *sėmkės* ir kėbabas, jei prabangiau noris, tai kokį beliašą iš lauke stovinčios babulės nusiperki.“ (madbeep 2012-01-22) [см. 2012-04-02, *piliėtis.delfi.lt* > [Vox Populi](#)]

294.Schodkė - сходка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутол.- ирон./ пренебр.;

Значение: собрание, встреча;

Коннот.: в литовском встречается также как саркастичное обозначение встреч представителей правительства;

Стилистическое происхождение: из уг.;

Английское заимствование: *meet'as*;

Пример в контексте (диалог) -„...Naujoji graikų kalba– tai supaprastinta senoji.“

-„Išvestiniai žodžiai- kalbos supaprastinimas? Hmm... Na čia tolstam jau nuo temos į filologų būrelio *schodkė*...“ (разговор 2009-12-16)

295.Sliotas – слет;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: пренебр., в речи интеллигентов;
Значение: массовое собрание, (представителей, какой-либо субкультуры);
Коннот.: съезд, встреча, прилет, заимствовано из реалий советского времени;
Английские заимствование: *meet'as, mob'as*;
Литовский эквивалент - калька: *sqskrydis*; варианты: *duzgys, gūžynės*;
Пример в контексте: „Pasaulinis *sliotas* Davose, pasigirti kas daugiau privogė.“ (FOX 2009-02-27) [см. 2012-09-28, www.lrytas.lt/fotobox/comments]

296. Skladkė (sklatkė) - складка;

Морф.: сущ., жен. р.;
Употр.: шутол. - ирон.;
Значение: «складывать» деньги на что-либо (бутылку, подарок);
Коннот.: такое значение приобретает лишь в литовском языке;
Литовский эквивалент - калька: *susimetimas*;
Пример в контексте: „Gaudykit kampą. Darom *skladkę* ant butelio. Pereinu per visą чебра... Kožnas man įmokėjo, kas po 30 centų, kas po litą. Tada aš nuperku už pajamas butelį. Tada aš jį su vienu iš davusių taros slapčia išgeriu. Kitiems pasakom, kad netikėtai butelis sudužo. Matematika. Mokame mes visi, gauna vienetai savo reikmėm.“ (Gerasdviratis 2010-04-30) [см. 2012-09-03, www.biteplius.lt/lt/.../819924.5]

297. Skrutkė - скрутка;

Морф.: сущ. жен. р.;
Употр.: шутол. - ирон.;
Значение: сигарета с марихуаной;
Стилистическое происхождение: нарк.;
Английские заимствования: *džon'is, džoint'as*;
Литовские варианты: *jonukas, kęstutis, žvairys*;
Пример в контексте: „Na gal kam nepatogu, bet aš jokių nepatogumų nepatyrčiau sukdamas *skrutkes* su rypkiniu. Be to drėgnesnis tabakas lengviau rolinasi nei sausas, na bent jau man.“ (Pūtėjas 2012-05-15) [см. 2013-02-10, www.legalus.net > ... > [Prašau žodžio!](#)]

298. Smalinti, pasismalinimas - смолить;

Употр.: шутол. - ирон.;
Значение: курить;
Синонимы: *palinti, pychinti*;
Английские заимствования: *smok'inti, swamp'inti*;
Литовские варианты: *dūmais apsiversti, pūsti, traukti*;
Пример в контексте: - „Viskas, ką galima pasakyti. Buvo nuostabu!...“ (***sigh*** 2007-02-04)
- „Beje, buvo labai labai super dekoracijos. Ačiū org... Dar norėjau pridurti, nors pati esu rukaišė, bet labai patiko, jog salėj nebuvo rūkoma (na neskaitant kelių asmenų, kurie nepaisė šito ir vis tiek "smalino").“ (**Unmei** 2007-02-04) [см. 2012-09-08, dark.techpark.lt/forum/viewtopic.php?p]

299. Soskė – соска;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употребление: шутл. - ирон.;

Значение:

1. обычно, полутора литровая бутылка пива;
Коннот.: атрибут молодежи начала, середины «нулевых»;
2. молодая девушка лёгкого поведения;

Английское заимствование: *bottl'as*;

Литовские варианты: полутора литровая бутылка пива - *ampulė, pūslė*, двухлитровая бутылка - *Sabonis*;

Примеры в контексте: „Eini su kuo susitikt, į susitikimą pasiimi alaus *soskė*, ar galų gale vynu bonkė... Ir bendrauti galima.“ (разговор 2006-01-26)

„Ta vėpla, apsigovė ir ne kartą, tai kiek galima rašyti apie šitą *soskė*... (uzkniso 2010-12-06) [см. 2012-09-05, www.zemesukis.com/.../katalogas-6-orcs]

300. Stobalov, stobal, stobaliai, stobalei - сто баллов;

Морф.: нареч.;

Значение: точно, несомненно, на сто процентов;

Синонимы: *adnaznačaj, stopudovai*;

Английские заимствования: *for sure, total'iai*;

Литовский вариант: *ant rimto*;

Пример в контексте: „*Stobal* nuvarė jis į Google ieškot ką reiškia „blowjob“...“ (аңіу 2011-03-23) [см. 2013-02-09, www.demotyvacija.lt/.../5-stobal-nuvarė-jis-i-google-...]

301. Stopudovas - стопудовый;

Морф.: прилаг.;

Употр.: одобр.;

Значение: настоящий, лучший;

Литовские варианты: *grynas, konkretus*;

Пример в контексте: „Jis vėl nusišneka, kad tipo ne jis kaltas dėl komandoje esančių problemų, nu bl, senis visai nenori ant savęs prisiimti atsakomybės, verčia bėdą ant kitų, bet nesako kas kalti, asilas jis *stopudovas*.“ (*donciukas* 2006-10-05) [см. 2013-02-01,

www.pajuriolyga.lt/vartotojai/.../komentarai.180.html]

Stopudovai (stpdwj) – стопудово;

Морф.: нареч.;

Значение: точно, конечно, наверняка, без сомнений, обязательно;

Коннот.: усиляет значение, выражает правдивость, достоверность;

Английские заимствования: *no doubt'as, for real, for shure*;

Литовские варианты: *ant rimto, grynai, konkrečiai*;

Пример в контексте: „Kas pasakys tikslai gedimo priežastį, *stopudovai* galvą lenksiu, ir jei žinot priežastį, kaip patikrinti ar taip tikrai yra?“ (shadovw 2007-05-24) [см. 2012-09-05, www.motomanai.lt > [Motomanų Diskusijos](#) > [Remontas](#)]

302.Striomas - стрём;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: страх, тревога, дискомфортное состояние, а также - опасность, риск;

Коннот.: на жаргоне наркоманов обозначает тоже, что и «измена»

Стилистическое происхождение: уг.;

Английские заимствования: страх, тревога - *horor'as, traubl'as*;

Литовский вариант: страх - *atodrėkis kelnėse*;

Пример в контексте: „Man tai buvo *striomas* pirmas dvi savaites, kol adaptavausi, ir dabar.“ (разговор 2010-05-02)

Striomnai (-as) - стрёмно (-ый);

Значение:

1) страшно (-щий), пугающе (-щий);

2) некрасиво (-вый), странно (-ый);

3) подозрительно (-ый), опасно (-ый), неприлично (-ый);

Литовский вариант: странно- *be ryšio*;

Примеры в контексте: „Nžn, šriftas nekoaks, ir tie tarpai tarp naujienu ir paneļu *striomnai* atrodo...“ (Waldoss 2010-03-13) [см. 2012-08-27, www.phpfusion-lt.com/nemokamas-psd,i26640]

„Sėdi kažkur kaime, ties Balberiškių, apsipūtęs ir niūchą gaudai, *striomnas* pasakas čia rašinėdamas...“ (MANIAKAZ 2011-11-13) [см. 2012-04-02, web.xtboard.com/forum;viewpost;377550.html?..]

303.Suslikas - суслик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон./ пренебр.;

Значение: дурак, несерьёзный человек;

Синонимы: *bublikas, paplavokas*;

Литовский эквивалент: *šeškas*;

Пример в контексте: „*Suslike*, tu *suslike*, niekas čia ne verkšlena.“ (Тохуот 2010-05-17) [см. 2013-02-09, www.mod.lt/forum/index.php?topic=2064.55;wap2]

304.Suškę, sušnėkas - сушняк;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутол. - ирон./ пренебр.;

Значение: сухость во рту во время похмельного синдрома;

Литовские варианты: *oralinės pagirios, Sachara (burnoje)*;

Пример в контексте: „Visad kamuoja klausimas ar švəri žolė ar ne. Belieka pasikliaut savo pojūčiais (taip pat žr. temą "kaip atskirti blogą žolę"):

- labai stipriai apsvaigstama parūkius labai minimalaus kiekio;

- pykinimas, apatija, galvos svaigimas "vertaliotai";

- apetito stoka;

- seilių nepakankamumas (*suškė*);

- kita dieną (ryte dažnai galvos skausmas).“ (**indiga** 2004-01-06) [см. 2013-02-11, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](http://www.legalus.net)]

305. Svinas - свин;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: сильный аппетит, чувство голода, наступающее после выкуренной марихуаны;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Литовские варианты: *pramušimas ant maisteko (valgio)*;

Пример в контексте: „Čia visi kurie kalbat apie *svinus* - kaltinkit „indiką“ ir hibridus, kurioje jos daug, „sativa“ tiek valgyt nepraso.“ (**badnews** 2010-12-27) [см. 2013-02-11, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](http://www.legalus.net)]

306. Svistokas - свисток;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон./ пренебр.;

Значение: главарь;

Стилистическое происхождение: уг.;

Синонимы: *bugoras, vierchas*;

Английское заимствование: *bigboss'as*;

Литовские варианты: *barzdyla, viršus*, акроним *LSA (labai svarbus asmuo)*;

Пример в контексте: „Iš jo statybininkas - kaip iš mano draugo - *svistokas*.“ (разговор 2008-01-24)

307. Šaiba (šaibos), šaibioras - шайба, шайбы;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: иногда неодобр.;

Значение:

1. деньги;
2. крупное мужское кольцо;
3. оценка - двойка;
4. гол;
5. *šaibioras* - богач; английское заимствование: молодой богач - *bembi's*;
6. наркотическая таблетка;

Стилистическое происхождение: спортивный жаргон;

Синонимы: деньги - *babkės, filkos, lavandosai, šaibos*; крупное мужское кольцо - *balvankė*; гол - *bankė*;

Литовские варианты: оценка двойка - *gulbė*; богач - *varškietis*; наркотическая таблетка - *ratas*;

Примеры в контексте: „Aš tai Londone prie stroikų dbr įsidarbinęs. Moka ten nrml, ant savaitgalių į klubus užtenka ir apsirengt turiu *šaiby*. Šiaip, nupisinėju magus, telefonus, laisvalaikiu, kad nepamirščiau to skonio, nx.“ (Forsiux 2011-12-12) [см. 2012-09-23, www.marozai.lt/forum/10.../1874-varkes-]

„**Kaip jūs manot, su kuo eiti į kitos firmos reprezentaciją vakarėlį?**“

1. Su žmona.

2. Meiluže.

3. Savo firmos sekretore ar buhalterė.

- „Su žmona, bet ne savo...“ (Iuka3 2003-07-16)

- „Kam į mišką malkas nešti???...geriau ten nukabink ką nors...“ (tienti 2003-07-16)

- „Su auksine grandine, su auksine *šaiba* ant piršto, nu ir, blyn, adido treningu, būsi krūtas...“ (deta 2003-07-16) [см. 2012-05-03, naturalus.sveikas.lt.../pavargusiems]

Šaibą paleisti, užmesti - пустить шайбу;

Значение: испортить воздух;

Литовские варианты: *paleisti dvokutį, laisvė dujoms (kalėjimas nosims)*;

Пример в контексте: „**Didžiajam sprogimui sukelti Dievo nereikėjo?**“ (DELFI 2012-06-26)

„Kas kam neaišku? Dievas *šaibą paleido* ir sproginimas įvyko...“ (Spekuliantas 2012-06-26) [см. 2011-03-01, kauno.diena.lt.../didziajam-sprogimui-sukelti-dievo]

308. Šampusikas - шампусик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: шампанское;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Литовские варианты: *šampūnas, burbulinadas*;

Пример в контексте (диалог): - „Kaip Kovo 8 atšventėt?“

- „Kontrolinis torčius, kelios draugės ir *šampusikas*, buvo visai nieko...“ (разговор 2010-03-09)

309. Šalava - шалава;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: презрит., оскорб.;

Значение: девушка лёгкого поведения;

Стилистическое происхождение: уг.;

Синонимы: *chlapūška, močalka, šmara, šavalka*;

Английские заимствования: *bitch 'e, call girl*;

Литовские варианты: *darbo bitutė, kaip autostrados danga (autostrada), kibiras, kojaskieta, pabuvusi, prasketuolė, skėsta, su stažu, skylė, žiauna*;

Пример в контексте: „Matos iš rašliavos, kad autorė *šalava*...“ (kolnas 2009-11-01) [см. 2012-06-24, www.alfa.lt/komentarai/straipsnis]

310.Šalucha (šalaškė (šala), zalucha) - шалуха;

Морф.: сущ. жен. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. Остатки марихуаны после переработки в порошок (качество среднее);
2. Любая марихуана низкого качества;

Коннот.: от «шелуха» нечто ненужное, пустое, мусор;

Стилистическое происхождение: жаргон наркоманов;

Синоним: *bezpontovkė*;

Английские заимствование: *bad seeds, dreck‘as, cannabis litauen, ganja lituania, lowryderis*;

Литовские варианты: *dulkės, šalavijas*;

Пример в контексте: „Gali rūkyti tą *šaluchą* kiek telpa, į SVEIKATą...“ (**Legalize it!** 2010-08-03) [см. 2013-01-20, www.legalus.net > ... > [Legalūs forumai](#) > [Herbariumas](#)]

311.Šarabanai - шарабаны;

Морф.: сущ., мн. ч.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: голова;

Коннот.: чаще всего в сочетании с глаголами „*sukasi*“ или „*skauda*“ (обычно на следующий день после попойки); *šarabanai sukasi* - литовский эквивалент: *šratai sukasi*;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синонимы: *čerdakas, čerepas, tykva*;

Литовские варианты: *durnė, kevalas*;

Пример в контексте: „Rastamanai, gurmanai, melomanai, šamanai ir vėl iš naujo diena, ir vėl tie patys romanai, neliečiamom atsargom - zabity standžiai karmanai, vėl viskas baigsis, taip pat ir vėl skaudės *šarabanai*...“ [G&G Sindikatas „Pasaulis gali būti“ см. 2013-04-02, dainutekstai.lt]

312.Šavalka - шавалка;

Морф.: сущ. жен. р.;

Употр.: оскорб.;

Значение: девушка лёгкого поведения;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синонимы: *močalka, šalava*;

Литовские варианты: *blakė, dosni, kiaurymė, pilvasesė*;

Пример в контексте: „Eilinė *šavalka* narkomanė, nėra ko čia apie ją kalbeti.“ (**to Amdrius** 2011-06-08) [см. 2012-03-01, m.lrytas.lt/?id=13119546131311709432]

324. Šeštakas (šestiora) - шестак (шестёра);

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: тоже самое, что и лох; неудачник, прислужник;

Стилистическое происхождение: из уг.;

Литовский эквивалент - калька: *šeštas*;

Пример в контексте: „*Šestiora*, kiauras medis, lama tu. Pisa protą čia čiate, kad viską žino ir kietas, kietas tu pas save kalnelyje, vienkiemyje tarp karvių gali būti, o čia tu tik *šestiora* pederastų ir šakalas... Gaila man tavęs.“ (dzeris 2011-11-26) [см. 2012-08-03, www.sopa.lt/.../Atsigrezk]

313. Širka (šyrkė) - ширка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: пренебр.;

Значение: наркотики из мака, употребляемые внутривенно;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Английские заимствования: *duf'as*, *džiuf'as*;

Литовские варианты: *kompotas*, *rudas*;

Пример в контексте (полилог): „Policijos poste romai gamins kebabus?“ (DELFI)

-„Nuo kada čigonai pavirto romais... JUOKINGA.“ (TAIP 2009-07-14)

2009-07-14)

-„Kas nori užsisakyt linksmų čigoniškų kebabų į namus?“ (t

2009-07-14)

-„*Širkę* jie ten varys, o ne kebabus pardavinės... ateini

kebabo ir padažas: švelnus, pikantiškas, aštrus, aguonų ar mixas?“ (Evaldas 2009-07-14)

[см. 2012-04-02, www.delfi.lt > [Dienos naujienos](#) > [Lietuvoje](#)]

314. Šiza (šyza), šyzikas - шиза, шизик;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. Странность, отсутствие здравого смысла;
2. Странная личность;

Синонимы: *gliukas*, *pribombasas*;

Английское заимствование: отсутствие здравого смысла- *crazy'škumas*;

Пример в контексте: „Gal aš ir nesu muzikos ekspertas, bet tas psiaudo „experimental drumbambais“, man visai nepatiko, muzika be dvasios. Kažkokia lupena ten, kreivai užloopina ir laiko dvi minutes kol visi taškosi, kažkokia *šiza*, sorry čia už tokia mano kritiką...“ (blabbermouth 2008-05-17) [см. 2012-09-03, tranzu.yra.lt/phpBB3/viewtopic.php?f=4&t...]

315. Šyškos - шишки;

Морф.: сущ. обычно во мн.ч.;

Употр.: одобр.;

Значение: верхняя часть растения марихуаны («женское» соцветие, содержащее в себе наибольшее количество канабиоидов);

Стилистическое происхождение: нарк.;

Синоним: *boškos*;

Английское заимствование: *buds*;

Литовские эквиваленты: *burbulai, spurgai*; вариант: *galvos*;

Пример в контексте: „Pasiëmi *šyška*, išimi piestelį, įsidėti tarp dantų... Sukandi, patrini, pradeda sproginėt- geriau nerūkyt... Pajunti miltelius ant dantenų, geriau tikrai nerūkyt.“

(Weilly 2007-03-17) [см. 2012-05-03, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](#)]

316. Škafas - шкаф;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: высокий большой сильный мужчина, обычно – неумный;

Коннот.: напоминает своей фигурой и размерами большой шкаф; происхождение: (метафорический перенос от «шкаф» - мебель прямоугольной формы, большого размера).

Первичная мотивация: утрачена;

Английские заимствования: *bodybilder'is, buff boy*;

Литовский эквивалент: *spinta*; варианты: *auginantis mėsą, bieris, masė, mėsos kalnas, rėmas, štanginis, tarka*;

Пример в контексте: „Krč, jisai taip nori kitus įbauginti koks jis *škafas*.“ (То dalyvis 2007-03-26) [см. 2012-03-02, www.eurobasket.lt/lt/naujienos/19707]

328. Šmara (-ė) - шмара;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употребление: пренебр., презр.;

Значение: не привлекательная девушка легкого поведения;

Коннот.: сожительница, не следящая за собой, легкодоступная девушка;

Стилистическое происхождение: возможно из уг.;

Литовские варианты: *kliunka, paprastutė, skylė*;

Пример в контексте: „Ta Lady Gaga, tai *šmara* iš vis kažkokia nežinau...“ (mooze 2010-01-27) [см. 2012-04-02, www.lrytas.lt/fotobox/comments]

317. Šmotkės (šmutkės), šmutakas – шмотки;

Морф.: сущ., жен. р., обычно во множественном числе;

Употр.: часто пренебр.;

Значение: одежда;

Коннот.: возможны отрицательные коннотации, связанные с представлением о тряпье, идущие от происхождения слова; в то время они могут заменяться на противоположные, связанные с представлением о модной одежде;

Происхождение: от «шмотье»- лохмотья;

Первичная мотивация: сохранена;

Susimesti šmotkes – скидывать шмотки;

Значение: сожительствовать;

Литовский эквивалент: *pasagas sumesti (susimesti)*;

Пример в контексте: „Žinoma iš bėdos galėtumėt gyvent *susimetę šmotkes*...“ (Ollis 2010-02-14) [см. 2013-01-03, www.lrytas.lt/fotobox/comments]

318. Šniaga – шняга;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употребление: пренебр.;

Значение:

1. Некачественная, неценная вещь;
2. Нечто не существенное;
3. Недостоверная информация, слух;

Коннот.: мелочь, ерунда, неудача, неисправность;

Стилистическое происхождение: из уг., в котором обозначает некачественный наркотик;

Английские заимствования: нечто не существенное - *bull shit'as, fak'alas, no big deal'as*; недостоверная информация - *mindfuck'as*;

Литовские варианты: нечто не существенное - *graudena, kruopa, niekalas, šuns papas*; недостоверная информация - *debesis, pievos, pūliai, vėjai, želmenėliai*;

Пример в контексте: „Dėl universų pritariu - tokia *šniaga*.“ (разговор 2009-04-11)

319. Šniūras, šniuriukas - шнур;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: единица измерения сыпучих наркотиков;

Коннот.: тоже, что «дорожка»;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Литовские варианты: *kelelis, takelis*;

Пример в контексте (полилог):

-, „Siaubas... Didelė užuojauta artimiesiems...“ (;* 2012-02-11)

-, „Matyt per storą *šniūrą* užtraukė...“ (hihi 2012-02-11)

-, „Kaip gaila.“ (**Lietuvis (svedas)** 2012-02-11)

-, „Gerai pagyveno ir užtenka.“ (Na 2012-02-11)

-, „O kam palikimas liks?“ (. 2012-02-11) [см. 2012-03-01, www.lrytas.lt/?id=1329_02682_8132_8211586]

-, „Ką jūs, žiūriu, čia skystai kažkaip, kaip kokie iš sveikatingumo centro pabėgę... Man, blaivus vakaras ne vakaras, neišgėręs dusto negaliu užmigt. Iš ryto, jei rimtos dielos nusimato, be *šniuriuko* irgi nei pro kur...“ (Bachuras 2012-02-26) [см. 2013-03-02, marozai.lt/.../1000-amfa-gaidunas-sniegas]

320. Šobla – шобла;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: неодобр., пренебр.;

Значение: совокупность лиц, объединенных общей (неблаговидной) деятельностью;

Коннот.: „*šobla*“ - встречается в литовском как презрительное обозначение политических партий;

Стилистическое происхождение: уг. жаргон;

Синоним: *chebrikė, kodla*;

Литовский вариант: *šutvikė*;

Пример в контексте: „Jei tokia *šobla* žada susirinkt, galima ir „team fortress“ pabandyt. Minusas, kad ten veikėjai specializuoti, pliusas, kad nieks nežaidęs ir visi maždaug vienodas galimybes turi.“ (Aythar 2009-12-11) [см. 2013-02-01, www.lrytas.lt/fotobox/comments]

321.Štampovkė - штамповка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: неодобр., пренебр.;

Значение:

1. Девушка неброской внешности, «серая мышь» (только в литовском);
2. Любое некачественное изделие;

Коннот.: стандартная внешность;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синонимы: любое некачественное изделие - *fuflo, padišovkė, paraša, šniaga*;

Литовские варианты: девушка неброской наружности - *paprastutė, šlamštinė, žūvis*;

Пример в контексте: „Ale, dar merga būtų verta dėmesio, kažkokia eilinė *štampovkė*, barakuda, ūgis toks, kad gali stačiom morką pasiekt, ir dėl tokios apsiseilėjo...“ (Čiurlionis 2011-10-11) [см. 2013-03-02, m.lrytas.lt/?id=13183250651316132023]

322.Štyrius - штырь;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: иногда пренебр.;

Значение: нож;

Происхождение: уг.;

Английское заимствование: *knif'as*;

Литовский вариант: *plunksna*;

Пример в контексте (полилог): -, „Mano stalčiuje, prie telefonų dalių lygiai toks pat *štyras* guli...“ (Vtec 2010-19-25)

-, „*Štyrius* reikalingas viskam. Ir į mišką, ir į kelionę, ir remontui jeigu prireikia, ir net savignai.“ (smiriukas 2010-12-23)

-, „Čia visai tvarkingas stalčius... tik tą *štyrą* kam ten? Savignai ar remontui?“ (-NOKIA- 2010-12-23)

-, „Greičiausiai savignai remontuojant...“ (ads 2010-12-23)
[см. 2013-04-05, forum.mobiles.lt > ... > Galerija > Telefonai]

323.Štuka – штука;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: иногда пренебр.;

Значение № 1: одна тысяча рублей;

Коннот.: большой размер и малая покупательная способность банкноты;

Значение № 2: одна тысяча любых денежных средств;

Происхождение: перен. от «штука» (единица измерения не очень крупных предметов);

Первичная мотивация: утрачена;

Синонимы: *kasarikas, kusokas*;

Литовские варианты: *gabalas, kąsnis*;

Пример в контексте: „Pernai dar kai kas kainavo pusę gabalo, o dabar *štūką* su viršum, jau geriau pas juvelyrus užsisakinėt.“ (Ane 2010-01-20) [см. 2013-03-02, grokiskis.lt/archyv/1944]

324.Štukatūrė - штукатурка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутил. - насмешл.;

Значение: макияж, косметика;

Коннот.: безвкусный макияж, толстый слой косметики на лице;

Синоним: *marafėtas* (имеет более широкое значение, оценивающий внешний вид в целом);

Английское заимствование: *meik'as, meikap'as*;

Литовские варианты: *maskuotė, tinkas*;

Пример в контексте: „Naudoja peroksida, dažosi, ir visą kitą *štukatūrę* dedasi, nenoriu įžeisti, bet man gaila tavęs, juk tavo oda dar stangri ir natūrali, dar turi kuom didžiuotis...“ (разговор 2009-04-11)

Štukatūrinti (veidą) – штукатурить лицо;

Значение: делать макияж;

Английское заимствование: *apgreid'intis*;

Пример в контексте: „Miss Lietuva dvi valandas prieš veidrođį *veidą štukatūrina*, tai koks ten grožis?“ (разговор 2010-03-11)

325.Šury – mury – шуры - муры;

Морф.: сущ., мн.ч.;

Употр.: ирон., сарк.;

Значение: романтические отношения, любовь;

Коннот.: несерьезная оценка любовных отношений;

Стилистическое происхождение: просторечие, возникло в XIX в. как переоформление сочетания [франц. cher amour](#) «дорогая любовь» путем приспособления для его передачи слова шуры-муры, усвоенного из тюркск. яз. (ср. [тур. şurmur](#) «путаница»).⁴⁷;

Литовский вариант: *meilė - seilė*;

Пример в контексте (полилог): - „Žėk, kas už tavo nugaros dedasi, siaubas ir kašmaraz...“ ([yamaika](#) 2011-11-02)

- „Ne daug trūko iki paleistuvystės...“ ([Anderzak](#) 2011-11-02)

- „Sukviesk visus. Padaryk cirką iš meilės...“ ([yamaika](#) 2011-11-02)

- „O tu ką, galvoji, jūs čia *šury - mury* darysit, o aš tylėsiu? Niekada!!! Neišdegs jums šitas amoralumas.“ ([Anderzak](#) 2011-11-02)

- „Jam nieko švento nėra, net tyri jausmai jam amoralus... Ech.“ ([Rorkas](#) 2011-11-02) [см. 2013-04-02, art.scene.lt/process.php/page.workinfo;work.]

⁴⁷ Использованы данные [словаря М. Фасмера](#);

326.Šustriakas (šustras) – шустряк, шустрик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употребление: шутол. – ирон.;

Значение: проныра, ловкач;

Коннот.: ловкий, проворный;

Стилистическое происхождение: из уг. (сборщик денег для общака);

Синоним: *dielovaras*;

Литовские варианты: проныра - *patrakėlis*;

Пример в контексте: „Na va, *šustriakas* norėjo pasirodyti prieš mergą, kad yra Šumacheris, o pasirodė...“ (Darius 2006-09-23) [см. 2013-04-02, www.valstietis.lt > [Naujienos](#) > [Kriminalai](#)]

Šustrai - шустро;

Морф.: наречие;

Значение:

1. бисто, ловко, умело;

Коннот.: обманывать;

2. здорово, модно;

Английские заимствования: быстро - *headshot'ais*; проворно - *paturb'intai*;

Литовские варианты: быстро - *ant greičio*, *ant smūgio (pavaryti)*, *ant staigio*;

„Nueini į turgų nusiperki sportines kelnes („Adidas“ arba „Nike“ geriausiai) ir sportbačius („inkariuku“ arba „agurkus“ geriausiai) ir tada jau *šustrai* apsirengęs busi.“ (McstangersXX 2006-10-04) [см. 2011-04-07, banga.balsas.lt/lt/.../684856]

Šustrumas - шустрость;

Морф.: сущ., жен. р.;

Значение:

1. проворность, ловкость, самоуверенность, наглость, хитрость, предприимчивость;

2. модная вещь;

Коннот.: неотъемлемое качества: «деловара», «барыги»;

Примеры в контексте: „Bla, bla, bla *šustrumas* iki ausų...“ (улица 2009-07-25)

„Užsukau į bitės saloną ir be jokių sutarčių čiupau MyPhone 6691 su 24 mėn garantija. Aišku, kaip ir tikėjau konsultantė neatsakė į nei vieną klausimą. Nors meluoju, atsakė, kad abi SIM kortelės aktyvios vienu metu tai va kokiai *šustrumas* dabar mano kišenėje...“ (ko trūksta iki pilnos laimės 2012-01-07) forum.travian.lt > ... > *Archyvas. Pirmasis*)

Šustrą laužti, šustriauti, šustravoti - шустрить;

Значение: провоцировать;

Синоним: *šuminti*;

Примеры в контексте: „Jis tegu ramiau biški, nes akis plėšo, tegul prieš forsus kokius *pašustravoja* ir filmuoja pažiūrėsim tada kur šustrumas bus...“ (Medis 2013-02-20) [см. 2013-04-02, m.lrytas.lt/videonews/?comm=2&id...p]

327.Таčka – тачка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: пренебр. (идет от происхождения слова);

Значение: любая легковая машина (первоначально такси);

Коннот.: примитивность, незначительность, повседневность, дешевое (от происхождения слова);

Происхождение: замена такси на созвучное тачка с последующим переосмыслением замены, как метафор. переноса;

Английское заимствование: *wheel'as*;

Литовские варианты: *arklys (-ai) (geležinis), aparatas, automatas, ratai*; о старом автомобиле- *barškutis, bimbaldas, gelda (su varžtais), kibiras*;

Пример в контексте: „O tu įsivaizduok, išeini į kiemą, stovi tavo *tačkė* visa apsnigta, apledėjusi ir tt. Ką tu pirma darai?“ (разговор 2009-03-06)

328. Talkalinti - толкать;

Морф.: глаг.;

Употр.: пренебр.;

Значение: нелегально продавать что - либо;

Коннот.: часто о продаже наркотиков;

Стилистическое происхождение: из уг. от сочетания «толкать фуффло»;

Английское заимствование: *push'inti*;

Литовские эквиваленты: *kišti, stumti*;

Пример в контексте: „Aptingę ir išliepia, prasigėrę ir savimi negalintys pasirūpinti. Net narkatos *talkalinti* nesugeba. Kiekvienas vyras turi užaugti utėlėtuose bendrabūčiose, ar rabėgėlių stovyklose, perlipti per mėšlą...“ (Musofa 2006-12-17) [см. 2013-02-01, *piliėtis .delfi .lt* > [Vox Populi](#)]

329. Tapilinti, duoti (spausti) tapkę - топить;

Морф.: глаг.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: очень быстро ездить;

Стилистическое происхождение: авто.;

Английские заимствование: *drag'inti (-uoti), dragių dėti, drive it like yuo stole it, shakedown'as*;

Литовские варианты: *ant gazo (-lio) užminti, asfaltą paišyti, draskytis, dugnais pasinėšti, (dugna) spausti duoti gazo*;

Примеры в контексте: „Pastebėjau, kad daugelis tų automobilių prabangių, bl* kaip *tapilina*. Sąlygų nejaučia at all.« ([Kentas](#) » 2012-01-23) (см. 2013-04-01, [www.vw-club .lt/forum/ view topic.php?p=406284](#))

„Ir debilas moka *spausti tapkę* iki dugno... Juolab koks čia pasipuikavimas, kad prasuka ratus ant žvyrkelio.“ (vysnios bmw 2011-12-23) [см. 2013-04-05, [forumai.bmw-klubas.lt/viewtopic.php?](#)]

330. Tapkė

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: пренебр.;

Значение:

1. глупая девушка или девушка лёгкого поведения (только в литовском языке);
2. последняя стадия опьянения;

Синонимы: девушка лёгкого поведения - *davalka, močialka, šalava, šmara*;

Литовские варианты: глупая или пьяная девушка - *barškytė, lėkštutė* (от прилагательного- *lėkštas*), (*kiaura*) *tašė, kiaura pana, kaušė, kiurastis, menkė*;

Пример в контексте: „Jei mergina permiegojo su 4 vyriais, tai ji *tapkė*, o ne mergina...“ (Lincei 2009-08-10) [см. 2012-04-02, sites.google.com/site/pyshkutis]

331. Taskankė(-s) - тасканка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: потасовка, драка;

Синонимы: *machankė, rubankė*;

Английские заимствование: *battl'as, fait'as*;

Пример в контексте: „Jei noriu *taskankės*, tada pasikviečiu draugelių, varau prie kaimyno tvoros, garsiai rėkauju, mėtau obuolius į jo kiemą ir vadinu jį lochu...“ (Jonas 2011-11-26) [см. 2013-04-06, m.lrytas.lt/?id=12907543841290364730]

332. Tavaras (tavoras) - товар;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение:

1. Общее название наркотиков;
2. Любой нелегальный товар (контрабандный бензин, сигареты, краденые вещи...)

Стилистическое происхождение: уг.;

Литовский эквивалент: *prekė*;

Примеры в контексте: „Mane mutina tokie „mokytojai“, nors aš prieš tave nieko neturiu asmeniškai, bet greičiau pasiusčiau tave nx, nei barygą, kuris man stumdo *tavarą*.“ (qlka 2003-12-28) [см. 2013-01-02, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](http://www.legalus.net)]

„Dubline - tai čia rumunų biznis. Perka *tavarą*, po to stumdo. Ir kažkodėl dauguma lietuvių varo pas juos apsipirkti po pigiaja...“ (aza 2011-06-30) [см. 2012-08-03, www.lrytas.lt/?id=12462868801245446590]

Stumdyti tavarą (kaifą, narkatą) - толкать товар (кайф, наркоту);

Значение: торговать наркотиками;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Литовский эквивалент: *stumti prekę*;

Примеры в контексте: „Galima pasidžiaugti, kad broliai sugeba ne tik magelius vogti, bobutes plėšti ir *kaifą stumdyti*, bet ir rimtą dielą išsukt. Čia tai lyyyyyygis!“ (respect, 2007-05-04) [см. 2013-02-10, www.lrytas.lt/?id=13047906111304779561]

„Buvo tokia Virga iš centro, čia vietoj, putiova ciola, ant varkių eidavo, *tavorą stumdė*, kol neprigavo mentai...“ (#771 2011-09-28) [см. 2011-12-04, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](http://www.legalus.net)]

333. Teftelis - тефтель;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл. - ирон./неодобр.;

Значение: лентяй, мямля;

Литовские варианты: *kevalas, liūnius*;

Пример в контексте: „*Tefteli* tu *tefteli*. Visas Kaunas žino kad tu ligonis, tik tu vienas to nežinai.“ (nukentėjas 2012-04-18) [см. 2013-01-20, www.skautai.lt/_varena]

334. Telega - телега;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение:

1. сообщение, тема, информация, доклад;
2. любая эмоциональная речь;

Стилистическое происхождение: уг.;

Английские заимствования: *messedž'as, speech (-as)*;

Литовские варианты: *tema, stumykla*;

Пример в контексте: „*Telega* tokia... Ar kam iš Jūsų augintinių yra buvę: kailis atrodo sveikas, blizga, bet pleiskanoja, reikia su infraraudonaisiais spinduliais nustatyti veterinarinėj, biški vaistais patepliot... Klausimas- kur Vilniuje galima tai padaryt?“ (bordo 2006-09-11) [см. 2012-09-08, banga.balsas.lt/lt/2forum]

„Dėl tabako dėjimo, šita visa *telega* žinoma, sveikata ir t.t., todėl reik turėt dafiga šalos, kuria naudoti kartu su kokiū nors ten skanku ir pan.“ (Mazilis 2006-06-30) [см. 2012-09-06, banga.balsas.lt/.../833944]

335. Tiolka (tiola, tiolė, ciola, ciolė) - тёлка (тёла);

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: одобр.;

Значение: молодая девушка, подруга;

Коннот.: обычно, о привлекательной девушке;

Синонимы: *barkaža (bobkoža), cypačka*;

Английские заимствование: молодая девушка - *čiks'a, sexy girl*; подруга - *best'ė*;

Литовские варианты: девушка - *bobelė (-ykė), (-elka), gerulė, mažulė, mergyčka, panelykė, pupa (-ytė), (-ykė), (-ička), paukštytė, uoga, vištytė, veržlė*; подруга - *draugaitė (-ėška)*;

Пример в контексте: „Tada, susiradau normalią *ciolą*, nusivežiau į Rojal Hotel Lithuania...Va taip buvo...“ (#1690 2011-12-06) [см. 2011-12-04, www.legalus.net > ... > [Legalus forumas](http://www.legalus.net)]

336. Tipo – типю;

Морф.: часто, как слово - паразит;

Значение: как - будто, будто бы;

Коннот.: имитация, нечто несуществующее;

Пример в контексте: „Čia *tipo* jis taip žada visas merginas „užvest“? Kad man košmarai sapnuojas tris naktis mažiausiai, vien į jo foto pažiūrėjus...“ (panele 2012-06-11) [см. 2013-04-02, www.15min.lt/komentarai/]

337. Tykva - тыква;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: голова;

Синонимы: *čerdakas, čerepas, šarabanas*;

Литовские варианты: *birbalas, makaulė, stogas*;

Пример в контексте: „Bliamba, mes juk vyrai. Į *tykvą* direktoriui ir tik... Juokingai atrodytu kai aiškintųsi be priekinių dantų...“ (D 2005-08-25) [см. 2012-05-03, www.skundait.com/?act=comments&sid=]

338. Tyrinti - тырить;

Морф.: глаг.;

Употр.: неодобр.;

Значение: красть, воровать, незаконно присваивать;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Литовские варианты: *kratyti, skinti, tvarkyti*;

Пример в контексте: „Geriausia, seną grindų šepetį *nutyrinti* ir litų ketvertukui žigulino sutaupyt, ir šepetys naujas namie, ir dar alaus yra...“ (разговор 2008-07-20)

339. Točniakas - точняк;

Морф.: нареч.;

Значение: точно, без сомнений;

Английские заимствование: *exactly, for real, true*;

Литовские варианты: *ant rimto (-ai), konkrečiai*; в электронном пространстве акронимы - *knkrč, rmt*;

Пример в контексте: „Bet tu *točniakas* medis...“ (Vyšnios 2009-02-22) [см. 2012-05-05, www.friendsclub.lt/lt/?x...]

340. Tolčiokas - толчок;

Морф.: сущ. муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: унитаз;

Стилистическое происхождение: уг.;

Синонимы: *nužnikas, paraša, tulikas*;

Английские заимствование: *toilet'as, WC*;

Литовские варианты: *lūza, pasagėlė*;

Пример в контексте: „-,**Kaip atšventėt naujus metus?**“

–„Atėjom į chatą, atsigėrėm vaderos, starkos, jau 12, išėjom, šampano iššovėm, tik gaila fejerverkam neužteko lt, krč, paprikolinom, atėjom į chatą, pašokom, po to jau, žiauriai prasidėjo: lūžo telikas, 4 kedės, **tolčiokas** sulūžo, krč, ryte pabudom, pagėrėm, išėjom...“ (M1 -.- 2008-01-01) [см. 2013-03-12, www.esports.lt > ... > [Kaip atsivertet naujus metus](#)]

341. Torčiokas, tarčiakas (torčius, tarčius) - торчѐк;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл. - ирон./ пренебр.;

Значение:

1. **torčiokas, tarčiakas** - наркоман, любитель марихуаны,
2. **torčius, tarčius** - наркотики;
3. **torčius, tarčius** - воздействие наркотиков;

Коннот.: от глагола «торчать», испытывать наркотическое удовольствие;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Английское заимствование: наркоман - *addict'as*;

Литовский вариант: наркоман - *ratuotas raitelis* (если употребляет «колѐса»);

Пример в контексте: „Tai čia šitas **torčiokas** pardavinėja, kuris po miestą važinėja su juo.“ [см. 2012-01-09, www.skelbiu.lt 2011-10-27]

(**Apsi**)torčinti, torčialinti - торчать;

Морф.: глаг.;

Употр.: одобр.\ пренебр.; в зависимости от говорящего;

Значение:

1. Одурманиваться, употреблять наркотики, пребывать в наркотическом опьянении (продолжительное время);
2. Веселиться, развлекаться (несколько суток подряд);

Литовские варианты: одурманиться - *apsinešti, apsipūsti, dūmą pagauti, pasirūkyti, patraukti dulkių, prisiryti, prisišniuoti, pūstelti*; пребывать в наркотическом опьянении - *plasnoti*;

Пример в контексте: „Man pasakojo, kad jis skaito paskaitas, apie narkotikų žalą, o pats **apsitorčina** po to, nes jo kovotojo filosofija sako: „Kuo daugiau pats suvartosi, tuo mažiau kitiems liks.“ Taip ir kovoja.“ (Senas jo pazystamas 2010-02-23) [см. 2012-04-02, www.15min.lt /.../nuo-etikos-sargu-demesio-l-karalius]

Torknutas - торкнутый;

Морф.: прилаг.;

Значение:

1. Одурманенный, находящийся под воздействием наркотиков;
2. Станный, неординарный;

Английское заимствование: одурманенный - *crakhead'as*;

Литовские варианты: одурманенный - *nusproges, pakales*; странный - *daužtas, priplaukęs, trauktas, trenktas*;

Пример в контексте: „Čiūvas rimtai **torknutas**?“ (**pk19** 2012- 07-27) [см. 2012-04-02, www.youtube.com/user]

342. Tormozas - тормоз;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: тяжелодум, тугодум;

Коннот.: флегматик, медлительный человек;

Литовский эквивалент: тормоз - *stabdys*; варианты: *kliunkis, sraigius, sutris*;

Пример в контексте: „Nejau aš esu toks atsilikėliškas ir *tormozas*, jei man patinka, kad kokia tais radio stotis parenka muziką ir man pačiam nereik nė vargintis.“ (apokalipso 2009-05-19) [см. 2013-04-02, www.nezinau.lt/link-isnykimo]

Tormozinti - тормозить;

Морф.: глаг.;

Значение: стопорить процесс;

Коннот.: обозначает также ментальное состояние - задумчивость;

Английские заимствование: *draft‘inti, lag‘inti, freez‘inti*;

Литовский эквивалент: *stabdyti*; вариант: *laužytis*;

343. Таšnotikas - тошнотик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон./ пренебр.;

Значение: пирожок;

Коннот.: пирожок, бутерброд, булочка, купленная в кафе быстрого приготовления, всевозможные: *big makai, degaliniai sumuštinai, čisburgerai, gamburgerai, kibinai, submarinai* и т.п.;

Происхождение: в Сибири, в годы войны – жареные оладьи из весеннего мерзлого картофеля. Часто вызывали пищевые расстройства. Пончики с начинкой из ливера диаметром 6–8 см, имели приличный успех в 1960–1980 гг.⁴⁸;

Литовские варианты: *banda (bandeliukas, bandelka)*;

Пример в контексте: „Mcdonaldo *tašnotikai* - idealus maistas ant pachmo...“ (shut le 2007-12-21) [см. 2012-04-03, banga.balsas.lt/lt/...view.../52796.61835]

344. Travkė (trafkė) - травка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Значение: наркотическая трава;

Коннот.: анаша, ганджа, марихуана;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Синонимы: *maruša, pychas*;

Английские заимствования: *herb‘as, herm‘as, grass‘as, pūt‘alas, weed‘as*;

Литовские эквиваленты: (*dievo*) *žolė (-ytė), žalia (-ioji), žaluma, žoliakas*; варианты: *džiaugsmas, medus*;

Пример в контексте: „Tai kad ir rūkysi kertančią per galvą *trafkę* ilgai - galėsi dirbt ir viską ką nori daryt. Nesu rastafarij atstovas, bet pūčiu labai dažnai ir daug. Dirbu priputęs, moka priputęs, ilsiuos priputęs... Esu vienas geriausių darbotuoju ir mokslai sekasi neblogai... Priputęs mokiausi mokykloje, priputęs laikiau 12-os klasės, išlaikiau ir įstojau į nemokamą vietą VGTU. Žolė negali būt stipresnė už norą, žolė negali būt stipresnė už žmogų, ji mums sukurta, o ne mes jai.“ (Gurman 2007-03-06) [см. 2013-02-13, www.legalus.net > ... > [Legalūs forumai](#)]

⁴⁸ www.slovonovo.ru

345. *Triperis (tripokas, trepakas)* - трепак (трипок);

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: пренебр., презрит.;

Значения:

1. Потрёпанный автомобиль;
2. Сплетник;
3. Дурак;
4. Гонорея;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синонимы: сплетник - *mudozvonas, triochalas, fuflogonas*;

Литовские варианты: старый автомобиль - *gatvių skreplys, gelda, donoras* - годящийся только на запчасти; *iškasena, kibiras (su varžtais), maskatuoklis, ubagas*; сплетник - *avipapis, genys, pliurpalas, stumuoklis*;

Пример в контексте: „Nėra merso, tai ir šitas *tripokas* ne mersas...“ (разговор 2008-01-18)
„Lyderis niekada nebūna mergaitė ir nesistengia niekam įtikti, jis ir negali būti valdomas, nes jis lyderis... O Jomantas tai nafik, *tripakas* visiškas, žaidžia jis tragiškai, klaidos ir neįmestos baudos...“ (*Silvano*, 2009-08-17) [см. 2013-01-05, www.eurobasket.lt/lt/naujienos]

Полилог: -, „Ta liga kartais ne gripas?“ (*bledoonas* 2004-05-21)

-, „Emmm, ne bledoonai, čia kito galo liga, sakyčiau, per tą priekinį labiausiai zarazą lenda. Buk atsargus- nekišk jo bet kur...“ (*etherna* 2004-05-21)

-, „*Tripakas*, tai GONORĖJA! Jis populiarus jaunimo tarpe!“ (*supuvusi* 2004-05-21) [см. 2012-01-04, www.noriuxxx.lt/gonoreja-triperis]

346. *Triochas, triochala, triochalas* - трёхало;

Употр.: неодобр./ пренебр.;

Значение: сплетник, болтун, предатель;

Синонимы: *česalka, koziolas, trepakas*;

Английские заимствования: *big mouth, puš'as*;

Литовские варианты: *burba, gandonešis, genys (-iukas), kriuksintojas, pliurpalas, stumuoklis, trintukas*;

Примеры в контексте: „Išmok gi pagaliau tolerancijos, jei nepatinka, eik ir tiesiai šviesiai į akis pasakyk nepasakyk... Matai esi *triochas* ir būsi visą savo likusį gyvenimą...“ (And to „TO AND“ 2009-08-22) [см. 2012-05-03, www.kurjeris.lt/layout/set/print/comment]
„Linda, nu, prisičiulbėjai, vpš, jau antiek *triochala* pasidarei. Snarglė tu.“ (*Lauriokas* 2011-10-31) [см. 2012-03-09, www.anglija.lt/straipsniai]

Triochinti - трёхать;

Морф.: глаг.;

Значение:

1. попусту болтать, сплетничать;
2. врать;

Синонимы: *bazarinti, kaziolinti*;

Литовские варианты: *džiaustyti, pezėti, pilstyti, pūliuoti, sviestą tepti, stumti, tvatinti protą*;

Пример в контексте: „Neblogai čia apsišašlinai, reikėjo bent jau pasiskambinti, o paskui *triochinti* čia...“ (QUOTE 2009-11-17) [см. 2012-04-03, www.supermama.lt > ... > [Mūsų namai](#) > [Piniginė](#)]

347.(Pilnas) tryndecas - (полный) трындец;

Морф.: междометие, возможно от звукоподражательного «трынд»;

Употр.: неодобр.;

Значение: эмоциональная оценка (часто удивление, разочарование);

Коннот.: провал, плохой конец;

Стилистическое происхождение: эвфемизм;

Синонимы: *kapecas, pipecas, pisecas, tapkės, zvizdecas*;

Литовские варианты: *batai, ragai, šakės*;

Пример в контексте: „Dvigubas *trindecas*. Nuo Unikaxos gavom. Dabar tik dvi pergales namie gali padėt ir tai jau Unicaxa reiks 8 taškais aplošinėt...“ (uflis11 2011-02-03) [см. 2013-03-05, www.eurobasket.lt/lt/naujienos]

348.Truselia - труселя;

Морф.: сущ., мн. ч.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: трусы;

Синоним: *štanikai*;

Английские заимствования: *panties, string‘tukai, trauz‘ai*;

Литовские варианты: *bailiukai* (калька - трусы), *kelniecos*;

Пример в контексте: „Ko džiaugtis, kad kažkoks runkelis davė Zavackui?! Bl, bandos jausmas! Žino, kad trenks ir už jo užnugaris, tai bl, paukštis drusus, 1 X 1 stabiliai prišiktu į *truselius*. Va taip ir iškyla tvartų didvyriai! Alia aš daviau į snukį, o jis man nieko... Kaimas!!!“ (**kaunas** 2009-05-19) [см. 2010-03-27, m.lrytas.lt/?id=12426522601240972383]

349.Trūba - труба;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. плохо, конец;
2. телефон;

Коннот.: от сочетания «вылететь в трубу»;

Синонимы: *kajukas, kapecas, pipecas, pisecas, tryndecas*;

Английские заимствование: *dealin‘as, game over*;

Литовские варианты: *batai, balius baigtas* (электронный вариант - **BB**), *gaidys (gaunasi), mišios, ne pyragai, ragai, šakės, viskas vandeny, baigtas kriukis* - вариант перевода, найденный в художественной литературе;

Примеры в контексте (полилог): -„*Trūba* gaunas...“ (Giedrius Petrauskas 2011-04-21)
-„*Trūba*, nes nebekanalina, juk ant posūkių ėmė...“

(Arūnas Cirkelis 2011-04-26)

-„Maitinuko obadas atšokęs, darbo propkės nukritusios, saliera išsiliejus, karočia, *trūba* gaunas.“ (Martynas Martišius 2011-08-07) [см. 2011-04-07, ask.fm/Justas007N/answer/]

350. *Tubzikas* - тубзик;

Морф.: сущ. муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: туалет;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синонимы: *paraša*, *tulikas*;

Английское заимствование: *toilet'as*, *WC*;

Примеры в контексте: „Čia tiems, kas nori po sunkių jbn darbų, sexo ir bla bla ko nors įkalti skanaus. Aš pvz dabar alų maukiu ir į *tubziką* bėgioju, bo mano puslė mažą. Ir dzin. Eisiu dar alaus.“ (Winer 2005-04-14) [см.2011-04-03, banga.balsas.lt/lt/2forum.../451414.121]

351. (*Gryna*) *tufta* – (полная) туфта;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: пренебр.;

Значение № 1: нечто ненастоящее: халтура или подделка, некачественная работа;

Коннот.: мир обманщиков;

Стилистическое происхождение: возможно из уг. (игра в карты без денег);

Значение № 2: ерунда, чепуха, недостоверная информация;

Английские заимствование: ерунда - *krap'as*;

Литовские варианты: чепуха - *pievos*;

Примеры в контексте: „Kažkokia *tufta*, o ne tiesioginė transliacija!“ (улица 2008-03-07)

„Čia *gryna tufta*, kuri tik kolekcijai tinka ir yra panaši į originalą...“ (Vir Tus 2006-02-23)
[см. 2012-05-07, www.zvejotribuna.net > ... > Salatis]

352. *Tuparikas* - тупарик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон. - насмешл.;

Значение: дурачок;

Синонимы: *dubarikas*, *lafarikas*;

Английские заимствование: *adapt'eris*, *bot'eva*, *dumbl'as*, *donkey*, *homo stupidijus*;

Литовские варианты: *asilo maišas*, *avigalvis*, *batas*, *briedis*, *daigas*, *dalgis*, *intelekto nesužalotas*, *kiaušas*, *kibiras*, *kolūkietis*, *mediena*, *moliūgas*, *nulis smegenų*, *plumprotis*, *plūgo brolis*, *prietranka*, *pušėna (-is)*;

Пример в контексте: „*Tuparikas* 100%. Antiek pūliuot nesąmones, reikia tikrai sugebėjimų turėt...“ (Arunas 21 2007-07-10) [см. 2013-04-02, forumas.draugas.lt/messageview]

353. Tupo pažvengti - тупо поржать;

Употр.: шутл.- ирон.;

Значение: ради смеха;

Синонимы: *ant dūros (prikolo), po prikolu*;

Английское заимствование: *just for fun\kick*;

Литовский эквивалент: *tiesiog (geram) pažvengimui*;

Пример в контексте: „Į premjerą nuėjom *tupo pažvengt.*“ (улица 2011-01-18)

354. Tusovkė (tusofkė, tūsas, tusniakas) - тусовка, тусняк;

Морф.: сущ., жен. р.;

Частотн.: очень частотн.;

Значение: обозначение любого неформального общения, сборища людей, «своей» компании, неорганизованное сборище людей, обычно принадлежащих одной возрастной или социальной группе и объединившихся для совместного времяпрепровождения;

Коннот.: хаотичность (от ассоциаций с беспорядочным перемещением карт, которые тасуют во время игры); праздность времяпрепровождения, незначительность целей;

Происхождение: от слова «тусоваться»;

Значение № 2: корпоративное или какое – н. другое объединение, сообщество;

Стилистическое происхождение: из уголовного «тасовать карты»;

Английские заимствования: *boishauting'as* (в речи девушек), *part'ys (-ius)*, клубная вечеринка- *reiv'as, trans'ovkė*;

Литовские варианты: *atvirų durų diena, babinykas, (papų balius)*(если только девушки), *baliūška (-iūkas), gūžynės, medžioklė* (в речи девушек), *trasa, taškalas (-ykla), taškinė*;

Пример в контексте (диалог): -, *Tusovkė* gera naktiniam klube... Su gera kompanija...“

-, „O jei gera *tusovkė* dviese?“

-, „Galima ir dviese, bet dviese *tusovkės* būna trumpesnės.“

(Kęstutis Satkauskas 2009-06- 05) [см. 2011-07-03, www.klase.lt > ... > [Grožis, sportas, sveikata](#)]

Tusovšikas (-ai) - тусовщик (-и);

Морф.: сущ. муж. р.;

Значение: участник (-и) «тусовки»;

Английские заимствования: *klaber'is, party animal, party boy*; тусовщики - *party people*;

Литовские варианты: *balionas* (ходящий с одного „baliusa“ на другой), *klubinėtojas*;

Пример в контексте: „Gera, kad neturiu kaimynų, iš vienos pusės laiptinė, iš kitos tuščias butas, priešais irgi *tusovšikas*...“ ([aniri89](#) 2008-11-17) [см. 2013-04-05, www.lit.lt/diskusijos/forum]

355. Ubitas, ubitai - убитый, убито;

Морф.: прилаг.;

Употр.: неодобр.;

Значение: пришедший в негодность, старый, сломанный;

Синонимы: *apdolbanas, končinas*;

Литовские эквиваленты: *padvėšęs, pašutęs*;

Пример в контексте: „Mano nepatirusiomis akimis tai čia laužo krūva išmetimui, visas supuvęs ir *ubitas* iš visų pusių. Bet gaila mašinos“. ([sickdog](#) 2007-07-22) [см. 2013-05-03, forumai.bmw-klubas.lt/viewtopic]

356. Ubojnas - убойный;

Морф.: прилаг.;

Употр.: одобр./ неодобр., в зависимости от контекста;

Значение: оценочное слово

1. Сногшибательный, сражающий наповал;

2. Жуткий;

Литовский эквивалент: сногшибательный, сражающий наповал - *žudantis*;

Пример в контексте: „ТЕНТОНИКАС... Ar šitą nesamoneę galima pavadinti šokiu????

Šokis tipo eik į sceną ir išsiprikolink is savęs, tik aišku užsidėk „putiovus“ akinukus, nors saulės ir nėra ir įsiverk auskarą *ubojną*, kuris fotkinantis atsispindi veidrodyje...“ [см. 2012-04-07, www.Esports.lt > [Forumas](#) > [Off Topic](#) > [electro](#)]

Диалог: -„Įsivaizduoji, koks *ubojnas* gyvenimas būtų tapus šunimi?“ ([Hammerdin](#) 2007-07-31)

-„Neįsivaizduoju ir nenoriu įsivaizduot.“ ([Auksaplaukė](#) 2007-07-31) [см. 2012-12-13, www.chatas.lt > ... > [Forumo linksmybės](#)]

357. Ugarnas - угарный;

Морф.: прилаг.;

Употр.: одобр.;

Значение: очень смешной, отличный;

Синоним: *ržacnas*;

Английское заимствование: *the best (-as)*;

Литовские варианты: *pakalęs, patrakęs*;

Пример в контексте: „„If you buy CD“ - nžn kas atlieka, bet gabalas *ugarnas!*“ ([minde78](#) 2010-02-01) [см. 2013-02-11, forumas.draugas.lt/messageview.cfm?catid=46&threadid...]

358. Uliotas - улёт;

Морф.: сущ., муж. р., междометие;

Употр.: крайняя степень одобр.;

Значение: счастье, восторг, восхищение, удовольствие, смех, эйфория (в том числе и наркотическая);

Синонимы: восторг - *otpadas*; эйфория наркотическая - *prichodas*;

Английские заимствования: эйфория наркотическая - *high, trip'as*;

Литовские эквиваленты: эйфория наркотическая - *plasnnavimas, skrydis*; варианты: *atitrūkimas, lydymasis, svaigimas, vilkimas*;

Пример в контексте: „Maisto ruošimo laida su Žasu Gvidonu - absoliutūs *uliotas!*...“ ([skins](#) 2009-05-27) [см. 2010-09-07, www.ore.lt/phorum/read.php?7,135662,135663,quote=1]

Uliotnas - улётный;

Морф.: прилаг.;

Значение: замечательный, а также смешной;

Синонимы: *afigėnas, prikolnas, ržacnas, ubojnas, začiotnas*;

Литовские варианты: *gerulis, nešantis, pakalęs, vežantis*;

Пример в контексте: „Komentatorius *uliotnas*, laiko liko 8 minutės ir pralaimim šešiais taškais, o jis šaukia, reikia skubėt, laiko nėra!!!“ (simuciukas8) [см. 2011-09-06, www.Basketnews.lt/vartotojai/namai/simuciukas8/komentarai.980.html]

359. Ulybonas - улыбон;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употребление: ирон.;

Значение: улыбка;

Коннот.: о глупой или ехидной, двусмысленной улыбке;

Английские заимствование: *čyz'a (-iukas)*, *smail'as*; улыбнуться - *čyziuką išmesti*;

Литовский вариант: *protežų rodymas*;

Пример в контексте: „Gera dienikė. Šukuosena visą dieną čiki, makiažas taip pat, piniginė stora, *ulybonas* nuo burnikės nenušoka...“ ([LOL](http://www.LOL) 2006-12-07) [см. 2012-05-14, mano.zebra.lt/gyvenimai/valpurgija/dienorastis/]

360. Uvažūcha! - уважуха!

Морф.: междометие;

Значение: выражение искреннего уважения;

Коннот.: «снимает не одобряемую в молодёжной коммуникации высокопарность, усиливает выраженную эмоцию, позволяет говорящему детализировать чувство при обращении к адресату.

Сленговый «фасад» «уважухи» - надёжно предохраняет от впечатления неискренности и фальши» (Вепрева, Кунина, 2012,45);

Английские заимствование: *respect'as*, *respekčiukas*; уважать - *respektinti*;

Антоним: *disrespekt'as*;

Пример в контексте (диалог): -, „Jei iš ryto atsibudus gera, už lango šviečia saulė, visi tau šypsosi, kiekvienas sutiktas gatvėje yra tavo draugas, tu myli valdžią, laikas pasakyti NE narkotikams.“ (DM 2012-09-19)

-, „Respect, pagarba, *uvažūcha*, juokėmės gerą pusdienį, pataikei, kaip pirštu į akį...“ (**Komentaro autoriui** 2012-09-19) [см. 2013-03-06, pilietis.delfi.lt > *Vox Populi*]

361. Valit/ nevalit – валит/ невалит;

Морф.: глаг., сов. в.;

Употребление: шутл. - ирон.;

Значение:

1. Функционирует/ не функционирует;
2. (Быстро) двигается, едет/ не двигается, не едет;
3. Звучит (о музыкальном произведении);

Английское заимствование: едет - *draiv'ina*;

Литовские варианты: едет - *ant gazo mina, asfaltą paišo, drasko, dugną spaudžia, duoda gazo, spaudžia, varo*;

Пример в контексте: „Drištų manyti, kad tos kurios: šustrai kriokia, šustrai *valit*, šustrai įsitaško į kokį stulpą ar medį...“ ([pelegrinus](#) 2008-04-15) [см. 2012-04-07, [www.aeropolis.lt](#) > ... > *SAAB Cafe* > *Poilsio kambarys*]

Otvali (atvali) - отвали;

Морф.: глаг. повел. накл.;

Употр.: неодобр.;

Значение: требование - отстань, отойди, убирайся прочь;

Английские заимствование: *serf'ink iš čia*;

Литовские варианты: *atsikrptomink, atšok, atsiplauk, eik po dušu, eik ant šakučių lakstyti, eik musyčių gaudyt, eik sliėkui pažastį kasyti, slysk, eik šonan, pūsk (į šoną)*;

Пример в контексте (диалог): -, „Slysk, protinguoli, jei nesupranti kas čia yra, *atvali* nerašęs šūdų. Dar neturi humoro jausmo...“ ([con Fine](#) 2012-09-27)

-, „Nemoki rusiškai, nerašyk, ir ta mergaitiška rašysena- kalbos stiliuką, pasilik tarp savo draugų... Lietuvoj pas lietuvių humoro jausmo ieškai- naivoka...“ ([andrius0225](#) 2012-09-27) [см. 2012-09-28, [orumas.draugas.lt/textthread.cfm](#)]

362. Valyna - валына;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: одобр.;

Значение: пистолет (огнестрельный, а также газовый);

Синонимы: *abriežas, dūra, dūlė, puška*;

Стилистическое происхождение: уг.;

Английское заимствование: *gan'as*;

Литовские варианты: *geležinė apsauga, patranka, vamzdis, žaisliukas*;

Пример в контексте (диалог): -, „Balionėliai yra paskutinis šūdas. Jeigu nori gero poveikio-reikia dujinio pistoleto.“ (Sharaz 2008-05-31)

-, „O dujinį balionėlį įsimetei į kišenę ir eini sau, o kol tą *valyną* išsitrauksi... „tai rimtesni“ gezai tau jau ir malkų spės pakraut, ir telefoną atimti, ir piniginę ir net nepastebės, kad *valyną* turėjai.“ ([Pretender 23m.](#) 2008-05-31) [см. 2012-06-03, [css.lt](#) > *GERAS* > *Kitos temos* > *Pokalbiai apie viską*]

363. Vamzdec, vamzdecas (švamzdecas) - вамздец (швамздец);

Морф.: междометие;

Употр.: неодобр.;

Значение: конец;

Коннот.: эвфемизм;

Синонимы: *kajukas, kapėcas, pipėcas, pisėcas, trūba*;

Английский вариант: *feil totalus*;

Пример в контексте: „**Ar galima sulėtinti pasaulinį atšilimą vandenynus papildžius geležimi?**“ „Jooo, išpurkš dangų bariu ir aliuminiu, vandenynus pripildys geležimi ir labai greit visiems ateis didelis *vamzdecas*. Iš didelio rašto išeina iš krašto su savo hipotezėmis ir eksperimentais.“ (o-o-o 2012-07-26) [см. 2012-06-12, *mokslas.delfi.lt/.../ar-galima-suletinti-pasaulini-atsilima-vandenynus-papi...*]

364.(Sukti, virti) varkes/ dielovarkės, varkiauti

Употр.: одобр./ неодобр., в зависимости от говорящего;
Значение: дела, обычно нелегальные дела (в таких формах встречается только в литовском языке);
Коннот.: наживаться, обогащаться на обмане, разорении, ограблении, от «варила»-нечестный торговец, контрабандист;
Стилистическое происхождение: сленг «гопников»;
Английское заимствование: дело - *deal'as*;
Литовские варианты: дело - *reikaliukas*; деловарить- *sukti reikaliukas*;
Пример в контексте: „Scameriai vėl suka *varkes*...“ (kastorius 2009-08-07) [см. 2011-07-03, *www.rsbot.lt/forum/viewthread.php?thre*]

365.Važniakas - важняк;

Морф.: сущ., муж. р.;
Употр.: уваж./ пренебр., в зависимости от контекста;
Значение: авторитет, лидер;
Коннот.: в русском употребляется в уг., в котором обозначает следователя по особо важным делам;
Синонимы: *bugoras, svistokas, vierchas (-elis), vertūchajus*;
Английские заимствования: *big daddy, frontman'as*;
Литовские варианты: *barzda (-yla), viršus*;
Пример в контексте: „А girdž, aš čia vietinis *važniakas*. Jei mažu nesiliausite (o nesiliausite), spyņ man užteks...“ (bjaurus 2005-02-14) [см. 2012-07-14, *banga.balsas.lt/lt/2forum.../433388*]

366.V drabadan - в драбадан;

Морф.: наречие;
Употр.: шутол. - ирон.;
Значение: очень сильно (степень алкогольного опьянения);
Стилистическое происхождение: просторечие;
Литовские варианты: *be fazių, plyšęs*;
Пример в контексте: „Norėjau sukurt romantišką atmosferą, pripyliau vonią šampano, minutėlei nususikau, kad rožių žiedlapius paimt... atsisuku - vonia pustušte, o brangioji *v drabadan* girta...“ ([Herkus](#) 2012-07-10) [см. 2012-09-08, *otokudra.lt/aut.php?aut=2012*]

367.Vdupel - в дупель;

Морф.: наречие;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: тоже, что „*vdrabadan*“

Стилистическое происхождение: просторечие;

Литовские варианты: *girtas į sieną, kaip sliėkas, prisprogęs*;

Пример в контексте: „Ne - ne, narkotikų nebuvo, buvau tik *vdupel* girtas scenoje, supraskit-
esu be galo geras, bet tik kai girtas, tik tada...“ (Laisvu stiliumi? 2011-06-15) [см. 2011-09-
05, www.laisvaslaikrastis.lt/news/1371/53/d]

368. Vertuchajus (vertuxajus) - вертухай;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: одобр., шутил. - ирон.;

Значение: авторитет, лидер;

Синонимы: *bugoras, važniakas, vierchas*;

Стилистическое происхождение: уг., от «вертуха» (надзирательная вышка);

Английские заимствование: *bigboss'as, big cheef'as*;

„Kompanija, kuri per 20 metų NESUKŪRĖ NIEKO, o tik, kaip kiemsargis - *vertuxajus*
kontroliuoja MONOPOLIŠKAI VISKĄ...“ (cia 2009-10-31) [см. 2012-08-02, [www.
biteplius.lt/lt/2forum.../](http://www.biteplius.lt/lt/2forum.../)]

369. Vierchas/ vierchatūra/ vierchelis

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: одобр., шутил. - ирон.;

Значение: тоже, что „*vertuchajus*“;

Коннот.: такое значение приобрело только в литовском языке;

Английские заимствования: *bigboss'as, big cheef'as*;

Литовский эквивалент - калька: *viršus*; вариант - *barzda (-yla)*,

Пример в контексте: „*Vierchui* pasakojant anekdotą, žemesnio statuso bachūrai turi garsiai
juoktis. Taip jie parodo, kad bajeris buvo išties papasakotas juokingai. Kitų atvejų *vierchas*
gali įsižeisti.“ [см. 2011-09-04, MAROZAIT.LT]

„Nu mūsų tas šaunuolis Gintarėlis pavaro. Jis nesiskaito su niekom ir įsivaizduoja *verchelij*.“
(seskas 2008-11-25) [2012-08-03, www.eurobasket.lt/lt/diskusijos/5/]

Vierchą stumti

Употр.: неодобр.;

Значение: настаивать на своём, унижать;

Литовские варианты: *stumti viršų*;

Пример в контексте: „Susiduriau su admin Bob_Marle, jis labai *verchą* labai moka *stumt*...“
(faky0u 2012-02-27) [см. 2012-05-16, www.demotyvacijos.lt/5-minutes-paklausiau-15]

370. Viešalka - вешалка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. Очень худая, «плоская» девушка;
2. Проститутка;

Английское заимствование: *twiggy*;

Литовский эквивалент: *pakaba*; варианты: *kūdena, lenta, malka, medis, skerslentė*;
Примеры в контексте: „Šitoj nuotraukoj Repčenkikės pečiai atsikišę labai šlykščiai.
Sudžiūvus baisiai - tikra *viešalka*.“ (to jo 2007-07-26) [см. 2011-05-07, *lrytas.lt/?id= 118543 68141 1835 62797&view=6&p=2*]

„Praeita savaitę išgąsdinau savo idiotą bachurą, kuris tikėjosi, kad būsiu visada tokia miela, kaip šilta vilna. Eina nx, tokie bernai. Kas aš jiems *viešalka* ar šalava kokia. Jis atėjo, nutaisęs naglą snukį: „Katyte, manęs pasiilgai? Šnopusdamas į mano veidą savo mamos kotletais. Pasiūtau, taip pasiūtau, kad net pati likau nustebusi. Nustūmiau bachurą nuo savęs, čiupau šalia lovos styrantį lempos laidą, apvyniojau aplink kaklą ir pradėjau smaugti. Smaugiau ir verkiu, iš džiaugsmo, kad sugebėjau jam pasipriešinti. Jo akis, vis dar turbūt mato mano klaikią fizionomiją. Galima tik įsivaizduot, ką jis papasakojo savo draugams...“ (cfdffdf 2009-12-10) [см. 2012-06-12, *forum.lrytas.lt/topic_show.pl*]

371. *Virtuchka* - вертушка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: одобр.;

Значение: боевой приём (применяемый в пацанской драке);

Коннот.: удар с ноги с оборотом вокруг своей оси;

Синоним: *abarotas*;

Английское заимствование: *kick'as*;

Литовские варианты: *čako noriso galia, suktuvus*;

Пример в контексте: „Siūlau eit į kirkokso pamokas, ir išmokyti *virtūchką*, kuria naudojus lengvai nuspiritum manau karūną nuo galvos.“ (paprastas ciuvas 2008-04-02) [см. 2013-01-05, *www.man.lt/40mecio-vyro-krize/*]

372. *Viskas putiom (pučkom)* - всё путём;

Употр.: одобр.;

Значение: всё в порядке, всё хорошо, всё прекрасно;

Синоним: *viskas čiki - piki*;

Английское заимствование: *all right'as*;

Пример в контексте: „*Viskas putiom*, puchas priot kaip ir turėtų,

Slystų dienos ritmu, kaip tapkė parketų,

Prieina vyras, dar pamaniau, truputi panašus į mentą...

Oj ble, to tetrūko, parodyt dokumentus???” (Gurman 2007-02-13) [см.

2013-02-01, *www.legalus.net > ... > Legalūs forumai > Prašau žodžio!*]

373. *V nature* - в натуре;

Морф.: форма утверждения/ вопроса;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение:

1. действительно, точно, правда, в самом деле;
2. неужели?

Английское заимствование: неужели - *seriously?*;

Лтовский вариант: *iš tikrųjų kietai* - вариант перевода найденный в художественной литературе;

Пример в контексте: „Navoc, tu durnas, ne durnas, ar tu *v nature* tarp eilučių skaitai??
SAKAU IŠ MU ONLINE SERVERIO UŽDIRBAU 13 000 LT. Kur tu radai parašyta, kad iš Cabal. Navoc, tu pirma tekstą 50 kartų perskaityk, tada duok atsakymą.“ (Witcher 2007-07-27) [см. 2013-01-09, online-mu.lt/forum/viewthread.php?forum_]

374. *Vodziara, vodzė, vodzia, vodzis, vodziura, vodera, vadzia, džiara* - водяра;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: водка;

Коннот.: ассоциации с водой;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Литовские варианты: *balta, baniukas, degė, ilgakaklė, kaukolė (-inė)* (не ясного происхождения), *linksmonadas, rankena* (больше, чем одного литра), (один литр)-*sabonis, ugninis vanduo*;

Пример в контексте: „Jo, jo, gerai skamba: „Mama neš *vodziarą* gydysiuos...“ (разговор 2006-02-19)

375. *Vpiraet (po polnioj)* - впирает (по полной);

Морф.: глаг.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: крайне одобр.;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Литовские варианты: *išdaužo, kabliuoja, prismeigia, šauna tarsi kulka, velka*;

Пример в контексте: „Turiu daug pažystatų jamaikiečių. Tą puchą, kurį aš pūčiu, jie negali pūst kasdien- per stiprus. Jie pučia silpnesnį. Vadina jį SES'u. Marihuaną auganti pati, ten outdoor, laisto ją, prižiūri, juk geros sąlygos Jamaikoje augint outdoor'ą. Outdoor'as jų vienas geriausių, bet juk mes beveik visi pūčiam indoor, kas yra stipriau už SES'ą. Nežinau, gal ir yra SES'asm, kuris tave *vpiraet* kaip ir „indoor“, bet man tokio ragaut neteko.“ (Gurman 2007-03-03) [см. 2013-02-09, www.legalus.net > ... > *Legalūs forumai* > *Legalus forumas*]

376. *Vtariakas, ftariakas, ftoriakas* - вторяк;

Морф.: сущ. муж. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение:

1. Второсортная, некачественная вещь;
2. Нечто совершенно неинтересное;
3. Использованные пакетики чая;

Стилистическое происхождение: нарк.;

Синоним: *atrabotkė*;

Литовские эквиваленты: *antriakas, antrokas*;

Пример в контексте: „Tau, avinui, turbūt turiu pasiteisinti kieno komentus man įdomu skaityti, o kas yra tiesiog *vtariakai*.“ (Guru 2007-07-25) [см. 2013-02-14, *banga. balsas.lt/t/2forum. ShowPosts/645041.121.2-=(40653469)*]

377.Zabej! - забей!

Морф.: глаг. повелит. накл.;

Значение: забудь, не переживай, не обращай внимания, не грусти, не волнуйся;

Английские заимствования: не переживай, не обращай внимания, не грусти - *don't worry be happy, forget it, just don't care, nevermind* (электронный вариант- *nvm*), *no drama, take it easy*; электронные акронимы - *FTR (fuck the rest), 4-get it*;

Литовские эквиваленты: не переживай, не обращай внимания - *dėk papus, dėk skersą kerzą*; варианты: *atsipūsk, junk laisvą bėgį, negaruok, neimk į plaučius (imk į kepenys), nekelk bangų, netriesk miltais (malūnai sustos), nusičiaudėk*;

Пример в контексте: „Vis dar tikėtis? Haha, *zabej*, viltis mirė paskutinė.“ (разговор 2011-05-06)

378.Zadolbalo (zadolbala) - задолбалю;

Морф.: глаг.;

Употр.: неодобр.;

Значение: надоело, раздражает, выводит из себя, выводит из терпения;

Коннот. : эвфемизм;

Английские заимствования: (*already*) *fed up, užpamp'ino*;

Литовские варианты: *užkniso juodai (negyvai)*;

Пример в контексте: „Pirma lietuvių problema: totalus juokimo jausmo nebuvimas ir visos iš to einančios pasekmės, o jūs iš tikro manote, kad viskas kas vyksta- juokinga? Pasijuokim atseit. O man nejuokinga. Humoro jausmą jau visai praradau, ieškau judėjimo, prie kurio galėčiau prisijungti. Nes jau **ZADOLBALO**...“ (ecarte 2009-12-01) [см. 2013-01-05, *banga. balsas. lt/lt/2club.club*]

379.Zacenilinti - заценить;

Морф.: глаг.;

Употр.: нейтр.;

Значение: оценить, чаще - одобрить, выразить мнение;

Коннот.: выразить своё мнение, считающееся у просящих выразить его авторитетным;

Английское заимствование: *check it (out)*;

Пример в контексте: „Ans ne tai, ką inžiūrėjo (šito jis nedetalizavo), ans tik *zacenilino*...“ (nobke 2011-12-15) [см. 2012-09-07, *www.banga.lt/lt/2content.content.../2143525.50045-=(17)*]

380. **Zacepas, zacapai** - зацеп, зацепы;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. причина, начало, предлог;
2. привычка;

Коннот. : нечто, с чего может начаться что- либо положительное (пьянка) или же отрицательное (драка);

Литовские эквиваленты: предлог - *kablys*, привычка - *inkaras (nugaroje)*;

Пример в контексте: „Neieškok čia **zacepų**, jei niekas nereaguoja į tavo papurkštavimus, tai nekalbink visų iš eilės, kiek juokingai atrodo šokinėjimai.” (разговор 2011-04-20)

Zacepila - зацепило;

Значение:

1. стадия наркотического опьянения;
2. привело в восторг или негодование;

Литовский эквивалент: стадия наркотического опьянения - *pagautas kablys*;

Пример в контексте: „Savo draugužiui buvau padaręs Kuzmičiaus. Tai jis savo pažyстамą juo pavaišino, sakė griliažas - šalucha. Tas naim niam ir išėjo su kažkuo žaisti boulingą. Na tai aš vakar jo istoriją išgirdau. Sakė taip **zacepyła**, kad vietos nerado tam boulinge ir tik galvojo, kada ji atleis, čiūvas nepūčiantis...” (ma 2005-12-20) [см. 2013-02-09, www.legalus.net > ... > *Legalūs forumai* > *Legalus forumas*]

Zacepų ieškoti - искать зацепы;

Значение: сознательно искать к чему бы прицепиться;

Пример в контексте: „Kai lietuvičiai, tiek babkių paliks pirkdami, gal ir jų niekas nesems už gėrimą viešoje vietoje. O dabar puslę įvartoja ir braunasi į barus **zacepų ieškoti**...” (bumbuluikas, 2006-09-08) [см. 2011-08-04, dev.lzinios.lt/index.php/comment/list/]

Zacopus gaudyti;

Значение: вызывать раздражение;

Пример в контексте: „Treningiukai, nemažas zonos stažiukas, plus gerai moki **zacopus gaudyti**... Maladec, taip ir varyk, kanopas greit pakratysi...” (to alfa 2010-06-15) [см. 2013-01-23, Kauno.diena.lt/naujienos/miestas/a-uso-pajamu-saltin/]

381. **Začiotas** - зачёт;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: одобр.;

Значение: выражение одобрения;

Коннот.: отлично, превосходно;

Английское заимствование: в электронном пространстве «зачёт» - *like*;

Пример в контексте: „Dešimta fotkė - riebus **začiotas**!” (tai 2012-01-27) [см. 2013-01-29, banga.balsas.lt/lt/2forum.showPost]

Začiotnas - зачётный;

Морф.: прилаг.;

Употр.: высшая степень одобр.;

Значение: лучший, отличный;

Литовский вариант: *geruminis*;

Пример в контексте: „Dviratininkų fleshmobas **začiotnas** - ilgam eismą užstabdo.“ (улица 2010-05-01)

382.Zadrotas - задрот;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: пренебр., презрит.;

Значение: неудачник, заучка;

Синонимы: **dročila, dūchas**;

Английские заимствования: заучка- **geeg'as, neerd'as, jerk'as**;

Пример в контексте: „Jis sugeba tik iš baimės susigūžti kampe ir veblenti koks jis kvailys ir **zadrotas**, kai tiesiog reikia pasinaudoti šią progą ryžtingai ir nemirksint.“ (АКК 2011-12-27) [см. 2012-09-07, www.basketnews.lt/news-45734-lawsono-vedama-nuggets-sutriuskino-n...]

383.Zakosas - закос;

Морф.: сущ., муж.р.;

Употр.: пренебр., презрит.;

Значение:

1. подражание, имитация, создание видимости,
2. уклонение от чего - либо под ложным предлогом;

Коннот.: некая профанность;

Синоним: **pokazūcha**;

Английское заимствование: **feik'as**;

Литовский вариант: подражание - **papūgavimas**;

Пример в контексте: „Būtų gal ir nieko, jei ne akivaizdus **zakosas** į Rihannos stilių, bei dainavom maniera...“ (разговор 2013-02-16)

384.Zaliotas - залёт;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: неприятная ситуация (чаще всего не запланированная беременность);

Стилистическое происхождение: просторечие;

Литовский вариант: не запланированная беременность - **netyčiukas**;

Пример в контексте: „Abortai tikrai yra reikalingi. Juk kiekvienas žinom, kaip ten būna kartais: išgeri, pasigauni kokią, permiegi ir bats, **zaliotas** (na o tokiu atveju šiais laikais pasitaiko lb daug), aišku neturiu savęs omeny...“ (Shs 2008-05-19) [см. 2013-03-02, Jaunimo.lt > ... > Gyvenimas > Meilė > Intymioji gyvenimo pusė]

385.Za pasany! - за пацанов;

Морф.: междометие;

Употр.: пренебр.;

Значение: возглас - со значением поддержки, выражением дружбы, общности «один за всех и все за одного»;

Коннот.: именно в такой форме неправильной форме, только в литовском языке;

Английское заимствование: **let's go**;

Литовский вариант: **varom**;

Пример в контексте (полилог): **Charakterį parodę lietuviai paskutinėmis sekundėmis nusileido JAV**

-,VAROM DAVAAAAAAI!“ ([laffate](#) 2011-07-05)

„MMMMMMMMLLLLLLLLLLLLDDDDDDDDCCCCCCCCCCC ČIŪVAKAI!“ (ulanivas 2011-07-05)

-,OOOOMGGG!!!“ ([Kamilėėė](#) 2011-07-05)

-,Dbr reikia tritaškio.“ ([mantux88](#) 2011-07-05)

-,VYRAI DAVAI DAVAI! VISI ZA PACANY!“

([RePorteRiS](#) 2011-07-05) [см. 2013-02-01, www.basketnews.lt/news-40558-charakteri-parode-lietuviai-paskutinemis...]

386.Zapadlo – западло;

Морф.: наречие;

Значение:

1. позорно, унизительно, неохота, лень (о том, что ниже собственного достоинства, нарушение негласных принципов);
2. подлость, предательство;

Коннот.: возможны ассоциации со словом «падла»;

Стилистическое происхождение: из уг. жаргона; расширение «западло», «позорно»;

Пример в контексте: „Draugiškai ištiesta ranką vertinate, kaip dar vieną **zapadlo**...“ („tikram lietuviui“ 2007-11-14) [см. 2013-02-09, <https://www.balsas.lt/komentarai/cecenijos...sugrizim>]

Zapadlistas - западлист;

Морф.: сущ., муж. р.;

Значение: подлец, предатель, зловредный человек;

Синонимы: *kaziolas, triochalas, žlobas*;

Пример в контексте: „**Zapadlistai** - atskirsi juos iš begalinio pasitenkinimo veide.“ [см. 2011-02-07, www.demotyvacija.lt/zapadlistai-1253647.htm]

387.Zapara (zapas, zaporas) - запор, запара;

Морф.: сущ.;

Употр.: неодобр., шутл. - ирон.;

Значение:

1. неудача, сложная, запутанная ситуация, трудность, проблема;

Коннот.: часто - помеха, сбой при связи;

2. недоумение;

3. никчёмный объект, субъект;

Коннот.: некто, нечто стопорящее процесс;

Английские заимствования: сбой при связи - *bug'as, lag'as*;

Литовский вариант: некто, нечто стопорящее процесс - *stabdys*;

Примеры в контексте: „Yra kitas reiginys su pilna informacija įdėtas, nes **zapara** buvo kažkokia negalėjau redaguoti.“ (*Hi-Teck* 2009-02-11) (2012-09-28, www.djscene.lt > ... > *BENDRAS / GENERAL* >)

„Jei objektyviai galima su esama rinktinę surinkti kokius 5 taškus iš atrankos grupės, tai kam šitas *zaporas* reikalingas išvis?“ (Krikštatevis 2011-11-01) [см. 2012-09-25, www.eurofootball.lt/nw_index.php?page=nw_news&id=25296]
„Turiu šį telefoną ir jame yra *zaporas*. Ekranas rodo atvirksčiai arba išvis išsijungia.“ (waldazz 2008-04-13) [см. 2012-09-08, banga.balsas.lt/lt/2forum.]

388.Zapivonas - запивон;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: ирон.;

Значение:

1. добавочное питьё к водке (сок);
2. пьянка (только в литовском);

Коннот.: цветные напитки: «старка», «трауктине»;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Литовский эквивалент - калька: добавочное питьё к водке - *užgėralas*; вариант: *spalvotas*;

Примеры в контексте: „Va gal po butelį degtinės be *zapivono* ir pigų ir nuo rudenių virusų...“ (разговор 2003-11-03)

„Ką padarysi – vesti radijo ar televizijos laidas ir filmuotis jų šventiniuose *zapivonuose*, tai toli gražu ne tas pats, kas vaidintis didžiajame ekrane...“ (jie 2011-09-24) [см. 2011-09-27, ragelskis.lt/2011/05/31/generation-n-kas-tai]

389.Zaprvakė - заправка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутил. - ирон.;

Значение: алкоголь или еда;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английское заимствование: алкоголь - *drink'as*;

Литовские варианты: алкоголь - *baterijos, gėralas*;

Пример в контексте: „Juk visi žino, kad pirmos *zaprvakės* dažniausiai būna mažai, ir einama iki pardės dar (o kartais ir dar), ir tai dažnai užsitęsia iki gilios nakties.“ (Nemalonus žmogus 2008-02-25) [см. 2012-12-09,

www.senberniai.com/forum/viewtopic.php?p=61097&s]

390.Zarisovkė – зарисовка;

Морф. : сущ., жен. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: тоже, что „*zakosas*“;

Коннот.: обман, нечто ненастоящее;

Стилистическое происхождение: из уг., где обозначает карточную махинацию;

Мотивация: первичная мотивация изменена;

Синонимы: *pokazūcha, zakosas*;

Английское заимствование: *for show*;

Литовские варианты: *išsikalnėjimas, išsišokimas*;

Пример в контексте: „Renginys gražus, bet tie dalyviai iš kaimyninės Lenkijos su motociklais birbino 15 min. nevedinamoje patalpoje šalia žiūrovų. Labai jau norėjo *zarisovke* padaryti.“ (be proto 2009-03-13) [см. 2012-11-06, www.eurobasket.lt/lt/naujienos/76482/all]

391. *Zašibys* (*zšbs*) - зашибись;

Морф.: глагол, повелительного наклонения, междометие;

Употр.: одобр./ неодобр. (высшей степени);

Значение: эмоциональная оценка, выражающая восторг, удивление, досаду;

1) очень хорошо, отлично, потрясающе, замечательно;

2) ужасно, кошмар;

Стилистическое происхождение: эвфемизм;

Синонимы: *abaldienai*, *afigitelnai*, *krūtai*, *zėba*;

Английские заимствования: очень хорошо - *ice*, *kūl*;

Литовские варианты: отлично - *jėga*, *ledas*, *seksas*, *vieni vartai*; *pasidaryk pats* (калька);

Примеры в контексте: „Nelabai mėgstu tokių renginių, bet iš muzikinės pusės, tai buvo *zašibys*. Dalyviai geresni negu šiais metais. Iš techninės pusės irgi įspūdinga.“ (Aleololis 2010-07-30) [2012-07-04, www.blevyzgos.lt/main.php?l=3&2=drama2]

„Šiomet egzaz anglų privalomas, bbž dl ko, mum tik pasakė vakar, o egzaz kitą savaitę, *zašibys*.“ (sexiuke 2011-05-04) [см. 2011-03-24, www.rsbot.lt/print.php?type=F&]

„Dabartiniai jauni geimeriai sako, kad 5 BB edicija yra fun ir *zšbs*.“ (starfishas 2011-01-07) [см. 2013-03-01, www.wargames.lt/forum/viewthread.php?thread_id=59]

392. *Zavalis* - завались;

Морф.: глаг.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. Очень много, сколько угодно;
2. Замолчи, заткнись, закрой рот!;
3. Отстань! Убирайся прочь!;

Английские заимствования: замолчи - *shut up*, *užsifakof'ink*; отстань- *bite the dust*, *damn you*, *eat me*, *get stuffed*, (*save the planet*, *make me happy*) *kill yourself*, *shoot yourself (a knee)*, *surfink iš čia*; в интернетном пространстве акроним- *DND (do not disturb)*;

Литовские варианты: замолчи - *batą griaužk*, *dar žodis ir tavo kelnaitės našlaitės*, *dusk*, *įsijunk tylos režimą*, *čiaupk žabtus (nąsrus)*, *kramtyk agurką*, *nedžiovink dantų*, *nepiešk proto*, *pasprink čipsais*, *uždaryk stalčių (sriebtuvę)*, *valgyk bananą*; отстань- *atsikrptomink*, *atsitrenk*, *atšok*, *birbink genį*, *griaužk vamzdį*, *dusk iš čia*, *glamžyk paršą*, *eik į būdą*, *eik miegot*, *eik namo*, *čiuožk*, *pabučiuok mane į bambą*, *pabučiuok mano batonus*, *pusk aruodais*, *mink*, *mauk iš čia*, *slysk iš čia*, (*stačiai*) *išgriaužk*, *trepsėk į rytus*;

Пример в контексте (диалог): -„Įspūdingiausias post-soviet kūrinys, nors jis ir sucks visiškai dbr, negaliu pamiršti ką atnešė Sel kūryba Lietuvai.“ (Aleksas45 2011-07-13)

-„*Zavalis*, debilė, tau čia nėra ką veikt!“ (moonloopspoo 2011 07-13) [см. 2013-02-13, www.youtube.com/all_comments?v=0B1s1exL6H0]

393. *Zaviornutas* - завернутый;

Морф.: прилаг;

Употр.: ирон.;

Значение:

1. странный, сложный;
2. увлекающийся чем-либо;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Английское заимствование: *frik'as*;

Литовские варианты: *daužtas, pakalęs, trauktas, trenktas*;

Пример в контексте: „Gal ir neblogas filmas, bet po pusvalandžio man jau visiškai nuobodus pasidarė... Net nežinau kaip apibūdinti jį. Geriausiai tinka apibūdinimas - *zaviornutas*...“ (разговор 2009-08-29)

394. *Zažigalinti* - зажигать;

Морф.: глаг.;

Употребление: одобрит.;

Значение: веселить(-ся), развлекать (-ся), танцевать;

Синонимы: *kolbasintis, tūsintis*;

Стилистическое происхождение: из молодежного;

Английское заимствование: *party hard*;

Литовский эквивалент: развлекать - *uždegti*; вариант: *taškyti į visas puses* - вариант перевода, найденный в художественной литературе; веселиться - *pavaryti, siausti, sklaidytis*;

Пример в контексте: - „Labai patiko kai main stage antras atlikėjas grojo...“ (stylee 2010-01-25)

- „Jo, man ir, muzika *zažigalino*...“ (DoHm 2010-01-25) [см. 2013-02-10, www.tranzu.yra.lt/phpBB3/viewtopic.php?p=19024]

395. *Zažymas* - зажим;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутол. - ирон.;

Значение: скупердяй;

Коннот.: только в литовском языке, от глагола «зажимать» - скупиться;

Синонимы: *zamokas, žaba, žlobas, žmotas*;

Литовские эквиваленты: *spaudikas (-alas), užsispaudęs*; вариант: *suvalkietis*;

Пример в контексте: „Savaitgalis atominis. Monolake. Buvo gerai. Tik Monolake. Visą kitą jau negerai. Apsivartojęs bičas geltonu treningu, bandantis paimti mano alų bei labai nustembantis, kai pasiunčiu velniop, t.y. prie baro pačiam nusipirkt: „Tu ką? *Zažymas*?“ Po pakartotinio pasiuntimo berods supranta. Bet ne. Po kelių minučių vėl apėjęs ratą bando imti mano alų tiesiog iš rankos. Aš jam išrėkiu – tau ką blia ne aiškiai pasakiau? Stiklinės akys truputį įdėmiau pažiūrėjo į mane: “A, čia vėl tu”. Taip, vėl aš. Pirmas vakarėlis, kada galiu pasakyti, kad neturiu daug ką pasakyti.“ (By awx 2006-12-19) [см. 2013-02-19, www.legalus.net > ... > *Legalūs forumai* > *Legalus forumas*]

396. *Zavalas* - завал;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл. - ирон./ неодобр., в зависимости от контекста;

Значение:

1. напряженное время, множество срочных дел;
2. очень много, несметное количество;

Литовские варианты: напряженное время, множество срочных дел - *degėsis*, на студенческом сленге «завал» звучит как: *PMS (palauk, man sesija)*;

Пример в контексте: „Man visi sako, kad esu diletantas muzikoje. Bet tas man ne trukdo užkalti didelius pinigų dainuojant. Aš nesu babnikas bet mergų yra *zavalas*, tik bėda, kad visos malaletkos ir visos manęs nori, nes esu labai gražus jaunuolis. Tai tiek žinių.“ (**minedas pikasui** 2012-06-15) [см. 2013-01-25, www.lrytas.lt/?id=11815095441179703718&view=6]

397. *Zubrila (zubras)* - зубрила;

Морф.: сущ., общ. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: отличник;

Синоним: *ačkarikas*;

Английское заимствование: *geek'as, nerd'as*;

Литовский эквивалент: *kalikas*;

Пример в контексте: „Noriu paklausti– iš kokių gi vietų vaikinai yra kvailesni? Kad nėra tokie *zubrilos* kaip mergos? Taip, pagal statistika mergos geriau mokosi. Kodėl? Todėl, kad jos kalikės, *zubrilos*? Jei atmintis tau atstoja intelektą, tada - pardon. Tau mokymasis yra intelekto rodiklis?“ (Anonymous 2008-03-05) [см. 2013-01-07, www.man.lt/mokslas-varo-i-liga/]

398. *Zvėr/ zvėrius* - зверь;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: одобр.;

Значение: выражение крайнего одобрения, восторга, удивления;

Коннот.: чаще всего о машинах;

Литовский эквивалент - калька: *žvėris*; варианты: *jėga, ledas, ragas*;

Пример в контексте: „Nespėjau normaliai nė pasipačinti ko čia ta tačkė taip blūdina po žiemos- kaip tik dūsle galinę „sportinę“ gavau, pasikeičiau, oрааааа - mašina *zvėr*, visi ribotuvai dingo...“ (spydas 2009-09-08) [см. 2012-02-05, www.audiklubas.com/forumas/temu-archyvas/audi]

399. *Zvizdec* - звиздец;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: шутл. - ирон.;

Значение: плохо, конец;

Стилистическое происхождение: эвфемизм;

Синонимы: *kapėcas, pipecas, pisėcas, vamzdecas*;

Литовские варианты: *baigtas kriukis, batai, ragai, šakės*;
Пример в контексте: „Tokia jauna, o tokia kakta susiraukšlėjus, veidas duobėtas ir akių vokai užkriūtę. Reiktu prižiūrėti veiduko odą, nes dar 5 meteliai ir *zvizdec...*“ (; (2011-07-21) [см. 2013-03-02, *m.lrytas.lt/videonews/?id=131098635713106*]

400. *Žaba* – жаба;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употребление: пренебр.;

Значение:

1. очень некрасивая девушка;
2. жадный человек, завистник (которого «жаба душит» - „*žaba dusina*“);

Синоним: жадный человек - *zažymas, žlobas, žmotas*;

Литовские эквивалент - калька: *spaudikas (-alas)*;

Пример в контексте: „Turbūt *žaba* esi ir neturi ko parodyti... ir pavydi gražiom merginom“.
(разговор 2009-11-18)

401. *Žbanas* - жбан;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение:

1. голова;
2. бутылка пива;

Коннот.: часто в сочетании «дать по жбану»;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синонимы: голова - *čerdakas, čerepas, tykva*;

Литовские варианты: *durnė, pluta*;

Пример в контексте: „Jos toks žiauriai netaisyklingos formos, pailgas *žbanas* ir žvairios akys...“ (разговор 2012 02-21)

400. *Žertva* – жертва;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употребление: пренебр., презрит.;

Значение:

1. Неопытный, наивный человек, неспособный постоять за себя, потенциальная жертва мошенничества;
2. Непривлекательная девушка;

Коннот.: стеснительная, «забитая», не популярная девушка;

Мотивация: первичная мотивация изменена;

Литовский эквивалент: *auka*; варианты: *gyvenimo trauma, bliūška, kliurka, pamazga*;

Пример в контексте: „Tai taip ir daryk, kam tų begalinių susirašinėjimų, o tai rašysi, rašysi, o susitikęs pamatysi, kad *žertva*, tai į padus duosi.“ (Mailzas 2009-11-19) [см. 2011-09-06, *www.skelbiu.lt > Forumas > Pramogos > Pažintys ir draugystė*]

Žertviškai, žertviškas

Значение: некрасиво, ужасно, противно;

Литовские варианты: *gaidiškai, lerviškai*;

Пример в контексте: „Kai kurios atrodė taip *žertviškai*, kad lūžom iš juoko.“ (разговор 2011-05-11)

„Koks čia baranas blevyzgoje? Toks *žertviškas* balsas šito šnekoriaus...“ (разговор 2011-05-25)

401. *Žest* - жесьть;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: одобр./ неодобр., в зависимости от контекста;

Значение: бурная эмоциональная оценка;

1. Восторг, удивление;

2. Страшно, неприятно, шокирующе, жестоко, грубо;

3. Неоднозначная ситуация: нелепая, жестокая, пошлая и т. п.;

Происхождение: возм., от жёсткий, жес́токий.

Синонимы: *nefiga sau, zėba*;

Английские заимствование: *gangsta, stupefied, wild*;

Литовские варианты: *jėga, ledas, šakė, žiauru*;

Пример в контексте: „*Žest...* Va kokios jūs db populiarios! Nekenčiu jūsų, o tą blondinę, tipo Viktoriją, tai užmuščiau. Įdomu, kur jos gyvena?“ (Mergaitė 2009-08-19) [см. 2012-01-04, domenydomeny.com/lt/alexa]

402. *Žlobas* – жлоб;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: презрит., зло – уничижительное, насмешливое;

Значение: жадный, тупой, злой человек;

Коннот.: отрицательная оценка. Возможно влияние созвучных литературных слов «зло», «злоба»;

Синонимы: *žaba, žmotas, zažymas*;

Стилистическое происхождение: из уг.;

Английское заимствование: *butch'as, skrudž'as*;

Литовские варианты: *gaigalas, česnakas, spaudikas*;

Пример в контексте: „Niekas čia nerašytų pasipiktinęs, jei tas *žlobas* nesiskustų, kad bankas jam nepadovanoja tos mašinos.“ (susidomejes 2009-05-22) [см. 2011-03-15, www.lrytas.lt/?id=1242850729124255681]

Žlobiška(-as) - по-жлобски (-ий);

Значение: нагло, тупо, жадно, противно;

Синоним: *zapadlistiška(-as)*;

Пример в контексте: „Po pralošimo postringauja ir teisinasi *žlobiška(-as)*, blin, pralaimėkite oriai.“ (koks skirtumas 2009-04-08) [см. 2012-07-26, lt.scribd.com/doc/83473526/Edv]

„Kokie pasipūtėliški pareiškimai, koks *žlobiškas* pasitikėjimas savimi, tai būdinga tik menkos dūšėlės žmogeliui.“ (Nevykėliai 2007-04-07) [см. 2011-09-03, www.ve.lt › *Žinios* › *Lietuva* › *Lietuvos naujienos*]

403. *Žopkė* - жопка;

Морф.: сущ., жен.р.;

Употр.: шутил.-ирон.;

Значение:

1) мягкое кресло (в таком значении не встречается в русском языке);

2) особым способом скрученная сигарета с травой;

Коннот.: скрученная таким образом, чтобы можно было выкурить без остатка;

Синоним: сигарета с травой - *piatkė*;

Литовский эквивалент: особым способом скрученная сигарета с травой - *pėda*;

Пример в контексте: „Verčiau minkštai įkristi į *žopkę*, ir paklausyt šiek tiek muzikos...“ (разговор 2012-01-22)

404. *Žostkai (žestokai)* - жёстко (жестoko);

Морф.: нареч.;

Употр.: неодобр.;

Значение: очень сильно, грубо, безжалостно, нарушив все правила;

Английские заимствования: *hard, wild*;

Литовский эквиваленты: *žiauriai*;

Пример в контексте: „Kadangi Ugnė labai mėgsta visko prisigalvot, tai *žostkai* lūžom iš jos nesąmonių!“ (Bitches gonna bitch 2012-04-24) [см. 2013-04-23, *cocogorila.blogspot.com/_archive.h*]

405. *Žmotas (žmotiara)* - жмот (жмотяра);

Морф.: сущ., общ. р.;

Употр.: неодобр.;

Значение: жадный человек;

Стилистическое происхождение: просторечие;

Синонимы: *žaba, žlobas, žažymas*;

Литовский вариант: *spaudikas (-alas)*;

Пример в контексте: „Tiek už šitą nesąmonę? Eik atiduok kokiam vaikui **ŽMOTIARA!** Parduoda dar! Sekmės biznesmenė!“ (разговор 2012-03-31)

406. *Žmurikas* - жмурик;

Морф.: сущ., муж. р.;

Употр.: цинич.;

Значение:

1. покойник;

2. барыга (только в литовском);

Стилистическое происхождение: уг.;

Пример в контексте: „Aš tai pastaruuju metu išvis retai berūkau, nes atėjo tas momentas, kai pasidarė šlykštu susitikinėt su tais gatves barygom. Sutrių kompanija, asocialūs elementai...“

dasilaukti kažkokio *žmuriko* purvinais treningais ir spuoguotu snukiu. *Žmurikai* visada meluoja ant kiekio, aiškintis su jais. Aš jiems visada nedaduodu, jei man kyla įtarimas, kad mane apgaudinėja. Tada *žmurikas* kitą kart nebekelia, tenka ieškoti kito *žmuriko*. Užpiso, nors žolė man ir patinka, bet tik dėl šitos zagvostkės su *žmurikais* aš pasitraukiau iš šio žaidimo.“ (Naktibaldas 2009-09-28) [см. 2013-03-26, www.legalus.net > ... > *Legalūs forumai* > *Legalus forumas*]

407. *Žuvkė* – жувка;

Морф.: сущ., жен. р.;

Употр.: шутл. – ирон.;

Значение: жевательная резинка;

Английское заимствование: *bubblegum's*;

Литовский эквивалент: *kramtoškė (-uškė)*;

Пример в контексте: „Stoviu trulike ir kramtau *žuvkę*, išlipt noriu, bet prieš mane stovi spinta ir jo boba...“ (Hostyle 2008-03-08) [см. 2011-04-01, www.alfa.lt/komentarai/straipsnis/?id=1]

408. *Žžot* - жжот;

Морф.: глаг., несов. в., 3-ого л.;

Употр.: одобр.;

Значение: высшая степень восхищения, развлекает публику ярко самовыражаясь;

Коннот.: популярная колокация на ресурсе «ugaff.ru» при оценке другого пользователя;

Стилистическое происхождение: молодёжный сленг;

Английское заимствование: *rul'ina (-ez)*;

Литовский эквивалент: *uždega*; варианты: *pavaro, duoda*;

Пример в контексте: „Saulius *žžot*...“ (Arch 2007-10-07) [см. 2012-03-17, www.lrytas.lt/fotobox/comments_if]

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Словарь включает 408 словарных статей, 465 русизмов⁴⁹, 38 русских фразеологизмов, множество примеров, отражающих употребление субстандартных русизмов в живой речи литовской молодёжи.

Обращение филологии к языковому субстандарту очень знаменательно и согласуется с антропоцентрическими устремлениями современной науки. Поэтому, в первую очередь, словарь предназначен для специалистов, работающих с языком профессионально.

Словарь будет интересен и широкому кругу читателей. Однако «инкрустирующим» сленг в свою речь, стоит помнить, что сленговое слово, которому часто нельзя отказать в особой образности, оригинальности, экспрессивности, броскости, лихости, всё же является «возбудителем эмоций», может вызвать отторжение и заранее испортить общение.

Для молодёжи словарь предоставляет богатый «арсенал» сленговых средств: русских, литовских, английских. Несмотря на то, что заимствования являются важнейшим источником пополнения молодёжного сленга, их чрезмерное употребление не должно стать нормой. Молодёжный сленг - это не только специальная лексика, это отражение социальных отношений, быта и культуры носителей языка. Он должен сохранять свои национальные особенности, свой национальный колорит.

⁴⁹ Вместе с производными словами

ИСТОЧНИКИ

СЛОВАРИ

12. Zaikauskas E., 2007. *Kalbos ribos ir paribiai lietuvių žargono žodynėlis*. Vilnius: Alma littera, p. 6 – 7.
13. Вальтер Х., В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. 2005. *Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона*. Москва: Астрель, Гранзиткнига.
14. Ермакова О. Л., Земская Е.А., Розина Р. И. 1999. *Слова с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона под руководством*. Москва: Азбуковник.
15. Новиков Вл. 2007. *Новый словарь модных слов*. Москва: Зебра.
16. Фасмер М. 1987. *Этимологический словарь русского языка*. Том 4. Москва: Прогресс.

ИНТЕРНЕТНЫЕ СЛОВАРИ

www.flf.vu.lt/lietuviu_zargono_baze

www.urbandictionary.com

zodynas.kriu.lt

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Eduardas Limonovas „*Tai aš, Edička*“ (2005 m.)

[Manuela Gretkowska](#) „*Moteris ir vyrai*“ (2009 m., Vilnius)

Viktoras Pelevinas „*Ananasinis vanduo puikiajai damai*“ (2012 m., Kaunas)

Viktoras Pelevinas „*Čiapajėvas ir Pustota*“ (2007 m., Vilnius)

Viktoras Pelevinas „*Generation P*“ (2006 m., Kaunas)

Viktoras Pelevinas „*Empire V*“ (2009 m., Kaunas)

Viktoras Pelevinas „*Skaičiai*“ (2005 m., Kaunas)

Viktoras Pelevinas „*Šventoji vilkolakio knyga*“ (2006 m., Kaunas)

Viktoras Pelevinas „*T.*“ (2012 m., Kaunas)

Vladimiras Sorokinas „*Ledas*“ (2008 m., Vilnius, „Kitos knygos“)

Vladimiras Sorokinas „*Opričniko diena*“ (2008 m., Vilnius, „Kitos knygos“)

ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ

3. [www.flf.vu.lt/assets/files/istekliai/lietuviu_zargono_baze.pdf]
4. [zodynas.kriu.lt]

Статьи из журналов

24. Šekuolytė A. *Jaunimo požiūris į angliškus žodžius suaugusiųjų kalboje*. 2010. *Kalbos kultūra* № 83. Vilnius: Lietuvių kalbos institutas: LKI I-kla, p. 322 - 326
25. Александрова И. Б. *Особенности речевого поведения в блогах*. 2006. *Русская речь* № 6, с. 53.
26. Дуличенко Л. В. *Словарь обидных слов*. 2003. *Русская речь* № 4 стр. 45, с. 65.
27. М. А. Грачёв, О. С. Сапожникова. *Береговская Э. М. Арго и язык французской художественной прозы XX века (50- 70-е годы). Терминологический вопрос. Рецензия*. 2010. *Вопросы языкознания* № 2, с. 78, 80 – 84, 121 – 122.
28. Вепрева И. Т., Кунина Н. А. *Респект и уважуха*. 2012. *Русский язык за рубежом* № 2, с. 45.
29. Козьякова А. Б. *Фразеология молодёжного жаргона*. 2003. *Русская речь* № 6, с. 116 – 117.
30. Кронгауз М. А. *Ключевые слова эпохи*. 2003. *Русская речь* № 6, с. 69 - 84.
31. Крысин Л. П. *Языковая трансмиграция «слова - чужестранцы в русском обличье*. 2012. *Русская речь* № 6, с. 54.
32. Лихачева А.Б. [Русское слово в современной литовской речи](#). 2006. [Русский язык за рубежом](#). № 3, с. 67 - 69.
22. Мокиенко В. М. *Жаргон в России — больше чем жаргон Журнал*. 2010. *Санкт Петербургский университет* № 9, с. 3.
45. Морослин В. П. *Есть ли речевой этикет в Интернете?* 2009. *Русская речь* № 4, с. 51.
46. Новикова Т. Ф. *Почувствовать: прелесть живого языка*. 2012. *Русская словесность* № 4, с. 56.
47. Одноволова А. А. *По моде дня*. 2006. *Русская речь* № 4, с. 81 - 82.
48. Парубченко Л. Б. *Вл. Новиков. Словарь модных слов. Языковая картина современности*. 2012. *Русская словесность*, № 2, с. 78.
49. Русакова Е. *Языковое творчество обитателей всемирной паутины*. 2003. *Русская речь* № 6, с. 87-90.
50. Суслова И. Л. *Халява, халявщик*. 2002. *Русская речь* № 6, с. 34

Электронные сайты

8. Bandzevičiūtė, G., Didjurgienė A. In: *Studentų žargonas - skurdas ar turtas?* [interaktyvus], 2010, [žiūrėta 2013 m. balandžio 27 d.]. Prieiga per internetą: <https://dspace.kauko.lt/bitstream/Didjurgiene_straipsnis>.
9. <www.for-fun.lt > [Juokeliai](#) > [Anekdotai](#)>

10. <dainutekstai.lt/>

ОСНОВНЫЕ ФОРУМЫ

1. Diskusijos.lt.
2. Demotivacija.lt
3. Draugas.lt
4. EuroBasket.lt
5. Linksmas.net
6. www.legalus.net
7. www.one.lt
8. www.sportalas.com
9. **ОСНОВНЫЕ ЧАТЫ**
10. chat.delfi.lt
11. www.123zaidimai.lt/chatas

ТЕКСТЫ ЛИТОВСКОЙ ПОПУЛЯРНОЙ МУЗЫКИ

G&G SINDIKATAS

KASTANEDA

MAD MONEY

ŽILVINAS ŽVAGULIS

ЖИВАЯ УСТНАЯ РЕЧЬ

ТЕЛЕВИДЕНИЕ